Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1995
All rights reserved
Manufactured in Canada

Copyright © Nations Unies 1995
Tous droits réservés
Imprimé au Canada

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1410

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1995

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1410 | 1985 | I. Nos. 23603-23617
II. No. 935

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 22 October to 18 November 1985

Page

No. 23603. Israel and France:

Agreement concerning the mutual promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Paris on 9 June 1983 3

No. 23604. Israel and Switzerland:

Convention on social security. Signed at Jerusalem and at Berne on 23 March 1984 25

No. 23605. Israel and Jamaica:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Kingston on 29 June 1984 61

No. 23606. Denmark and German Democratic Republic:

Agreement concerning co-operation in veterinary matters. Signed at Copenhagen on 12 April 1985 123

No. 23607. Denmark and Sri Lanka:

Agreement concerning the encouragement and the reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 4 June 1985 135

No. 23608. France and Iceland:

Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Paris on 12 April 1983 167

No. 23609. France and Federal Republic of Germany:

Agreement concerning the commercial promotion of co-produced films and nationally produced films in the partner country. Signed at Bonn on 5 December 1984 175

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1410 | 1985 | I. N°s 23603-23617 II. N° 935

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 22 octobre au 18 novembre 1985

Pages

N° 23603. Israël et France :

Accord sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Signé à Paris le 9 juin 1983 3

N° 23604. Israël et Suisse :

Convention de sécurité sociale. Signée à Jérusalem et à Berne le 23 mars 1984 25

N° 23605. Israël et Jamaïque :

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Kingston le 29 juin 1984 61

N° 23606. Danemark et République démocratique allemande :

Accord concernant la coopération dans le domaine vétérinaire. Signé à Copenhague le 12 avril 1985 123

N° 23607. Danemark et Sri Lanka :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 4 juin 1985 135

N° 23608. France et Islande :

Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Paris le 12 avril 1983 167

N° 23609. France et République fédérale d'Allemagne :

Accord relatif à la promotion de la commercialisation de films réalisés en coproduction et de films réalisés en production nationale dans le pays partenaire. Signé à Bonn le 5 décembre 1984 175

Page

No. 23610. United Nations (United Nations Relief and Works Agency for Palestine Refugees in the Near East) and Israel:

Exchange of letters constituting an agreement on the clearing of the Aqabat Jabr and Ein el Sultan camps in the Jericho area. Vienna, 31 October 1985 ... 183

No. 23611. United Nations and India:

Agreement on a United Nations workshop on space science and technology and its applications within the framework of educational systems to be held in Ahmedabad, India, from 4 to 8 November 1985. Signed at New York on 1 November 1985 ... 189

No. 23612. Spain and Morocco:

Agreement concerning compensation for the lands recovered by the Moroccan State under the Dahir of 2 March 1973. Signed at Madrid on 8 November 1979 ... 191

No. 23613. Spain and Morocco:

Agreement on cultural co-operation. Signed at Rabat on 14 October 1980 ... 201

No. 23614. Ireland and Turkey:

Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Dublin on 24 January 1980 ... 237

No. 23615. Ireland and Greece:

Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Dublin on 17 July 1980 ... 263

No. 23616. Ireland and Greece:

Agreement on the international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Athens on 15 July 1981 ... 271

No. 23617. Ireland and Norway:

Agreement on the international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Dublin on 15 September 1981 ... 283

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 18 September to 18 November 1985

No. 935. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and Switzerland:

Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment in Switzerland of a UNIDO service for the strengthening of industrial co-operation and the promotion of investment with developing countries (with annexed project). Geneva, 30 June 1978

Pages

N° 23610. Organisation des Nations Unies (Office de secours et de travaux des Nations Unies pour les réfugiés de Palestine dans le Proche-Orient) et Israël :

Échange de lettres constituant un accord relatif au déblaiement des camps de Aqabat Jabr et Ein el Sultan dans la région de Jéricho. Vienne, 31 octobre 1985 183

N° 23611. Organisation des Nations Unies et Inde :

Accord relatif aux journées d'études des Nations Unies sur la science et la technologie spatiales et à leurs applications dans le cadre des systèmes éducatifs devant avoir lieu à Ahmedabad (Inde) du 4 au 8 novembre 1985. Signé à New York le 1er novembre 1985 189

N° 23612. Espagne et Maroc :

Accord relatif à l'indemnisation des propriétaires de terres reprises par l'État marocain en vertu du Dahir du 2 mars 1973. Signé à Madrid le 8 novembre 1979 191

N° 23613. Espagne et Maroc :

Accord de coopération culturelle. Signé à Rabat le 14 octobre 1980 201

N° 23614. Irlande et Turquie :

Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Dublin le 24 janvier 1980 237

N° 23615. Irlande et Grèce :

Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Dublin le 17 juillet 1980 263

N° 23616. Irlande et Grèce :

Accord relatif au transport routier international de marchandises (avec protocole). Signé à Athènes le 15 juillet 1981 271

N° 23617. Irlande et Norvège :

Accord relatif au transport routier international de marchandises (avec protocole). Signé à Dublin le 15 septembre 1981 283

II

Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 18 septembre au 18 novembre 1985

N° 935. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Suisse :

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement en Suisse d'un service de l'ONUDI en vue de renforcer la coopération industrielle et d'encourager les investissements avec les pays en développement (avec projet annexé). Genève, 30 juin 1978

Page

Exchanges of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Exchange of letters (with annexed project and guidelines). Berne, 18 June 1980, Vienna, 25 July and 5 August 1980, and Berne, 19 August 1980 298

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:

Adherence by Algeria 304

No. 2962. Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the People's Republic of Albania, tbe People's Republic of Bulgaria, the Hungarian People's Republic, the German Democratic Republic, the Polish People's Republic, the Romanian People's Republic, the Union of Soviet Socialist Republics and the Czechoslovak Republic. Signed at Warsaw, on 14 May 1955:

Protocol extending the period of validity of the above-mentioned Treaty. Signed at Warsaw on 26 April 1985 319

No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geueva on 6 March 1948:

Acceptance by Belgium of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977 323

No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcemeut of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:

Accession by Malaysia 324

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geueva on 20 March 1958:

Application by Yugoslavia of Regulation No. 43 annexed to the above-mentioned Agreement 325

No. 9499. Convention between Ireland and the Swiss Confederation for tbe avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Dublin on 8 November 1966:

Protocol amending the above-mentioned Convention. Signed at Dublin on 24 October 1980 326

Pages

Échanges de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Échange de lettres susmentionné (avec projet et directives annexés). Berne, 18 juin 1980, Vienne, 25 juillet et 5 août 1980, et Berne, 19 août 1980 299

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1963. Conveution internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951 :

Adhésion de l'Algérie 304

N° 2962. Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République populaire d'Albanie, la République populaire de Bulgarie, la République populaire de Hongrie, la République démocratique allemande, la République populaire de Pologne, la République populaire de Roumanie, l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République tchécoslovaque. Signé à Varsovie, le 14 mai 1955 :

Protocole portant prorogation du Traité susmentionné. Signé à Varsovie le 26 avril 1985 321

N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :

Acceptation par la Belgique des amendements à la Convention susmentionnée adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977 323

N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :

Adhésion de la Malaisie 324

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par la Yougoslavie du Règlement n° 43 annexé à l'Accord susmentionné 325

N° 9499. Convention entre l'Irlande et la Confédération suisse en vue d'éviter les douhles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Dublin le 8 novemhre 1966 :

Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Dublin le 24 octobre 1980 331

Page

No. 13053. Agreement between the United States of America and the United Mexican States concerning frequency modulation broadcasting in the 88 to 108 MHz band. Signed at Washington on 9 November 1972:

Modification of annex II dated 14 February and 8 April 1983 336
Modification of annex II dated 13 October 1982 and 7 June 1983 336
Modification of annex II dated 25 February and 7 June 1983 337
Modification of annex II dated 24 June 1983 and 12 June 1984 338
Modification of annex II dated 10 January, 8 February and 12 June 1984 339
Modification of annex II dated 6 and 27 February and 12 June 1984 340
Modification of annex II dated 6 February and 12 June 1984 340
Modification of annex II dated 27 February and 12 June 1984 341
Modification of annex II dated 11 April and 12 June 1984 342
Modification of annex II dated 6 July and 10 September 1984 343
Modification of part III dated 6 November and 7 December 1984 344
Modification of annex II dated 7 September 1984 and 28 February 1985 345
Modification of annex II dated 21 December 1984 and 18 March 1985 347

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Notification by Nicaragua under article 4 (3) 348

No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of *Apartheid*. Adopted by the General Assemhly of the United Nations on 30 November 1973:

Ratification by Argentina 352

No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assemhly of tbe United Nations, at New York, on 14 December 1973:

Accession by New Zealand 353

No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 Decemher 1976:

Accession by Afghanistan 354

Pages

N° 13053. Accord entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif à la radiodiffusion en modulation de fréquence dans la bande des 88-108 MHz. Signé à Washington le 9 novembre 1972 :

Amendement à l'annexe II en date des 14 février et 8 avril 1983 336
Amendement à l'annexe II en date des 13 octobre 1982 et 7 juin 1983 336
Amendement à l'annexe II en date des 25 février et 7 juin 1983..... 337
Amendement à l'annexe II en date des 24 juin 1983 et 12 juin 1984..... 338
Amendement à l'annexe II en date des 10 janvier, 8 février et 12 juin 1984.... 339
Amendement à l'annexe II en date des 6 et 27 février et 12 juin 1984..... 340
Amendement à l'annexe II en date des 6 février et 12 juin 1984..... 340
Amendement à l'annexe II en date des 27 février et 12 juin 1984..... 341
Amendement à l'annexe II en date des 11 avril et 12 juin 1984..... 342
Amendement à l'annexe II en date des 6 juillet et 10 septembre 1984..... 343
Amendement à la partie III en date des 6 novembre et 7 décembre 1984..... 344
Amendement à l'annexe II en date des 7 septembre 1984 et 28 février 1985 ... 345
Amendement à l'annexe II en date des 21 décembre 1984 et 18 mars 1985 347

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemhlée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Notification du Nicaragua en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 348

N° 14861. Convention iuternationale sur l'élimination et la répression du crime d'*apartheid*. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :

Ratification de l'Argentine 352

N° 15410. Convention sur la prévention et la répressiou des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :

Adhésion de la Nouvelle-Zélande 353

N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décemhre 1976 :

Adhésion de l'Afghanistan 354

Page

No. 17518. Agreement between the Government of the Republic of Portugal and the Government of tbe Kingdom of Spain on mutual fisheries relations. Signed at Lisbon on 22 September 1978:

Denunciation by Portugal 355

No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by tbe General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:

Ratification by New Zealand 356

No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by tbe International Coffee Council on 16 September 1982:

Ratification by Zaire 357

No. 22672. International Agreement on Jute and Jute Products, 1982. Concluded at Geneva on 1 October 1982:

Ratification by the Federal Republic of Germany, accession by Austria and acceptance by the Netherlands 358

No. 22680. Agreement between tbe Government of tbe United Mexican States and the Government of the United States of America relating to assignments and usage of television broadcasting channels in the frequency range 470-806 MHz (channels 14-69) along the Mexico–United States border. Signed at Mexico City on 18 June 1982:

Modification of table A 359

No. 22805. Agreement between the United Mexican States and the United States of America on co-operation for the protection and improvement of the environment in the border area. Signed at La Paz, Baja California, on 14 August 1983:

Agreement on co-operation for solution of the border sanitation problem at San Diego, California-Tijuana, Baja California, constituting annex I to the above-mentioned Agreement. Signed at San Diego on 18 July 1985 362

No. 23225. International Sugar Agreement, 1984. Concluded at Geneva on 5 July 1984:

Ratifications by Belize and Austria and accession by Haiti 366

No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:

Notifications by Jordan, Mozambique and Somalia under article 25 (2) (*b*) 367

Pages

N° 17518. Accord entre le Gouvernement de la République du Portugal et le Gouvernement du Royaume d'Espagne sur leurs relations mutuelles en matière de pêche. Signé à Lisbonne le 22 septembre 1978 :

Dénonciation du Portugal 355

N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otages. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :

Ratification de la Nouvelle-Zélande 356

N° 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :

Ratification du Zaïre 357

N° 22672. Accord international de 1982 sur le jute et les articles en jute. Conclu à Genève le 1er octobre 1982 :

Ratification de la République fédérale d'Allemagne, adhésion de l'Autriche et acceptation des Pays-Bas 358

N° 22680. Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'attribution et à l'utilisation de canaux de télévision sur les fréquences 470-806 MHz (canaux 14 à 69) le long de la frontière entre le Mexique et les États-Unis. Signé à Mexico le 18 juin 1982 :

Modification du tableau A 359

N° 22805. Accord de coopération entre les États-Unis du Mexique et les États-Unis d'Amérique relatif à la protectiou et à l'amélioration de l'environnement dans la zone frontalière. Signé à La Paz, (Basse-Californie), le 14 août 1983 :

Accord de coopération en vue de résoudre les problèmes d'assainissement de la zone frontalière San Diego (Californie)/Tijuana (Basse Californie), constituant l'annexe I à l'Accord susmentionné. Signé à San Diego le 18 juillet 1985 364

N° 23225. Accord international de 1984 sur le sucre. Conclu à Genève le 5 juillet 1984 :

Ratifications du Belize et de l'Autriche et adhésion d'Haïti 366

N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :

Notifications de la Jordanie, du Mozambique et de la Somalie en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 367

Page

International Labour Organisation

No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:

Denunciation by Venezuela 368

No. 10355. Convention (No. 127) concerning the maximum permissible weight to be carried by one worker. Adopted by tbe General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 28 June 1967:

Ratification by Portugal 368

Pages

Organisation internationale du Travail

N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :

Dénonciation du Venezuela 369

N° 10335. Convention (n° 127) concernant le poids maximum des charges pouvant être transportées par un seul travailleur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 28 juin 1967 :

Ratification du Portugal 369

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 October to 18 November 1985

Nos. 23603 to 23617

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 octobre au 18 novembre 1985

N°s 23603 à 23617

No. 23603

ISRAEL
and
FRANCE

Agreement concerning the mutual promotion and protection of investments (with exchange of letters). Signed at Paris on 9 June 1983

Authentic texts: Hebrew and French.

Registered by Israel on 23 October 1985.

ISRAËL
et
FRANCE

Accord sur l'enconragement et la protection réciproques des investissements (avec échange de lettres). Signé à Paris le 9 juin 1983

Textes authentiques : hébreu et français.

Enregistré par Israël le 23 octobre 1985.

II

אדוני היושב ראש,

אני מתכבד לאשר קבלת מכתבך מיום זה אשר להלן נוסחו:

[*See letter I — Voir lettre I*]

אני מתכבד להודיעך על הסכמת ממשלתי לגבי מה שנאמר לעיל ומבקש שתואיל לקבל, אדוני היו"ר, את הבטחת הערכתי הנעלה ביותר.

היושב ראש של
המשלחת הישראלית

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

אדוני היושב ראש,

אני מתכבד להסתמך על ההסכם שנחתם ביום זה בין ממשלת הרפובליקה הצרפתית ובין ממשלת ישראל בדבר עידודן והגנתן ההדדיים של השקעות, ולהבהיר כי פירושה של אמנה זו הוא כדלקמן:

1. באשר לסעיף 3:

א) יראו כהפרעות מכוח הדין או למעשה לדין צודק והוגן כל הגבלה על קניה ועל העברה של חומרי גלם ושל חומרי עזר, של אנרגיה ושל חומרי דלק, וכן של אמצעי יצור וניצול מכל סוג, כל הפרעה במכירה והעברה של המוצרים בתיך הארץ ובחוץ לארץ, וכן כל אמצעי אחר שלו תוצא כיוצא בזה;

ב) הצדדים המתקשרים יבחנו באהדה, במסגרת תחיקתם הפנימית, את הבקשות לכניסה ולהרשאת שהיה, עבודה ותנועה, שיוגשו על ידי אזרחיו של צד מתקשר מכוח השקעה בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר.

2. באשר לסעיף 5:

שער הריבית המוסכם על ידי הצדדים המתקשרים הוא שער הריבית הרישמי של זכות ההנפקה המיוחדת כפי שקבעה קרן המטבע הבין לאומית.

אהיה אסיר תודה לך אם תואיל להודיעני על הסכמת ממשלתך לתוכנו של מכתב זה.

הואל נא לקבל, אדוני היו"ר, את הבטחת הערכתי הנעלה ביותר.

היושב ראש של
המשלחת הצרפתית

סעיף 12

כל אחד מן הצדדים יודיע לצד האחר על השלמת ההליכים הפנימיים הנדרשים באשר לכניסתו לתוקף של הסכם זה, אשר יהיה בר-פועל חודש ימים לאחר יום קבלת ההודעה האחרונה.

ההסכם נכרת למשך תקופה ראשונית של עשר שניס; הוא ישאר בתוקף לאחר תקופה זו אלא אם כן אחד משני הצדדים יסתלק הימנו בדרך הדיפלומטית, בהודעה מראש של שנה אחת.

בתום תקופת תקיפותו של הסכם זה, ימשיכו ההשקעות שנעשו בהיותו בתוקף ליהנות מהגנת הוראותיו במשך תקופה נוספת של עשרים שנה.

נעשה בפריז ב-9 ביוני 1983

אשר הנו ה-28 בסיון התשמ"נ,

בשני עותקי מקור כל אחד בצרפתית

ובעברית, ושני הנוסחים אמינים

במידה שווה.

בשם ממשלת

הרפובליקה של צרפת

בשם ממשלת

מדינת ישראל

סעיף 9

ביצע אחד מן הצדדים המתקשרים, מכוח ערובה שניתנה להשקעה שנעשתה בשטח ארצו של הצד האחר, תשלומים לאחד מאזרחיו או לאחת מחברותיו, יעברו לצד זה, מכוח עובדה זו, הזכויות והתובענות של אזרח זה או של חברה זו.

התשלומים האמורים לא ייפגעו בזכויות הנהנה מן הערובה להיזקק ל-C.I.R.D. או להמשיך בתובענות שהוגשו לפניו עד להשלמת ההליך.

סעיף 10

ההשקעות ששימשו נושא להתחייבות מיוחדת של אחד מן הצדדים המתקשרים כלפי אזרחיו או חברותיו של הצד המתקשר האחר, ינוהלו, בלא לפגוע בהוראותיו של הסכם זה, לפי תנאיה של אותה התחייבות, במידה שזו כוללת הוראות נוחות יותר מאלו שנקבעו בהסכם זה.

סעיף 11

1. הסכסוכים בדבר פירושו או החלתו של הסכם זה ייושבו, ככל שאפשר, בדרך הדיפלומטית.

2. לא יושב סכסוך תוך פרק זמן של ששה חודשים מתחילת העת שבו העלהו הצד האחד או הצד האחר מן הצדדים המתקשרים, הוא יוגש, לבקשת צד זה או אחר מן הצדדים המתקשרים, לפני בית דין לבוררות.

3. בית הדין האמור יהא מורכב, לגבי כל מקרה מסויים באופן שלהלן:

כל צד מתקשר ימנה חבר אחד, ושני החברים ימנו, בהסכמה הדדית, אזרח של מדינה שלישית, שיתמנה יושב ראש על ידי הצדדים המתקשרים. על כל החברים להתמנות תוך פרק זמן של חודשיים ימים החל מן התאריך שבו אחד מן הצדדים המתקשרים הודיע לצד האחר על כוונתו להגיש את הסכסוך לבוררות.

4. לא נשמרו המועדים שנקבעו בפסקה 3 לעיל, מזמין הצד האחד או הצד האחר מן הצדדים המתקשרים, בהעדר כל הסכם החל על כך, את נשיא לשכת המסחר הבינלאומית לבצע את המינויים הנחוצים . היה הנשיא אזרחו של הצד האחד או הצד האחר מן הצדדים המתקשרים, או של מדינה שאינה מקיימת יחסים דיפלומטיים עם אחד הצדדים המתקשרים, או אם מחמת סיבה אחרת נבצר ממנו לבצע תפקיד זה, יבצע סגן הנשיא שימנה הנשיא, שאינו אזרחו של אחד מן הצדדים המתקשרים את המינויים הנחוצים.

5. בית הדין לבוררות יקבל את החלטותיו בהצבעת רוב. החלטות אלו יהיו סופיות ובנות ביצוע על פי דין לגבי הצדדים המתקשרים.

בית הדין יקבע את תקנונו הוא. הוא יפרש את פסק הדין לפי בקשת הצד המתקשר האחד או האחר. זולת אם קבע בית הדין אחרת, בהתחשב בנסיבות מיוחדות, יחולקו הוצאות המשפט, לרבות שכר טרחה הבוררים, בשווה בין שתי הממשלות.

סעיף 6

כל צד מתקשר, שבשטח ארצו או באזוריו הימיים נעשו השקעות בידי אזרחיו או חברותיו של הצד המתקשר האחר, יעניק לאזרחים או לחברות אלו העברה חופשית:

א) של הריבית, הדיבידנדים, הרווחים והכנסות שוטפות אחרות.

ב) של תמלוגים הנובעים מזכויות בלתי מוחשיות המצוינות בפסקה 1, אותיות ד' ו-ה' לסעיף 1.

ג) של תשלומים הנעשים לשם פרעונן של הלוואות שהתקשרו בהן כדין.

ד) של דמי הפדיון ממכירתה או מחיסולה, כולה או מקצתה, של השקעה, ולרבות הערך המוסף להון שהושקע.

ה) של הפיצויים על הנישול או ההפסד האמורים בסעיף 5, פסקאות 2 ו-3 לעיל.

אזרחיו של כל אחד מן הצדדים המתקשרים אשר הורשו לעבוד בשטח ארצו ובאזוריו הימיים של הצד המתקשר האחר, מכוח השקעה מורשית, יהיו רשאים גם הם להעביר לארץ מוצאם מכסה מתאימה של שכרם.

ההעברות הנידונות בפסקאות הקודמות ייעשו בלא דיחוי, בשער החליפין הרגיל המוחל באורח רשמי בעת ההעברה.

סעיף 7

במידה שתקנותיו של אחד מן הצדדים המתקשרים קובעים ערובה לגבי השקעות הנעשות בחו"ל, ניתן להעניק ערובה זו, במסגרת בחינה של כל מקרה לגופו, להשקעות שנעשו בידי אזרחיו או חברותו של צד זה בשטח ארצו או באזוריו הימיים של הצד האחר.

השקעותיהם של אזרחיו וחברותיו של אחד מן הצדדים המתקשרים בשטח ארצו או באזוריו הימיים של הצד האחר, לא יוכלו לקבל את הערובה הנידונה בפסקת המשנה שלעיל אלא אם כן קיבלו, מראש, את הסכמתו של צד אחרון זה.

סעיף 8

1. כל סכסוך בדבר ההשקעות בין אחד מן הצדדים המתקשרים ובין אזרח או חברה של הצד המתקשר האחר ייושב, ככל שאפשר, מתוך הסכמה הדדית בין שני הצדדים הנוגעים בדבר.

2. לא ניתן היה ליישב סכסוך כאמור תוך פרק זמן של ששה חודשים החל מן העת שבו הועלה על ידי צד זה או אחר מן הצדדים לסכסוך הוא יוגש לבקשת צד זה או אחר מן הצדדים לבוררות של המרכז הבין לאומי ליישוב סכסוכים הקשורים בהשקעה (C.I.R.D.) שהוקם לפי האמנה ליישוב סכסוכים הקשורים בהשקעות בין מדינות ובין אזרחיהן של מדינות אחרות, שנחתמה בוושינגטון ביום 18 במרס, 1965.

אזרחיו וחברותיו של הצד האחר, ולפעול באופן שהשימוש בזכות שהוכרה כך לא יופרע, לא מכוח דין ולא למעשה.

סעיף 4

כל צד מתקשר יחיל בשטח ארצו ובאזוריו הימיים, לגבי אזרחיו או חברותיו של הצד הארח, בכל הנוגע להשקעותיהם ולפעילויותיהם הקשורות בהשקעות אלו, את הדין הנוהג לגבי אזרחיו או חברותיו, או את הדין הנוהג לגבי אזרחיה או חברותיה של האומה המועדפת ביותר, אם דין זה נוח יותר. על סמך זה, יוכלו האזרחים המורשים לעבוד בשטח ארצו או באזוריו הימיים של אחד מן הצדדים המתקשרים, ליהנות מן ההקלות החומריות המתאימות לעיסוקם בפעילויותיהם המקצועיות.

אף על פי כן לא יחול דין זה על זכויות יתר שצד מתקשר מעניק לאזרחיה או לחברותיה של מדינה שלישית בתוקף השתתפותה או התקשרותה באזור של סחר חופשי, באזור מכס, בשוק משותף או בכל צורה אחרת של ארגונים כלכליים אזוריים.

סעיף 5

1. השקעות שבוצעו בידי אזרחיו או חברותיו של אחד מן הצדדים המתקשרים ייהנו, בשטח ארצו ובאזוריו הימיים של הצד המתקשר האחר, מהגנה ומבטחון מלאים ושלמים.

2. הצדדים המתקשרים לא ינקטו אמצעי הפקעה או הלאמה או כל אמצעים אחרים שתוצאתם יהיה לנשל, במישרין או בעקיפין, את אזרחיו או חברותיו של הצד האחר מן ההשקעות השייכות להם בשטח ארצו ובאזוריו הימיים, אלא אם כן הדבר נעשה מטעם שבתועלת הציבור, ובתנאי שהאמצעים לא יהיו מפלים או מנוגדים להתחייבות מסוימת.

אמצעי הנישול שניתן לנוקטם חייבים להביא לידי תשלום של פיצוי מהיר והולם, שסכומו המחושב לפי ערכן הממשי של ההשקעות הנוגעות בדבר יוערך ביחס למצב הכלכלי הרגיל והקודם לכל אירוע שבנישול.

פיצוי זה, סכומו ואופני תשלומו, ייקבעו לכל המאוחר בתאריך הנישול. פיצוי זה יהא בן מימוש למעשה, ישולם ללא דיחוי ויהא בר-העברה באורח חופשי. הוא יניב, עד לתאריך התשלום, את הריבית המחושבת לפי שער הריבית שהסכימו עליו הצדדים המתקשרים.

3. משקיעיו של אחד מן הצדדים המתקשרים שהשקעותיהם סבלו הפסדים מחמת מלחמה או כל סכסוך מזוייך אחר, מהפכה, מצב חירום לאומי או מרד, שאירעו בשטח ארצו או באזוריו הימיים של הצד המתקשר האחר, ינהגו בהם, מצידו של צד אחרון זה, דין שאינו פחות נוח מן הדין שנוהגים בו לגבי משקיעיו הוא או לגבי משקיעיה של האומה המועדפת ביותר. מכל מקום, הם יקבלו פיצוי הולם.

א) מטלטלים ומקרקעים, וכן כל זכויות אחרות בנכסי דלא ניידי, כגון משכנתאות, זכויות יתר אכילת פירות, ערבויות וזכויות כיוצא באלה.

ב) מניות, מענקי הנפקה וצורות אחרות של השתתפות, אף של מיעוט או בלתי ישירה, בחברות שהוקמו בשטח ארצו של אחד הצדדים.

ג) אגרות חוב, תביעות חוב וזכויות לכל תשלומים בעלי ערך כלכלי.

ד) זכויות יוצרים, זכויות קניין תעשייתי (כגון פטנטים, רשיונות, סימנים רשומים, דגמים ומרשמים תעשייתיים), תהליכים טכניים, שמות רשומים ולקוחות.

ה) זכיונות שהוענקו לפי החוק או בתוקף חוזה, בעיקר זכיונות הקשורים החיפושם, בגידולם, בהפקתם או בניצולם של אוצרות טבע, לרבות אלה המצויים באזורים הימיים של הצדדים המתקשרים.

מתוך הנחה שהרכוש האמור חייב להיות מושקע בהתאם לתחיקתו של הצד המתקשר שבשטח ארצו או באזוריו הימיים בעשית ההשקעה, לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה או לאחריו.

כל שינוי בצורת השקעתו של הרכוש לא ישפיע על סוגו כהשקעה בתנאי ששינוי זה לא יהא בניגוד לתחיקתה של המדינה שבשטח ארצה או באזוריה הימיים מומשה ההשקעה.

2. המונח "אזרחים" מציין יחידים בעלי אזרחותו של אחד מן הצדדים המתקשרים.

3. המונח "חברה" מציין כל גוף משפטי שהוקם בשטח ארצו של אחד מן הצדדים המתקשרים בהתאם לתחיקתו של צד זה, ואשר שם משרדו הראשי, או הנשלט, במישריין או בעקיפין, בידי אזרחיו של אחד מן הצדדים המתקשרים, או בידי גופים משפטיים שמשרדם הראשי בשטח ארצו של אחד מן הצדדים המתקשרים ואשר הוקמו בהתאם לתחיקתו של צד זה.

4. המונח "הכנסות" מציין את כל הסכומים שהניבה השקעה, כגון רווחים, תמלוגים או ריבית, במשך תקופה נתונה.

5. הביטוי "אזורים ימיים" מתכוון לאזורים ימיים והתת-ימיים שעליהם מחילים הצדדים המתקשרים, בהתאם למשפט הבין-לאומי, את הריבונות, זכויות ריבוניות או שיפוט.

סעיף 2

כל אחד מן הצדדים יקבל ויעודד, במסגרתן של תחיקתו ושל הוראות הסכם זה, את ההשקעות המבוצעות בידי אזרחיו וחברותיו של הצד האחר בשטח ארצו ובאזוריו הימיים.

סעיף 3

כל אחד מן הצדדים המתקשרים מתחייב להבטיח בשטח ארצו ובאזוריו הימיים דין צודק והוגן, בהתאם לעקרונות המשפט הבין-לאומי, להשקעותיהם של

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREUX]

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת הרפובליקה הצרפתית

בדבר טיפול בהשקעות

והגנה עליהן

מבוא

בין אם מדינת ישראל

לבין אם הרפובליקה הצרפתית,

המעוניינות בקידום שיתוף הכלכלי ביניהן

ובעידוד פעילות אזרחים ותאגידים

מן הצד האחר בתחומן

הסכימו

לבין אם הרפובליקה הצרפתית,

המעוניינות בקידום שיתוף הכלכלי ביניהן

ובעידוד פעילות אזרחים ותאגידים

מן הצד האחר בתחומן

הסכימו

לבין אם הרפובליקה הצרפתית, „הצדדים המתקשרים"

מאמצים אזרחים ותאגידים המגיעים מהצד האחר

סעיף 1

לשם הסכם זה:

1. המונח "השקעה" מציין רכוש כגון נכסים, זכויות וטובות הנאה מכל סוג, ובמיוחד, אך שלא להגביל בכך:

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République Française, ci-après dénommés « Les Parties contractantes »,

Souhaitant développer la coopération économique entre les deux Etats et créer des conditions favorables pour les investissements français en Israël et israéliens en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Pour l'application du présent accord :

1. Le terme « investissement » désigne des avoirs tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;

b) Les actions, primes d'émission et autres formes de participation même minoritaires ou indirectes aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;

d) Les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle (tels que brevets d'invention, licences, marques déposées, modèles et maquettes industrielles), les procédés techniques, les noms déposés et la clientèle;

e) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans les zones maritimes des Parties contractantes;

étant entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de l'Etat sur le territoire ou dans les zones maritimes duquel l'investissement est réalisé.

[1] Entré en vigueur le 11 janvier 1985, soit un mois après la date de la dernière des notifications (du 20 août 1984 et du 11 décembre 1984) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 12.

2. Le terme de « nationaux » désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

3. Le terme de « sociétés » désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de « revenus » désigne toutes les sommes produites par un investissement, tels que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. L'expression « zones maritimes » s'entend des zones marines et sous-marines sur lesquelles les Parties contractantes exercent, en conformité avec le Droit international, la souveraineté, des droits souverains ou une juridiction.

Article 2. Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans ses zones maritimes.

Article 3. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire et dans ses zones maritimes un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

Article 4. Chaque Partie contractante applique sur son territoire et dans ses zones maritimes, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, le traitement accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et les zones maritimes de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un Etat tiers en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisations économiques régionales.

Article 5. 1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant sur son territoire et dans ses zones maritimes,

si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient pas discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montat calculé sur la valeur réelle des investissements concernés doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit jusqu'à la date du versement des intérêts calculés au taux d'intérêt agréé par les Parties contractantes.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée. En tout état de cause ils recevront une indemnisation adéquate.

Article 6. Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans les zones maritimes de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;

b) Des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres *d* et *e* de l'article 1;

c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;

d) Du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement en incluant les plus-values du capital investi;

e) Des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou les zones maritimes de l'autre Partie contractante au titre d'un investissement agréé sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal officiellement applicable à la date du transfert.

Article 7. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie.

Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans les zones maritimes de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

Article 8. 1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est autant que possible réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2. Si un tel différend n'a pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre des parties à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des Différends relatifs à l'Investissement (C.I.R.D.I.) créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats signée à Washington le 18 mars 1965[1].

Article 9. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au CIRDI ou à poursuivre les actions introduites devant lui jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

Article 10. Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

Article 11. 1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent accord doivent être réglés, si possible par la voie diplomatique.

2. Si, dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante à un Tribunal d'arbitrage;

3. Ledit Tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désignera un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un Etat tiers qui est nommé Président par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout accord applicable, invite le Président de la Chambre de Commerce Internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un pays n'ayant pas de relations diplomatiques avec l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président désigné par le Président, ne possédant pas la nationalité de l'une ou l'autre Partie contractante et n'étant pas un ressortissant d'un pays n'ayant pas de relations diplomatiques avec l'une ou l'autre Partie contractante, procède aux désignations nécessaires.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

5. Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions seront définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le Tribunal fixe son propre règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu des circonstances particulières, les frais de justice, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les deux Gouvernements.

Article 12. Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans; il restera en vigueur après ce terme à moins que l'une des deux Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

FAIT à Paris le 9 juin 1983 qui correspond au 28 sivan 5743, en deux exemplaires originaux, chacun en français et en hébreu, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République Française :
[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Yoel Sher — Signed by Yoel Sher.
[2] Signé par J. L. Trithchet — Signed by J. L. Trithchet.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'Etat d'Israël sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements et de vous préciser que l'interprétation de cette Convention est la suivante :

1. En ce qui concerne l'article 3 :

a) Sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger ainsi que toute autre mesure ayant un effet analogue;

b) Les Parties Contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie Contractante au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

2. En ce qui concerne l'article 5 : Le taux d'intérêt agréé par les Parties Contractantes est le taux d'intérêt officiel du droit de tirage spécial tel que fixé par le F.M.I.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

[*Signé — Signed*][1]

Le Président de la délégation française

II

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède et vous prie d'agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

[*Signé — Signed*][2]

Le Président de la délégation israélienne

---

[1] Signé par J. L. Trithchet — Signed by J. L. Trithchet.
[2] Signé par Yoel Sher — Signé by Yoel Sher.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the State of Israel and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to develop economic co-operation between the two States and to create favourable conditions for French investments in Israel and Israeli investments in France,

Convinced that the promotion and protection of such investments are likely to stimulate transfers of capital and technology between the two countries in the interests of their economic development,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall apply to assets such as property, rights and interests of any category, and particularly but not exclusively, to:

(*a*) Movable and immovable property and all other real rights such as mortgages, preferences, usufructs, sureties and similar rights;

(*b*) Shares, issue premiums and other forms of participation, albeit minority or indirect, in companies constituted in the territory of either Party;

(*c*) Bonds, claims and rights to any benefit having an economic value;

(*d*) Copyrights, industrial property rights (such as patents for inventions, licences, registered trade marks, industrial models and designs), technical processes, registered trade names and goodwill;

(*e*) Concessions accorded by law or by virtue of a contract, including concessions, for prospecting, cultivating, mining or developing natural resources, including those situated in the maritime zones of the Contracting Parties;

it being understood that the said assets shall be or shall have been invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or maritime zones the investment is made, before or after the entry into force of this Agreement.

Any change in the form in which assets are invested shall not affect their status as an investment, provided that the change is not contrary to the legislation of the State in whose territory or maritime zones the investment is made.

2. The term "nationals" shall apply to individuals having the nationality of either Contracting Party.

[1] Came into force on 11 January 1985, i.e., one month after the date of the last of the notifications (of 20 August 1984 and of 11 December 1984) by which the Parties informed each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 12.

3. The term "companies" shall apply to any body corporate constituted in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation and having its registered office there or controlled, directly or indirectly, by nationals of one Contracting Party or by bodies corporate having their registered office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with that Party's legislation.

4. The term "income" shall mean all the amounts yielded by an investment, such as profits, royalties or interest, during a given period.

Income from an investment and, in the event of reinvestment, income from its reinvestment shall enjoy the same protection as the investment itself.

5. The term "maritime zones" shall mean those maritime and submaritime zones over which the Contracting Parties exercise sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, in accordance with international law.

Article 2. Each Contracting Party shall permit and promote, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made in its territory and maritime zones by nationals and companies of the other Party.

Article 3. Each Contracting Party shall undertake to accord in its territory and maritime zones just and equitable treatment, in accordance with the principles of international law, to the investments of nationals and companies of the other Party and to ensure that the exercise of the right so granted is not impeded either *de jure* or *de facto*.

Article 4. Each Contracting Party shall accord in its territory and maritime zones to nationals or companies of the other Party, in respect of their investments and activities in connection with such investments, the same treatment as is accorded to its nationals or companies or the treatment accorded to nationals or companies of the most favoured nation if the latter is more advantageous. For this purpose, nationals who are authorized to work in the territory and maritime zones of either Contracting Party shall be entitled to enjoy the material facilities appropriate for the exercise of their professional activities.

Such treatment shall not, however, include privileges which may be extended by a Contracting Party to the nationals or companies of a third State by virtue of its participation in or association with a free trade area, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

Article 5. 1. Investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall be fully and completely protected and safeguarded in the territory and maritime zones of the other Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall not take any expropriation or nationalization measures or any other measures which could cause nationals and companies of the other Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in its territory and maritime zones, except for reasons of public necessity and on condition that these measures are not discriminatory or contrary to a specific undertaking.

Any dispossession measures taken shall give rise to the payment of prompt and adequate compensation the amount of which, calculated in accordance with the real value of the investments in question, shall be assessed on the basis of a normal economic situation prior to any threat of dispossession.

Such compensation, its amount and methods of payment shall be determined not later than the date of dispossession. The compensation shall be effectively realizable, paid without delay and freely transferable. It shall yield, up to the date of payment, interest calculated on the basis of a rate of interest to be agreed by the Contracting Parties.

3. Investors of either Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of a war or any other armed conflict, revolution, state of national emergency or uprising in the territory or maritime zones of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Party treatment which is no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation. They shall in any event receive adequate compensation.

Article 6. A Contracting Party in whose territory or maritime zones investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party shall accord to the said nationals or companies freedom of transfer of:

(*a*) Interest, dividends, profits and other current income;

(*b*) Royalties deriving from the intangible property listed in article 1, subparagraphs 1 (*d*) and 1 (*e*);

(*c*) Payments made towards the repayment of duly contracted loans;

(*d*) Proceeds of the transfer or complete or partial liquidation of the investment, including appreciation in the invested capital;

(*e*) The compensation for dispossession or loss provided for in article 5, paragraphs 2 and 3, above.

Nationals of each Contracting Party who have been authorized to work in the territory or maritime zones of the other Contracting Party in connection with an approved investment shall also be authorized to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their remuneration.

The transfers referred to in the preceding paragraphs shall be carried out without delay at the regular official rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7. In so far as the regulations of one Contracting Party provide for guaranteeing external investments, a guarantee may be granted, on the basis of a case-by-case review, for investments made by nationals or companies of that Party in the territory or maritime zones of the other Party.

The guarantee referred to in the preceding paragraph shall not be available for investments by nationals and companies of one Contracting Party in the territory or maritime zones of the other Party unless the investments have been granted prior approval by the latter Party.

Article 8. 1. Any dispute relating to investments between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably between the two Parties concerned.

2. If any such dispute cannot be so settled within six months of the time when a claim is made by one of the Parties to the dispute, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted for arbitration to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established by the Convention on

the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed at Washington on 18 March 1965.[1]

Article 9. When one Contracting Party, by virtue of a guarantee issued in respect of an investment in the territory of the other Party, makes payments to one of its own nationals or companies, it shall thereby enter into the rights and shares of the said national or company.

Such payments shall be without prejudice to the rights of the beneficiary of the guarantee to have recourse to ICSID or to pursue actions brought before that body until the procedure has been completed.

Article 10. Investments which have been the subject of a specific undertaking by one Contracting Party *vis-à-vis* nationals and companies of the other Contracting Party shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of that undertaking, in so far as its provisions are more favourable than those laid down by this Agreement.

Article 11. 1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If a dispute cannot be settled within six months of the time when a claim is made by one of the Contracting Parties, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitral tribunal.

3. The said tribunal shall, in each separate case, be constituted as follows: each Contracting Party shall designate one member, and the two said members shall, by agreement, designate a national of a third State, who shall be appointed chairman by the two Contracting Parties. All the members shall be appointed within two months of the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the time limits established in paragraph 3 above are not observed, one Contracting Party shall, in the absence of any applicable agreement, invite the Chairman of the International Chamber of Commerce to make the necessary appointments. If the Chairman is a national of either Contracting Party or of a country having no diplomatic relations with one Contracting Party or if, for any other reason, he is prevented from exercising that function, the Vice-Chairman appointed by the Chairman shall, provided that he is not a national of either Contracting Party and is not a national of a country having no diplomatic relations with one Contracting Party, make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

The tribunal shall adopt its own rules of procedure. It shall interpret its judgement at the request of either Contracting Party. Unless the tribunal decides otherwise, taking particular circumstances into consideration, legal costs, including leave for the arbitrators, shall be divided equally between the two Governments.

Article 12. Each Party shall notify the other Party of the completion of the respective internal procedures required by it for the entry into force of this Agreement, which shall take place one month after the date of the receipt of the last such notification.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

This Agreement is concluded for an initial period of 10 years. It shall remain in force thereafter unless one year's notice of denunciation is given through the diplomatic channel by either Party.

Upon the expiry of the validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to be protected by its provisions for an additional period of 20 years.

DONE at Paris on 9 June 1983, equivalent to 28 Sivan 5743, in two original copies, each in French and Hebrew, both texts being equally authentic.

For the Government of the State of Israel:

[YOEL SHER]

For the Government of the French Republic:

[J. L. TRITHCHET]

EXCHANGE OF LETTERS

I

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the French Republic and the Government of the State of Israel concerning the mutual promotion and protection of investments and to set forth the following interpretation of the Agreement:

1. In respect of article 3:

(*a*) Any restriction on the purchase and transportation of raw materials and ancillary products, energy and fuels, capital goods and operational equipment of any kind, any restriction on the sale and transportation of products either inside or outside the country and any other measure having an equivalent effect shall be considered to impede just and equitable treatment either *de jure* or *de facto*;

(*b*) The Contracting Parties shall, within the framework of their domestic legislation, look favourably upon such applications for entry permits and for residence, work and travel authorizations as may be made by nationals of one Contracting Party in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party.

2. In respect of article 5: The rate of interest agreed by the Contracting Parties shall be the official rate of interest of the special drawing right, as established by the International Monetary Fund.

I should be grateful if you would inform me of your Government's confirmation of this understanding.

[J. L. TRITHCHET]
Chairman of the French Delegation

II

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of even date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you of my Government's confirmation of the above understanding and to request that you accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[YOEL SHER]
Chairman of the Israeli Delegation

No. 23604

ISRAEL
and
SWITZERLAND

Convention on social security. Signed at Jerusalem and at Berne on 23 March 1984

Authentic texts: Hebrew and German.

Registered by Israel on 23 October 1985.

ISRAËL
et
SUISSE

Convention de sécurité sociale. Signée à Jérusalem et à Berne le 23 mars 1984

Textes authentiques : hébreu et allemand.

Enregistrée par Israël le 23 octobre 1985.

סעיף 24

תקופות ההתיישנות או השיהוי על פי דיני המדינות המתקשרות יתחילו, לגבי כל התביעות שעל פי אמנה זו, לכל המוקדם, עם כניסתה לתוקפה. בכל מקרה, לא תפחת תקופת ההתישנות או השיהוי משנתיים מיום כניסת האמנה לתוקפה; אין בהוראה זו כדי לגרוע מהוראות נוחות יותר שבדיני המדינות המתקשרות.

סעיף 25

(1) אמנה זו טעונה אישרור; מסמכי האישרור יוחלפו בהקדם האפשרי בכרן.

(2) האמנה תיכנס לתוקפה בראשון לחודש השני שלאחר החלפת מסמכי האישרור.

סעיף 26

(1) תוקפה של אמנה זו הוא לזמן בלתי מוגבל. כל אחת מן המדינות המתקשרות רשאית לבטלה בהודעה בכתב, ובדרך הדיפלומטית, שנה מראש לפחות.

(2) ניתנה הודעה על ביטול אמנה זו, יוסדרו, בהסכמה הדדית, הזכויות המוקנות והראויות שרכש אדם על פי הוראותיה.

ולראיה חתמו מיופי הכוח של המדינות המתקשרות על אמנה זו והטביעו בה את חותמותיהם.

נעשה בשני עותקים בשפה העברית ובשפה הגרמנית

שני הנוסחים מחייבים במידה שווה.

ירושלים, ביום כ"ג באדר ב' התשמ"ד
23 במרס 1984

בון, ביום כ"ג באדר ב' התשמ"ד
23 במרס 1984

בשם ממשלת ישראל

בשם המועצה הפדרלית ההלוונסית

(2) אם אין למצוא פתרון בדרך זו, יובא הסכסוך לפני בית דין לבוררות, שיפסוק בו על פי משמעותה ורוחה של האמנה. המרינות המתקשרות יקבעו, בהסכמה הדדית, את הרכבו וסדרי רינו של בית הדין לבוררות.

חלק 5

הוראות מעבר וסיום

סעיף 21

(1) אמנה זו תחול גם על מקרים מזכים שקרו לפני כניסתה לתוקפה.

(2) אין לתבוע גימלאות על פי אמנה זו לגבי תקופות שלפני כניסתה לתוקפה.

(3) בקביעת-זכות לגימלה על פי אמנה זו יובאו בחשבון גם תקופות ביטוח שנצברו לפני כניסתה לתוקפה.

(4) אמנה זו לא תחול על תביעות שהוסדרו באמצעות תשלום חד-פעמי או החזר דמי הביטוח.

(5) אזרחי ישראל שמקום מושבם בישראל, ואשר לפני כניסת אמנה זו לתוקפה הגיעו לגיל הקיצבה לפי דיני הלוויטיה, ותביעתם לקיצבת זיקנה הלוויטית נובעת לראשונה מאמנה זו, זבאים לבחור בין קיצבת הזיקנה לבין תשלום חד-פעמי בשיעור ערכה המהוון של הקיצבה בשעת כניסת אמנה זו לתוקפה.

סעיף 22

הוחזרו לאזרחי ישראל דמי ביטוח ששולמו לביטוח הזיקנה והשאירים ההלוויטי, לא ניתן לשוב ולהעבירם אליו. לא ניתן עוד לתבוע על פי דמי ביטוח אלה כל זכויות מבטוח הקצבאות ההלוויטי.

סעיף 23

(1) החלטות קודמות של מוסדות מינהל או בתי-משפט, אין בהן כדי למנוע את הפעלתה של אמנה זו.

(2) תביעות של בני אדם שקצבאותיהם נקבעו לפני כניסת אמנה זו לתוקפה ייקבעו מחדש, על פי בקשה, בהתאם לאמנה זו.

קביעה מחדש תיתכן גם ביזמת מוסרות הביטוח עצמם, אם, לפי קביעה מחדש, אין לשלם קיצבה כלל, או שהקיצבה שמגיעה פחותה מזו ששולמה לאחרונה לגבי התקופה שקדמה לכניסת אמנה זו לתוקפה, תשולם הקיצבה גם להבא בשיעור שהיה נהוג עד כה.

סעיף 17

(1) המבצעים החייבים לשלם גימלאות על פי אמנה זו, ייצאו ידי חובתם באמצעות חשלום במטבעם הלאומי.

(2) התקינה אחת מן המדינות המתקשרות הוראות לשם הגבלת פעולות במטבע זר, ינקטו המדינות המתקשרות מיד אמצעים כדי להבטיח את העברת התשלומים המתחייבים משני הצדדים על פי הוראות אמנה זו.

(3) לאזרחי הלוויטיה הגרים בישראל תהיה זכות בלתי מוגבלת לביטוח שברשות על פי דיני הלוויטיה, ובמיוחד הזכות להעביר דמי ביטוח למוסד לביטוח והזכות לקבל קצבאות המגיעות להם.

סעיף 18

(1) נתן המבצע של אחת מן המדינות המתקשרות גימלאות שלא כדין, ניתן לנכות את הסכום ששולם שלא כדין, לזכות המבצע, מגימלה מקבילה שעל פי דיני המדינה המתקשרת האחרת.

(2) שילם המבצע של אחת מן המדינות המתקשרות מקדמה על חשבון תביעה לגימלה שעל פי דיני המדינה המתקשרת האחרת, ינוכה הסכום ששולם מסכום הגימלה, לזכות המבצע הנזכר.

(3) זכאי אדם, לפי דיני אחת מן המדינות המתקשרות, לגימלה בכסף לגבי פרק זמן שלגביו הוענקו לו או לבני משפחתו גימלאות ממוסד סעד או מוסר אחר של המדינה המתקשרת האחרת, תיזקף גימלה זו לזכות המוסר הזכאי לשיפוי, על פי דרישתו, בהתאם לדינים הקיימים במדינה המתקשרת הראשונה כאילו מושבו של מוסד זה בתחום אותה מדינה.

סעיף 19

(1) זכאי ארם לגימלאות בשל נזק לפי דיני אחת מן המדינות המתקשרות, והוא זכאי לפיצויים מצד שלישי בשל אותו נזק, תכיר המדינה המתקשרת האחרת בהעברת זכות התביעה לפיצויים לידי המבצע של המדינה הראשונה, לפי הדינים החלים עליו.

(2) נחונות הזכויות לשיפוי בשל גימלאות מאותו סוג, שעילתן באותו מקרה נזק, הן בידי מבצע של המדינה המתקשרת האחת והן בידי מבצע של המדינה המתקשרת האחרת, יכול הצד השלישי לצאת ידי התביעות שעברו לידי שני המבצעים באמצעות תשלום לאחד מהם. המבצעים חייבים לחלק ביניהם את התשלום לפי יחס הגימלאות שכל אחד מהם חייב בהן.

סעיף 20

(1) הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יסדירו בהסכמה הדדית קשיים שיתעוררו בביצועה של אמנה זו.

סעיף 13

(1) המבצעים, הרשויות ובתי המשפט של המדינות המתקשרות יסייעו אלה לאלה בביצוע האמנה, כאילו החילו את דיניהם הם; העזרה, למעט בדיקות רפואיות, תינתן ללא תשלום.

(2) לשם קביעת דרגת הנכות, רשאים המבצעים של כל אחת מן המדינות המתקשרות להיעזר במידע ובקביעות רפואיות שהמציאו מבצעיה של המדינה המתקשרת האחרת. עם זאת נשמרת למבצעים הזכות לבדוק את המבוטח על ידי רופא שבחרו בו.

סעיף 14

(1) פטור והנחה שנקבעו בדיניה של אחת מן המדינות המתקשרות לגבי אגרת בולים ומיסים על כתבים ומסמכים שיש להמציאם על פי אותם דינים, יחולו גם על כתבים ומסמכים מתאימים שיש להמציאם על פי דיניה של המדינה המתקשרת האחרת.

(2) הרשויות המוסמכות והמבצעים של המדינות המתקשרות מוותרים על הצורך באימות דיפלומטי או קונסולרי של כתבים ומסמכים שיש להגישם לשם הפעלת אמנה זו.

סעיף 15

(1) המבצעים, הרשויות ובתי המשפט של אחת מן המדינות המתקשרות לא ידחו עתירות וכתבים אחרים בגלל שפתם, אם נערכו בשפה רשמית של המדינה המתקשרת האחרת, או בשפה האנגלית.

(2) בהפעלת אמנה זו יבולים המבצעים, הרשויות ובתי המשפט של המדינות המתקשרות לקיים מגע אלה עם אלה, ועם בני האדם הנוגעים בדבר או נציגיהם - במישרין או באמצעות לשכות הקשר - באחת השפות הרשמיות או בשפה האנגלית.

סעיף 16

בקשות, הצהרות וערעורים שעל פי דיני אחת המדינות המתקשרות יש להגישם תוך מועד מסויים לרשות מנהלית, לערכאה שיפוטית או למבצע ביטוח סוציאלי של אותה מדינה מתקשרת, ייחשבו כמוגשים במועדם, אם הוגשו תוך אותו מועד לרשות מקבילה, לערכאה שיפוטית מקבילה או למבצע של המדינה המתקשרת האחרת. במקרים באלה יציין המקבל את תאריך הקבלה על גבי הכתב המוגש, ויעבירו, במישרין או באמצעות לשכת הקשר, אל גוף המוסמך של המדינה המתקשרת הראשונה.

(2) נשים נשואות שאינן מקיימות פעילות מפרנסת, אלמנות הזכאיות לקצבאות אלמנות של הביטוח הישראלי ואינן מכוסות בביטוח נכות ישראלי וכן קטינים, אזרחי הלווטיה, זכאים לשיקום ולשירותים לתלויים במסגרת ביטוח הנכות הישראלי, ולגמלאות על פי פרק ג' 1 לחוק הביטוח הלאומי הישראלי, כל עוד מושבם בישראל, אם בסמוך לפני היווצרות הנכות גרו כישראל באורח רצוף שנה אחת לפחות. נוסף לכך זכאים קטינים לגימלה אם מושבם בישראל, ונולדו שם כנכים או גרו בה באורח רצוף מאז לידתם.

(3) אזרחי הלווטיה הגרים בישראל והעוזבים את ישראל לתקופה שאינה עולה על חודשיים, לא יראו אותם כמפסיקים את תקופת מגוריהם בישראל לפי סעיפים קטנים (1) ו-(2).

סעיף 11

(1) לענין רכישת הזכאות לגמלאות של ביטוח הקצבאות הישראלי, יש להתחשב, במידת הצורך, בתקופות הביטוח ההלווטיות, ככל שאינן חופפות תקופות ביטוח ישראליות, ובתנאי שתקופות הביטוח הישראליות מסתכמות לפחות בשנה תמימה ורצופה.

(2) שיעור הקצבה ייקבע בהתאם ליחס שבין תקופות הביטוח שאותן צבר הזכאי לגמלה בישראל לבין תקופת הביטוח המזכה לגימלה בישראל.

(3) בני האדם המוזכרים בסעיף 3, הזכאים לגמלאות ככסף מביטוח הקצבאות הישראלי, יקבלו גמלאות אלה כל עוד הם גרים בתחום אחת מן המדינות המתקשרות.

(4) אזרח הלווטי המתגורר מחוץ לישראל והמקבל שם קצבה בשל נכות חלקית מביטוח הנכות הישראלי, ימשיך לקבל קיצבה זו ללא שינוי גם אם תעלה רמת נכותו.

חלק 4

הוראות שונות

סעיף 12

הרשויות המוסמכות

א. ייקבעו, מתוך הסכמה ביניהן, את הוראות הביצוע הדרושות להפעלת אמנה זו;

ב. יוריעו זו לזו על שינויים בדיניהן;

ג. יציינו לשכות קשר כדי להקל על התקשורת בין מבצעיהן של שתי המדינות המתקשרות;

ד. רשאיות לקבוע, כהסכמה הדדית, הוראות בדבר מסירת כתבי בית דין.

נוסף לכך זכאים קטינים לשיקום כאמור אם מושבם בהלווטיה, ונולדו שם כנכים או גרו בה באורח רצוף מאז לידתם.

(3) אזרחי ישראל הגרים בהלווטיה והעוזבים את הלווסיה לתקופה שאינה עולה על חודשיים, לא יראו אותם כמפסיקים את תקופת מגוריהם בהלווטיה לפי סעיף קטן (2).

סעיף 9

(1) אזרחי ישראל ושאיריהם זכאים, באותם התנאים כמו אזרחי הלווטיה, ושאיריהם, לקצבאות מן המנין ולפיצויים לחסרי-ישע של ביטוח הקצבאות ההלווטי; סעיף קטן זה אינו גורע מן האמור בסעיפים הקטנים (2) עד (5).

(2) אזרחי ישראל הנאלצים להפסיק את עיסוקם או פעילותם בהלווטיה עקב תאונה או מחלה, ייחשבו כמבוטחים לצורך בסוס חביעה לגמלאות מבטוח זקנה, שאירים ונכות, ויחויבו בדמי ביטוח כמי שאינם מקיימים פעילות מפרנסת, כל עוד הם נהנים משיקום מטעם ביטוח הנכות ההלווטי או נמצאים בהלווטיה.

(3) קצבאות מן המנין למבוטחים בעלי נכות של פחות מ-50%, וכן פיצויים לחסרי-ישע של ביטוח הקצבאות ההלווטי, יינתנו לאזרחי ישראל בל עוד מושבם בהלווטיה. אזרח ישראל המתגורר מחוץ להלווטיה והמקבל שם מחצית קצבה מן המנין של ביטוח הנכות ההלווטי, ימשיך לקבל קצבה זו ללא שינוי גם אם תעלה דרגת נכותו.

(4) אזרח ישראל או שאירו, שאינם מתגוררים בהלווטיה, הזכאים לקצבה חלקית מן המנין של ביטוח הקצבאות ההלווטי שאינה עולה על 10% מהקצבה המלאה מן המנין המתאימה לכך, ישולם להם, כמקום הקצבה החלקית, תשלום חד-פעמי בשיעוד ערכה המהוון של הקצבה המגיעת על פי דיני הלווטיה בעת קדות המקרה המזכה. עזבו אזרח ישראלי או שאירו מקבלי קצבה חלקית כאמור את הלווטיה באורח סופי, יינתן גם להם תשלום חד-פעמי מתאים בשיעור עדכה המהוון של קצבה זאת כעת היציאה מהלווסיה.
עלתה הקצבה החלקית מן המנין על 10%, אולם לא עלתה על 20% מהקצבה המלאת מן המנין המתאימה לכך, זכאים אזרח ישראלי או שאירו שאינם מתגוררים בהלווטיה, או שעזבוה באורח טופי, לבחור בין תשלום הקצבה לבין תשלום חד פעמי, הבחירה תיעשת תוך כדי תהליך קביעת הגימלה, במקרה שהזכאי גר מחוץ להלווטיה, ועם עזיבת הארץ, במקרה שקיבל כבר קצבה בהלווטיה.

(5) לאחר ששולם התשלום החד פעמי על ידי הבטוח ההלווטי, לא תהיה עוד לזכאי או לשאירו זכות לתבוע ממנו חביעות כלשהן על פי דמי הביטוח ששולמו עד אז.

פרק שני : תחולתם של דיני ישראל

סעיף 10

(1) אזרחי הלווטיה הגרים בישראל זכאים לגמלאות ביטוח הנכות הישראלי אם בסמוך לפני היווצרות הנכות שילמו דמי ביטוח לביטוח הישראלי, באורח רצוף במשך שנה תמימה לפחות.

(2) עובדי מפעל תובלה שמושבו בתחום אחת המדינות המתקשרות, והמועסקים בתחומי שתי המדינות המתקשרות, יהיו כפופים לדיניה של אותה מדינה מתקשרת שבתחומה נמצא המפעל, כאילו היו מועסקים בה.

(3) עובדי מפעל תעופה שמושבו בתחום אחת המדינות המתקשרות, הנשלחים לתחום המדינה המתקשרת האחרת, כפופים לדיני אותה מדינה מתקשרת שבתחומה מושב המפעל.

מקיים המפעל סניף או נציגות קבועה בתחום המדינה המתקשרת האחרת, יהיו העובדים המועסקים שם כפופים לדיניה של אותה מדינה מתקשרת, אלא אם כן נשלחו לשם לזמן מוגבל בלבד. במקרה זה יודיע מפעל התעופה של המדינה המתקשרת האחת למבצע המוסמך של המדינה המתקשרת האחרת אילו בני אדם יישלחו לזמן מוגבל.

(4) עובדי שירות ציבורי הנשלחים על ידי המדינה המתקשרת האחת לתחום המדינה המתקשרת האחרת, כפופים לדיניה של המדינה המתקשרת השולחת.

(5) אזרחי הלווטיה וישראל המשתייכים לצוות של אוניה המפליגה כים והמניפה את דגלה של אחת מן המדינות המתקשרות, מכוסים על פי דיניה של אותה מדינה מתקשרת.

(6) אמנה זו אינה גורעת מאותן הוראות שבאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים ואמנת וינה בדבר יחסים קונסולריים שענינן הדינים הנזכרים בסעיף 2, סעיף קטן (1).

(7) הסעיפים הקטנים (1) עד (4) יחולו ללא זיקה לאזרחות העובדים.

סעיף 7

הרשויות המוסמכות של שתי המדינות המתקשרות יכולות, בהסכמה הדדית, לקבוע חריגים מהוראות סעיפים 5 ו-6.

ח ל ק 3

הוראות מיוחדות

פרק ראשון : תחולתם של דיני הלווטיה

סעיף 8

(1) אזרחי ישראל הגרים בהלווטיה זכאים לשיקום מטעם ביטוח הנכות ההלווטי, אם בסמוך לפני היווצרות הנכות אכן שילמו דמי ביטוח לביטוח ההלווטי, במשך שנה תמימה לפחות.

(2) נשים נשואות ואלמנות, שאינן מקיימות פעילות מפרנסת, וכן קטינים, אזרחי ישראל, זכאיס לשיקום מטעם ביטוח הנכות ההלווטי כל עוד מושבם בהלווטיה, אם בסמוך לפני היווצרות הנכות גרו בהלווטיה באורח רצוף שנה אחת לפחות.

(2) אמנה זו חלה גם על פליטים, כמוגדר באמנה מיום 28.7.1951 ובפרוטוקול מיום 31.1.1967 בדבר מעמדם המשפטי של פליטים, וכן על חסרי נתינות כמוגדר באמנה בדבר המעמד המשפטי של חסרי הנתינות מיום 28.9.1954 הגרים בתחום אחת מן המדינות המתקשרות. האמנה תחול, באותו התנאי, גם על בני משפחותיהם ושאיריהם, במידה שזכויותיהם באות מכוחם של פליטים או חסרי נתינות אלה. סעיף קטן זה אינו גורע מדינים נוחים יותר של המדינות המתקשרות.

סעיף 4

(1) באין הוראה אחרת באמנה זו, יהיו אזרחי המדינה המתקשרת האחת, וכן בני משפחותיהם ושאיריהם, במידה שזכויותיהם באות מכוחם של אזרחים אלה, שווים בזכויותיהם ובחובותיהם, על פי דיני המדינה המתקשרת האחרת, לאזרחי אותה מדינה מתקשרת, או לבני משפחותיהם ושאיריהם.

(2) עקרון השויון על פי סעיף קטן (1) אינו חל על דיני הלוויטיה בדבר הביטוח שברשות של אזרחי הלוויטיה הגרים בחו"ל, בדבר ביטוח הקצבאות של אזרחי הלוויטיה המועסקים מחוץ לתחומן של המדינות המתקשרות על-ידי מעביד הלוויטי והמקבלים ממנו את שכרם, וכן ברבר הקצבאות שלא מן המנין והטבות סעד לטובת אזרחי הלוויטיה המתגוררים מחוץ להלוויטיה.

(3) בסטיה מעקרון השוויון על פי סעיף קטן (1), קצבאות של ביטוח הקצבאות ההלוויטי ישולמו לזכאים ישראליים כל עוד הם גרים בתחום אחת מן המדינות המתקשרות.

ח ל ק 2

הוראות לענין תחולת הדינים

סעיף 5

באין הוראה אחרת בסעיפים 6 ו-7, תוסדר חובת הביטוח של בני אדם הנזכרים בסעיף 3 על פי דיני אותה מדינה מתקשרת שבתחומה הם מתגוררים או עוסקים בפעילות מפרנסת.

סעיף 6

(1) עובדים של מפעל שמושבו בתחום המדינה המתקשרת האחת, הנשלחים, באודת זמני, לשם ביצוע עבודה, לתחום המדינה המתקשרת האחרת, יישארו בעשרים וארבעה החודשים הראשונים כפופים לדיניה של המדינה המתקשרת שבתחומה מושב המפעל. עלתה תקופת השליחות על פרק זמן זה, תוכל הכפיפות לדיניה של המדינה המתקשרת הראשונה להימשך, באופן יוצא מן הכלל, כדי תקופה שיקבעו הרשויות המוסמכות של שתי המדינות המתקשרות בהסכמה הדדית. הבקשה להארכה תוגש לפני תום פרק הזמן הנזכר.

ה. "מבצע"
המוסד או הרשות שעליהם מוטל ביצועם של הדינים הנזכרים בסעיף 2;

ו. "ביטוח קיצבאות"
לגבי הלווטיה - ביטוח הזקנה והשאירים ההלוטי וכן ביטוח הנכות ההלוטי,
לגבי ישראל - ביטוח הזקנה והשאירים הישראלי וכן ביטוח הנכות הישראלי;

ז. "תקופות ביטוח"
תקופות שלגביהן שולמו דמי ביטוח, תקופות פעילות מפרנסת או תקופות מגורים,
וכן תקופות מושוות להן, הנקבעות או מוכרות כתקופות ביטוח בדינים שלפיהם נצברו;

ח. "גימלה בכסף" או "קיצבה"
גימלה בכסף או קיצבה, לרבות כל התוספות, תשלומי ההשלמה וההעלאות.

סעיף 2

(1) אמנה זו חלה
א. בהלוטיה:
1. על הדינים הפדרליים לביטוח זקנה ושאירים;
2. על הדינים הפדרליים לביטוח נכות;

ב. בישראל:
1. על הדינים לביטוח זקנה ושאירים;
2. על הדינים לביטוח נכות;

(2) אמנה זו תחול גם על כל החוקים והתקנות הבאים לשלב, לשנות או להשלים את הדינים הנזכרים בסעיף קטן (1).

(3) מאידך גיטא, תחול האמנה
א. על חוקים ותקנות כדבר ענף חדש בתחום הבטחון הסוציאלי, רק אם הוסכם על כך בין המדינות המתקשרות;
ב. על חוקים ותקנות המרחיבים את ההסדרים הקיימים על טוגים חדשים של בני אדם, רק אם המדינה המתקשרת המשנה את דיניה לא הודיעה למדינה המתקשרת האחרת על אי תחולת האמנה כך תוך 6 חודשים מיום פרטומם הרשמי של חוקים ותקנות אלה.

סעיף 3

(1) באין הוראה אחרת, אמנה זו חלה על אזרחי המדינות המתקשרות, וכן על בני משפחותיהם ושאיריהם, במידה שזכויותיהם באות מכוחם של אזרחים אלה.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה

בין מדינת ישראל

ובין הקונפדרציה ההלוטית

על ביטחון סוציאלי

ממשלת ישראל

והמועצה הפדראלית ההלוטית

ברצותן להסדיר למען אזרחיהן את היחסים שבין שתי המדינות בתחום הבטחון הסוציאלי, הסכימו ביניהן לכרות את האמנה דלקמן :

חלק 1

הוראות כלליות

סעיף 1

באמנה זו -

א. "תחום"

לגבי הלוטיה - תחום הקונפדרציה ההלוטית;

לגבי ישראל - תחום מדינת ישראל;

ב. "אזרח"

לגבי הלוטיה:

בעל אזרחות הלוטית,

לגבי ישראל:

בעל אזרחות ישראלית;

ג. "דינים"

החוקים והתקנות של המדינות המתקשרות הנזכרים בסעיף 2;

ד. "רשות מוסמכת"

לגבי הלוטיה - הרשות הפדרלית לביטוח סוציאלי,

לגבי ישראל - שר העבודה והרווחה;

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM STAAT ISRAEL UND DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UEBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Regierung des Staates Israel und der Schweizerische Bundesrat,

vom Wunsche geleitet, im Interesse ihrer Staatsangehörigen die Beziehungen zwischen den beiden Ländern auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schliessen:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

a. „Gebiet" in bezug auf die Schweiz das Gebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft, in bezug auf Israel das Gebiet des Staates Israel;

b. „Staatsangehöriger" in bezug auf die Schweiz eine Person schweizerischer Staatsangehörigkeit, in bezug auf Israel eine Person israelischer Staatsangehörigkeit;

c. „Gesetzgebung" die in Artikel 2 aufgeführten Gesetze und Verordnungen der Vertragsstaaten;

d. „zuständige Behörde" in bezug auf die Schweiz das Bundesamt für Sozialversicherung, in bezug auf Israel den Minister für Arbeit und Wohlfahrt;

e. „Träger" die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 bezeichneten Gesetzgebung obliegt;

f. „Rentenversicherung" in bezug auf die Schweiz die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung sowie die schweizerische Invalidenversicherung, in bezug auf Israel die israelische Alters- und Hinterlassenenversicherung sowie die israelische Invalidenversicherung;

g. „Versicherungszeiten" die Beitragszeiten, Zeiten einer Erwerbstätigkeit oder Wohnzeiten sowie ihnen gleichgestellte Zeiten, die in der Gesetzgebung, nach der sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt sind;

h. „Geldleistung" oder „Rente" eine Geldleistung oder Rente einschliesslich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen bezieht sich

A. in der Schweiz:

1. auf die Bundesgesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
2. auf die Bundesgesetzgebung über die Invalidenversicherung;

B. in Israel:

1. auf die Gesetzgebung über die Alters- und Hinterlassenenversicherung;
2. auf die Gesetzgebung über die Invalidenversicherung.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Gesetze und Verordnungen, welche die in Absatz 1 aufgeführten Gesetzgebungen kodifizieren, ändern oder ergänzen.

(3) Hingegen bezieht es sich

a) auf Gesetze und Verordnungen über einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit nur, wenn dies zwischen den Vertragsstaaten so vereinbart wird;

b) auf Gesetze und Verordnungen, welche die bestehenden Systeme auf neue Kategorien von Personen ausdehnen nur, wenn der seine Gesetzgebung ändernde Vertragsstaat nicht innert sechs Monaten seit der amtlichen Veröffentlichung der genannten Erlasse eine gegenteilige Mitteilung dem anderen Vertragsstaat zukommen lässt.

Artikel 3. (1) Dieses Abkommen gilt, wo es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Familienangehörigen und Hinterlassenen, soweit diese ihre Rechte von einem Staatsangehörigen ableiten.

(2) Dieses Abkommen gilt auch für Flüchtlinge im Sinne des Uebereinkommens vom 28. Juli 1951 und des Protokolls vom 31. Januar 1967 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge sowie für Staatenlose im Sinne des Uebereinkommens über die Rechtsstellung der Staatenlosen vom 28. September 1954, die im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen. Es gilt unter derselben Voraussetzung auch für ihre Familienangehörigen und Hinterlassenen, soweit sie ihre Rechte von diesen Flüchtlingen oder Staatenlosen ableiten. Günstigere innerstaatliche Rechtsvorschriften bleiben unberührt.

Artikel 4. (1) Unter Vorbehalt abweichender Bestimmungen dieses Abkommens sind die Staatsangehörigen des einen Vertragsstaates sowie deren Familienangehörige und Hinterlassene, soweit diese ihre Rechte von den genannten Staatsangehörigen ableiten, in ihren Rechten und Pflichten aus der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates den Staatsangehörigen dieses Vertragsstaates beziehungsweise deren Familienangehörigen und Hinterlassenen gleichgestellt.

(2) Der in Absatz 1 angeführte Grundsatz der Gleichbehandlung gilt nicht in bezug auf die schweizerische Gesetzgebung über die freiwillige Versicherung der im Ausland niedergelassenen Schweizer Bürger, über die Rentenversicherung von Schweizer Bürgern, die ausserhalb des Gebiets der Vertragsstaaten für einen Arbeitgeber in der Schweiz tätig sind und von diesem entlöhnt werden, über die ausserordentlichen Renten sowie über die Fürsorgeleistungen für Schweizer Bürger im Ausland.

(3) In Abweichung des in Absatz 1 angeführten Grundsatzes der Gleichbehandlung werden Renten der schweizerischen Rentenversicherung an israelische Berechtigte ausgerichtet, solange sie im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen.

ABSCHNITT II. ANWENDBARE GESETZGEBUNG

Artikel 5. Die Versicherungspflicht der in Artikel 3 genannten Personen richtet sich, soweit die Artikel 6 und 7 nichts anderes bestimmen, nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet diese Personen wohnen oder eine Erwerbstätigkeit ausüben.

Artikel 6. (1) Arbeitnehmer eines Unternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die vorübergehend zur Arbeitsleistung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, bleiben während der ersten 24 Monate der Gesetzgebung des Vertragsstaates unterstellt, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat. Ueberschreitet die Entsendungsdauer diese Frist, so kann ausnahmsweise die Unterstellung unter die Gesetzgebung des ersten Vertragsstaates für eine von den zuständigen Behörden der beiden Vetragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen zu vereinbarende Frist weiterhin bestehen bleiben. Das Gesuch um Verlängerung der Frist ist vor deren Ablauf einzureichen.

(2) Arbeitnehmer eines Transportunternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die im Gebiet beider Vertragsstaaten beschäftigt werden, unterstehen der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat, als wären sie dort beschäftigt.

(3) Arbeitnehmer eines Luftverkehrsunternehmens mit Sitz im Gebiet des einen Vertragsstaates, die in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, unterstehen der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Unternehmen seinen Sitz hat.

Unterhält das Unternehmen im Gebiet des anderen Vertragsstaates eine Zweigniederlassung oder ständige Vertretung, so unterstehen die dort beschäftigten Arbeitnehmer der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates, sofern sie nicht nur für beschränkte Zeit dorthin entsandt worden sind. In diesem Falle teilen die Luftverkehrsunternehmen des einen Vertragsstaates dem zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates mit, welche Personen für beschränkte Zeit entsandt werden.

(4) Arbeitnehmer eines öffentlichen Dienstes, die von einem Vertragsstaat in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsandt werden, unterstehen der Gesetzgebung des entsendenden Vertragsstaates.

(5) Schweizerische und israelische Staatsangehörige, die zur Besatzung eines Seeschiffes gehören, das die Flagge eines Vertragsstaates führt, sind nach der Gesetzgebung dieses Vertragsstaates versichert.

(6) Dieses Abkommen berührt nicht die im Wiener Uebereinkommen über diplomatische Beziehungen und im Wiener Uebereinkommen über konsularische Beziehungen enthaltenen Bestimmungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 aufgeführten Gesetzgebungen beziehen.

(7) Die Absätze 1 bis 4 gelten ungeachtet der Staatsangehörigkeit des Arbeitnehmers.

Artikel 7. Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können im gegenseitigen Einvernehmen Ausnahmen von den Artikeln 5 und 6 vereinbaren.

ABSCHNITT III. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Erstes Kapitel. ANWENDUNG DER SCHWEIZERISCHEN GESETZGEBUNG

Artikel 8. (1) Israelische Staatsangehörige, die in der Schweiz wohnen, haben Anspruch auf Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung, wenn sie unmittelbar vor Eintritt der Invalidität während mindestens eines vollen Jahres Beiträge an die schweizerische Versicherung entrichtet haben.

(2) Nichterwerbstätige Ehefrauen und Witwen sowie minderjährige Kinder israelischer Staatsangehörigkeit haben, solange sie in der Schweiz Wohnsitz haben, Anspruch auf Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung, wenn sie unmittelbar vor Eintritt der Invalidität ununterbrochen während mindestens eines Jahres in der Schweiz gewohnt haben. Minderjährigen Kindern steht der Anspruch auf solche Massnahmen ausserdem zu, wenn sie in der Schweiz Wohnsitz haben und dort entweder invalid geboren sind oder seit ihrer Geburt ununterbrochen gewohnt haben.

(3) In der Schweiz wohnende israelische Staatsangehörige, die die Schweiz während einer zwei Monate nicht übersteigenden Dauer verlassen, unterbrechen ihre Wohndauer in der Schweiz im Sinne von Absatz 2 nicht.

Artikel 9. (1) Israelische Staatsangehörige und ihre Hinterlassenen haben unter den gleichen Voraussetzungen wie Schweizer Bürger und deren Hinterlassene Anspruch auf die ordentlichen Renten und die Hilflosenentschädigungen der schweizerischen Rentenversicherung; die Absätze 2 bis 5 bleiben vorbehalten.

(2) Israelische Staatsangehörige, die ihre Beschäftigung oder Tätigkeit in der Schweiz infolge von Unfall oder Krankheit aufgeben müssen, gelten, solange sie Eingliederungsmassnahmen der schweizerischen Invalidenversicherung erhalten oder in der Schweiz verbleiben, für die Begründung des Anspruchs auf Leistungen der Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung als versichert und unterliegen der Beitragspflicht als Nichterwerbstätige.

(3) Ordentliche Renten für Versicherte, die weniger als zur Hälfte invalid sind, sowie Hilflosenentschädigungen der schweizerischen Rentenversicherung werden israelischen Staatsangehörigen gewährt, solange sie ihren Wohnsitz in der Schweiz haben. Wohnt ein israelischer Staatsangehöriger ausserhalb der Schweiz und bezieht er dort eine halbe ordentliche Rente der schweizerischen Invalidenversicherung, so wird ihm diese Rente weiterhin unverändert ausgezahlt, selbst wenn sich sein Invaliditätsgrad erhöht.

(4) Hat ein israelischer Staatsangehöriger oder sein Hinterlassener, der nicht in der Schweiz wohnt, Anspruch auf eine ordentliche Teilrente der schweizerischen Rentenversicherung, die höchstens ein Zehntel der entsprechenden ordentlichen Vollrente beträgt, so wird ihm an Stelle der Teilrente eine einmalige Abfindung in der Höhe des Barwertes der Rente gewährt, die bei Eintritt des Versicherungsfalles nach schweizerischem Recht geschuldet wird. Verlässt ein israelischer Staatsangehöriger oder sein Hinterlassener, der eine solche Teilrente bezogen hat, die Schweiz endgültig, so wird ihm ebenfalls eine entsprechende Abfindung gewährt, die dem Barwert dieser Rente im Zeitpunkt der Ausreise entspricht. Beträgt die ordentliche Teilrente mehr als ein Zehntel, aber höchstens ein Fünftel der entsprechenden ordentlichen Vollrente, so kann der israelische Staatsangehörige oder sein Hinterlassener, der nicht in der Schweiz wohnt oder der diese endgültig verlassen hat, zwischen der Auszahlung der Rente oder einer einmaligen Abfindung wählen. Diese Wahl ist im Verlaufe des Rentenfestsetzungsverfahrens zu treffen, falls der Berechtigte ausserhalb der Schweiz wohnt, oder bei Verlassen des Landes, falls er in der Schweiz bereits eine Rente bezogen hat.

(5) Nach Auszahlung der einmaligen Abfindung durch die schweizerische Versicherung können weder der Berechtigte noch seine Hinterlassenen gegen-

über dieser Versicherung irgendwelche Ansprüche aus den dis dahin entrichteten Beiträgen mehr geltend machen.

Zweites Kapitel. ANWENDUNG DER ISRAELISCHEN GESETZGEBUNG

Artikel 10. (1) Schweizer Bürger, die in Israel wohnen, haben Anspruch auf Leistungen der israelischen Invalidenversicherung, wenn sie unmittelbar vor Eintritt der Invalidität während mindestens eines vollen Jahres ohne Unterbrechung Beiträge an die israelische Versicherung entrichtet haben.

(2) Nichterwerbstätige Ehefrauen sowie Witwen, die zu Witwenrenten der israelischen Versicherung berechtigt und nicht in der israelischen Invalidenversicherung versichert sind, und minderjährige Kinder schweizerischer Staatsangehörigkeit haben Anspruch auf Wiedereingliederungsmassnahmen und Dienstleistungen zugunsten der Angehörigen gemäss der israelischen Invalidenversicherung und auf Leistungen gemäss Kapitel Drei A des israelischen Nationalversicherungsgesetzes, solange sie in Israel Wohnsitz haben und unter der Bedingung, dass sie unmittelbar vor Eintritt der Invalidität ununterbrochen während mindestens eines Jahres in Israel gewohnt haben. Minderjährigen Kindern steht der Anspruch auf Leistung ausserdem zu, wenn sie in Israel Wohnsitz haben und dort entweder invalid geboren sind oder seit ihrer Geburt ununterbrochen gewohnt haben.

(3) In Israel wohnende Schweizer Bürger, die Israel während einer zwei Monate nicht übersteigenden Dauer verlassen, unterbrechen ihre Wohndauer in Israel im Sinne der Absätze 1 und 2 nicht.

Artikel 11. (1) Für den Erwerb des Anspruchs auf Leistungen der israelischen Rentenversicherung werden, soweit nötig, schweizerische Versicherungszeiten berücksichtigt, sofern sie sich nicht mit israelischen Versicherungszeiten überschneiden und diese mindestens ein volles und ununterbrochenes Jahr betragen.

(2) Die Höhe der Rente richtet sich nach dem Verhältnis der vom Leistungsberechtigten in Israel zurückgelegten Versicherungszeiten zu der einen Leistungsanspruch in Israel begründenden Versicherungszeit.

(3) Die in Artikel 3 genannten Personen, die Geldleistungen der israelischen Rentenversicherung beanspruchen können, erhalten diese Leistungen, solange sie im Gebiet eines Vertragsstaates wohnen.

(4) Wohnt ein Schweizer Bürger ausserhalb Israels und bezieht er dort eine Rente der israelischen Invalidenversicherung wegen teilweiser Invalidität, so wird ihm diese Rente weiterhin unverändert ausgezahlt, selbst wenn sich sein Invaliditätsgrad erhöht.

ABSCHNITT IV. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 12. Die zuständigen Behörden

a. vereinbaren die für die Anwendung dieses Abkommens notwendigen Durchführungsbestimmungen;

b. unterrichten einander über Aenderungen ihrer Gesetzgebung;

c. bezeichnen Verbindungsstellen zur Erleichterung des Verkehrs zwischen den Trägern der beiden Vertragsstaaten;

d. können im gegenseitigen Einvernehmen Bestimmungen über das Zustellungsverfahren gerichtlicher Urkunden vereinbaren.

Artikel 13. (1) Die Träger, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten leisten einander bei der Durchführung dieses Abkommens Hilfe, wie wenn es sich um die Anwendung ihrer eigenen Gesetzgebung handelte. Die Hilfe ist mit Ausnahme von ärztlichen Untersuchungen kostenlos.

(2) Zur Bemessung des Invaliditätsgrades können die Träger jedes Vertragsstaates die von den Trägern des andern Vertragsstaates gelieferten Auskünfte und ärztlichen Feststellungen berücksichtigen. Das Recht, den Versicherten durch einen Arzt ihrer Wahl untersuchen zu lassen, bleibt ihnen indessen unbenommen.

Artikel 14. (1) Die durch die Gesetzgebung eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermässigung von Stempelgebühren und Steuern für Schriftstücke und Urkunden, die gemäss dieser Gesetzgebung beizubringen sind, gelten auch für entsprechende Schriftstücke und Urkunden, die gemäss der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates beizubringen sind.

(2) Die zuständigen Behörden oder Träger der beiden Vertragsstaaten verzichten auf die diplomatische oder konsularische Beglaubigung der Schriftstücke und Urkunden, welche in Anwendung dieses Abkommens vorzulegen sind.

Artikel 15. (1) Die Träger, Behörden und Gerichte eines Vertragsstaates dürfen Eingaben oder sonstige Schriftstücke nicht aus Gründen der Sprache zurückweisen, wenn sie in einer Amtssprache des anderen Vertragsstaates oder in englischer Sprache abgefasst sind.

(2) Bei der Anwendung dieses Abkommens können die Träger, Behörden und Gerichte der Vertragsstaaten miteinander und mit den beteiligten Personen oder deren Vertretern unmittelbar oder über die Verbindungsstellen in ihren Amtssprachen oder in englischer Sprache verkehren.

Artikel 16. Gesuche, Erklärungen und Rechtsmittel, die in Anwendung der Gesetzgebung eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Verwaltungsbehörde, einem Gericht oder Sozialversicherungsträger dieses Vertragsstaates einzureichen sind, gelten als fristgerecht eingereicht, wenn sie innert der gleichen Frist bei einer entsprechenden Behörde, einem entsprechenden Gericht oder Träger des anderen Vertragsstaates eingereicht werden. In solchen Fällen vermerkt die betreffende Stelle das Eingangsdatum auf dem eingereichten Schriftstück und leitet es unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen an die zuständige Stelle des ersten Vertragsstaates weiter.

Artikel 17. (1) Die Träger, die nach diesem Abkommen Leistungen zu erbringen haben, werden durch Zahlung in ihrer Landeswährung von ihrer Verpflichtung befreit.

(2) Falls ein Vertragsstaat Bestimmungen zur Einschränkung des Devisenverkehrs erlassen sollte, so treffen die Vertragsstaaten unverzüglich Massnahmen, um die Ueberweisung der gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens beiderseits geschuldeten Beträge sicherzustellen.

(3) Schweizer Bürger, die in Israel wohnen, haben die uneingeschränkte Möglichkeit der freiwilligen Versicherung gemäss der schweizerischen Gesetz-

gebung, insbesondere auch hinsichtlich der Ueberweisung der Beiträge an diese Versicherung sowie des Bezugs der daraus erworbenen Renten.

Artikel 18. (1) Hat der Träger eines Vertragsstaates Geldleistungen zu Unrecht gewährt, so kann der zu Unrecht gezahlte Betrag von einer entsprechenden Leistung nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates zugunsten des Trägers einbehalten werden.

(2) Hat der Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuss im Hinblick auf den Anspruch auf eine Leistung nach der Gesetzgebung des anderen Vertragsstaates gezahlt, so ist der gezahlte Betrag von der Nachzahlung zugunsten dieses Trägers einzubehalten.

(3) Hat eine Person nach der Gesetzgebung eines Vertragsstaates Anspruch auf eine Geldleistung für einen Zeitraum, für den ihr oder ihren Familienangehörigen von einer Fürsorgestelle oder von anderer Seite des zweiten Vertragsstaates Leistungen gewährt worden sind, so ist diese Geldleistung auf Ersuchen und zugunsten der ersatzberechtigten Stelle nach der für den ersten Vertragsstaat geltenden Gesetzgebung einzubehalten, als hätte diese Stelle Sitz im Gebiet dieses Vertragsstaates.

Artikel 19. (1) Hat eine Person, der nach der Gesetzgebung eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zustehen, gegen einen Dritten Anspruch auf Etsatz dieses Schadens, so anerkennt der andere Vertragsstaat den Uebergang des Ersatzanspruches auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach der für diesen geltenden Gesetzgebung.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des andern Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 20. (1) Aus der Durchführung dieses Abkommens sich ergebende Schwierigkeiten werden von den zuständigen Behörden der Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen geregelt.

(2) Kann auf diesem Wege keine Lösung gefunden werden, so wird der Streitfall einem Schiedsgericht unterbreitet, das ihn im Sinn und Geist dieses Abkommens zu entscheiden hat. Die Vertragsstaaten regeln im gegenseitigen Einvernehmen die Zusammensetzung und das Verfahren dieses Gerichts.

ABSCHNITT V. UEBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 21. (1) Dieses Abkommen gilt auch für die vor seinem Inkrafttreten eingetretenen Versicherungsfälle.

(2) Dieses Abkommen begründet keine Leistungsansprüche für Zeiten vor seinem Inkrafttreten.

(3) Für die Feststellung eines Leistungsanspruches nach diesem Abkommen werden auch die Versicherungszeiten berücksichtigt, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(4) Dieses Abkommen gilt nicht für Ansprüche, die durch Abfindung oder Beitragsrückvergütung abgegolten worden sind.

(5) Israelische Staatsangehörige mit Wohnsitz in Israel, die bereits vor Inkrafttreten dieses Abkommens das Rentenalter gemäss der schweizerischen Gesetzgebung erreicht haben und deren Anspruch auf eine schweizerische Altersrente erst gestützt auf dieses Abkommen entsteht, können zwischen dem Bezug dieser Altersrente und einer einmaligen Abfindung, die dem Barwert der Rente im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens entspricht, wählen.

Artikel 22. Die an die schweizerische Alters- und Hinterlassenenversicherung entrichteten Beiträge, die israelischen Staatsangehörigen rückvergütet worden sind, können nicht erneut an die schweizerische Versicherung überwiesen werden. Aus diesen Beiträgen können gegenüber der schweizerischen Rentenversicherung keine Rechte mehr abgeleitet werden.

Artikel 23. (1) Frühere Verwaltungs- oder Gerichtsentscheide stehen der Anwendung des Abkommens nicht entgegen.

(2) Ansprüche von Personen, deren Rente vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden ist, werden auf Antrag nach diesem Abkommen neu festgestellt. Die Neufeststellung kann auch von Amtes wegen erfolgen. Ergäbe die Neufeststellung keine oder eine niedrigere Rente als sie zuletzt für die Zeit vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens gezahlt worden ist, so ist die Rente in der Höhe des bisherigen Betrages weiter zu gewähren.

Artikel 24. Die Verjährungs- und Verwirkungsfristen nach den Gesetzgebungen der beiden Vertragsstaaten beginnen für alle Ansprüche, die auf Grund dieses Abkommens entstehen, frühestens mit dem Inkrafttreten des Abkommens. Sie betragen in jedem Falle zwei Jahre vom Datum des Inkrafttretens des Abkommens an gerechnet; günstigere innerstaatliche Vorschriften bleiben vorbehalten.

Artikel 25. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald als möglich in Bern ausgetauscht.

(2) Es tritt am ersten Tage des zweiten auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Monats in Kraft.

Artikel 26. (1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von mindestens einem Jahr schriftlich auf dem diplomatischen Wege kündigen.

(2) Wird das Abkommen gekündigt, so werden die von einer Person gemäss seinen Bestimmungen erworbenen Rechte und Anwartschaften durch Vereinbarung geregelt.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

SO GESCHEHEN in zwei Urschriften, eine in deutscher, die andere in hebräischer Sprache; beide Fassungen sind in gleicher Weise verbindlich.

Jerusalem, den 23. März 1984

Für die Israelische Regierung:

[*Signed — Signé*][1]

Bern, den 23. März 1984

Für den Schweizerischen Bundesrat:

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Daniel Azriel — Signé par Daniel Azriel.
[2] Signed by Adelrich Schüler — Signé par Adelrich Schüler.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE SWISS CONFEDERATION ON SOCIAL SECURITY

The Government of the State of Israel and the Swiss Federal Council,

Desiring, in the interests of their nationals, to regulate relations between the two States in the matter of social security, have agreed to conclude the following Convention:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

(*a*) "Territory" means, in the case of Switzerland, the territory of the Swiss Confederation and, in the case of Israel, the territory of the State of Israel;

(*b*) "National" means, in the case of Switzerland, a person of Swiss nationality and, in the case of Israel, a person of Israeli nationality;

(*c*) "Legislation" means the laws and ordinances of the Contracting States specified in article 2;

(*d*) "Competent authority" means, in the case of Switzerland, the Federal Office of Social Insurance and, in the case of Israel, the Minister of Labour and Social Welfare;

(*e*) "Insurance authority" means the institute or authority responsible for the application of the legislation specified in article 2;

(*f*) "Pensions insurance" means, in the case of Switzerland, the Swiss old-age and survivors' insurance scheme and the Swiss invalidity insurance scheme and, in the case of Israel, the Israeli old-age and survivors' insurance scheme and the Israeli invalidity insurance scheme;

(*g*) "Insurance periods" means contribution periods, periods of gainful activity or periods of normal residence and comparable periods defined or recognized as insurance periods by the legislation under which they were completed;

(*h*) "Cash benefit" or "pension" means a cash benefit or pension including any increase therein and any supplement or additional allowance payable therewith.

Article 2. 1. This Convention shall apply:

A. In Switzerland:

1. To the federal legislation concerning old-age and survivors' insurance;

2. To the federal legislation concerning invalidity insurance;

B. In Israel:

1. To the legislation concerning old-age and survivors' insurance;

[1] Came into force on 1 October 1985, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne on 20 August 1985, in accordance with article 25 (2).

2. To the legislation concerning invalidity insurance.

2. This Convention shall also apply to all laws and ordinances codifying, amending or supplementing the legislation referred to in paragraph 1.

3. The Convention shall, however, apply:

(*a*) To laws and ordinances concerning a new branch of social security only if the Contracting States have agreed thereto;

(*b*) To the laws and ordinances extending the existing system to new groups of persons only if the State amending its legislation does not notify the other Contracting State to the contrary within six months of the official promulgation of the law or ordinance.

Article 3. 1. This Convention shall apply, unless otherwise provided, to nationals of the Contracting States and to their family members and survivors in so far as the latter derived their rights from such nationals.

2. This Convention shall also apply to refugees within the meaning of the Convention of 28 July 1951[1] and the Protocol of 31 January 1967[2] relating to the Status of Refugees and to stateless persons within the meaning of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954[3] who are resident in the territory of a Contracting State. It shall apply, subject to the same conditions to their family members and survivors, in so far as the latter derive their rights from such refugees or stateless persons. National legislation which is more favourable shall not be affected.

Article 4. 1. The nationals of one Contracting State and their family members and survivors in so far as the latter derive their rights from such nationals shall, except as otherwise provided in this Convention, be assimilated to nationals of the other Contracting State and to their family members and survivors in matters relating to rights and obligations under the legislation of that Contracting State.

2. The principle of equal treatment set forth in paragraph 1 shall not apply to Swiss legislation concerning the voluntary insurance of Swiss nationals domiciled abroad, the pensions insurance of Swiss nationals who work outside the territory of the Contracting States for an employer in Switzerland and are paid by that employer, special pensions or welfare benefits for Swiss nationals abroad.

3. Notwithstanding the principle of equal treatment set forth in paragraph 1, pensions under the Swiss pensions insurance scheme shall be paid to entitled Israeli nationals, provided that they are normally resident in the territory of a Contracting State.

PART II. APPLICABLE LEGISLATION

Article 5. Except as otherwise provided in articles 6 and 7, the obligation of the persons mentioned in article 3 to participate in an insurance scheme shall be governed by the legislation of the Contracting State in whose territory the person concerned is normally resident or gainfully employed.

Article 6. 1. A person employed by an enterprise having its principal place of business in the territory of one Contracting State, who is sent to work

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

temporarily in the territory of the other Contracting State shall continue for the first 24 months to be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the enterprise has its principal place of business. If the assignment exceeds this term, the legislation of the first Contracting State may by way of exception, continue to apply for a further term which shall be mutually agreed upon by the competent authorities of the two Contracting States. The request for an extension shall be submitted before the term expires.

2. A person employed by a transport enterprise having its principal place of business in the territory of one Contracting State, who works in the territory of both Contracting States shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the enterprise has its principal place of business, as if he worked there.

3. A person employed by an airline having its principal place of business in the territory of one Contracting State who is sent to work in the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the airline has its principal place of business.

If the airline has a branch or permanent office in the territory of the other Contracting State, a person employed at that branch or permanent office shall be subject to the legislation of that Contracting State unless he is assigned for a limited term. In such a case the airline of the first Contracting State shall inform the competent insurance authority of the other Contracting State which persons are assigned for a limited term.

4. A person employed in public service who is sent by one Contracting State to the territory of the other Contracting State shall be subject to the legislation of the sending Contracting State.

5. A Swiss or Israeli national belonging to the crew of a vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State.

6. This Convention shall not affect those provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations[1] or the Vienna Convention on Consular Relations[2] which relate to the legislation referred to in article 2, paragraph 1.

7. Paragraphs 1 to 4 shall apply irrespective of the nationality of the person employed.

Article 7. The competent authorities of the two Contracting States may, by mutual agreement, provide for exceptions to the provisions of articles 5 and 6.

PART III. SPECIAL PROVISIONS

Chapter I. APPLICATION OF SWISS LEGISLATION

Article 8. 1. An Israeli national who is normally resident in Switzerland shall be entitled to rehabilitation benefits under the Swiss invalidity insurance scheme if, immediately before the onset of invalidity, he has contributed to the Swiss insurance scheme for at least one full year.

2. Wives and widows who are not gainfully employed and minor children with Israeli nationality shall be entitled, if immediately before the onset of inva-

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.
[2] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

lidity they were normally resident in Switzerland continuously for at least one year, to rehabilitation benefits under the Swiss invalidity insurance scheme as long as they are normally resident in Switzerland. Furthermore, minor children shall be entitled to such benefits if they are normally resident in Switzerland and were either born there as invalids or have been normally resident there continuously since their birth.

3. Israeli nationals normally resident in Switzerland who leave Switzerland for a period not exceeding two months shall not be deemed to have interrupted their period of residence in Switzerland within the meaning of paragraph 2.

Article 9. 1. Israeli nationals and their survivors shall be entitled, except as otherwise provided in paragraphs 2 to 5 and subject to the same conditions as Swiss nationals and their survivors, to regular pensions and disability compensation under the Swiss pensions insurance scheme.

2. Israeli nationals who as a result of an accident or illness cease their employment or work in Switzerland shall be deemed to be insured for the purposes of establishing entitlement to benefits under the old-age, survivors' and invalidity insurance schemes as long as they receive rehabilitation benefits from the Swiss invalidity insurance scheme or remain in Switzerland, and shall contribute as persons gainfully employed.

3. Regular pensions for insured persons whose working capacity has been diminished by less than 50 per cent and disability compensation under the Swiss pensions insurance scheme shall be granted to Israeli nationals as long as they are normally resident in Switzerland. Where an Israeli national is resident outside Switzerland and draws half the regular pension under the Swiss invalidity insurance scheme, this pension shall henceforth be paid to him at the same rate, even if his degree of disability is increased.

4. Where an Israeli national or his survivor who is not normally resident in Switzerland is entitled to a regular partial pension under the Swiss pensions insurance scheme amounting to not more than a tenth of the full regular pension, he shall be granted, in lieu of the partial pension, a lump sum corresponding to the cash value of the pension that would be paid under Swiss law when the pension became due. If an Israeli national or his survivor drawing such a partial pension leaves Switzerland for good, he shall likewise be paid such a lump sum corresponding to the cash value of the pension at the time of departure. Where the regular partial pension amounts to more than a tenth but does not exceed a fifth of the full regular pension, an Israeli national or his survivor who is not normally resident in Switzerland or who has left Switzerland for good may choose either to draw the pension or to receive a lump sum. This choice shall be made at the time when the pension is determined, if the entitled person is not resident in Switzerland, or at the time of his departure, if he has already drawn a pension in Switzerland.

5. After the lump sum has been paid by the Swiss insurance scheme, neither the person entitled to such sum nor his survivors may make any further claims against such insurance scheme on the basis of contributions paid previously.

Chapter 2. APPLICATION OF ISRAELI LEGISLATION

Article 10. 1. A Swiss national who is normally resident in Israel shall be entitled to benefits under the Israeli invalidity insurance scheme if, immediately

before the onset of invalidity, he has contributed to the Israeli insurance scheme continuously for at least one full year.

2. Wives and widows not gainfully employed who are entitled to widows' pensions under the Israeli insurance scheme but are not insured under the Israeli invalidity insurance scheme and minor children with Swiss nationality shall be entitled to the rehabilitation benefits and services accorded to those enrolled in the Israeli invalidity insurance scheme and to benefits under Chapter Three A of the Israeli National Insurance Act, provided that they are normally resident in Israel and subject to the condition that, immediately before the onset of invalidity, they have lived in Israel continuously for at least one year. Furthermore, minor children shall be entitled to such benefits if they are normally resident in Israel and were either born there as invalids or have been normally resident there continuously since their birth.

3. Swiss nationals normally resident in Israel who leave Israel for a period not exceeding two months shall not be deemed to have interrupted their period of residence in Israel within the meaning of paragraphs 1 and 2.

Article 11. 1. For the purposes of entitlement to benefits under the Israeli pensions insurance scheme, Swiss insurance periods may, if necessary, be taken into account, insofar as they do not overlap with Israeli insurance periods and provided that the latter insurance periods amount to a continuous period of at least one full year.

2. The amount of the pension shall depend on the proportion which the insurance periods completed by the entitled person in Israel bear to the insurance period giving rise to an entitlement in Israel.

3. Persons referred to in article 3 who are entitled to claim cash benefits under the Israeli pensions insurance scheme shall receive such benefits if they are normally resident in the territory of a Contracting State.

4. Where a Swiss national is resident outside Israel and draws a pension there under the Israeli invalidity insurance scheme on the basis of partial disability, this pension shall continue to be paid to him at the same rate even if his degree of disability is increased.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12. The competent authorities:

(*a*) Shall reach agreement on the necessary provisions for the implementation of this Convention;

(*b*) Shall inform each other of any changes in their legislation;

(*c*) Shall designate liaison offices to facilitate communication between the insurance authorities of the two Contracting States;

(*d*) May, by agreement, decide on provisions concerning the service of legal documents.

Article 13. 1. The insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States shall assist each other in the implementation of this Convention as if they were applying their own legislation. Such assistance shall be free of charge except for medical examinations.

2. For the purpose of assessing a degree of disability, the insurance authorities of either Contracting State may, where appropriate, take into consideration the information provided by the insurance authorities of the other Contracting State and the medical certificates issued by such insurance authorities. Their right to arrange for the insured person to be examined by a physician of their choice shall, however, not be affected.

Article 14. 1. The provisions of the legislation of one Contracting State concerning exemption from or reduction of stamp duties and charges for documents and records required to be submitted under such legislation shall also apply to such documents and records required to be submitted under the legislation of the other Contracting State.

2. The competent public authorities or insurance authorities of the two Contracting States shall not require authentication, through a diplomatic or consular mission, of documents and records to be submitted in implementation of this Convention.

Article 15. 1. The insurance authorities, public authorities and courts of one Contracting State shall not reject applications or other documents on account of the language, where they are drawn up in an official language of the other Contracting State or in the English language.

2. For the purpose of implementing this Convention, the insurance authorities, public authorities and courts of the Contracting States may communicate with each other and with injured persons or their representatives in their official language or in the English language directly or through the liaison offices.

Article 16. Claims, declarations or appeals which, in application of the legislation of one Contracting State, are required to be submitted within a certain time-limit to an administrative authority, court or social insurance authority of that State shall be deemed to have been received in time if within the prescribed time-limit they have been submitted to the corresponding public authority, court or insurance authority of the other Contracting State. In such cases the recipient shall enter the date of receipt on the document and subsequently forward it directly or through a liaison office to the addressee in the first-mentioned State.

Article 17. 1. The insurance authorities liable for benefits under this Convention may discharge their liability by making payment in the currency of their State.

2. If a Contracting State should introduce currency restrictions, the Contracting States shall take prompt measures to ensure the transfer of amounts payable by each side under the provisions of this Convention.

3. Swiss nationals who are normally resident in Israel shall be fully entitled to take out voluntary insurance under Swiss legislation, particularly with regard to the payment of contributions and to the receipt of any pension payable in respect of such contributions.

Article 18. 1. Where an insurance authority of one Contracting State awards cash benefits erroneously, the amount paid in error may be deducted from a corresponding benefit payable under the legislation of the other Contracting State for the account of the insurance authority concerned.

2. Where an insurance authority of one Contracting State has made an advance payment relating to a benefit under the legislation of the other Con-

tracting State, the amount paid shall be deducted for the account of the insurance authority when the benefit is paid.

3. Where a person is entitled, under the legislation of one Contracting State, to a cash benefit for a period in respect of which he or his family members received benefits from a public assistance agency or any other authority of the other Contracting State, such cash benefit shall, at the request of the agency entitled to reimbursement under the legislation applicable to the first Contracting State, be withheld for the account of such agency as if the agency had its principal place of business in the territory of that Contracting State.

Article 19. 1. Where a person who is to receive benefits under the legislation of one Contracting State in respect of an injury is entitled to claim compensation for such injury from a third party, the other Contracting State shall recognize the transfer of the claim for compensation to the insurance authority of the first-mentioned Contracting State in accordance with the legislation applicable to that insurance authority.

2. Where both an insurance authority of one Contracting State and an insurance authority of the other Contracting State are entitled to claim compensation in respect of similar benefits as a result of the same contingency, the third party may validly discharge the claims transferred to the two insurance authorities by making payment either to the one or to the other. The insurance authorities shall make the necessary internal arrangements to divide the payment between them in proportion to the benefits payable by each of them.

Article 20. 1. Disputes arising in connection with the application of this Convention shall be settled by the competent authorities of the Contracting States by mutual agreement.

2. If no settlement can be reached in this manner, the dispute shall be referred to an arbitral tribunal which shall settle it in keeping with the spirit and letter of this Convention. The constitution and procedure of such tribunals shall be decided upon by agreement between the Contracting States.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 21. 1. This Convention shall also apply to insurance contingencies which occurred before its entry into force.

2. This Convention shall not confer any entitlement to benefits for periods prior to the date of its entry into force.

3. For the purpose of determining entitlement to benefits under this Convention, insurance periods completed before its entry into force shall also be taken into account.

4. This Convention shall not apply to liabilities which have been discharged by means of a lump sum or by reimbursement of contributions.

5. Israeli nationals resident in Israel who have already reached pensionable age under Swiss legislation before this Convention enters into force and whose entitlement to a Swiss old-age pension rests on the provisions of this Convention may choose to receive either such old-age pension or a lump sum equivalent to the cash value of the pension at the time when this Convention enters into force.

Article 22. Contributions paid into the Swiss old-age and survivors' insurance scheme which are subsequently reimbursed to Israeli nationals may not

subsequently be retransferred to the Swiss insurance scheme. No further rights under the Swiss pensions insurance scheme may be invoked in respect of such contributions.

Article 23. 1. Earlier administrative or court decisions shall not affect the application of this Convention.

2. Pensions which were determined prior to the entry into force of this Convention shall, upon application, be reviewed. A review may also be made *ex officio*. If the finding of the review is that the pension should not be paid or that the pension should be paid in a lower amount than that most recently paid during the period prior to the entry into force of this Convention, the pension shall continue to be paid in the same amount as before.

Article 24. In respect of entitlements arising from this Convention, the limitation and expiry periods according to the legislation of the two Contracting States shall not begin before the entry into force of the Convention. In any event, they shall amount, subject to more favourable domestic regulations, to two years calculated from the date of entry into force of the Convention.

Article 25. 1. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Berne.

2. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

Article 26. 1. This Convention is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting States may denounce it in writing through the diplomatic channel upon at least one year's notice.

2. If the Convention is denounced, the acquired rights and future rights of a person under the Convention shall be regulated by agreement.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the Contracting States have signed this Convention and thereto affixed their seals.

DONE in duplicate in the Hebrew and German languages, both texts being equally authentic.

Jerusalem, 23 March 1984
For the Government of Israel:
[DANIEL AZRIEL]

Berne, 23 March 1984
For the Swiss Federal Council:
[ADELRICH SCHÜLER]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE

Le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de l'Etat d'Israël,

Animés du désir de régler, dans l'intérêt de leurs ressortissants, les rapports entre les deux pays dans le domaine de la sécurité sociale, ont résolu de conclure la Convention suivante :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Pour l'application de la présente Convention.

a. « Territoire » désigne, en ce qui concerne la Suisse, le territoire de la Confédération suisse et, en ce qui concerne Israël, le territoire de l'Etat d'Israël;

b. « Ressortissant » désigne, en ce qui concerne la Suisse, une personne de nationalité suisse et, en ce qui concerne Israël, une personne de nationalité israélienne;

c. « Législation » désigne les actes législatifs et réglementaires de l'un ou l'autre des Etats contractants, mentionnés à l'article 2;

d. « Autorité compétente » désigne, en ce qui concerne la Suisse, l'Office fédéral des assurances sociales et, en ce qui concerne Israël, le Ministre du travail et de la prévoyance;

e. « Institution » désigne l'organisme ou l'autorité chargé d'appliquer les législations énumérées à l'article 2;

f. « Assurance-pensions » désigne, en ce qui concerne la Suisse, l'assurance vieillesse et survivants suisse ainsi que l'assurance invalidité suisse et, en ce qui concerne Israël, l'assurance vieillesse et survivants israélienne ainsi que l'assurance invalidité israélienne;

g. « Périodes d'assurance » désigne les périodes de cotisations, d'activité lucrative ou de résidence, ainsi que les périodes qui leur sont assimilées, telles qu'elles sont définies ou reconnues comme périodes d'assurance par la législation sous laquelle elles ont été accomplies;

h. « Prestation en espèces » ou « rente » désigne une prestation en espèces ou une rente, y compris tous les compléments, suppléments et majorations.

Article 2. (1) La présente Convention s'applique :

A. En Suisse à :

1. La législation fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants;
2. La législation fédérale sur l'assurance invalidité;

B. En Israël à :

1. La législation sur l'assurance vieillesse et survivants;

[1] Entrée en vigueur le 1er octobre 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne le 20 août 1985, conformément au paragraphe 2 de l'article 25.

2. La législation sur l'assurance invalidité.

(2) La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires codifiant, modifiant ou complétant les législations énumérées au paragraphe premier.

(3) Toutefois, elle ne s'applique :

a. Aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un accord intervient à cet effet entre les Etats contractants;

b. Aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de personnes que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui a modifié sa législation notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à dater de la publication officielle desdits actes.

Article 3. (1) Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, celle-ci s'applique aux ressortissants des Etats contractants, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants, en tant que leurs droits dérivent d'un ressortissant.

(2) La Convention s'applique aussi aux réfugiés au sens de la Convention internationale relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951[1] et du Protocole relatif au statut des réfugiés du 31 janvier 1967[2], et aux apatrides au sens de la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954[3], lorsqu'ils résident sur le territoire de l'un des Etats contractants. Elle s'applique dans les mêmes conditions aux membres de leurs familles et à leurs survivants, en tant que leurs droits dérivent desdits réfugiés ou apatrides. Les dispositions plus favorables de la législation nationale demeurent réservées.

Article 4. (1) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les ressortissants de l'un des Etats contractants, ainsi que les membres de leurs familles et leurs survivants, en tant que leurs droits dérivent desdits ressortissants, sont soumis aux obligations et bénéficient des droits découlant de la législation de l'autre Etat dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat ou que les membres de leurs familles et leurs survivants.

(2) Le principe de l'égalité de traitement énoncé au paragraphe 1 n'est pas applicable, en ce qui concerne la législation suisse relative à l'assurance facultative des ressortissants suisses résidant à l'étranger, à l'assurance-pensions des ressortissants suisses travaillant hors du territoire des Etats contractants pour le compte d'un employeur en Suisse et qui sont rémunérés par cet employeur, aux rentes extraordinaires et aux prestations de secours versées à des ressortissants suisses résidant à l'étranger.

(3) En dérogation au principe de l'égalité de traitement énoncé au paragraphe 1, les rentes de l'assurance-pensions suisse ne sont versées aux ayants droit israéliens que s'ils résident sur le territoire de l'un des Etats contractants.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.
[2] *Ibid.*, vol. 606, p. 267.
[3] *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

TITRE II. LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5. Sous réserve des articles 6 et 7, l'assujettissement à l'assurance des personnes mentionnées à l'article 3 se détermine conformément à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ces personnes résident ou exercent une activité lucrative.

Article 6. (1) Les travailleurs salariés d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui sont envoyés temporairement sur le territoire de l'autre Etat pour y exécuter des travaux, demeurent soumis, pendant les 24 premiers mois, à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège. Si la durée du détachement se prolonge au-delà de ce délai, l'assujettissement à la législation du premier Etat contractant peut exceptionnellement être maintenu pour une période à convenir d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Etats contractants. La demande de prolongation d'assujettissement doit être introduite avant la fin de la première période de 24 mois.

(2) Les travailleurs salariés d'une entreprise de transports ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui sont occupés sur le territoire des deux Etats contractants, sont soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège comme s'ils étaient occupés sur ce seul territoire.

(3) Les travailleurs salariés d'une entreprise de transports aériens ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui sont envoyés sur le territoire de l'autre Etat, sont soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs que celle-ci occupe sont soumis à la législation de l'Etat sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de ceux qui n'y sont envoyés que pour une durée limitée. Dans ce cas, l'entreprise de transports aériens communique à l'institution compétente de l'autre Etat contractant le nom des personnes envoyées à titre non permanent.

(4) Les travailleurs salariés d'un service officiel détachés du territoire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat sont soumis à la législation de l'Etat qui les a détachés.

(5) Les ressortissants suisses et israéliens qui font partie de l'équipage d'un navire battant pavillon de l'un des Etats contractants sont assurés selon la législation de cet Etat.

(6) La présente Convention ne déroge pas aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques[1] et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires[2] qui concernent les législations énumérées à l'article 2, paragraphe 1.

(7) Les dispositions des paragraphes 1 à 4 s'appliquent à tous les travailleurs salariés quelle que soit leur nationalité.

Article 7. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent prévoir d'un commun accord des dérogations aux dispositions des articles 5 et 6.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.
[2] *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Chapitre premier. APPLICATION DE LA LÉGISLATION SUISSE

Article 8. (1) Les ressortissants israéliens qui résident en Suisse peuvent prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance invalidité suisse si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils ont payé des cotisations à l'assurance suisse durant une année entière au moins.

(2) Les épouses et les veuves qui n'exercent pas d'activité lucrative, ainsi que les enfants mineurs, de nationalité israélienne, peuvent, tant qu'ils ont leur domicile en Suisse, prétendre les mesures de réadaptation de l'assurance invalidité suisse si, immédiatement avant le moment où est survenue l'invalidité, ils ont résidé en Suisse de manière ininterrompue pendant une année au moins. Les enfants mineurs peuvent en outre prétendre de telles mesures lorsqu'ils ont leur domicile en Suisse et y sont nés invalides ou y ont résidé de manière ininterrompue depuis leur naissance.

(3) Les ressortissants israéliens résidant en Suisse qui quittent la Suisse pendant deux mois au maximum n'interrompent pas leur résidence en Suisse au sens du paragraphe 2.

Article 9. (1) Les ressortissants israéliens et leurs survivants ont droit aux rentes ordinaires et aux allocations pour impotents de l'assurance-pensions suisse aux mêmes conditions que les ressortissants suisses et leurs survivants; les paragraphes 2 à 5 sont réservés.

(2) Les ressortissants israéliens, qui doivent abandonner leur occupation ou leur activité en Suisse par suite d'un accident ou d'une maladie, sont considérés, tant qu'ils bénéficient des mesures de réadaptation de l'assurance invalidité suisse ou aussi longtemps qu'ils demeurent en Suisse, comme assurés dans l'assurance vieillesse, survivants et invalidité suisse en ce qui concerne l'ouverture du droit aux prestations et sont soumis à l'obligation de cotiser en tant que personnes sans activité lucrative.

(3) Les rentes ordinaires pour les assurés dont le degré d'invalidité est inférieur à cinquante pour cent, ainsi que les allocations pour impotents de l'assurance-pensions suisse, ne sont allouées aux ressortissants israéliens que tant qu'ils conservent leur domicile en Suisse. Lorsqu'un ressortissant israélien, bénéficiaire d'une demi-rente ordinaire de l'assurance invalidité suisse, réside hors de Suisse, cette rente continue de lui être versée sans modification si l'invalidité dont il souffre s'aggrave.

(4) Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle de l'assurance-pensions suisse que peut prétendre un ressortissant israélien ou son survivant qui ne réside pas en Suisse n'excède pas dix pour cent de la rente ordinaire complète correspondante, celui-ci n'a droit qu'à une indemnité unique égale à la valeur actuelle de la rente qui lui est due lors de la réalisation de l'événement assuré selon le droit suisse. Le ressortissant israélien ou son survivant qui a bénéficié d'une telle rente partielle et qui quitte définitivement la Suisse reçoit aussi une pareille indemnité égale à la valeur actuelle de cette rente au moment du départ. Lorsque le montant de la rente ordinaire partielle est supérieur à dix pour cent mais ne dépasse pas vingt pour cent de la rente ordinaire complète correspondante, le ressortissant israélien ou son survivant, qui ne réside pas en Suisse ou qui la quitte définitivement, peut choisir entre le versement de la rente et celui d'une indemnité unique. Ce choix doit s'effectuer, dans les cas où l'assuré réside

hors de Suisse, au cours de la procédure de fixation de la rente et, dans les cas où il a déjà bénéficié d'une rente en Suisse, lorsqu'il quitte ce pays.

(5) Lorsque l'indemnité unique a été versée par l'assurance suisse, ni le bénéficiaire ni ses survivants ne peuvent plus faire valoir de droit envers cette assurance en vertu des cotisations payées jusqu'alors.

Chapitre 2. APPLICATION DE LA LÉGISLATION ISRAÉLIENNE

Article 10. (1) Les ressortissants suisses qui résident en Israël ont droit aux prestations de l'assurance invalidité israélienne si, immédiatement avant la survenance de l'invalidité, ils ont versé des cotisations à l'assurance israélienne durant au moins une année entière sans interruption.

(2) Les épouses sans activité lucrative et les veuves qui ont droit aux rentes de veuves de l'assurance israélienne et qui ne sont pas assurées dans l'assurance invalidité israélienne, ainsi que les enfants mineurs de nationalité suisse, peuvent prétendre des mesures de réadaptation et des prestations en nature en faveur de leur famille aux termes de l'assurance invalidité israélienne et à des prestations aux termes du chapitre Trois A de la loi nationale israélienne en matière d'assurance aussi longtemps qu'ils conservent leur domicile en Israël et à la condition qu'ils aient résidé en Israël durant au moins une année sans interruption avant la survenance de l'invalidité. Les enfants mineurs peuvent en outre prétendre de telles prestations lorsqu'ils ont leur domicile en Israël et y sont nés invalides ou y ont résidé de manière ininterrompue depuis leur naissance.

(3) Les ressortissants suisses résidant en Israël qui quittent Israël pendant deux mois au maximum n'interrompent pas leur résidence en Israël au sens des paragraphes 1 et 2.

Article 11. (1) Pour l'ouverture du droit à des prestations de l'assurance-pensions israélienne, il est tenu compte, dans la mesure où cela s'avère nécessaire, des périodes d'assurance suisses, pour autant que ces dernières ne se superposent pas à des périodes d'assurance israéliennes et que celles-ci soient au moins d'une durée d'une année complète et ininterrompue.

(2) Le montant de la rente est fonction du rapport entre les périodes d'assurance accomplies par l'ayant droit en Israël et la durée d'assurance nécessaire à l'acquisition du droit à une prestation en Israël.

(3) Les personnes mentionnées à l'article 3, qui peuvent prétendre des prestations en espèces de l'assurance-pensions israélienne, reçoivent ces prestations tant qu'elles résident sur le territoire de l'un des Etats contractants.

(4) Lorsqu'un ressortissant suisse, bénéficiaire d'une rente de l'assurance invalidité israélienne en raison d'une invalidité partielle, réside hors d'Israël, cette rente continue de lui être versée sans modification si l'invalidité dont il souffre s'aggrave.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12. Les autorités compétentes :

a. Concluent tous arrangements administratifs nécessaires à l'application de la présente Convention;

b. S'informent des modifications de leurs législations;

c. Désignent des organismes de liaison en vue de faciliter les rapports entre les institutions des deux Etats contractants;

d. Peuvent fixer d'un commun accord des dispositions relatives à la notification d'actes judiciaires.

Article 13. (1) Pour l'application de la présente Convention, les institutions, autorités et tribunaux des Etats contractants se prêtent leurs bons offices, comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation. A l'exception des examens médicaux, cette entraide est gratuite.

(2) Pour apprécier le degré d'invalidité, les institutions de chaque Etat contractant peuvent tenir compte des renseignements et des constatations médicales fournis par les institutions de l'autre Etat contractant. Elles conservent toutefois le droit de faire procéder à un examen de l'assuré par un médecin de leur choix.

Article 14. (1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de droits de timbre et de taxes prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les actes et documents à produire en application de la législation de cet Etat est étendu aux actes et documents correspondants à produire en application de la législation de l'autre Etat.

(2) Les autorités compétentes ou institutions des deux Etats contractants n'exigent pas le visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires sur les actes et documents qui doivent être produits pour l'application de la présente Convention.

Article 15. (1) Les institutions, autorités et tribunaux de l'un des Etats contractants ne peuvent pas rejeter des requêtes ou d'autres documents en se prévalant du fait qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat ou en anglais.

(2) Pour l'application de la présente Convention, les institutions, autorités et tribunaux des Etats contractants peuvent correspondre entre eux et avec les personnes intéressées ou leurs représentants dans leurs langues officielles ou en anglais, soit directement, soit par l'entremise des organismes de liaison.

Article 16. Les demandes, déclarations et recours qui doivent être présentés dans un délai déterminé à une autorité administrative, un tribunal ou une institution de sécurité sociale, en application de la législation de l'un des Etats contractants, sont recevables s'ils ont été déposés dans le même délai auprès d'une autorité, d'un tribunal ou d'une institution homologue de l'autre Etat. Dans de tels cas, l'autorité, le tribunal ou l'institution qui a reçu le document y inscrit la date de réception et le transmet, directement ou par l'entremise des organismes de liaison, à l'autorité, au tribunal ou à l'institution compétente du premier Etat contractant.

Article 17. (1) Les institutions qui sont débitrices de prestations en application de la présente Convention se libèrent de leur obligation dans la monnaie de leur pays.

(2) Au cas où l'un des Etats contractants arrêterait des dispositions en vue de soumettre à des restrictions le commerce des devises, des mesures seraient aussitôt prises par les deux Etats contractants pour assurer le transfert des sommes dues de part et d'autre en application de la présente Convention.

(3) Il ne peut pas être fait obstacle à la possibilité qu'ont les ressortissants suisses résidant en Israël d'adhérer à l'assurance facultative aux termes de la législation suisse et, en particulier, au transfert des cotisations à cette assurance et à la perception des rentes qui en découlent.

Article 18. (1) Lorsqu'une institution d'un Etat contractant a alloué à tort des prestations en espèces, le montant correspondant peut être retenu en faveur de ladite institution sur une prestation correspondante allouée en application de la législation de l'autre Etat contractant.

(2) Lorsque l'institution d'un Etat contractant a, compte tenu d'un droit à une prestation selon la législation de l'autre Etat contractant, consenti une avance, le montant ainsi versé est retenu en faveur de cette institution sur le paiement des arriérés.

(3) Lorsqu'une personne a droit, selon la législation de l'un des Etats contractants, à une prestation en espèces pour une période au cours de laquelle des prestations d'assistance lui ont été allouées, ou l'ont été aux membres de sa famille, par une institution de prévoyance de l'autre Etat, cette prestation en espèces doit, à la demande de l'institution qui a droit à restitution, être retenue en sa faveur conformément aux dispositions de la législation du premier Etat contractant, comme si cette institution avait son siège sur le territoire de cet Etat.

Article 19. (1) Lorsqu'en raison d'un dommage, une personne peut prétendre des prestations selon la législation d'un Etat contractant et lorsqu'elle a le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage, l'autre Etat contractant reconnaît à l'institution du premier Etat le droit d'être subrogée dans le droit à réparation selon la législation qui lui est applicable.

(2) Lorsqu'un droit à réparation visant des prestations de même nature dues pour le même événement assuré appartient tant à une institution d'un Etat contractant qu'à une institution de l'autre Etat, le tiers peut éteindre avec effet libératoire les créances transférées aux deux institutions en effectuant le paiement à l'une ou à l'autre. Les institutions sont tenues de procéder entre elles à la répartition des montants récupérés proportionnellement aux prestations dues par chacune d'elles.

Article 20. (1) Les difficultés résultant de l'application de la présente Convention seront réglées, d'un commun accord, par les autorités compétentes des Etats contractants.

(2) S'il n'est pas possible d'arriver à une solution par cette voie, le différend sera soumis à un organisme arbitral, qui devra le trancher selon les principes fondamentaux et l'esprit de la Convention. Les Etats contractants arrêteront, d'un commun accord, la composition et les règles de procédure de ce tribunal.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 21. (1) La présente Convention s'applique également aux cas d'assurance qui se sont réalisés avant son entrée en vigueur.

(2) La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

(3) Les périodes d'assurance accomplies avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sont également prises en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément à cette Convention.

(4) La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement des cotisations.

(5) Les ressortissants israéliens domiciliés en Israël, qui ont atteint l'âge donnant droit à la rente de vieillesse aux termes de la législation suisse avant l'entrée en vigueur de la présente Convention et qui ne peuvent prétendre une rente suisse de vieillesse qu'en se fondant sur cette Convention, ont la faculté de choisir entre le versement de la rente de vieillesse et une indemnité unique égale à la valeur actuelle de la rente au moment de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 22. Les cotisations versées à l'assurance vieillesse et survivants suisse, qui ont été remboursées aux ressortissants israéliens, ne peuvent plus être transférées à nouveau à l'assurance suisse. Il ne peut plus découler de droit envers l'assurance-pensions suisse du fait de ces cotisations.

Article 23. (1) Des décisions administratives ou judiciaires antérieures ne font pas obstacle à l'application de la Convention.

(2) Les droits des intéressés ayant obtenu la liquidation d'une rente antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention seront révisés à leur demande, compte tenu de cette Convention. Ces droits peuvent également être révisés d'office. S'il ne résulte de la révision aucun droit à une rente ou s'il n'en résulte qu'un droit à une rente d'un montant inférieur au dernier montant versé avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, la rente continue d'être allouée au taux auquel elle l'était précédemment.

Article 24. Les délais de prescription prévus par les législations des deux Etats contractants commencent à courir, pour tous les droits qui résultent de la présente Convention, au plus tôt dès son entrée en vigueur. Ils courent dans tous les cas pendant deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention; les dispositions plus favorables de la législation nationale sont réservées.

Article 25. (1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

(2) Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 26. (1) La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chaque Etat contractant peut dénoncer par écrit la présente Convention en utilisant la voie diplomatique et moyennant l'observation d'un délai d'au moins une année.

(2) En cas de dénonciation de la Convention, tout droit acquis ou en cours d'acquisition en vertu de ses dispositions sera réglé par un arrangement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Etats contractants ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires originaux, l'un en langue hébraïque, l'autre en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Jérusalem, le 23 mars 1984	Berne, le 23 mars 1984
Pour le Gouvernement israélien :	Pour le Conseil fédéral suisse :
[D. AZRIEL]	[A. SCHÜLER]

No. 23605

ISRAEL
and
JAMAICA

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Kingston on 29 June 1984

Authentic texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 23 October 1985.

ISRAËL
et
JAMAÏQUE

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Kingston le 29 juin 1984

Textes authentiques : hébreu et anglais.

Enregistrée par Israël le 23 octobre 1985.

א. בזיקה למסים המנוכים במקור, על סכומים ששולמו ללא תושבים, או שנזקפו לזכותם, ביום הראשון לינואר שבסמוך לאחר סיומה של תקופת 6 החודשים, או לאחר יום זה;

ב. בזיקה למסים אחרים, לגבי תקופות מס המתחילות ביום הראשון לינואר שבסמוך לאחר תום תקופת 6 החודשים, או לאחר יום זה.

ולראיה לכך חתמו החתומים מטה, שהוסמכו לכך כדין, על אמנה זו.

נעשה בקינגסטון בעותק כפול, בשפות האנגלית והעברית, ולשני הנוסחים דין מקור במידה שווה. ירושלים 29 ביולי 1984, כ"ט בתמוז תשמ"ד.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת ג'מאיקה

סעיף 28

נציגים דיפלומטיים ופקידים קונסולריים

שום רבר האמור באמנה זו לא יפגע בזכויות הפיסקליות של נציגים דיפלומטיים או פקידים קונסולריים לפי הבללים המקובלים במשפט הבין-לאומי או לפי הוראות שבהסכמים מיוחדים.

סעיף 29

כניסה לתוקף

1. אמנה זו תהא טעונה אישרור בהתאם לנהלים המתאימים של כל אחת מן המדינות המתקשרות, ומסמכי האישרור יוחלפו בירושלים בהקדם האפשרי.

2. אמנה זו תיכנס לתוקף בשתי המדינות המתקשרות עם חילופי מסמכי האישרור, והוראותיה יהיו בנות פועל:

א. בזיקה למסים המנוכים במקור, על סכומים ששולמו ללא תושבים, או שנזקפו לזכותם, ביום הראשון לחודש השני שבסמוך לאחר התאריך שבו נכנסה האמנה לתוקפה, או לאחר יום זה;

ב. בזיקה למסים אחרים, לגבי תקופות מס המתחילות ביום הראשון לינואר שבסמוך לאחר התאריך שבו נכנסה האמנה לתוקפה, או לאחר יום זה.

סעיף 30

סיום

אמנה זו תעמוד בתוקפה עד שמדינה מתקשרת תביאה לידי סיום. כל אחת מן המדינות המתקשרות רשאית להביא את האמנה לידי סיום בכל עת לאחר חמש שנים מן התאריך שבו נכנסה האמנה לתוקפה, ובלבד שהודעה מוקדמת של 6 חודשים לפחות על סיום ניתנה באמצעות הצינורות הדיפלומטיים. במקרה זה תחדל האמנה להיות בת פועל:

להיוועץ יחדיו לשם מניעת מסי כפל במקרים שלגביהם אין הוראות באמנה זו.

4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות לבוא בדברים במישרין זו עם זו כדי להגיע לידי הסכם כאמור בסעיפים הקטנים הקודמים. הרשויות המוסמכות יפתחו, באמצעות התייעצויות, נהלים דו-צדדים, תנאים, שיטות וטכניקות מתאימים לשם ביצועו של נוהל ההסכמה ההדדית שנקבע בסעיף זה.

סעיף 27

חילופי ידיעות

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן ידיעות ככל שיהיה דרוש לביצוע הוראותיהם של אמנה זו או של החוקים הפנימיים של המדינות המתקשרות הדנים במסים שאמנה זו דנה בהם, במידה שהחיוב במס לפיהם אינו מנוגד לאמנה. חילופי הידיעות אינם מוגבלים על ידי סעיף 1. כל ידיעה שקיבלה מדינה מתקשרת יראו אותה כסודית באותה מידה כידיעה שהושגה לפי חוקיה הפנימיים של אותה מדינה, ויגלו אותה רק לבני אדם או לרשויות (לרבות בתי משפט וגופים מינהליים) המעורבים בשומתם או בגבייתם של המסים הנידונים באמנה זו, באכיפתם, בהעמדה לדין בשלהם או בהחלטה על ערעור בקשר אליהם. בני אדם או רשויות אלה ישתמשו בידיעות רק למטרות אלו. הם רשאים לגלות את הידיעות בהליכי בתי משפט פומביים או בהחלטות משפטיות. הרשויות המוסמכות יפתחו, באמצעות התייעצויות, תנאים, שיטות וטכניקות מתאימים בענינים שלגביהם יבוצעו חילופי ידיעות כאמור, לרבות, מקום שמתאים, חילופי ידיעות בדבר הימנעות ממס.

2. אין לפרש הוראות סק' 1 בשום מקרה כמטילות חובה על מדינה מתקשרת:

א. לנקוט אמצעים מינהליים המנוגדים לדינים או לנוהל המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של האחרת;

ב. לספק ידיעות אשר אין לקבלן לפי הדינים או במהלך הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או באחרת;

ג. לספק ידיעות העשויות לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי, או תהליך מסחרי, או ידיעה, אשר גילויים נוגד את תקנת הציבור.

4. מפעלי מדינה מתקשרת שהבעלות או השליטה על הונם נתונה, כולה או בחלקה, במישרין או בעקיפין, בידי תושב או תושבים של המדינה המתקשרת האחרת, לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת הנזכרת לראשונה למסים או לכל דרישה הקשורה במסים השונים או מכבידים יותר מן המסים ומהדרישות הקשורות כהם, שמפעלים דומים אחרים של המדינה הנזכרת לראשונה כפופים להם או עלולים להיות כפופים להם.

5. שום דבר הכלול בסעיף זה לא יתפרש:

א. כאילו הוא מחייב כל אחת מן המדינות המתקשרות להעניק ליחידים שאינם תושבים באותה מדינה הנחות אישיות, הקלות או זיכויים לענין מס, העומדים לפי דין רק ליחידים שהם תושבים כך; או

ב. כמונע את ג'מאיקה מלהטיל שיעור גבוה יותר של מס הכנסה לפי סעיף 48(5) של חוק מס ההכנסה של ג'מאיקה על חברה לביטוח חיים שהיא תושבת ישראל מאשר על חברה לביטוח חיים השוכנת באזור.

6. הוראות סעיף זה, על אף הוראות סעיף 2, יחולו על מסים מכל סוג והגדר.

סעיף 26

נוהל הסכמה הדדית

1. מקום שאדם סבור שהפעולות של אחת המדינות המתקשרות, או שתיהן, גורמות או עתידות לגרום לו חיוב במס שלא בהתאם לאמנה זו, רשאי הוא, בלי שים לב לתרופות הנתונות לו לפי ריניהן הפנימיים של מדינות אלה, להגיש את ענינו לפני הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת שהוא תושבה או אזרחה. יש להגיש את הענין תוך שלוש שנים מן ההודעה הראשונה על הפעולה שהביאה לידי חיוב במס שלא בהתאם להוראות האמנה.

2. הרשות המוסמכת, אם ההתנגדות נראית לה מוצדקת, ואם אין באפשרותה לבדה להגיע לפתרון מספק, תשתדל ליישב את הענין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של המדינה המתקשרת האחרת, במגמה למנוע חיוב במס שלא בהתאם לאמנה. כל הסכם שהושג יבוצע על אף כל גבולות זמן בדיניהן הפנימיים של המדינות המתקשרות.

3. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישתדלו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק בדבר פירושה או תחולתה של האמנה. רשאיות הן גם

א. אחת מן ההוראות דלקמן, כלומר:
סעיף 10 (4) לחוק תעשיית הקולנוע (עידוד);
חלקים 2 ו-6 לחוק לעידוד התעשיה;
סעיפים 10, 11 לחוק לעידוד תעשיית יצוא;
החוק לעידוד התעשיה (תיאום אזורי);
סעיף 10 (1) (א) לחוק תעשיית זיקוק הנפט (עידוד);
חלק 5 מן התוספת הראשונה לחוק מס ההכנסה;
סעיפים 9 ו-10 לחוק בתי המלון (עידוד);
סעיפים 7 ו-8 לחוק ביתני נופש (עידוד);
סעיפים 7 ו-8 לחוק לעידוד החקלאות;

ככל שעמדו בתוקפן בתאריך החתימה על אמנה זו ולא שונו מאז, או שונו בבחינות משניות בלבד, שאינן פוגעות באופין הכללי;

ב. ככל הוראה אחרת המעניקה פטור או הפחתה של מס, שהסכימו עליה הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות שהיא בעלת אופי דומה במהותה, אם לא שונתה לאחר מכן או שונתה בבחינות משניות בלבד שאין בהן כדי לפגוע באופיה הכללי.

סעיף 25

אי הפליה

1. אזרחיה של מדינה מתקשרת לא יהיו כפופים במדינה המתקשרת האחרת למסים או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות בהם, שכפופים להם, או עלולים להיות כפופים להם, אזרחי אותה מדינה אחרת באותן נסיבות.

2. המס על מוסד קבע שיש למפעל של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לא יוטל באותה מדינה אחרת בצורה פחות נוחה מהמס המוטל על מפעלים של אותה מדינה אחרת העוסקים באותן פעילויות.

3. חוץ ממקום שחלות הוראות סק' 1 לסעיף 9, סק' 7 לסעיף 11, או סק' 6 לסעיף 12, או סק' 6 לסעיף 13, ריבית, תמלוגים, דמי ניהול ותשלומים אחרים שמשלם מפעל של מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת, יהיו, לענין קביעת רווחים החבים מס של אותו מפעל, ניתנים לניכוי לפי אותם התנאים כאילו שולמו לתושב של המדינה הנזכרת לראשונה.

סעיף 24

מניעת מסי כפל

1. לגבי ג'מאיקה, יימנעו מסי כפל כדלקמן:

בכפוף להוראות דיני ג'מאיקה בדבר התרת זיכוי נגד מס ג'מאיקאי של מס המשתלם בשטח ארץ שמחוץ לג'מאיקה (שלא יפגעו בעיקרון הכללי שבכך), מקום שתושב ג'מאיקה מפיק הכנסה, אשר בהתאם להוראות אמנה זו ניתן לחייבה במס בישראל, תתיר ג'מאיקה כניכוי מן המס על הכנסתו של אותו תושב סכום השווה למס ההכנסה ששולם בישראל, ומקום שחברה שהיא תושבת ישראל משלמת דיבידנד לחברה היושבת בג'מאיקה, השולטת, במישרין או בעקיפין, על 10 אחוזים לפחות מכוח ההצבעה של החברה הנזכרת לראשונה, יובא בחשבון, לענין הניכוי, המס המשתלם בישראל על ידי אותה חברה הנזכרת לראשונה לגבי הרווחים שמהם משולם דיבידנד כאמור.

2. לעניני סק' 1, מס הכנסה המשולם בישראל על ידי חושב ג'מאיקה על רווחים שניתן לייחסם למסחר או לעסק שנוהל בישראל, או על דיבידנדים, ריבית או תמלוגים שנתקבלו מחברה שהיא תושבת ישראל, יכלול כל סכום שהיה משתלם כמס ישראלי לכל שנת שומה שהיא אילולא הופטר במלואו, או הופחת, למשך תקופת זמן מוגבלת לפי הוראות דיני המס בישראליים לעידוד הכלכלה הישראלית.

3. לגבי ישראל, יימנעו מסי כפל כדלקמן:
מקום שתושב ישראל מפיק רווחים, הכנסה או השתכרויות, אשר בהתאם להוראות אמנה זו ניתן לחייבם במס בג'מאיקה, ישראל, בכפוף להוראות דיני ישראל, תתיר כניכוי מהמס הישראלי של אותו אדם סכום השווה למס ששולם בג'מאיקה. אולם הניכוי לא יעלה על חלק המס אשר לפי החישובים לפני מתן הניכוי יש לייחסו לרווחים, הכנסה או השתכרויות שניתן לחייבם במס בג'מאיקה.

4. לעניני סק' 3, מס הכנסה המשולם בג'מאיקה על ידי תושב ישראל על רווחים שניתן לייחסם למסחר או לעסק שנוהל בג'מאיקה או על רווחים, ריבית או תמלוגים שנתקבלו מחברה שהיא תושבת ג'מאיקה, יכלול כל סכום שהיה משתלם כמס ג'מאיקאי לכל שנת שומה שהיא אילולא פטור ממס, או הפחתה במס, שהוענקו לאותה שנה או לכל חלק הימנה לפי:

ההסכמות לפי פסקה 2 יינתנו רק במשך אותה תקופת זמן כפי שעשוי להיות נדרש באורח סביר או לפי הנהוג כדי להשלים את החינוך או ההכשרה שנטלו עליהם, אולם בשום מקרה לא יעלו על תקופה של חמש שנים רצופות.

סעיף 22

מורים וחוקרים

1. יחיד המבקר במדינה מתקשרת למשך תקופה שאינה עולה על שנתיים ימים לשם הוראה או עיסוק במחקר באוניברסיטה, במכללה, או במוסד חינוכי מוכר אחר באותה מדינה מתקשרת, ואשר מיד לפני ביקורו האמור היה תושב במדינה המתקשרת האחרת, יהיה פטור ממס בידי המדינה המתקשרת הנזכרת לראשונה על כל גמול בעד אותה הוראה או אותו מחקר למשך תקופה שאינה עולה על שנתיים ימים מן התאריך שבו ביקר לראשונה באותה מדינה לשם אותה מטרה.

2. סעיף זה יחול על הכנסה ממחקר רק אם מחקר זה נעשה בידי יחיד מתוך ענין הציבור ולא בראש וראשונה לתועלתם של יחיד או בני אדם פרטיים מסוימים אחרים.

סעיף 23

הכנסה אחרת

1. פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת, שנבעו במקום כלשהו, אשר לא נידונו בסעיפים הקודמים של אמנה זו, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה.

2. הוראות סק' 1 לא יחולו על הכנסה שאינה הכנסה ממקרקעין כפי שהוגדרו בסק' 2 לסעיף 6, אם המקבל של אותה הכנסה, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע כעצמאי באותה מדינה אחרת שירותים אישיים, והזכות או הרכוש שבזיקה אליהם משתלמת ההכנסה קשורים באורח מעשי במוסד קבע זה או בביצוע השירותים האישיים. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 15, הכל לפי הענין.

3. על אף הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2, פריטי הכנסה של תושב מדינה מתקשרת שלא נידונו בסעיפים הקודמים של אמנה זו והנובעים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

שאותו אדם היה תושבה של אותה מדינה אחרת, ובמקרה כזה ניתן לחייב במס את האנונה גם באותה מדינה אחרת. המונח "אנונה" כפי שהוא משמש בסקי זה משמעו סכום נקוב המשתלם באופן תקופתי בזמנים קבועים במשך ימי החיים או במשך מספר שנים שפורט, בהתאם להתחייבויות לבצע את התשלומים בחזרה כנגד תמורה הולמת ומלאה (שאינה שירותים שניתנו).

סעיף 20

שירות ממשלתי

1. א. גמול, למעט קיצבה, ששולם על ידי מדינה מתקשרת, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה, ליחיד, בעד שירותים שניתנו לאותה מדינה או יחידת משנה או רשות, ניתן לחייבו במס רק באותה מדינה.

ב. אולם, ניתן לחייב במס גמול כאמור רק במדינה המתקשרת האחרת אם השירותים ניתנים באותה מדינה והיחיד הוא תושב אותה מדינה, והוא:

1. אזרחה של אותה מדינה; או

2. לא נעשה תושבה של אותה מדינה אך ורק לשם מתן השירותים.

2. הוראות סעיפים 17,16 ו-19 יחולו על גמול בעד שירותים שניתנו בקשר עם עסק המתנהל על ידי מדינה מתקשרת, או יחידת משנה מדינית או רשות מקומית שלה.

סעיף 21

סטודנטים ומתאמנים

סטודנט או חניך בעסקים הנמצא במדינה מתקשרת למטרת חינוכו או הכשרתו, והוא תושב המדינה המתקשרת האחרת, או היה תושב כאמור מיד לפני שהייתו כאותה מדינה, יהא פטור ממס במדינה המתקשרת הנזכרת לראשונה על:

1. התשלומים שנעשו לו בידי בני אדם הגרים מחוץ למדינה הנזכרת לראשונה לצרכי מחייתו, חינוכו או הכשרתו; וכן

2. גמול בעד שירותים אישיים שבוצעו במדינה הנזכרת לראשונה, ובלבד שהגמול מהווה השתכרות הנחוצות באופן סביר למחייתו וחינוכו.

2. מקום שהכנסה תמורת פעילויות אישיות שבוצעו בידי בדרן או ספורטאי בתור שכזה נצמחה לא לאותו בדרן או ספורטאי עצמו אלא לאדם אחר, ניתן לחייב אותה הכנסה במס, על אף הוראות סעיפים 7, 15 ו-16, במדינה המתקשרת שבה מבוצעות פעילויותיו של הבדרן או הספורטאי.

3. מקום שהפעילויות האישיות של בדרן ציבורי או של אמן המוזכרות בס' 1 מסופקות במדינה מתקשרת על ידי מפעל של המדינה המתקשרת האחרת, ניתן, על אף הוראות סעיף 7 או סעיף 15, לחייב במס את הרווחים שהפיק אותו מפעל בעד אותו פעילויות במדינה המתקשרת שבה מבוצעות פעילויות כאמור.

4. הוראות סעיפים קטנים 1, 2 ו-3 לא יחולו:

א. על הכנסה שהפיקו במדינה מתקשרת בדרנים או ספורטאים, אם הביקור לאותה מדינה מתקשרת נתמך במידה ממשית בכספי ציבור של אותה מדינה מתקשרת אחרת, לרבות כל יחידת משנה מדינית, רשות מקומית או גוף סטטוטורי שלה;

ב. על ארגון ללא כוונת רווח, ששום חלק מהכנסתו אינו בר תשלום לכל בעלים, חבר או בעל מניות בו, או אינו עומד בצורה אחרת לתועלתם האישית של אלה; או

ג. על בדרן או ספורטאי בעד שירותים שסופקו לארגון המוזכר בפסקה (ב).

סעיף 19

קיצבאות

1. קיצבאות וגמול דומה אחר שהפיק לטובתו תושב של מדינה מתקשרת תמורת עבודה שבעבר, ניתן לחייבם במס באותה מדינה בלבד, זולת אם העבודה שבעבר בוצעה במדינה המתקשרת האחרת בשעה שאותו אדם היה תושבה של אותה מדינה אחרת, ובמקרה כזה ניתן לחייב במס את הקצבה והגמול הדומה גם באותה מדינה אחרת.

2. תשלומי ביטוח סוציאלי וקיצבאות ציבוריות אחרות שמשלמת מדינה מתקשרת לתושב של המדינה המתקשרת האחרת ניתן לחייבם במס רק במדינה המתקשרת הנזכרת לראשונה.

3. אנונות שמפיק לטובתו תושב של מדינה מתקשרת ניתן לחייבן במס רק באותה מדינה, זולת אם האנונה נרכשה במדינה המתקשרת האחרת בשעה

סעיף 16

שירותים אישיים של עובד

1. בכפוף להוראות סעיפים 17, 19, 20, 21 ו-22 משכורות, שכר עבודה וגמול דומה אחר שמקבל תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה, ניתן לחייבם במס רק באותה מדינה, זולת אם העבודה מבוצעת במדינה המתקשרת האחרת. בוצעה העבודה כך, ניתן לחייב במס את הגמול שנתקבל תמורתה באותה מדינה אחרת.

2. על אף הוראות סקי 1, גמול המתקבל על ידי תושב מדינה מתקשרת תמורת עבודה המבוצעת במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבו במס רק במדינה הנזכרת לראשונה אם נתקיימו כל אלה:

   א. המקבל שוהה במדינה האחרת לתקופה או לתקופות שאינן עולות ביחד על 183 ימים בכל תקופה של שנים עשר חודשים;

   ב. הגמול משולם על ידי מעביד שאינו תושב המדינה האחרת, או מטעמו;

   ג. תשלום הגמול אינו מוטל על מוסד קבע שיש למעביד במדינה האחרת.

3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, גמול המתקבל תמורת עבודה שבוצעה באוניה או בכלי טיס המופעלים בתעבורה בין לאומית, ניתן לחייבו במס במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול בפועל של עסקי המפעל.

סעיף 17

שכר חברי הנהלה

שכר חברי הנהלה ותשלומים דומים שהפיק תושב מדינה מתקשרת בתוקף תפקידו כחבר מועצת המנהלים של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשדת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

סעיף 18

אמנים וספורטאים

1. על אף הוראות סעיפים 15 ו-16, הכנסה שהפיק תושב מדינה מתקשרת כבדרן, כגון אמן תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, או כמוסיקאי, או כספורטאי, מפעילויותיו האישיות בתור שכזה, שבוצעו במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

שירותים אישיים כעצמאי, לרבות רווחים כאמור מהעברת אותו מוסד קבע (לבדו או יחד עם כל המפעל), ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחדת.

3. רווחים מהעברת מניות בחברה שנכסיה מורכבים בעיקרם ממקרקעין הנמצאים במדינה מתקשרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה.
דווחים מהעברת טובח הנאה בשותפות או בנאמנות, שנכסיהן מורכבים בעיקרם ממקרקעין הנמצאים במדינה מתקשרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה.

4. רווחים מהעברת אוניות או כלי טיס המופעלים בתעבורה בין לאומית, או מהעברת מטלטלין השייכים להפעלתם של אוניות או כלי טיס אלה, ניתן לחייבם במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול בפועל של עסקי המפעל.

5. רווחים מהעברת כל נכס זולת זה המוזכר בסעיפים קטנים 1, 2, 3 ו-4, ניתן לחייבם במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב המעביר.

סעיף 15

שירותים אישיים של עצמאי

הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת משירותים מקצועיים או מפעילויות אחרות בעלות אופי עצמאי, ניתן לחייבה במס רק באותה מדינה, זולת בנסיבות דלקמן, כאשר ניתן לחייב הכנסה כאמור במס גם במדינה המתקשרת האחרת:

א. אם שהייתו במדינה המתקשרת האחרת היא לתקופה או לתקופות המסתכמות בסך הכל ל-183 ימים בשנת הכספים הנוגעת בדבר, או העולות על כך; במקרה זה, רק אותו חלק מן ההכנסה שהופק מן הפעולות שבוצעו באותה מדינה אחרת ניתן לחייבו במס באותה מדינה אחרת; או

ב. אם השכר בעד פעולותיו במדינה המתקשרת האחרת עולה בשנת הכספים על עשרת אלפים דולר של ארצות הברית (10.000 דולר), או שקולתם במטבע ג'מאיקאי או ישראלי, או על אותו סכום אחד כפי שעשויים לפרשו ולהסכים עליו במכתבים שיוחלפו בין הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות.

או בזיקה לכך, אך אין הוא כולל תשלומים בעד שירותים מקצועיים שצויינו בסעיף 15. המונח כולל גם תשלומים מסוג כלשהו בעד השימוש או הזכות לשימוש במטלטלין.

3. הוראות סק' 1 לא יחולו אם לבעל הזכות לדמי הניהול, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, יש מוסד קבע במדינה המתקשרת האחרת שבה מקורם של דמי הניהול, ובמוסד קבע זה קשורה בצורה מעשית ההתחייבות לשלם את דמי הניהול. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7.

4. ידאו דמי ניהול כאילו נבעו במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה, יחידת משנה מדינית, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה מתקשרת. אף על פי כן, מקום שיש למשלם דמי הניהול, בין אם הוא תושב של מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסר קבע במדינה מתקשרת אשר בקשר אליו נוצרה ההתחייבות לשלם את דמי הניהול, ומוסד קבע זה נושא בנטל דמי הניהול, ידאו את דמי הניהול כאילו הם נובעים באותה מדינה מתקשרת.

5. אם, מחמת יחסים מיוחדים בין המשלם ובין בעל הזכות לדמי הניהול, או בין שניהם ובין אדם אחר, עולה סכום דמי הניהול ששולם, בשים לב לייעוץ, לשירותים או לשימוש שבעדם הוא משתלם, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות היו מסכימים עליו אילולא יחסים מיוחדים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה זח יישאר החלק העודף של התשלומים חב מס בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות המתקשרות, בהתחשב בשאר הוראותיה של אמנה זו.

סעיף 14

רווחי הון

1. רווחים שהפיק תושב של מדינה מתקשרת מהעברת מקרקעין המוזכרים בסעיף 6 והנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, או מהעברת מניות או זכויות דומות בחברה שנכסיה מורכבים, בעיקרם, ממקרקעין כאמור, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

2. רווחים מהעברת מטלטלין המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע אשר יש למפעל של מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת, או מהעברת מטלטלין העומדים לרשותו של תושב מדינה מתקשרת במדינה המתקשרת האחרת לשם ביצוע

או בעד השימוש, או הזכות לשימוש, בציוד תעשייתי, מסחרי או מדעי, או בעד ידיעה הנוגעת לנסיון שנרכש בתעשיה, במסחר או במדע.

4. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות לתמלוגים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקורם של התמלוגים באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע כעצמאי באותה מדינה אחרת שירותים אישיים, והזכות או הרכוש שבזיקה אליהם משתלמים התמלוגים קשורים בצורה מעשית

(א) באותו מוסד קבע, או

(ב) בפעילויות עסקיות המוזכות בסק' 1 לסעיף 7, או

(ג) בביצוע השירותים האישיים,

במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 15, הכל לפי הענין.

5. יראו תמלוגים כאילו נבעו המדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה, יחידת משנה מדינית, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש למשלם התמלוגים, בין אם הוא תושב של מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע המדינה מתקשרת אשר בקשר אליו נוצרה ההתחייבות לשלם את התמלוגים, ואותו מוסד קבע נושא בנטל אותם תמלוגים, יראו את התמלוגים כאילו הם נובעים המדינה שבה נמצא מוסד קבע.

6. אם, מחמת יחסים מיוחדים בין המשלם ובין בעל הזכות, או בין שניהם ובין אדם אחר, עולה סכום התמלוגים, בשים לב לשימוש, לזכות או לידיעות שבעדם הוא משתלם, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים חב מס בהתאם לדיניה של כל אחת מן המדינות המתקשרות, בהתחשב בשאר הוראותיה של אמנה זו.

סעיף 13
דמי ניהול

1. דמי ניהול שמקורם במדינה מתקשרת והמשתלמים לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות המתקשרות.

2. המונח "דמי ניהול" בסעיף זה- משמעו תשלומים מסוג כלשהו לכל אדם, שאינו עובדו של משלם התשלומים, בעד אספקת ייעוץ תעשייתי או מסחרי, או שירותי ניהול או שירותים טכניים, או שירותים ואמצעי עזר דומים,

מקור הריבית באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, או מבצע כעצמאי באותה מדינה אחרת שירותים אישיים, ותביעת החוב שבזיקה אליה משתלמת הריבית קשורה בצורה מעשית (א) באותו מוסד קבע או (ב) בפעילויות עסקיות הנזכרות בסק' 1 לסעיף 7, או (ג) בביצוע השירותים האישיים. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 15 או סעיף 17, הכל לפי הענין.

6. יראו ריבית כאילו נבעה במדינה מתקשרת כאשר המשלם הוא אותה מדינה עצמה, יחידת משנה מדינית, רשות מקומית או תושב של אותה מדינה. אף על פי כן, מקום שיש למשלם הריבית, בין אם הוא תושב של מדינה מתקשרת ובין אם לאו, מוסד קבע המדינה מתקשרת אשר בקשר אליו נוצרה ההתחייבות שעליה משתלמת הריבית, ואותו מוסד קבע נושא בנטל אותה ריבית, יראו את הריבית כאילו היא נובעת במדינה המתקשרת שבה נמצא מוסר הקבע.

7. מקום שמחמת יחסים מיוחדים בין המשלם וכין בעל הזכות, או בין שניהם ובין אדם אחר, עולה סכום הריבית, בשים לב אל תביעת החוב שעליה הוא שולם, על הסכום שהמשלם ובעל הזכות היו מסכימים עליו אילולא יחסים אלה, יחולו הוראות סעיף זה רק על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה כזה יישאר החלק העודף של התשלומים חב מס בהתאם לדיניה של כל אחת מהמדינות המתקשרות, בהתחשב בשאר הוראותיה של אמנה זו.

סעיף 12

תמלוגים

1. תמלוגים שמקורם כמדינה מתקשרת והמשתלמים לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס כאותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב במס תמלוגים אלה גם במדינה המתקשרת שבה מקורם, ובהתאם לדיני אותה מדינה, אך אם המקבל הוא בעל הזכות לתמלוגים, המס שייחוייב כך לא יעלה על 10 אחוזים למאה מסכום הכרוטו של התמלוגים. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יסרירו בהסכמה הדדית את אופן החלתה של הגבלה זו.

3. "תמלוגים" בסעיף זה - תשלומים מסוג כלשהו המתקבלים בעד השימוש, או בעד הזכות לשימוש, בכל זכות יוצרים של יצירה ספרותית, אמנותית או מדעית, לרבות סרטי קולנוע או סרטים וסרטים לשידורי רדיו או טלוויזיה, כל פטנט, סימן מסחר, מדגם או דוגמה, תכנית, נוסחה או תהליך סודיים,

סעיף 11

ריבית

1. ריבית שמקורה במדינה מתקשרת והמשתלמת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבה במס באותה מדינה אחרת.

2. אף על פי כן, ניתן לחייב ריבית זו במס גם במדינה המתקשרת שבה מקורה, ובהתאם לדיני אותה מדינה, אך אם המקבל הוא בעל הזכות לריבית, המס שיחוייב כך לא יעלה על 15 אחוזים למאה מסכום הריבית ברוטו. הרשויות המוסמכות של המדינה המתקשרת יסדירו בהסכמה הדדית את אופן החלתה של הגבלה זו.

3. על אף הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2, ריבית שהפיקו -

א. מדינה מתקשרת או גוף מורשה שלה (לרבות בנק ג'מאיקה, הבנק לפיתוח של ג'מאיקה, הבנק למשכנתאות של ג'מאיקה, בנק ישראל, וכל מוסדות אחרים כאמור של אחת מן המדינות המתקשרות כפי שהרשויות המוסמכות עשויות להסכים על כך, בהתאם לסעיף 26 (נוהל הסכמה הדדית) או;

ב. תושב של מדינה מתקשרת לגבי חובות שערבה להם או ביטחה אותם אותה מדינה מתקשרת או גוף מורשה שלה.

תהא פטורה ממס בידי שתי המדינות המתקשרות.

אף על פי כן, פטור זה לא יגרום לכך שינהגו בהלוואה זו כהלוואה מועדפת בהתאם לפקודת מס ההכנסה הישראלית.

4. "ריבית" בסעיף זה - הכנסה מתביעות חוב מכל סוג, בין שהיו מובטחות במשכנתא וכין שאינן מובטחות כן, בין שהן נושאות זכות להשתתף ברווחי החייב ובין שאינן נושאות זכות זו, ובמיוחד הכנסה מבטוחות ממשלתיות והכנסה משטרי חוב או מאיגרות חוב, לרבות פרמיות ופרסים הקשורים בבטוחות, שטרי חוב או איגרות חוב אלה. קנסות בשל איחור בתשלום לא יראו אותם כריבית לענין סעיף זה. אולם המונח "ריבית" לא יכלול הפרשי שער חליפין.

5. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות לריבית, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא

א. 15 אחוזים למאה מן הסכום ברוטו של הדיבידנדים אם בעל הזכות הוא חברה (למעט שותפות) המחזיקה, במישרין או בעקיפין, לפחות ב-10 אחוזים למאה מכוח ההצבעה של החברה משלמת הדיבידנדים;

ב. 22.5 אחוזים למאה מן הסכום ברוטו של הדיבידנדים בכל המקרים האחרים.

הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יסדירו בהסכמה הדדית את אופן התלתן של הגבלות אלו.

סעיף קטן זה לא יפגע בחיוב החברה במס לגבי הרווחים שמהם משתלמים הדיבידנדים.

3. "דיבידנדים" בסעיף זה - הכנסה ממניות, ממניות במכדות, ממניות יסוד או מזכויות אחרות, אשר אינו תביעות חוב, המשתתפות ברווחים, וכן הכנסה מזכויות אחרות בחברה הכפופות לאותו דין לענין מסים כהכנסה ממניות לפי חוקי המס של המדינה שבה נמצא מקום המושב של המדינה המחלקת.

4. הוראות סעיפים 1 ו-2 לא יחולו אם בעל הזכות לדיבידנדים, בהיותו תושב מדינה מתקשרת, מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת שבה נמצא מקום מושבה של החברה משלמת הדיבידנדים באמצעות מוסר קבע הנמצא שם, או מבצע כעצמאי באותה מדינה אחרת שירותים אישיים, וזכות החזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה באופן מעשי באותו מוסד קבע, או בביצוע השירותים האישיים. במקרה כזה יחולו הוראות סעיף 7 או סעיף 15, הכל לפי הענין.

5. מקום שחברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת מקבלת דווחים או הכנסה מהמדינה המתקשרת האחרת, לא תטיל מדינה אחרת זו שום מס על הדיבידנדים המשתלמים על ידי החברה אלא ככל שאותם דיבידנדים משתלמים לתושב של אותה מדינה אחרת או ככל שזכות החזקה שבזיקה אליה משתלמים הדיבידנדים קשורה בצורה מעשית למוסד קבע הנמצא באותה מדינה אחרת, ולא תחייב את רווחיה הבלתי מחולקים של החברה במס על רווחים בלתי מחולקים, ואפילו הדיבידנדים המשתלמים או הרווחים הבלתי מחולקים מורכבים, כולם או קצתם, מרווחים או מהכנסה שמקורם במדינה אחרת כאמור.

4. הוראות סק' 1 ו-3 יחולו גם על רווחים מהשתתפות בסיבולח, בעסק משותף או מסוכנות הפעלה בין-לאומית.

סעיף 9

מפעלים משולבים

1. מקום שמפעל הכפוף למערכת המסים של מדינה מתקשרת וכל מפעל אחר קשורים זה בזה, ומקום שמפעלים קשורים אלה עורכים הסדרים או קובעים ביניהם תנאים, השונים מאלה שהיו נקבעים בין מפעלים בלתי תלויים, הרי שכל הכנסה, ניכויים, זיכויים או הנחות, שאילולא אותם הסדרים או תנאים היו מובאים בחשבון בחישובם של ההכנסה (או ההפסד) של אחד מהמפעלים הללו, או של המס המשתלם על ידו, ניתן להביאם בחשבון בחישובם של סכום ההכנסה החייב במס ושל המסים המשתלמים על ידי אותו מפעל.

2. מקום שנעשתה קביעה מחדש על ידי מדינה מתקשרת לגבי הכנסתו של מפעל בהתאם לסק' 1, הרי שמדינה המתקשרת האחרת, אם הסכימה לקביעה מחדש כאמור, ואם נחוץ הדבר למניעת מסי כפל, תערוך חיאום מקביל לגבי הכנסתו של המפעל הקשור באותה מדינה מתקשרת אחרת. במקרה שלא הסכימה המרינה המתקשרת האחרת לאותה קביעה מחדש, ישתדלו שתי המדינות המתקשרות להגיע להסכמה בהתאם לסעיף 26 (נוהל הסכמה הדדית).

3. לענינו אמנה זו, מפעל קשור למפעל אחר אם אחד משניהם הוא בעלו של האחר, או שולט עליו, במישרין או בעקיפין, או אם כל אדם שלישי, או בני אדם שלישיים, הם בעלים של שני אלה, או שולטים עליהם, במישרין או בעקיפין. לענין זה, המונח "שליטה" כולל כל סוג של שליטה, בין שניתן לכפותה באורח חוקי ובין אם לאו, ותהא אשר תהא הצורה שבה היא מופעלת או ניתנת להפעלה.

סעיף 10

דיבידנדים

1. דיבדנדים ששולמו על ידי חברה שהיא תושבת מדינה מתקשרת לתושב המדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מרינה אחרת.

2. על אף האמור, ניתן לחייב במס את הדיבירנדים גם במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום מושב החברה המשלמת, ולפי דיני אותה מדינה, אולם אם המקבל הוא בעל הזכות לדיבידנדים, המס שיחוייב כך לא יעלה על:

את רווחי העסקים החייבים מס כך לפי שיטת ייחוס הנהוגה בה; אולם יש לאמץ שיטת ייחוס כזאת שתביא לתוצאות התואמות את העקרונות שנקבעו בסעיף זה.

7. לענין הסעיפים הקטנים הקורמים, ייחוס רווחי העסקים למוסד קבע ייקבע בהתאם לשיטה אחת מדי שנה בשנה, מלבד אם נמצאת סיבה טובה ומספיקה שלא יהיה כך.

8. מקום שנכללים ברווחי העסקים פריטי הכנסה הנדונים בנפרד בסעיפים אחרים של אמנה זו, לא יגרעו הוראות סעיף זה מהוראות אותם סעיפים, זולת אם נקבע בהם במפורש אחרת.

9. לענין אמנה זו, "רווחי עסקים" משמעותם הכנסה הנובעת מניהולו של כל מסחר או עסק, לרבות מדמי שכירות של נכסים מוחשיים אישיים (ניידים) ומאספקת שירותים אישיים לאדם אחר, אך למעט הכנסה מדמי שכירות או רשיון של סרטי קולנוע או סרטים, או סרטים המשמשים לשידורי רדיו או טלוויזיה, ולמעט הכנסה שמפיק יחיד מביצועם של שירותים אישיים, בין כשכיר ובין במעמד של עצמאי.

סעיף 8

הוכלה ימית ואוירית

1. רווחים מהפעלת אוניות או כלי טיס בתעבורה בין לאומית יהיו חייבים במס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול בפועל של עסקי המפעל.

2. היה מקום הניהול בפועל של מפעל ספנות באוניה, יראוהו כנמצא במדינה המתקשרת שבה נמצא נמל הבית של האוניה, או, באין נמל-בית כאמור, במדינה המתקשרת שמפעיל האוניה הוא תושבה.

3. לענין סעיף זה, רווחים מהפעלתם של אוניות או כלי טיס בתעבורה בין-לאומית כוללים רווחים הנובעים:

א. מדמי שכירות של אוניות או כלי טיס, אם הללו מופעלים בתעבורה בין-לאומית בידי שוכר או אם רווחי שכירות כאמור באים אגב רווחים אחרים שתוארו בסק' 1;

ב. ממכלים (לרבות גרורים, ארבות, וציוד אחר הקשור לכך, לשם הובלת מכלים).

4. הוראות סעיפים קטנים 1 ו-3 יחולו גם על הכנסה ממקרקעין של מפעל ועל הכנסה ממקרקעין המשמשים לביצוע שירותים אישיים של עצמאי.

סעיף 7

רווחי עסקים

1. רווחי עסקים של מפעל של מדינה מתקשרת יהיו חייבים במס רק באותה מדינה, זולת אם המפעל מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסר קבע הנמצא שם. אם המפעל מנהל עסקים כאמור, ניתן לחייב במס את רווחי העסקים של המפעל במדינה האחרת, אולם רק על אותו חלק מהם שניתן לייחסו לאותו מוסד קבע.

2. על אף הוראות סק' 1, מקום שמפעל של מדינה מתקשרת, שיש לו מוסד קבע במדינה המתקשרת האחרת, מנהל באותה מדינה אחרת, שלא באמצעות מוסד הקבע, פעילויות עסקיות מאותו סוג כפעילויות העסקיות המנוהלות על ידי מוסד הקבע, או פעילויות עסקיות מסוג דומה לכך, הרי שניתן לייחס את רווחי העסקים של אותן פעילויות למוסד הקבע.

3. בכפוף להוראות סק' 4, מקום שמפעל של מרינה מתקשרת מנהל עסקים במדינה המתקשרת האחרת באמצעות מוסד קבע הנמצא שם, ייחסו בכל אחת מהמדינות המתקשרות לאותו מוסד קבע את רווחי העסקים שהיו צפויים לו אילו היה זה מפעל נברל ונפרד העוסק באותן פעילויות או בפעילויות דומות, ובאותם תנאים או בתנאים דומים, ומקיים יחסים של מפעל בלתי תלוי לחלוטין עם המפעל שהוא משמש לו מוסד קבע.

4. בקביעת רווחי מוסד קבע הנמצא במדינה מתקשרת, יותרו ניכויין של כל יציאות שהיו בנות ניכוי לפי דיני אותה מדינה אילו היה מוסד הקבע מפעל נפרד, ככל שניתן לייחס אותן יציאות באורח סביר למוסד הקבע, לרבות יציאות הנהלה ומינהל כללי שהינן בני ניכוי וייחוס כך, בין שהוצאו במדינה שבה נמצא מוסד הקבע ובין שהוצאו במקום אחר.

5. שום רווחי עסקים לא ייוחסו למוסר קבע מטעם זה בלבד שאותו מוסד קבע קנה טובין או סחורה בשביל המפעל.

6. עד כמה שהיה נהוג במדינה מתקשרת לקבוע את רווחי העסקים שיש לייחסם למוסד קבע על בסיס של ייחוס כלל רווחי העסקים של המפעל לחלקיו השונים, האמור בסק' 3 לסעיף זה לא ימנע אותה מדינה מתקשרת מלקבוע

קבוע לא היו עושות מקום עסקים קבוע זה למפעל קבע לפי הוראותיו של אותו סק'; או

ב. אין לו סמכות כאמור, אולם הוא נוהג להחזיק במדינה הנזכרת לראשונה מלאי של טובין או סחורה שממנו הוא מוסר בקביעות טובין או סחורה בשם המפעל.

5. מפעל לא יראו אותו כאילו יש לו מוסד קבע במדינה מתקשרת אך ורק משום שהוא מנהל עסקים באותה מדינה באמצעות מתווך, עמיל כללי, או כל סוכן אחר בעל מעמד בלתי תלוי, ובלבד שאותם בני אדם פועלים במהלך עסקיהם הרגיל. אף על פי כן, כאשר פעולותיו של אותו סוכן מוקדשות, כולן או כמעט כולן, למען אותו מפעל, לא יראו אותו כסוכן בעל מעמד בלתי תלוי במשמעות סעיף זה, אולם במקרים כאמור יחולו הוראות סק' 4.

6. העובדה שחברה תושבת מדינה מתקשרת שולטת על חברה או נתונה לשליטתה של חברה שהיא תושבת המדינה המתקשרת האחרת, או מנהלת עסקים באותה מדינה אחרת (אם באמצעות מוסד קבע ואם בדרך אחרת), לא יהא בה בלבד כדי לכונן לאחת מהן מעמד של מוסד קבע של האחרת.

סעיף 6

הכנסה ממקרקעין

1. הכנסה שמפיק תושב מדינה מתקשרת ממקרקעין (לרבות הכנסה מחקלאות או ייעור) הנמצאים במדינה המתקשרת האחרת, ניתן לחייבם במס באותה מדינה אחרת.

2. למונח "מקרקעין" תהא המשמעות שיש לו לפי דיני המדינה המתקשרת שבה הם מצוים. מכל מקום, יכלול המונח נכסים הנלווים אל מקרקעין, משק חי וציוד המשמשים בחקלאות וייעור, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הדן במקרקעין, זכות ההנאה מפירות המקרקעין וזכויות לתשלומים משתנים או קבועים כתמורה בעד ניצול מרבצי מחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים, או כתמורה בעד הזכות לנצלם; אוניות, סירות ובלי טיס לא יראו כמקרקעין.

3. הוראות סק' 1 יחולו על הכנסה הנובעת משימוש ישיר, מהשכרה או משימוש בכל דרך אחרת של מקרקעין.

ח. מחסן, בזיקה לאדם המספק שירותי אחסנה לאחרים;

ט. מכרה, באר נפט או באר גאז, מחצבה או כל מקום אחר להפקת אוצרות טבע;

י. אתר בניה או פרוייקט לבינוי, הרכבה, התקנה או חפירה, או מתקן קדיחה או אוניה המשמשים לחקירתם או לפיתוחם של אוצרות טבעיים בתחומה של מדינה מתקשרת, אולם רק אם אתר, פרוייקט או פעילות כאמור נמשכים באותה מדינה למשך תקופה או תקופות המצטברות ליותר מ-183 ימים בכל תקופה של שנים עשר חודשים, לרבות התקופה של פעילות פיקוח כלשהי הקשורה בכך;

יא. החזקתם של ציוד או מכונות בסיסיים בתחומי מדינה מתקשרת, אך רק אם ציוד או מכונות כאמור מוחזקים בתחומי אותה מדינה למשך תקופה של יותר מ-90 ימים רצופים.

3. על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, לא יראו "מוסד קבע" ככולל:

א. שימוש במתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, תצוגה או מסירה של טובין או של סחורה השייכים למפעל;

ב. החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למפעל אך ורק לצרכי אחסנה, תצוגה או מסירה;

ג. החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למפעל אך ורק לשם עיבודם על ידי מפעל אחר;

ד. החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם קניית טובין או סחורה, או לשם איסוף ידיעות, בשביל המפעל;

ה. החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם ניהולה, בשביל המפעל, של כל פעילות אחרת שטיבה הכנה או עזר.

4. על אף הוראות סק' 1 ו-2, מקום שאדם - שאינו סוכן בעל מעמד בלתי תלוי שעליו חל סק' 5 - פועל במדינה מתקשרת בשם מפעל של המדינה המתקשרת האחרת, רואים אותו מפעל כאילו יש לו מוסד קבע במדינה המתקשרת הנזכרת לראשונה לגבי כל פעולות שהן שאותו אדם נטל על עצמו בשביל המפעל, אם אדם כאמור:

א. יש לו באותה מדינה סמכות לחתום חוזים בשם המפעל, והוא נוהג להשתמש בסמכות זו, זולת אם פעולותיו של אדם כאמור מוגבלות לאותן פעולות שציינו בסק' 3, שאילו בוצעו באמצעות מקום עסקים

2. מקום שמכוח הוראות סק' 1, נמצא שיחיד הוא תושב שתי המדינות המתקשרות, יוכרע מעמדו כדלהלן:

א. רואים אותו כתושב המדינה שבה עומד לרשותו בית קבע. היה עומד לרשותו בית קבע בשתי המדינות, רואים אותו כתושב המדינה שיחסיו האישיים והכלכליים עמה הדוקים יותר (מרכז האינטרסים החיוניים);

ב. אם אי אפשר לקבוע את המדינה שבה נמצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, או אם אין לרשותו בית קבע אף באחת משתי המדינות, רואים אותו כתושב המדינה שבה הוא נוהג לגור;

ג. אם הוא נוהג לגור בשתי המדינות, או אם אינו נוהג לגור אף באחת מהן, רואים אותו כתושב המדינה שהוא אזרחה;

ד. אם הוא אזרח של שתי המדינות, או אם אינו אזרחה אף של אחת מהן, יפתרו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה תוך הסכמה הדדית.

3. מקום שאדם, להוציא יחיד, הוא תושב שתי המדינות המתקשרות מכוח הוראות סק' 1, רואים אותו כתושב המדינה שבה נמצא מקום ניהול עסקיו בפועל.

סעיף 5

מוסד קבע

1. לעניני אמנה זו, אלא אם נקבע אחרת בסעיף זה, "מוסד קבע" - מקום עסקים קבוע שבו מתנהלים עסקי מפעל, כולם או בחלקם.

2. "מוסד קבע" יכלול במיוחד:

א. מקום הנהלה;

ב. סניף;

ג. משרד;

ד. בית חרושת;

ה. בית מלאכה;

ו. משק חקלאי או מטע;

ז. חנות או חצרים המשמשים כמקום מכירות;

ב. "ישראל" - שטח ארצה של מדינת ישראל, ובמשמעותו הגיאוגרפית - לרבות מימי החופין של ישראל, וכל שטח שמחוץ למימי חופין כאמור, אשר בהתאם לחוקי ישראל הוא שטח שבו ניתן להפעיל את זכותיותיה של ישראל לגבי אוצרותיהם הטבעיים של קרקעית הים ותת הקרקע וכל עצמים שמעליהם;

ג. "אדם" - לרבות יחיד, חברה וכל גוף אחר של בני אדם;

ד. "חברה" - כל תאגיד או גוף הנחשב כתאגיד לענין מס;

ה. "מפעל של מדינה מתקשרת" ו"מפעל של המדינה המתקשרת האחרת" - מפעל המנוהל על ידי תושב של אחת מהן, לפי הענין;

ו. "מס" - מס ג'מאיקאי או מס ישראלי, הכל לפי ההקשר;

ז. "תעבורה בין לאומית" - הובלה באוניה או בכלי טיס המופעלים בידי מפעל שמקום ניהולו בפועל נמצא במדינה מתקשרת, למעט הפעלת אוניה או כלי הטיס בין נקודות במדינה המתקשרת האחרת בלבד;

ח. "אזרח":

1. כל יחיד שהוא אזרח של אחת מן המדינות המתקשרות;

2. כל גוף משפטי, איגוד וכל גוף אחר שמעמדם בתור שכאלה בא להם מכוח חוקיה של אחת מן המדינות המתקשרות.

ט. "רשות מוסמכת":

1. בג'מאיקה - השר האחראי לאוצר או נציגו המוסמך;

2. בישראל - שר האוצר או נציגו המוסמך.

2. בשימוש בהוראות אמנה זו על ידי אחת המדינות המתקשרות, תהא לכל מונח שלא הוגדר בה המשמעות שיש לו לפי דיני אותה מדינה מתקשרת הדנים במסים שאמנה זו חלה עליהם, אלא אם משתמע אחרת מן ההקשר.

סעיף 4

תושב

1. לעניני אמנה זו, "תושב מדינה מתקשרת" - כל אדם אשר לפי דיני אותה מדינה הוא חב מס בה מכוח מושבו, מקום מגוריו, מקום ניהול עסקיו או כל מבחן אחר כיוצא כאלה.

סעיף 2

המסים הנידונים

1. המסים הקיימים שעליהם תחול אמנה זו הם:

א. בג'מאיקה:

1. מס ההכנסה;

2. המס על רווחי חברות, המס הנוסף על רווחי חברות; וכן

3. מס ההעברה

(להלן - "מס ג'מאיקאי").

ב. בישראל

1. מס ההכנסה (לרבות מס רווחי הון ומס חברות); וכן

2. המס על רווחים ממכירת מקרקעין לפי חוק מס שבח מקרקעין.

(להלן - "המס הישראלי").

2. האמנה תחול גם על כל מסים זהים או דומים בעיקרם שיוטלו על ידי מדינה מתקשרת לאחר תאריך חתימתה של האמנה, בנוסף למסים הקיימים או במקומם. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יודיעו זו לזו על כל שינויים שחלו בדיני המסים שלהם, וכן יודיעו זו לזו על כל חומר רשמי שפורסם הנוגע להחלתה של האמנה, לרבות הסברים, תקנות, קביעות או פסיקה.

סעיף 3

הגדרות כלליות

1. לעניני אמנה זו, יהיו לביטויים דלקמן המשמעויות שבצידם, אם אין משמעות אחרת משתמעת מן ההקשר:

א. "ג'מאיקה" - האי ג'מאיקה, האי מורנט, האי פדרו, ושטחי התלות אשר להם, ובמשמעותו הגיאוגרפית - לרבות מימי החופין של ג'מאיקה, וכל שטח שמחוץ למימי חופין כאמור, אשר בהתאם לחוקי ג'מאיקה הוא שטח שבתחומיו ניתן להפעיל את זכויותיה של ג'מאיקה לגבי אוצרותיהם הטבעיים של קרקעית הים ותת הקרקע וכל עצמים שמעליהם;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

אמנה

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת ג'מאיקה

בדבר

מניעת מסי כפל

ומניעת התחמקות ממס

לגבי מסים על הכנסה

אמנה בין ממשלת ג'מאיקה ובין ממשלת מדינת ישראל
בדבר מניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה

ממשלת ג'מאיקה וממשלת מדינת ישראל,
ברצותן לכרות ביניהן אמנה למניעת מסי כפל ומניעת התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה, הסכימו ביניהן לאמור:

סעיף 1

תחום אישי

אמנה זו תחול על בני אדם שהם תושבי אחת המדינות המתקשרות או תושבי שתי המדינות.

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the State of Israel and the Government of Jamaica,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

(*a*) In Jamaica:

(i) The income tax;

(ii) The company profits tax, the additional company profits tax; and

(iii) The transfer tax;

(hereinafter referred to as "Jamaican tax").

(*b*) In Israel:

(i) The income tax (including capital gains tax and company tax); and

(ii) The tax on gains from the sale of land under the Land Appreciation Tax Law;

(hereinafter referred to as "Israeli tax").

2. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed by a Contracting State after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws and shall notify each other of any official published material concerning the application of the Convention, including explanations, regulations, rulings or judicial decisions.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purpose of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "Jamaica" means the island of Jamaica, the Morant Cays, the Pedro Cays and their Dependencies and when used in a geographical sense includes the territorial waters of Jamaica and any area outside such territorial

[1] Came into force on 3 September 1985 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Jerusalem, in accordance with article 29 (2).

waters which in accordance with the laws of Jamaica is an area within which the rights of Jamaica with respect to the natural resources of the sea-bed and subsoil and any objects thereon may be exercised;

(*b*) The term "Israel" means the territory of the State of Israel and when used in a geographical sense includes the territorial waters of Israel and any area outside such territorial waters which in accordance with the laws of Israel is an area within which the rights of Israel with respect to the natural resources of the sea-bed and subsoil and any objects thereon may be exercised;

(*c*) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(*d*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*e*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*f*) The term "tax" means Jamaican tax or Israeli tax, as the context requires;

(*g*) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(*h*) The term "national" means:

(i) Any individual who is a citizen of one of the Contracting States;

(ii) Any legal person, association or other entity deriving its status as such from the laws of one of the Contracting States.

(*i*) The term "competent authority" means:

(i) In Jamaica, the Minister responsible for finance or his authorised representative;

(ii) In Israel, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purpose of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, except as otherwise specified in this article, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop;

(*f*) A farm or plantation;

(*g*) A store or premises used as a sales outlet;

(*h*) A warehouse, in relation to a person providing storage facilities for others;

(*i*) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;

(*j*) A building site or construction, assembly, installation or dredging project, or a drilling rig or ship used for the exploration or development of natural resources within a Contracting State, but only if such site, project or activity continues within that State for a period or periods aggregating more than 183 days in any twelve-month period, including the period of any supervisory activity connected therewith;

(*k*) The maintenance of substantial equipment or machinery within a Contracting State, but only if such equipment or machinery is maintained within that State for a period of more than 90 consecutive days.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such a person:

(*a*) Has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 3 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(*b*) Has no such authority, but habitually maintains in the first-mentioned State a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph but in such cases the provisions of paragraph 4 shall apply.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 where an enterprise of a Contracting State which has a permanent establishment in the other Contracting State carries on business activities in that other State otherwise than through the permanent establishment, of the same or similar kind as the business activities carried on by the permanent establishment, then the business profits of such activities may be attributable to the permanent establishment.

3. Subject to the provisions of paragraph 4, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

4. In the determination of the profits of a permanent establishment situated in a Contracting State, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible under the law of that State if the permanent establishment were an independent enterprise insofar as such expenses are reasonably allocable to the permanent establishment including executive and general administrative expenses so deductible and allocable whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the business profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total business profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 3 of this article shall preclude that Contracting State from determining the business profits to be so taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall, except as otherwise specifically provided therein, not be affected by the provisions of this article.

9. For the purpose of this Convention, "business profits" means income derived from the conduct of any trade or business including the rental of tangible personal (movable) property and the furnishing of the personal services of another person but not including income from the rental or licensing of cinematograph films or films or tapes used for radio or television broadcasting and not including income derived by an individual from the performance of personal services either as an employee or in an independent capacity.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. For purposes of this Article, profits from the operation in international traffic of ships or aircraft include profits derived from:

(*a*) The rental of ships or aircraft if operated in international traffic by the lessee or if such rental profits are incidental to other profits described in paragraph 1;

(*b*) Containers (including trailers, barges and related equipment for the transport of containers).

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where an enterprise subject to the taxing jurisdiction of a Contracting State and any other enterprise are related and where such related enterprises make arrangements or impose conditions between themselves which are different from those which would be made between independent enterprises, any income, deductions, credits or allowances which would, but for those arrangements or conditions, have been taken into account in computing the income (or loss) of, or the tax payable by, one of such enterprises may be taken into account in computing the amount of the income subject to tax and the taxes payable by such enterprise.

2. Where a redetermination has been made by a Contracting State to the income of an enterprise in accordance with paragraph 1, then the other Contracting State shall, if it agrees with such redetermination and if necessary to prevent double taxation, make a corresponding adjustment to the income of the related enterprise in such other Contracting State. In the event the other Contracting State disagrees with such redetermination, the two Contracting States shall endeavour to reach agreement in accordance with article 26 (Mutual Agreement Procedure).

3. For the purposes of this Convention an enterprise is related to another enterprise if either enterprise owns or controls directly or indirectly the other, or if any third person or persons own or control directly or indirectly both. For this purpose, the term "control" includes any kind of control whether or not legally enforceable, and however exercised or exercisable.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 15 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

(*b*) 22.5 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or with the performance of such independent personal services. In such a case the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, interest derived by:

(*a*) A Contracting State or an instrumentality thereof (including the Bank of Jamaica, the Jamaica Development Bank, the Jamaica Mortgage Bank, the Bank of Israel and such other institutions of either Contracting State as the competent authorities may agree, pursuant to article 26 (Mutual Agreement Procedure)); or

(*b*) A resident of a Contracting State with respect to debt obligations guaranteed or insured by that Contracting State or an instrumentality thereof

shall be exempt from tax by both Contracting States. However, this exemption shall not cause the loan to be treated as a preferred loan according to the Israeli Income Tax Law.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article. However, the term "interest" shall not include exchange rate differentials.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with (*a*) such permanent establishment or (*b*) business activities referred to in paragraph 1 of article 7, or (*c*) the performance of such independent personal services. In such a case, the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the

payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including [cinematographic] films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with:

(*a*) Such permanent establishment, or

(*b*) Business activities referred to in paragraph 1 of article 7, or

(*c*) The performance of such independent personal services.

In such a case the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. MANAGEMENT FEES

1. Management fees arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in accordance with the law of each Contracting State.

2. The term "management fees" as used in this article means payments of any kind to any person, other than to an employee of the person making the payments for, or in respect of, the provisions of industrial or commercial advice, or management or technical services, or similar services or facilities, but it does not include payments for professional services mentioned in article 15. The term also includes payments of any kind for the use of, or the right to use, movable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the management fees, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the management fees arise a permanent establishment with which the obligation to pay the management fee is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Management fees shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the management fees, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the obligation to pay the management fees was incurred, and the management fees are borne by that permanent establishment, then the management fees shall be deemed to arise in that Contracting State.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner of the management fees or between both of them and some other person the amount of the management fees paid, having regard to the advice, services or use for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State, or from the alienation of shares or similar rights in a company the assets of which consist mainly of such immovable property, may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

Gains from the alienation of an interest in a partnership or a trust, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(*a*) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State; or

(*b*) If the remuneration for his activities in the other Contracting State exceeds in the fiscal year ten thousand United States dollars ($10,000) or its equivalent in Jamaican or Israeli currency or such other amount as may be specified and agreed in letters exchanged between the competent authorities of the Contracting States.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 17, 19, 20, 21 and 22 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period; and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated

in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 17. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18. ARTISTS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 15 and 16, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer of athlete are exercised.

3. Where the personal activities of a public entertainer or an artiste referred to in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State then the profits derived by that enterprise for providing those activities may, notwithstanding the provisions of article 7 or article 15, be taxed in the Contracting State in which such activities are exercised.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply:

(*a*) To income derived from activities performed in a Contracting State by entertainers or athletes if the visit to that Contracting State is substantially supported by public funds of the other Contracting State, including any political subdivision, local authority or statutory body thereof;

(*b*) To a non-profit organization, no part of the income of which was payable to, or was otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder thereof; or

(*c*) To an entertainer or athlete in respect of services provided to an organization referred to in subparagraph (*b*).

Article 19. PENSIONS

1. Pensions and other similar remuneration beneficially derived by a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State unless the past employment was performed in the other Contracting State while such person was a resident of that other State, in which case the pension and other similar remuneration may also be taxed in that other State.

2. Social security payments and other public pensions paid by a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

3. Annuities beneficially derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the annuity was purchased in the other Contracting State while such person was a resident of that other State, in which

case the annuity may also be taxed in that other State. The term "annuities" as used in this paragraph means a stated sum paid periodically at stated times during life or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration (other than services rendered).

Article 20. GOVERNMENT SERVICE

1. (*a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(*b*) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21. STUDENTS AND TRAINEES

A student or business apprentice who is present in a Contracting State for the purposes of his education or training and who is, or was immediately before his stay in that State, a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on:

(i) Payments made to him by persons residing outside that first-mentioned State for the purposes of his maintenance, education or training; and

(ii) Remuneration for personal services performed in that first-mentioned State provided the remuneration constitutes earnings reasonably necessary for his maintenance and education.

The benefits under sub-paragraph (ii) shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to complete the education or training undertaken but shall in no event exceed a period of five consecutive years.

Article 22. TEACHERS AND RESEARCHERS

1. An individual who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or engaging in research at a university, college or other recognized educational institution in that Contracting State, and who was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempt from tax by the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date he first visits that State for such purpose.

2. This article shall apply to income from research only if such research is undertaken by the individual in the public interest and not primarily for the benefit of some other private person or persons.

Article 23. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or the performance of such independent personal services. In such a case the provisions of article 7 or article 15, as the case may be, shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 24. RELIEF FROM DOUBLE TAXATION

1. In the case of Jamaica, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of Jamaica regarding the allowance as a credit against Jamaican tax of tax paid in a territory outside of Jamaica (which shall not affect the general principle thereof), where a resident of Jamaica derives income which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Israel, Jamaica shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Israel, and where a company which is a resident of Israel pays a dividend to a company resident in Jamaica, which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the deduction shall take into account the tax payable in Israel by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. For the purposes of paragraph 1 income tax paid in Israel by a resident of Jamaica on profits attributable to a trade or business carried on in Israel or on dividends, interest or royalties received from a company which is a resident of Israel shall include any amount which would have been payable as Israeli tax for any year of assessment if it has not been wholly relieved or reduced for a limited period of time under provisions of Israeli tax law for the encouragement of the Israeli economy.

3. In the case of Israel, double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Israel derives profits, income or gains which in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Jamaica, Israel shall, subject to the provisions of the law of Israel, allow as a deduction from the Israeli tax of that person an amount equal to the tax paid in Jamaica. The deduction shall not, however, exceed that part of tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the profits, income or gains which may be taxed in Jamaica.

4. For the purposes of paragraph 3, income tax paid in Jamaica by a resident of Israel on profits attributable to a trade or business carried on in Jamaica

or on dividends, interest or royalties received from a company which is a resident of Jamaica shall include any amount which would have been payable as Jamaican tax for any year of assessment but for an exemption from, or a reduction of, tax granted for that year or any part thereof under:

(*a*) Any of the following provisions, that is to say:

— Section 10(4) of the Motion Picture Industry (Encouragement) Act;

— Parts II and VI of the Industrial Incentives Act;

— Sections 10 and 11 of the Export Industry Encouragement Act;

— The Industrial Incentives (Regional Harmonization) Act;

— Section 10(1)(*a*) of the Petroleum Refining Industry (Encouragement) Act;

— Part V of the First Schedule to the Income Tax Act;

— Sections 9 and 10 of the Hotels (Incentives) Act;

— Sections 7 and 8 of the Resort Cottages (Incentives) Act;

— Sections 7 and 8 of the Agricultural Incentives Act;

so far as they were in force on, and have not been modified since the date of signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character;

(*b*) Any other provision granting exemption or reduction of tax which is agreed, by the competent authorities of the Contracting States to be of a substantially similar character, if it had not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12, or paragraph 6 of article 13 apply, interest, royalties, management fees and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing contained in this article shall be construed:

(*a*) As obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any personal allowances, reliefs or credits for taxation purposes which are by law available only to individuals who are so resident; or

(*b*) As preventing Jamaica from charging a higher rate of income tax under section 48(5) of the Income Tax Act of Jamaica on a life insurance company which is a resident of Israel than on a regionalized life insurance company.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. The competent authorities shall, through consultations, develop appropriate bilateral procedures, conditions, methods and techniques for the implementation of the mutual agreement procedure provided for in this article.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting State shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in

respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. The competent authorities shall, through consultation, develop appropriate conditions, methods and techniques concerning the matters in respect of which such exchanges of information shall be made, including, where appropriate, exchange of information regarding tax avoidance.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy *(ordre public)*.

Article 28. Diplomatic Agents and Consular Officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into Force

1. This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and the instruments of ratification shall be exchanged at Jerusalem as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force in both Contracting States upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) In respect of taxes withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of the second month next following the date on which the Convention enters into force;

(*b*) In respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the 1st day of January next following the date on which the Convention enters into force.

Article 30. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention at any time after five years from the date on which the Convention enters into force provided that at least 6 months prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(*a*) In respect of taxes withheld at source, on amounts paid or credited on or after the first day of January next following the expiration of the 6 months' period;

(*b*) In respect of other taxes, for taxable periods beginning on or after the first day of January next following the expiration of the 6 months' period.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Kingston in duplicate, in the English and Hebrew languages, the two texts having equal authenticity, this 29th day of June 1984.

[*Signed — Signé*][1]
For the Government
of the State of Israel

[*Signed — Signé*][2]
For the Government
of Jamaica

---

[1] Signed by Shlomo Levy — Signé par Shlomo Levy.
[2] Signed by Edward Seaga — Signé par Edward Seaga.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Jamaïque,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont les suivants :

a) En Jamaïque :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les bénéfices des sociétés et l'impôt sur les bénéfices supplémentaires des sociétés;

iii) L'impôt sur les transferts de fonds;

(ci-après dénommés « l'impôt jamaïquain »);

b) En Israël :

i) L'impôt sur le revenu (y compris l'impôt sur les gains en capital et l'impôt sur les sociétés);

ii) L'impôt sur les gains provenant de la vente des terres perçu en vertu de la loi portant imposition de la plus-value des terres;

(ci-après dénommés « impôt israélien »).

2. La présente Convention s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des Etats contractants pourrait, après la date de la signature de la Convention, ajouter ou substituer aux impôts en vigueur. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes modifications apportées à leurs législations fiscales respectives et toutes publications officielles concernant l'application de la présente Convention, y compris les rapports explicatifs, règlements, instructions ou décisions judiciaires s'y rapportant.

---

[1] Entrée en vigueur le 3 septembre 1985 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Jérusalem, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Jamaïque » désigne l'île de la Jamaïque, les Morant Cays, les Pedro Cays et leurs dépendances; ce terme, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, comprend les eaux territoriales de la Jamaïque, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales qui, conformément à la législation de la Jamaïque, est une région dans les limites de laquelle la Jamaïque peut exercer des droits à l'égard des ressources naturelles du fond des mers et de leur sous-sol et de tous objets s'y trouvant;

b) Le terme « Israël » désigne le territoire de l'Etat d'Israël et, employé dans un sens géographique, comprend les eaux territoriales et toute région située au-delà des eaux territoriales qui, conformément à la législation israélienne, est une région à l'intérieur de laquelle Israël peut exercer des droits à l'égard des ressources naturelles du fond des mers et de leur sous-sol et de tous objets s'y trouvant;

c) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupement de personnes;

d) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

e) Les expressions « entreprise de l'un des Etats contractants » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent, respectivement, d'une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt jamaïquain ou de l'impôt israélien;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans l'un des Etats contractants, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) Le terme « national » désigne :

i) Toute personne physique qui possède la citoyenneté de l'un des Etats contractants;

ii) Toute personne morale, association ou autre entité constituée conformément à la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) En ce qui concerne la Jamaïque, le Ministre chargé des finances ou son représentant autorisé;

ii) En ce qui concerne Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'y est pas autrement définie aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des Etats contractants » s'entend de toute personne qui en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou autre critère du même ordre.

2. Si par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être résidente des deux Etats contractants, son statut sera déterminé comme suit :

a) La personne est réputée être résidente de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent, si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est réputée être résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans quel Etat se trouve le centre de ses intérêts vitaux ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats, la personne est réputée être résidente de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si elle séjourne habituellement dans les deux Etats ou si elle ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, la personne est réputée être résidente de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si la personne possède la nationalité des deux Etats ou ne possède la nationalité d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux Etats contractants, elle est réputée être résidente de l'Etat où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, sauf indication contraire énoncée dans le présent article, l'expression « établissement stable » s'entend d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » couvre en particulier :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une exploitation agricole ou une plantation;

g) Un magasin ou autre point de vente;

h) Un entrepôt, lorsqu'il s'agit d'une personne fournissant des services d'entreposage;

i) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

j) Un chantier de construction ou un projet de montage, d'installation ou de dragage, des installations de forage ou un navire utilisé pour la prospection ou la mise en valeur de ressources naturelles dans l'un des Etats contractants, lorsque ce chantier, ce projet ou cette activité, y compris les activités de supervision s'y rapportant, se poursuivent dans ledit Etat pendant une ou plusieurs périodes représentant au total plus de 183 jours au cours d'une période donnée de 12 mois;

k) Des machines ou du matériel importants entreposés dans l'un des Etats contractants, à condition qu'ils demeurent entreposés dans ledit Etat pendant plus de 90 jours consécutifs.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on ne considère pas qu'il y a établissement stable :

a) S'il est fait usage d'installation aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 5, agit dans un Etat contractant pour une entreprise de l'autre Etat contractant, cette entreprise est réputée avoir un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle, si ladite personne :

a) Dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 3 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe;

b) Ne dispose pas de ce pouvoir, mais conserve habituellement dans le premier Etat un stock de produits ou de marchandises qu'elle prélève régulièrement aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe et l'on appliquera alors les dispositions du paragraphe 4.

6. Le fait qu'une société résidente de l'un des Etats contractants contrôle ou est contrôlée par une société qui est résidente de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas, à lui seul, à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans ce dernier.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation, ou de la cession du droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant tant de l'exploitation directe que de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant qui dispose d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant exerce dans cet autre Etat, autrement que par l'intermédiaire d'un établissement stable, des activités identiques ou analogues à celles exercées par l'établissement stable, les bénéfices résultant de ces activités sont imputables audit établissement stable.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4, lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions elles-mêmes identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

4. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable situé dans l'un des Etats contractants, sont admises en déduction toutes les dépenses qui seraient déductibles en vertu de la législation dudit Etat si l'établissement stable était une entreprise indépendante, dans la mesure où ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées audit établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où cet établissement stable est situé, soit ailleurs.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des produits ou marchandises pour l'entreprise.

6. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 3 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

9. Aux fins de la présente Convention, l'expression « bénéfices des entreprises » englobe les revenus provenant de l'exercice de toute activité industrielle ou commerciale, y compris le louage de biens meubles corporels et la prestation des services d'une autre personne physique, à l'exclusion du louage ou de la concession sous licence de films cinématographiques ou de films ou bandes destinés à la radiodiffusion ou à la télévision; elle n'englobe pas les prestations de services fournis par une personne physique dans le cadre d'une activité lucrative indépendante ou salariée.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est situé à bord d'un navire, ce siège est réputé être situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3. Aux fins du présent article, les revenus tirés de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs englobent :

a) Les revenus tirés de la location de navires ou aéronefs, s'ils sont exploités en trafic international par le preneur ou si ces revenus locatifs ont un caractère accessoire par rapport aux autres revenus visés au paragraphe 1 ci-dessus;

b) Les revenus tirés des conteneurs (y compris les remorques, péniches et matériel connexe destiné au transport des conteneurs).

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsqu'une entreprise assujettie à la juridiction fiscale de l'un des Etats contractants est associée à une autre entreprise quelle qu'elle soit, et que ces entreprises associées arrêtent des dispositions ou se fixent mutuellement des conditions différentes de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, tous revenus, abattements, crédits d'impôt ou dégrèvements qui, n'étaient ces dispositions ou conditions, seraient entrés en ligne de compte dans le calcul du revenu (ou de la perte) de l'une desdites entreprises ou de l'impôt dû par elle peuvent être pris en considération dans le calcul du montant du revenu imposable et des impôts dont ladite entreprise est redevable.

2. Lorsque l'un des Etats contractants a procédé à une nouvelle évaluation des revenus d'une entreprise conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'autre Etat contractant peut, s'il accepte cette nouvelle évaluation et si cela est nécessaire pour prévenir la double imposition, effectuer un ajustement correspondant du revenu de l'entreprise associée située dans cet autre Etat contractant. Si l'autre Etat contractant conteste la nouvelle évaluation, les deux Etats contractants s'efforcent de parvenir à un accord conformément à la procédure définie à l'article 26 (Procédure amiable).

3. Aux fins de la présente Convention, une entreprise est associée à une autre entreprise si l'une d'entre elles possède ou contrôle, directement ou indirectement, le capital de l'autre ou si une tierce personne ou des tierces personnes possèdent ou contrôlent, directement ou indirectement, le capital de l'une et de l'autre. A cette fin, le mot « contrôle » désigne n'importe quel type de contrôle, qu'il soit ou non juridiquement exécutoire, et quelle que soit la façon dont il est ou peut être exercé.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des voix de la société qui paie les dividendes;

b) 22,5 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts

bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est résidente.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts tirés de sources situées dans l'un des Etats contractants et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant où ils ont leur source et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les intérêts perçus pour son compte par :

a) L'un des Etats contractants ou un organisme de cet Etat contractant, y compris la Bank of Jamaica, la Jamaica Development Bank, la Jamaica Mortgage Bank, la Bank of Israel ou toute autre entité de l'un ou l'autre des Etats contractants dont sont convenus les autorités compétentes en vertu de l'article 26 (Procédure amiable); ou

b) Un résident de l'un des Etats contractants au titre d'une créance garantie ou assurée par cet Etat contractant ou par un organisme dudit Etat contractant

sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant. Toutefois, cette exonération ne signifie pas que le prêt considéré jouit d'un statut préférentiel conformément à la Loi israélienne relative à l'impôt sur le revenu.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considé-

rées comme des intérêts au sens du présent article. Le terme « intérêts » n'englobe pas les gains de change.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant où les intérêts ont leur source soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement : *a*) à l'établissement stable; *b*) aux activités visées au paragraphe 1 de l'article 7; *c*) à l'exercice de ladite profession indépendante. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 qui s'appliquent suivant le cas.

6. Les intérêts sont réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable est situé.

7. Si par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent aussi être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi perçu ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans

l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement :

a) A l'établissement stable en question;

b) Aux activités visées au paragraphe 1 de l'article 7;

c) A l'exercice de ladite profession indépendante.

En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 qui s'appliquent suivant le cas.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Si par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. HONORAIRES DE GESTION

1. Les honoraires de gestion provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables selon la législation de chaque Etat contractant.

2. L'expression « honoraires de gestion » employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées à une personne autre qu'un employé de la personne effectuant le paiement, au titre ou en raison de la fourniture de conseils dans les domaines industriel ou commercial, de services de gestions ou de services techniques, ou de services ou de facilités analogues, mais il ne comprend pas les prestations pour services professionnels visés à l'article 15. Cette expression englobe également les paiements de toute nature effectués en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation de biens mobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des honoraires de gestion est un résident d'un Etat contractant et qu'il dispose, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les honoraires, d'un établissement stable auquel se rattache effectivement l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires de gestion. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

4. Les honoraires sont réputés provenir d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des honoraires, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établis-

sement stable pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des honoraires a été contractée et qui supporte la charge de ces honoraires, ceux-ci sont réputés provenir de l'Etat où l'établissement stable est situé.

5. Si par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des honoraires, compte tenu de la prestation pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, ou de l'aliénation d'actions ou titres de même nature d'une société dont l'actif se compose principalement de tels biens immobiliers, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'alinéation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens consistent principalement en biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

Les gains provenant de l'aliénation d'une participation dans une société de personnes ou dans une société judiciaire dont les biens consistent principalement en biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, ces revenus peuvent aussi être imposés dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si le séjour de cette personne dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours

pendant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat est imposable dans cet autre Etat;

b) Si la rémunération des activités de cette personne dans l'autre Etat contractant excède pendant l'année fiscale dix mille (10 000) dollars des Etats-Unis ou l'équivalent de ce montant en monnaie jamaïquaine ou israélienne ou tout autre montant défini et convenu par échange de lettres entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations perçues au titre de l'emploi peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'un emploi salarié dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours d'une période donnée de 12 mois; et

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable de l'employeur dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 17. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire des activités personnelles qu'il exerce dans l'autre Etat contractant en tant que professionnel du spectacle, comme artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision ou comme musicien, ou en tant que sportif sont imposables dans l'autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité ne reviennent pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent être impo-

sés, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités;

3. Si les activités personnelles d'un professionnel du spectacle ou d'un artiste visé au paragraphe 1 ci-dessus sont fournies dans l'un des Etats contractants par une entreprise de l'autre Etat contractant, les bénéfices que ladite entreprise tire de cette prestation peuvent, nonobstant les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15, être imposés dans l'Etat contractant dans lequel ces activités sont exercées.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas :

a) Aux revenus que des professionnels du spectacle ou des sportifs tirent d'activités exercées dans un Etat contractant si leur visite est en grande partie subventionnée par des fonds publics de l'autre Etat contractant ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou de l'un de ses organismes officiels;

b) A une organisation sans but lucratif dont aucune fraction des revenus n'est payable à aucun de ses propriétaires, membres ou actionnaires ni autrement mise à leur disposition pour leur profit personnel;

c) A un professionnel du spectacle ou un sportif au titre de prestations fournies à une organisation visée à l'alinéa *b* ci-dessus.

Article 19. PENSIONS

1. Les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident de l'un des Etats contractants au titre d'un emploi salarié antérieur ne sont imposables que dans cet Etat. Cependant, si cet emploi a été exercé dans l'autre Etat contractant alors que la personne employée était un résident de cet autre Etat, les pensions et autres rémunérations similaires payées au titre dudit emploi peuvent également être imposées dans cet autre Etat.

2. Les prestations de sécurité sociale et autres pensions publiques versées par l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat contractant.

3. Les rentes perçues par un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat. Cependant, si ces rentes ont été constituées dans l'autre Etat contractant alors que la personne était résidente de cet autre Etat, elles peuvent également être imposées dans cet autre Etat. Le mot « rente » employé dans le présent paragraphe désigne une somme fixe payée périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre d'années déterminé, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en échange d'une pleine et adéquate contrepartie (autre que des services rendus).

Article 20. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat :

i) Qui possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) Qui n'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 21. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

Un étudiant ou un stagiaire qui séjourne dans l'un des Etats contractants afin d'y poursuivre ses études ou sa formation et qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans cet Etat, un résident de l'autre Etat contractant est exonéré d'impôt dans le premier Etat contractant à raison :

i) Des sommes qui lui sont versées par des personnes résidant hors du premier Etat contractant pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

ii) Des rémunérations qu'il tire de prestations de services fournies dans le premier Etat contractant, à condition que ces rémunérations représentent la somme raisonnablement nécessaire pour couvrir ses frais d'entretien et d'études.

L'exonération visée à l'alinéa ii ci-dessus ne porte que sur la période raisonnablement ou habituellement requise pour achever les études ou la formation entreprises et ne saurait en aucun cas excéder cinq années consécutives.

Article 22. ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

1. Une personne physique qui séjourne dans l'un des Etats contractants pour une période n'excédant pas deux ans afin d'enseigner ou d'effectuer des travaux de recherche dans une université ou un autre établissement d'enseignement agréé de cet Etat et qui était immédiatement avant de se rendre dans ledit Etat un résident de l'autre Etat contractant est exonérée d'impôt dans le premier Etat contractant à raison des revenus qu'elle tire de ces activités pendant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans ledit Etat pour y enseigner ou y effectuer des travaux de recherche.

2. Le présent article ne s'applique aux revenus provenant des travaux de recherche.que si ces travaux sont entrepris par ladite personne physique dans l'intérêt public et non pas principalement dans l'intérêt d'une autre personne ou d'un groupe de personnes.

Article 23. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident de l'un des Etats contractants exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 7 ou de l'article 15 qui s'appliquent, suivant le cas.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident de l'un des Etats contractants qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui proviennent de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En ce qui concerne la Jamaïque, la double imposition est évitée de la façon suivante :

Sous réserve des dispositions de la législation jamaïquaine concernant l'imputation sur l'impôt jamaïquain de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la Jamaïque (qui n'en affectent pas le principe général), lorsqu'un résident de la Jamaïque perçoit un revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable en Israël, la Jamaïque admet en déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident un montant égal à l'impôt sur le revenu acquitté en Israël et lorsqu'une société résidant en Israël verse des dividendes à une société résidant en Jamaïque qui contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est tenu compte, aux fins de la déduction, de l'impôt dû en Israël par la première société à raison des bénéfices sur lesquels lesdits dividendes sont prélevés.

2. Pour l'application du paragraphe 1, l'impôt sur le revenu dû en Israël par un résident de la Jamaïque à raison des bénéfices imputables à une activité industrielle ou commerciale qu'il exerce en Israël, ou des dividendes, intérêts ou redevances qu'il reçoit d'une société résidant en Israël, comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt israélien pour l'année, n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour une période déterminée conformément aux dispositions de la législation fiscale israélienne tendant à encourager le développement de l'économie israélienne.

3. En ce qui concerne Israël, la double imposition est évitée de la façon suivante :

Lorsqu'un résident d'Israël perçoit des bénéfices, revenus ou gains qui sont imposables en Jamaïque conformément aux dispositions de la présente Convention, Israël, sous réserve des dispositions de la législation israélienne, admet en déduction de l'impôt israélien de cette personne un montant égal à l'impôt acquitté en Jamaïque. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux bénéfices, revenus ou gains imposables en Jamaïque.

4. Pour l'application du paragraphe 3 ci-dessus, l'impôt sur le revenu en Jamaïque par un résident d'Israël à raison des bénéfices imputables à une activité industrielle ou commerciale qu'il exerce en Jamaïque, ou des dividendes, intérêts ou redevances qu'il reçoit d'une société résidant en Jamaïque, comprend tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt jamaïquain pour l'année, n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément à :

a) L'une ou l'autre des dispositions suivantes, à savoir :

— La section 10 (4) de la *Motion Picture Industry (Encouragement) Act*;

— Les deuxième et sixième parties de l'*Industrial Incentives Act*;

— Les sections 10 et 11 de l'*Export Industry Encouragement Act*;

— L'*Industrial Incentives (Regional Harmonization) Act;*
— La section 10 1) *a*) de la *Petroleum Refining Industry (Encouragement) Act*;
— La cinquième partie de la première annexe de l'*Income Tax Act*;
— Les sections 9 et 10 de *l'Hotels (Incentives) Act*;
— Les sections 7 et 8 de la *Resort Cottages (Incentives) Act*;
— Les sections 7 et 8 de l'*Agricultural Incentives Act*;

pour autant qu'elles étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis ou n'ont subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général;

b) Toute autre disposition subséquemment adoptée accordant une exonération ou une réduction d'impôt qui est, de l'accord des autorités compétentes des Etats contractants, de nature analogue, si elle n'a pas été modifiée postérieurement ou n'a subi que des modifications mineures qui n'en affectent pas le caractère général.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux de l'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis, dans les mêmes circonstances, les nationaux de cet autre Etat.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent les mêmes activités.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, du paragraphe 6 de l'article 12, ou du paragraphe 6 de l'article 13 ne soient applicables, les intérêts, redevances, honoraires de gestions et autres sommes payées par une entreprise de l'un des Etats contractants à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, aux fins de la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujettis dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation fiscale connexe autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme :

a) Imposant à l'un ou l'autre des Etats contractants l'obligation d'accorder aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents de cet Etat les déductions personnelles, abattements et imputations d'impôt applicables de par la loi uniquement aux personnes physiques résidant dans cet Etat; ou

b) Interdisant à la Jamaïque d'appliquer à une compagnie d'assurance vie résidant en Israël, aux fins du calcul de l'impôt sur le revenu au titre de la section 48 (5) de l'*Income Tax Act* de la Jamaïque, un taux d'imposition plus élevé que celui qu'elle applique à une compagnie d'assurances vie de la région.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultation, des procédures, des conditions, des méthodes et des techniques bilatérales appropriées pour mettre en œuvre la procédure amiable prévue dans le présent article.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires. Les autorités compétentes instituent, par voie de consultation, des conditions, des méthodes et des techniques appropriées pour les questions faisant l'objet de tels échanges de renseignements, y compris le cas échéant des renseignements sur l'évasion fiscale.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De communiquer des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) De communiquer des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera sujette à ratification conformément aux procédures en vigueur dans chacun des Etats contractants et les instruments de ratification seront échangés à Jérusalem aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur dans les deux Etats contractants dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) A l'égard de l'impôt retenu à la source, sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du premier jour du deuxième mois suivant la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

b) A l'égard des autres impôts, pour des périodes d'imposition commençant à partir du 1er janvier suivant la date à laquelle la présente Convention entre en vigueur.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur aussi longtemps qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la Convention à tout moment après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis de six mois au moins, donné par la voie diplomatique. Dans cette éventualité, la Convention cessera de produire ses effets :

a) A l'égard de l'impôt retenu à la source, sur les montants payés ou imputés à partir du 1er janvier suivant immédiatement l'expiration de la période de six mois;

b) A l'égard des autres impôts, pour toute période d'imposition commençant à partir du 1er janvier suivant immédiatement l'expiration de la période de six mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Kingston, ce 29 juin 1984, en hébreu et en anglais, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël :	Pour le Gouvernement de la Jamaïque :
[SHLOMO LEVY]	[EDWARD SEAGA]

No. 23606

DENMARK
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Agreement concerning co-operation in veterinary matters. Signed at Copenhagen on 12 April 1985

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 29 October 1985.

DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Accord concernant la coopération dans le domaine vétérinaire. Signé à Copenhague le 12 avril 1985

Textes authentiques : danois et allemand.

Enregistré par le Danemark le 29 octobre 1985.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM KONGERIGET DANMARK OG DEN TYSKE DEMOKRATISKE REPUBLIK OM SAMARBEJDET INDENFOR VETERINÆROMRÅDET

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Den tyske demokratiske Republik,

har i bestræbelse på at uddybe de venskabelige forbindelser, der eksisterer mellem de to lande, med henblik på at anvende bestemmelserne, der var resultatet af konferencen om sikkerhed og samarbejde i Europa, og tilskyndet af ønsket om at videreudvikle de to landes samarbejde indenfor veterinærvæsenet, for i begges interesse at forebygge og bekæmpe dyresygdomme, bevare menneskets sundhed samt at fremme udviklingen af de animalske produkter aftalt følgende:

Artikel I. For at forebygge og bekæmpe smitsomme dyresygdomme træffer aftalepartnerne følgende foranstaltninger:

1) Aftalepartnerne underretter omgående hinanden og giver hinanden oplysninger angående

— forekomst og forløb af følgende smitsomme dyresygdomme:

— Afrikansk hestepest

— Snive

— Mund- og klovesyge (klassiske og eksotiske typer)

— Kvægpest

— Oksens ondartede lungesyge (pleuropneumonia contagiosa bovum)

— Klassisk og afrikansk svinepest

— Smitsom blæreudslet hos svin

— Smitsom svinelammelse

— Blue tongue hos får og kvæg

— Fårekopper

— Nye, smitsomme dyresygdomme med høj smittefare eller dødelighed.

— de trufne foranstaltninger til bekæmpelse af disse smitsomme dyresygdomme

— de af disse smitsomme dyresygdomme ramte områder samt antallet af syge dyrebestande

— den konstaterede virustype og subtype i tilfælde af mund- og klovesyge.

2) Aftalepartnerne udveksler omgående de officielle rapporter om dyresundhedstilstanden.

3) Aftalepartnerne udveksler efter ønske bakterie- og virusstammer.

Artikel II. Aftalepartnerne underretter efter ønske hinanden om veterinærtjenestens organisation samt om de inden for veterinærvæsenet gældende retsforskrifter og bestemmelser.

Artikel III. Aftalepartnerne

1) underretter efter ønske hinanden om anvendelse af veterinærmedicinske erfaringer om beskyttelse af dyr mod smitsomme dyresygdomme, inklusive parasitsygdomme såvel som andre særlige farer, der truer dyrebestandene.

2) udveksler erfaringer vedrørende foranstaltninger ved ikke-smitsomme dyresygdomme samt ved skadelige påvirkninger, især via giftmidler og radioaktive stoffer, der kan fremkalde store tab af dyr eller mindske dyrebestandenes produktivitet.

3) bidrager i overensstemmelse med de til enhver tid i begge lande gældende love og andre forskrifter til, at udvekslingen af videnskabelige erfaringer på alle områder inden for veterinærmedicinen bliver videreudviklet og fremmet.

Artikel IV. 1) Aftalepartnerne vil ved import, eksport og transit af levende dyr, dyrekroppe, dele af dyr, animalske produkter og råstoffer samarbejde med det mål at forhindre overførsel af smitsomme sygdomme fra den ene aftalepartners højhedsområde til den anden aftalepartners højhedsområde.

2) Import, eksport og transit af levende dyr, dyrekroppe, dele af dyr, animalske produkter og råstoffer sker efter at aftalepartnerens øverste veterinære myndigheder har givet tilladelse hertil.

3) Aftalepartnernes pågældende statslige organer kan ved en fælles drøftelse aftale veterinær-sanitære betingelser for import, eksport og transit mellem aftalepartnernes højhedsområder.

Artikel V. Drøftelserne angående realisering af de i den foreliggende aftale trufne bestemmelser bliver for Kongeriget Danmarks regering ført af landbrugsministeriet og for Den tyske demokratiske Republiks regering af ministeriet for landbrug, skovbrug og levnedsmiddelindustri. Begge landes centrale, veterinære organer har bemyndigelse til at udvikle et tæt og direkte samarbejde angående spørgsmål om gennemførelse af aftalen.

Artikel VI. Omkostningerne ved dokumentation og forsendelse af denne i henhold til art. I til III afholder afsenderlandet.

Artikel VII. Aftalepartnernes rettigheder og forpligtelser i andre af dem afsluttede aftaler og overenskomster bliver ikke berørt af denne aftale.

Artikel VIII. 1) Den foreliggende aftale træder i kraft på det tidspunkt, hvor begge aftalepartnere har meddelt hinanden, at de nødvendige interne forudsætninger for ikrafttræden er opfyldt.

2) Aftalen bliver indgået for en periode på 5 år. Hvis den ikke senest seks måneder før dens udløb skriftligt er blevet opsagt af en af aftalepartnerne, forlænges dens gyldighed automatisk med yderligere fem år.

3) Ændringer eller tilføjelser i denne aftale aftales skriftligt af aftalepartnerne.

UDFÆRDIGET i København den 12. april 1985 i to originaler, henholdsvis på dansk og tysk, hvorved begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmarks regering:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

For Den tyske demokratiske Republiks regering:

OSKAR FISCHER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DÄNEMARK UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF DEM GEBIET DES VETERINÄRWESENS

Die Regierung des Königreichs Dänemark und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik,

haben im Bestreben, die zwischen beiden Staaten bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zu vertiefen, in der Entschlossenheit, alle Bestimmungen der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa anzuwenden, geleitet von dem Wunsch, ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Veterinärwesens weiterzuentwickeln, um im gegenseitigen Interesse Tierkrankheiten zu verhüten und zu bekämpfen, die Gesundheit des Menschen zu erhalten sowie die Entwicklung der tierischen Produktion zu fördern, folgende vereinbart:

Artikel I. Zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Tierkrankheiten führen die Abkommenspartner folgende Maßnahmen durch:

1) Die Abkommenspartner geben unverzüglich einander Nachricht und erteilen einander Auskünfte über

— das Auftreten und den Verlauf folgender übertragbarer Tierkrankheiten:
  — Afrikanische Pferdepest,
  — Rotz,
  — Maul- und Klauenseuche (klassische und exotische Typen),
  — Rinderpest,
  — Lungenseuche der Rinder,
  — Klassische und Afrikanische Schweinepest,
  — Bläschenkrankheit der Schweine,
  — Ansteckende Schweinelähmung,
  — Blauzungenkrankheit der Schafe und Rinder,
  — Schafpocken,
  — Neue übertragbare Tierkrankheiten mit hoher Ansteckungsgefahr oder Sterblichkeit;

— die zur Bekämpfung dieser übertragbaren Tierkrankheiten getroffenen Maßnahmen;

— die von diesen übertragbaren Tierkrankheiten betroffenen Gebieten sowie die Anzahl der erkrankten Tierbestände;

— den ermittelten Virustyp und -Subtyp im Falle der Maul- und Klauenseuche.

2) Die Abkommenspartner tauschen die amtlichen Berichte über den Stand der Tierseuchen unverzüglich aus.

3) Die Abkommenspartner tauschen auf Wunsch Bakterien- und Virusstämme aus.

Artikel II. Die Abkommenspartner unterrichten sich auf Wunsch gegenseitig über die Organisation des Veterinärdienstes sowie über die auf dem Gebiet des Veterinärwesens gültigen Rechtsvorschriften und Bestimmungen.

Artikel III. Die Abkommenspartner

1) unterrichten sich auf Wunsch gegenseitig über die Anwendung veterinärmedizinischer Erkenntnisse zum Schutze der Tiere vor übertragbaren Tierkrankheiten einschließlich Parasitosen sowie anderen besonderen Gefahren für die Tierbestände;

2) tauschen Erfahrungen aus über Maßnahmen bei nichtübertragbaren Tierkrankheiten sowie bei schädlichen Einwirkungen, insbesondere durch toxische Mittel und radioaktive Stoffe, die große Verluste an Tieren hervorrufen oder die Produktivität der Tierbestände mindern können;

3) tragen in Obereinstimmung mit den jeweils geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften der beiden Staaten dazu bei, daß der wissenschaftliche Erfahrungsaustausch in allen Bereichen der Veterinärmedizin weiterentwickelt und gefördert wird.

Artikel IV. 1) Die Abkommenspartner werden bei der Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr von lebenden Tieren, Tierkörpern, Teilen von Tieren, tierischen Erzeugnissen und Rohstoffen mit dem Ziel zusammenarbeiten, die Übertragung ansteckender Krankheiten von dem Hoheitsgebiet des einen Abkommenspartners in das Hoheitsgebiet des anderen Abkommenspartners zu verhindern.

2) Die Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr von lebenden Tieren, Tierkörpern, Teilen von Tieren, tierischen Erzeugnissen und Rohstoffen erfolgt nach Eingang der dazu erteilten Genehmigung der obersten Veterinärbehörde des Abkommenspartners.

3) Die zuständigen staatlichen Organe der Abkommenspartner können in gemeinsamer Beratung die veterinärsanitären Bedingungen für die Einfuhr, Ausfuhr und Durchfuhr zwischen den Hoheitsgebieten der Abkommenspartner vereinbaren.

Artikel V. Die Beratungen zur Realisierung der im vorliegenden Abkommen getroffenen Festlegungen werden für die Regierung des Königreichs Dänemark durch das Ministerium für Landwirtschaft und für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik durch das Ministerium für Land-, Forst- und Nahrungsgüterwirtschaft geführt. Die zentralen Veterinärorgane beider Länder sind ermächtigt, eine enge und direkte Zusammenarbeit in Fragen der Durchführung des Abkommens zu entwickeln.

Artikel VI. Die Kosten für die Dokumentation und deren Versand gemäß den Artikeln I bis III trägt der entsendende Abkommenspartner.

Artikel VII. Die Rechte und Pflichten aus anderen, von den Abkommenspartnern früher geschlossenen, internationalen Verträgen werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

Artikel VIII. 1) Das vorliegende Abkommen tritt zu dem Zeitpunkt in Kraft, in dem beide Abkommenspartner einander mitgeteilt haben, daß die

erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

2) Das Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Wenn es nicht spätestens sechs Monate vor Gültigkeitsablauf von einem der Abkommenspartner schriftlich gekündigt wird, verlängert sich seine Gültigkeit automatisch für jeweils weitere fünf Jahre.

3) Änderungen oder Ergänzungen dieses Abkommens werden von den Abkommenspartnern schriftlich vereinbart.

AUSGEFERTIGT in Kopenhagen am 12. April 1985 in zwei Originalen, jeweils in dänischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Regierung des Königreichs Dänemark:
UFFE ELLEMANN-JENSEN

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:
OSKAR FISCHER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN VETERINARY MATTERS

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the German Democratic Republic,

Endeavouring to deepen the friendly ties existing between the two countries, with a view to applying the provisions resulting from the Conference on Security and Co-operation in Europe, and guided by a desire to develop further the co-operation between the two countries in veterinary matters in order to prevent and combat animal diseases in the interest of both countries and in order to promote the development of animal products, have agreed as follows:

Article I. In order to prevent and combat communicable diseases, the Contracting Parties shall take the following measures:

(1) The Contracting Parties shall notify each other without delay and provide each other with information concerning:

— The occurrence and course of the following communicable animal diseases:
  — African horse sickness;
  — Glanders;
  — Foot-and-mouth disease (classical and exotic types);
  — Cattle plague;
  — Bovine pleuropneumonia (pleuropneumonia contagiosa bovum);
  — Classical and African swine fever;
  — Communicable swine vesicular disease;
  — Communicable porcine encephalomyelitis;
  — Blue tongue in sheep and cattle;
  — Sheep pox;
  — New communicable animal diseases with high risk of infection or high mortality rate;
— The measures taken to combat the said communicable animal diseases;
— The areas stricken by the said communicable animal diseases and the number of sick animals;
— The type and subtype of virus detected in the case of foot-and-mouth disease.

(2) The Contracting Parties shall without delay exchange official reports concerning the situation with regard to animal diseases.

[1] Came into force on 1 July 1985, the date on which the Contracting Parties informed each other of the completion of the necessary internal requirements, in accordance with article VIII (1).

(3) The Contracting Parties shall, on request, exchange strains of bacteria and viruses.

Article II. The Contracting Parties shall, on request, inform each other concerning the organization of the veterinary service and concerning the laws and regulations applicable in veterinary matters.

Article III. The Contracting Parties shall:

(1) Inform each other, on request, concerning the application of their experience in the field of veterinary medicine with a view to the protection of animals against communicable animal diseases, including parasitoses, and other special dangers to livestock;

(2) Exchange experience with regard to measures taken in respect of non-communicable animal diseases and in respect of harmful effects, especially those produced by toxic agents and radioactive substances, which may cause major loss of livestock or may reduce the productivity of livestock;

(3) Contribute, in accordance with laws and other regulations applicable at the time in the two countries, to the further development and promotion of the exchange of scientific experience in all fields of veterinary medicine.

Article IV. (1) The Contracting Parties shall, in connection with the import, export and transit of live animals, animal carcasses, parts of animals, animal products and raw materials of animal origin, co-operate with a view to preventing the transmission of communicable diseases from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

(2) The import, export and transit of live animals, animal carcasses, parts of animals, animal products and raw materials of animal origin shall take place after it has been authorized by the highest veterinary authorities of the Contracting Parties.

(3) The competent State organs of the Contracting Parties may, upon consultation, agree to impose veterinary-hygiene conditions upon import, export and transit between the territories of the Contracting Parties.

Article V. The consultations relating to the application of the provisions of this Agreement shall be carried on by the Ministry of Agriculture in the case of the Government of the Kingdom of Denmark and by the Ministry of Agriculture, Forestry and the Food Industry in the case of the Government of the German Democratic Republic. The central veterinary organs of the two countries shall be authorized to engage in close and direct co-operation with regard to questions relating to the implementation of the Agreement.

Article VI. The cost of documentation and its transmittal in pursuance of articles I to III shall be borne by the sending country.

Article VII. The Contracting Parties rights and obligations under other international treaties previously concluded by them shall not be affected by this Agreement.

Article VIII. (1) This Agreement shall enter into force at the time when the two Contracting Parties have informed each other that the necessary domestic requirements for its entry into force have been met.

(2) The Agreement is concluded for a period of five years. It shall be automatically extended for additional periods of five years unless denounced in writing by one of the Contracting Parties at least six months before its expiry.

(3) Amendments or supplements to this Agreement shall be agreed upon in writing by the Contracting Parties.

DONE at Copenhagen on 12 April 1985, in duplicate in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Denmark:
UFFE ELLEMANN-JENSEN

For the Government of the German Democratic Republic:
OSKAR FISCHER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE VÉTÉRINAIRE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Soucieux de resserrer les liens d'amitié qui unissent les deux pays, dans le cadre de l'application des dispositions de l'Accord signé à l'issue de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, et désireux de développer encore la coopération dans le domaine vétérinaire afin de prévenir les maladies animales et de lutter contre ces maladies, dans l'intérêt des deux pays, et afin de promouvoir la production animale, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Aux fins de la prévention des maladies et de la lutte contre ces maladies, les Parties contractantes prendront les mesures ci-après :

1) Chacune des Parties contractantes s'engage à notifier à l'autre sans retard et à lui fournir des informations concernant :

— L'apparition et l'évolution des maladies animales transmissibles suivantes :
  — Peste équine;
  — Morve;
  — Fièvre aphteuse (sous forme exotique et classique);
  — Peste bovine;
  — Péripneumonie bovine (pleuropneumonia contagiosa bovum);
  — Peste porcine classique et africaine;
  — Maladie de la vésicule du porc;
  — Paralysie contagieuse des porcs;
  — Fièvre catarrhale ovine et bovine (blue tongue);
  — Variole ovine;
  — Nouvelles maladies animales contagieuses à risque d'infection élevé ou à taux de mortalité élevé;
— Les mesures prises pour lutter contre lesdites maladies animales transmissibles;
— Les zones frappées par lesdites maladies animales transmissibles et le nombre d'animaux affectés;
— Le type et le sous-type de virus détecté dans le cas de la fièvre aphteuse.

---

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1985, date à laquelle les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2) Les Parties contractantes échangeront sans délai des rapports officiels faisant le point de la situation s'agissant des maladies animales.

3) Les Parties contractantes échangeront sur demande des souches de bactéries et de virus.

Article II. Les Parties contractantes s'informeront mutuellement sur demande de l'organisation de services vétérinaires ainsi que des lois et règlements en vigueur dans le domaine vétérinaire.

Article III. Les Parties contractantes :

1) S'informeront mutuellement, sur demande, de l'application de leur expérience dans le domaine de la médecine vétérinaire afin de protéger les animaux contre les maladies transmissibles, y compris les parasitoses et autres maladies s'attaquant particulièrement au bétail;

2) Echangeront des données d'expérience en ce qui concerne les mesures prises touchant les maladies animales non transmissibles et les effets nocifs, en particulier ceux produits par des éléments toxiques et des substances radioactives, pouvant décimer le cheptel ou réduire la productivité du bétail;

3) Contribueront, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, à développer encore et à promouvoir davantage l'échange de données d'expérience scientifiques dans tous les domaines de la médecine vétérinaire.

Article IV. 1) Les Parties contractantes coopéreront lors de l'importation, l'exportation et le transit des animaux, ainsi que des produits et des matières premières d'origine animale, afin de prévenir la possibilité d'introduction de la contagion sur le territoire des deux Etats.

2) Elles procéderont à l'importation, à l'exportation et au transit des animaux ainsi que des produits et des matières premières d'origine animale après autorisation préalable des autorités vétérinaires des deux pays au plus haut niveau.

3) Les organes nationaux compétents des Parties contractantes pourront, après consultation, décider d'imposer le respect des conditions d'hygiène vétérinaire lors de l'importation, de l'exportation et du transit entre les territoires des Parties contractantes.

Article V. Les consultations sur l'application des dispositions du présent Accord seront menées par le Ministère de l'agriculture pour le Gouvernement du Royaume du Danemark et par le Ministère de l'agriculture, de l'exploitation forestière et de l'industrie alimentaire pour le Gouvernement de la République démocratique allemande. Les organes vétérinaires centraux des deux pays seront autorisés à coopérer étroitement et directement pour ce qui est des questions relatives à l'application de l'Accord.

Article VI. Les frais d'établissement et d'envoi de la documentation conformément aux articles premier, II et III seront à la charge du pays expéditeur.

Article VII. Le présent Accord n'affecte pas les droits et engagements que les Parties contractantes ont souscrits aux termes d'autres accords internationaux conclus par eux.

Article VIII. 1) Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront notifiées que les procédures internes nécessaires pour donner effet au présent Accord ont été dûment remplies.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Il sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de chaque période en cours.

3) Tout amendement ou toute clause additive au présent Accord devra être accepté par écrit par les Parties contractantes.

FAIT à Copenhague le 12 avril 1985 en double exemplaire, en langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

UFFE ELLEMANN-JENSEN

Pour le Gouvernement de la République démocratique allemande :

OSKAR FISCHER

No. 23607

DENMARK
and
SRI LANKA

Agreement concerning the encouragement and the reciprocal protection of investments. Signed at Copenhagen on 4 June 1985

Authentic texts: Danish, Sinhala and English.

Registered by Denmark on 29 October 1985.

DANEMARK
et
SRI LANKA

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Copenhague le 4 juin 1985

Textes authentiques : danois, cinghalais et anglais.

Enregistré par le Danemark le 29 octobre 1985.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARKS REGERING OG DEN DEMOKRATISKE SOCIALISTISKE REPUBLIK SRI LANKAS REGERING VEDRØRENDE FREMME OG GENSIDIG BESKYTTELSE AF INVESTERINGER

PRÆAMBEL

Kongeriget Danmarks regering og Den demokratiske socialistiske Republik Sri Lankas regering,

Som onsker at skabe fordelagtige betingelser for et større økonomisk samarbejde mellem dem og i særdeleshed for investeringer fra den ene stats statsborgere og selskaber i den anden stats territorium; og som ønsker at forstærke samarbejdet mellem private foretagender i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer,

Som anerkender, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

Er blevet enige om følgende:

Artikel 1. DEFINITIONER

I denne overenskomst

1) *a)* skal "investeringer" betyde ethvert aktiv eller enhver ret til at deltage i et hvilket som helst selskab, herunder enhver kapitalandel, som tilkommer statsborgere eller selskaber, såvel som enhver værdiforøgelse, og i særdeleshed, men ikke udelukkende:

i) aktier, andele eller enhver anden form for deltagelse i selskaber, som er registrerede eller etablerede i en kontraherende parts territorium;

ii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge eller andre rettigheder af finansiel værdi knyttet til tjenesteydelser;

iii) fast ejendom og løsøre såvel som enhver anden formuerettighed såsom panterettigheder, privilegier, garantier og andre lignende rettigheder i overensstemmelse med lovgivningen i den kontraherende parts territorium, hvor det pågældende formuegode befinder sig;

iv) industrielle og intellektuelle ejendomsrettigheder, teknologi, varemærker, goodwill, know-how og enhver anden lignende rettighed;

v) forretningsrettigheder, som er tildelt ved lov eller ved kontrakt, herunder de rettigheder, der vedrører naturlige ressourcer.

b) skal ovennævnte definition finde anvendelse på alle investeringer i selskaber, som er foretaget for at etablere varige økonomiske forbindelser mellem investoren og selskabet.

Investeringsbegrebet dækker alle investeringer foretaget i en kontraherende parts territorium af statsborgere eller selskaber fra den anden kontraherende part før eller efter denne overenskomsts ikrafttræden.

2) skal "udbytte" betyde de beløb, som investeringen afkaster, og i særdeleshed, men ikke udelukkende omfatte fortjeneste, renter, kapitalgevinster, dividender, royalties og honorarer.

3) skal "statsborgere" betyde

a) for så vidt angår Danmark: fysiske personer, hvis status som danske statsborgere følger af dansk lov.

b) for så vidt angår Sri Lanka: personer, som er borgere i Sri Lanka ifølge dets love.

4) skal "selskaber" betyde

a) for så vidt angår Danmark: selskaber, firmaer eller sammenslutninger, som er registrerede eller etablerede under gældende ret i en hvilken som helst del af Danmark.

b) for så vidt angår Sri Lanka: selskaber, firmaer eller sammenslutninger, som er registrerede eller etablerede under gældende ret i en hvilken som helst del af Sri Lanka.

5) "Territorium" betyder for så vidt angår Danmark og Sri Lanka det territorium, som udgør henholdsvis Kongeriget Danmark og Den demokratiske socialistiske Republik Sri Lanka, herunder havområder og undersøiske områder.

6) Denne overenskomst skal ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Artikel 2. INVESTERINGSFREMME

Hver kontraherende part skal i overensstemmelse med sin lovgivning og administrative praksis opmuntre og tillade investeringer fra den anden kontraherende parts statsborgere og selskaber og i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer.

Artikel 3. INVESTERINGSBESKYTTELSE

1) Investeringer fra hver af de kontraherende parters statsborgere eller selskaber skal til enhver tid gives en rimelig og retfærdig behandling og ydes fuld beskyttelse og sikkerhed i den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige eller diskriminatoriske foranstaltninger skade forvaltningen, videreførelsen, anvendelsen, besiddelsen eller afviklingen af investeringer i dens territorium fra den anden kontraherende parts statsborgere eller selskaber. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts statsborgere eller selskaber.

2) Ingen kontraherende part må i sit territorium underkaste investeringer foretaget af den anden kontraherende parts statsborgere eller selskaber eller udbytte af sådanne investeringer en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer og udbytte, der foretages af eller tilkommer dens egne statsborgere eller selskaber eller statsborgere eller selskaber fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

3) Ingen kontraherende part må i sit territorium underkaste den anden kontraherende parts statsborgere eller selskaber en mindre gunstig behandling af deres investeringer eller udbytte, hvad angår forvaltning, videreførelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling, end den, som gives dens egne statsborgere eller

selskaber eller statsborgere eller selskaber fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

4) Bestemmelserne i denne artikel berører ikke:

a) eksisterende eller fremtidige toldunioner eller tilsvarende internationale overenskomster, i hvilke den ene eller begge de kontraherende parter er eller måtte blive part.

b) internationale overenskomster indgået af den ene eller begge de kontraherende parter, som udelukkende eller hovedsagelig vedrører beskatning.

Artikel 4. EKSPROPRIATION OG ERSTATNING

1) Investeringer eller udbytte fra hver kontraherende parts statsborgere eller selskaber må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med tilsvarende virkning som nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt "ekspropriation") i den anden kontraherende parts territorium, medmindre det sker af hensyn til almenvellet og knyttet til den eksproprierende parts interne behov, på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til værdien af den eksproprierede investering eller det eksproprierede udbytte umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentlig kendt, skal ske uden forsinkelse og skal forrentes med en normal rentesats indtil udbetalingsdagen, have omsætningsværdi og frit kunne overføres. Der skal være retsregler, der giver den berørte statsborger eller det berørte selskab ret til omgående at få prøvet lovligheden af den foranstaltning, der er blevet truffet mod investeringen eller udbyttet, og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de principper, der er fastsat i dette stk. ved sagsanlæg i den eksproprierende kontraherende parts territorium.

2) Hvis en kontraherende part eksproprierer aktiver tilhørende et selskab, som er registreret eller etableret på enhver del af dens eget territorium i henhold til gældende ret, og i hvilket den anden kontraherende parts statsborgere eller selskaber ejer andele eller gældsbreve, skal den sikre, at bestemmelserne i denne artikels stk. 1) anvendes i nødvendigt omfang for at garantere ejerne af disse andele eller gældsbreve en omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning for deres investering.

Artikel 5. ERSTATNING FOR TAB

1) Statsborgere eller selskaber fra en kontraherende part, hvis investeringer i den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller anden væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder i sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal gives en behandling af sidstnævnte kontraherende part, hvad angår genindsættelse i tidligere rettigheder, skadesløsholdelse, erstatning eller anden fyldestgørelse, der ikke er mindre gunstig end den, som sidstnævnte kontraherende part giver sine egne statsborgere eller selskaber eller statsborgere eller selskaber fra noget tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

2) Med forbehold af bestemmelserne i stk. 1 i denne artikel skal statsborgere og selskaber fra en kontraherende part, som i enhver af de situationer, der er henvist til i stk. 1, lider tab i den anden kontraherende parts territorium som følge af:

a) beslaglæggelser af deres ejendom af dens styrker eller myndigheder,

b) ødelæggelse af deres ejendom af dens styrker eller myndigheder, som ikke var forvoldt i en kampsituation, og som ikke var påkrævet af situationens nødvendighed,

i alle tilfælde tilstås en genindsættelse i tidligere rettigheder eller en fyldestgørende erstatning.

3. Betalinger som følge af enhver bestemmelse i denne artikel skal frit kunne overføres, skal ske uden forsinkelse og skal forrentes med en normal rentesats indtil udbetalingsdagen of skal have omsætningsværdi.

Artikel 6. HJEMTAGNING OG OVERFØRSEL AF KAPITAL OG UDBYTTE

1) Hver kontraherende part skal, under forbehold af hver kontraherende parts ret til at udøve retfærdigt, i god tro og på et ikkediskriminatorisk grundlag lovlige beføjelser, uden forsinkelse tillade overførsel af:

a) den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;

b) det realiserede udbytte;

c) betalinger, som udgør afdrag på gæld vedrørende investeringer og forfaldne renter;

d) en passende del af indkomster fra de borgere, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering, som er foretaget i den anden kontraherende parts territorium.

2) Valutaoverførsler i henhold til artiklerne 4 og 5 og stk. 1) i denne artikel skal foretages i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller, hvis investor er enig heri, i en hvilken som helst anden konvertibel valuta til den officielle vekselkurs gældende på overførselsdatoen.

Artikel 7. SUBROGATION

Hvis en kontraherende part foretager betaling til sine egne statsborgere eller selskaber under en garanti, den har tildelt med hensyn til en investering i den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra statsborgeren eller selskabet til førstnævnte kontraherende part, hvad enten den foretages i henhold til lov eller retshandel i dette land, såvel som

b) at førstnævnte kontraherende part er berettiget til i kraft af subrogation at udøve statsborgerens eller selskabets rettigheder og gennemtvinge statsborgerens eller selskabets fordringer og skal påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.

Artikel 8. VOLDGIFT OG MÆGLING

1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en statsborger eller et selskab fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part i forbindelse med en investering i den anden kontraherende parts territorium skal gøres til genstand for forhandlinger mellem tvistens parter.

2) Hvis en tvist mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part fortsat eksisterer efter en periode på tre måneder, skal

hver af tvistens parter have ret til at forelægge sagen for Det internationale center for bilæggelse af Investeringstvister med henblik på mægling eller voldgift under Konventionen om bilæggelse af investeringstvister mellem stater og statsborgere i andre stater, der blev åbnet for undertegnelse i Washington den 18. marts 1965.

Artikel 9. TVISTER MELLEM DE KONTRAHERENDE PARTER

1) Tvister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt bilægges gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter. Hvis en sådan tvist ikke kan bilægges inden for tre måneder fra forhandlingernes begyndelse, skal den efter anmodning fra enhver kontraherende part forelægges for en voldgiftsdomstol.

2) En sådan voldgiftsdomstol skal nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Inden for tre måneder fra modtagelsen af begæringen om voldgift, skal hver kontraherende part udpege et medlem af domstolen. Disse to medlemmer skal derpå vælge en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parters godkendelse skal udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges inden for tre måneder fra datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for nogen af de angivne perioder, kan enhver kontraherende part i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han på anden måde er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal vicepræsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis vicepræsidenten er statsborger i den ene kontraherende part, eller hvis han også er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en kontraherende part, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

3) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og folkerettens gældende procedureregler. Den skal træffe sin afgørelse ved flertalsafgørelse. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter.

4) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem ved domstolen og for sin repræsentation i voldgiftssagen. Omkostningerne til formanden under udførelse af hans voldgiftsfunktion og de øvrige omkostninger til domstolen skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

5) Voldgiftsdomstolen fastsætter sin egen procedure.

Artikel 10. NATIONAL RET ELLER FOLKERET

Intet i denne aftale begrænser rettigheder eller fordele, som tilfalder statsborgere eller selskaber fra en kontraherende part i den anden kontraherende parts territorium som følge af national ret eller folkeret.

Artikel 11. IKRAFTTRÆDEN, VARIGHED OG OPHØR

1) Denne overenskomst træder i kraft ved undertegnelsen.

2) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en kontraherende part efter den første tiårsperiodes

udløb skriftligt meddeler den anden kontraherende part, at den har til hensigt at opsige overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning et år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

3) Med hensyn til investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om opsigelse af denne overenskomst får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1 til 10 forblive i kraft for yderligere en tiårsperiode fra denne dato og med forbehold af den efterfølgende anvendelse af reglerne i den almindelige folkeret.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i København, den 4. juni 1985 på dansk, singalesisk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed. I tilfælde af uenighed skal den engelske tekst have forrang.

For Kongeriget Danmarks regering:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

For Den demokratiske socialistiske Republik Sri Lankas regering:

RONNIE DE MEL

[SINHALA TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ආයෝජන දිරි ගැන්වීම සහ අන්‍යෝන්‍ය රක්ෂණය පිළිබඳ ඩෙන්මාර්ක රාජ්‍යයේ රජයත්, ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජයත් අතර සිවිලුමයි.

පෙරවදන

ඩෙන්මාර්කයේ රජයත්, ශ්‍රී ලංකාවේ රජයත් තමන් අතරේ වඩා ප්‍රබල ආර්ථික සහයෝගිතාවයක් සඳහා ද, විශේෂයෙන්ම, එක් රාජ්‍යයෙන් තවත් සමහර විටක අනෙක් රාජ්‍යයේ දේශය තුළ පිහිටුවනු ලබන ආයෝජන සඳහා ද වැනි දායක වාතාවරණයක් ඇතිකර ලීමේන් පවතින පලදායක අන්දමින් ප්‍රයෝජනයට ගැනීම උද්දීපනය කිරීමේ අටියෙන් දෙරාජ්‍යයේ ම පෞද්ගලික ව්‍යාපාර අතරේ සහයෝගිතාවය වඩා තර කරවීමේන් අභිප්‍රායයෙන් ද;

එකී අරමුණ මුදුන් පමුණුවා ගැනීම සඳහා, අන්‍යෝන්‍ය පදනමක් මත සාධාරණ ලාභී සහගත සැලැසිල්ලක් ආයෝජන තෙරෙහි දැන්වීම ඉවහල් වන බව අවබෝධ කර ගනිමින් ද,

මෙසේ ගිවිස ගෙන සිටිති:-

1 වන වගන්තිය

පද විග්‍රහය

මේ ගිවිසුමේ කාර්යය සඳහා -

(1) (අ) "ආයෝජන" යන පදයෙන් කියැවෙන්නේ සෝ සමාගමක සහභාගීත්වයේ අයිතිය ඇතුළු රාශියක් සේ වෙළෙඳ සමාගමේ සේ කොටසරුවන් වන ප්‍රාප්තය නොවන් කිසිවක් වෙතොත් එවා මෙන් ම ප්‍රාප්තය අයත් වෙතොත් එයද, විශේෂයෙන් ම එසේත් සටහන නොවන පරිදි,

(1) එක් ගිවිසුම්කාර පක්ෂයක දේශය තුළ පාර්ශ්වයක ලිව වෙළෙඳ සමාගම්වල සහ, නොවන් සේ වෙනත් සමර අන්දමින සහභාගීත්වයක් සේ වෙතොත් එයද,

(ii) සැවන ආයෝජනය සඳ ප්‍රතිලාභ, මුදල් හෝ මූල්‍ය අගයේ ඇති සේවාවන් හෝ පෙරෙහි ඇති අන්‍ය අයිතිවාසිකම් ද,

(iii) වංචල සහ නිශ්චල බඩු මෙන්ම, උපස්තර, වරප්‍රසාද, ඇපකාරකම් බඩු පිළිබඳ දේශයේ හිවිපුරිසාර පාලිවයේ නීතිවලට අනුකූලව විශුද්ධ පෙරෙන පරිදි වෙනත් එබඳු අයිතිවාසිකම් වැනි වෙන යම් නිශ්චල අයිතිවාසිකම් ද,

(iv) පරිත්‍යාග සහ බුද්ධිය දේපළ අයිතිවාසිකම්, කාර්මික, වෙළෙඳ සලකුණු, කෘතිකම, ලුහු විධි සහ එබඳු වෙනත් අයිතිවාසිකම් ද,

(v) ස්වාභාවික සම්පත්වලට සම්බන්ධ වරප්‍රසාද ඇතුළු නීතියෙන් හෝ, හිවිපුරිසාරයන් හෝපිරිනැමෙන වෙනත් වරප්‍රසාද ද,

අදහස් පෙරේ.

(ආ) එහි පදය -

ආයෝජකයා සහ වෙළෙඳ පක්ෂයේ අතර කළේ පවත්නා සබඳතා ඇති කරලීම සඳහා වෙළෙඳ පක්ෂයේ හි හිමිවුවහ උද සියලු ආයෝජන පෙරෙහි අදාළ, විය යුතුයි.

මේ හිවිපුරි බලතැන්වලට පෙර හෝ පසුව හෝ එක් හිවිපුරිසාර පාලිවයක දේශය තුළ අනෙක් හිවිපුරිසාර පාලිවයේ රාජිතයින් හෝ වෙළෙඳ පක්ෂයේ හෝ විසින් හිමිවුවන උද සියලු ආයෝජන එහි "ආයෝජන" යන පදයට ඇතුළත් වේ.

(2) "ප්‍රතිලාභ" යන පදයෙන් පසිසර නෙවුවද විශේෂයෙන්, ලාභ, පොලී, ලාභාංශ ලාභ, ලාභාංශ, රාජ්‍ය සහ හෝ හාස්තු ද ඇතුළු ආයෝජනයකින් ඉපයන මූල්‍ය ප්‍රතිලාභ අදහස් පෙරේ.

(3) "රාජිතයින්" යන පදයෙන් -

(අ) වෙන්කාර්යය සම්බන්ධයෙන් නම්, වෙන්කාර්ය නීතිය අනුව වෙන්කාර්ය රාජිතයින්ගේ තත්වය හිටිසර ගන්න වූ සෞඛ්‍ය පුද්ගලයින් ද,

(ආ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් නම්, ශ්‍රී ලංකාවේ නීතිය අනුව ශ්‍රී ලංකාවේ පුරවැසියෙකු වන තැනැත්තෙකු ද අදහස් නෙවේ.

(4) "වෙළෙඳ සබඳතා" යන පදයෙන්,

(අ) ඩෙන්මාර්කය සම්බන්ධයෙන් නම්, ඩෙන්මාර්ක රාජධානියේ සවර ප්‍රදේශයක වුවද බලපවත්නා නීතිය යටතේ නිතියක් සරිය ලද හෝ සාධාරණය කරන ලද සාධාරණ, ව්‍යාපාර ආයතන හෝ සමිති සබඳතා ද,

(ආ) ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් නම්, ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ සවර ප්‍රදේශයක වුවද බලපවත්නා නීතිය යටතේ නිතියක් සරිය ලද හෝ සාධාරණය කරන ලද හෝ සාධාරණ, ව්‍යාපාර ආයතන හෝ සමිති සබඳතා ද, අදහස් නෙවේ.

(5) "දේශය" යන පදයෙන්,

ඩෙන්මාර්කය සහ ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් හත්නවිට, මුහුද සහ මුහුදු පතුල ප්‍රදේශද ඇතුළු පිළිවෙලින් ඩෙන්මාර්ක රාජධානියත්, ශ්‍රී ලංකා ජනරජයත් පාලනය වන දේශය අදහස් නෙවේ.

(6) මේ ගිවිසුම් කරෝ දුපත සහ ශ්‍රීන්ලන්තය නෙරෙහි බල නොපැවැත්විය යුතුයි.

2 වන වගන්තිය

ආයෝජන වර්ගය

එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය තවත්තේ නිති ව්‍යවස්ථාවලට සහ පරිපාලන පරිචයට අනුකූල පරිදි අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ රාජකීයත් සහ වෙළෙඳ සබඳතා විසින් විමිවුවහු ලබන ආයෝජනවලට අනුබල දී ඒවා වැඩිද හොඳ, ඉඩ සරිව දුරට එබඳු ආයෝජන කරගැනීම යුතුවේ.

3 වන වගන්තිය

ආයෝජන රක්ෂණය

(1) ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයෙන් තවර පාර්ශ්වයක වුවද රාජකීයන් නොහොත් වෙළෙඳ සමාගම් සහ ආයෝජනවලට අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ දේශය තුළදී, සෑම සැලකිමට, පුරවී පසෙක වූද සාධාරණ වූද සැලැස්වීලේ හිමිවිය යුතු අතර,

සම්පූර්ණ රක්ෂණය සහ ආරක්ෂාව ද ලැබිය යුතුවේ. ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයෙන් එක් පාර්ශ්වයක දේශය තුළ අනෙක් පාර්ශ්වයේ රාජකීයන් හෝ වෙළෙඳ සමාගම් හෝ විසින් පිහිටුවනු ලබන ආයෝජනවල සලකුණුකරණයට, නඩත්තුවට, පාවිච්චියට, භුක්තිවිඳීමට හෝ අපහරණයට අසාධාරණ හෝ වෙනස්කම් සිදුවෙමි හෝ පියවරකින් කෙනි පවුලුවාලීම ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයෙන් තවර පාර්ශ්වයක් විසින් එක් නොවට යුතුයි. එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වය විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රාජකීයන්ගේ නොහොත් වෙළෙඳ සමාගම්වල ආයෝජන සම්බන්ධයෙන් තමන් එකඟව් ඇති බැඳීම් සිදුවන් වෙතොත් ඒවා පිළිපැදිය යුතුයි.

(2) ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයෙන් තවරෙකු විසින් එක්, දේශය තුළදී අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රාජකීයන්ගේ නොහොත් වෙළෙඳ සමාගම්වල ආයෝජන හෝ ඒවායින් ලැබෙන ප්‍රතිලාභ හෝ තමන්ගේ ම රාජකීයන් නොහොත් වෙළෙඳ සමාගම් සහ ආයෝජනවලට හෝ ඒවායින් ලැබෙන ප්‍රතිලාභවලට හෝ දක්වන සැලැස්වීලට වඩා, වෙනත් තුන්වන රාජ්‍යයෙක රාජකීයන් නොහොත් වෙළෙඳ සමාගම් සහ ආයෝජනවලට හෝ ඒවායේ ප්‍රතිලාභවලට හෝ දක්වන සැලැස්වීලට හෝ (ආයෝජකයාගේ අදහස අනුව වඩා වාසි දායක වූ සැලැස්වීලට) වඩා අඩු වාසි සහිත සැලැස්වීලකට කරන සිදුවීම නොවට යුතුයි.

(3) ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශ්වයෙන් තවරෙකු විසින්වත් තම දේශය තුළදී අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශ්වයේ රාජකීයන් නොහොත් වෙළෙඳ සමාගම් සහ ආයෝජනවල සලකුණුකරණය, නඩත්තුව, පාවිච්චිය, භුක්තිය, අපහරණය යන සිදුවන් සම්බන්ධයෙන් තමන්ගේ ම

රාජකටින් නොකෙළේ වෙළෙඳ පරාගති නෙරෙහි දක්වන සැලැසිල්ල හේ වෙනත් අන්වන රාජ්‍යයෙන රාජකටින් නොකෙළේ වෙළෙඳ පරාගති නෙරෙහි දක්වන සැලැසිල්ල හේ (ආයෝජකයාගේ අදහස අනුව අවස්ථා දෙකෙන් වඩා වැසිදායක වූ සැලැසිල්ලට) වඩා අඩු වැසි සහිත සැලැසිල්ලකට සාරනය කිරීම නොකට යුතුයි.

(4) මේ වගන්තියේ විවිධාන තනි සඳහන් අවස්ථා සම්බන්ධයෙන් බලකෙරෙන යුතුයි:-

(අ) ඔව්සුවිකාර දෙපාර්ශ්වයෙන් කවරෙකු හේ පාර්ශ්වකරුවකු වී සිටින්න වූ හේ පාර්ශ්වකරුවකු විය හැක්ක වූ හේ දැනට පවතින්නාවූ නොකෙළේ ඉදිරියට ඇතිවිය හැකි යම් රේඛා සංකේතයක් හේ එබඳු රාජ්‍යන්තර ඔව්සුවක්.

(ආ) ප්‍රාථමික්ම හේ ප්‍රධාන අන්දමින් හේ බදු අයකිරීම සම්බන්ධයෙන් ඔව්සුවිකාර දෙපාර්ශ්වයෙන් කවරෙකු හේ බැඳී සිටින රාජ්‍යන්තර ඔව්සුවක්.

4 වන වගන්තිය

අවසානු කිරීම සහ වත්දි

(1) ඔව්සුවිකාර දෙපාර්ශ්වයෙන් කවර පාර්ශ්වයක හේ රාජකටින් සහ ආයෝජකයන් ප්‍රතිලාභයන් අනෙක් පාර්ශ්වයේ දේශය තුළදී අවසානු කරන පාර්ශ්වයේ අභ්‍යන්තර අවශ්‍යතාවලට සරිලන පරිදි, විශාල කාර්යයක් සඳහා වෙපත්කරු නොදැක්වීමේ පදනමින් මත එම්බසින් ම සාමාන්‍ය ලෙස ප්‍රතාරණයන් වත්දි මෙවිසින් විය, (මින් ඉදිරියට මෙහි "අවසානු කිරීම" යනුවෙන් සඳහන් වන) ජනසතු කිරීමක්, අවසානු කිරීමක් ජනසතු කිරීමකට හේ අවසානු කිරීමකට හේ සමාන ප්‍රතිඵල සහිත පියවර වලට සාරනය කිරීමක් නොකළ යුතුයි. එසේ මෙවැනි ලබන වත්දිය එසේ වූ අවසානු කිරීම නොකෙළේ අවසානු කිරීමට යන බව ප්‍රසිද්ධියට පත් වීමට තෙර ඒ සටහනට වූ කාලයෙහි ආයෝජකයෙහි හේ ප්‍රතිලාභයන්හි අගය අනුව සෘජු බලා, ගුදල් මෙවන දිනය දක්වා පොලියත් ද ඇතුළත් කොට, සපද ලෙස අනුලබිය හැකි වූ ද, පිළිගත් පරිවර්තනය කළහැකි වූ ද අන්දමින් විය යුතුයි. අවසානු කරන පාර්ශ්වයේ දේශය තුළදී මේ රේඛයේ සඳහන් ප්‍රලාභීන්වලට අනුකූලව ආයෝජකයාට හේ

ප්‍රතිලාභවලට හේ විරුද්ධයෙන් සහ ලබන පියවරවල හේ සන්සේරු පිරිමි හේ නිතානුකූලත්වය පිළි පිළිබඳ ප්‍රශ්නවලින් මතින් සමාලෝචනය කරවීමේ අයිතිය තත් රාජ්‍යයට නොහොත් වෙළෙඳ සමාගමට ලැබෙන පරිදි පිළිබඳ විවිධාන කිරීම යුතුයි.

(2) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ තව දේශයේ නවර හේ ප්‍රදේශයන බලපවත්නා නීතිය යටතේ පිහිටුවනු ලැබ හේ පාලනය කරනු ලැබ හේ ඇත්තාවූ ද, අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ රාජ්‍යයින් නොහොත් වෙළෙඳ සමාගම් නොවත් හේ ඉයවර හේ දරන්නාවූ ද, වෙළෙඳ සමාගමක වත්කම් අවසර කරන විටෙහදී, එසේ නොවත් හේ ඉයවර හේ අයිතිකරුවන්ට ඔවුන්ගේ ආයෝජන සම්බන්ධයෙන් එවැනිම ප්‍රතිඥාවන් වූ ද, සපදවන් වූ ද, වන්දි ගෙවීමට ඇපවීම් වන් අවස්ථා තරම් දුරට මේ වගන්තියේ (1) ඡේදයේ විධිවිධාන යෙදවීමට ඒ පාර්ශවය විශ්වාස කරයි.

5 වන වගන්තිය

අලාභහානි වෙනුවෙන් වන්දි

(1) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයන දේශය තුළදී යුද හේ වෙනත් අන්දමේ සන්නද්ධ අරගල, විප්ලව, රාජික කැරලි තත්ව අවස්ථාවන්, කැරලි ඇටීම්, ප්‍රක්ෂෝභදී ක්‍රියා හේ සොලඹල පිරීම, යන පිළිවන් හේතු නොවගෙන අලාභ හානියට භාජනය වන්නාවූ, අනෙක් පාර්ශවයේ රාජිකයින් හේ වෙළෙඳ සමාගම් සතු ආයෝජනවලට, ප්‍රතිදාන, සම්පූරණ, වන්දි ගෙවීම හේ වෙනත් සාමාන්‍යය තීරවුල් පිරිමි වශයෙන්, තමන්ගේම රාජිකයින්ට හේ වෙළෙඳ සමාගම්වලට හේ වෙනත් තුන්වන රාජ්‍යයෙන රාජිකයින්ට හේ වෙළෙඳ සමාගම්වලට හේ එබඳු අවස්ථාවකදී දන්වන සැලැසිල්ලට (ආයෝජකයාගේ මතය අනුව එසේ අවස්ථා දෙකින් වඩා වාසිදායක අවස්ථාවට) වඩා අඩු නොවූ වාසිදායක සැලැසිල්ලක් පළමුවැ සී ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය විසින් දන්වය යුතුයි.

(2) ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයෙන් තවරනගේ හේ දේශය තුළ දී එසේ (1) ඡේදයේ සඳහන් යම් තත්වයක් යටතේ -

(අ) එහි පාඨවලේ සඳහා මෙහි හෝ බලධාරීන් විසින් හෝ තම දේපල අත්තර කැපීම නිසා හෝ,

(ආ) සටන් ක්‍රියා හේතුවෙන් සිදු වූ දෙයක් නොවූ ද, තත්වයේ අවශ්‍යතාවය අනුව වුවමනා දෙයක් නොවූද එහි සඳහා හෝ බලධාරීන් හෝ විසින් තම දේපල විනාශ කිරීම නිසා හෝ පාවූ විදිත්තාවූ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාඨවලේ ජාතිකයින්ට සහ වෙළෙඳ සමාගම්වලට, මෙහි (1) වන රේදයට කමියක් නොවන පරිදි, සවර විධාන දී වුවද ප්‍රතිදාන හෝ ප්‍රතිඝවත් වන්දි හෝ පිරිනැමිය යුතු වේ. මේ වගන්තියේ සවර විධිවිධානයක හෝ ප්‍රතිඵලයක් වශයෙන් හෙවිමට සිදුවන ගුදල, ඒ ගුදල් හෙවත දිනය දක්වා සාධාරණ ප්‍රතිශතය අනුව පොලියක් ද ඇතුළත් කොට, සපල ලෙස අනුලබ්ධ සරණ ඉඳි වූ ද, නිදසනේ තරු සරණ ඉඳි වූ ද අයුරින් නොපමාව හෙවිය යුතු වේ.

6 වන වගන්තිය

ප්‍රාප්තිය සහ ප්‍රතිලාභ පෙරළා පිටරට යැවීම සහ පැවරීම

(1) එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාඨිකය තමන්ගේ පිහිටලින් පැවරෙන බලතල යුක්ති සහගත අන්දමින්, හොඳ මිනිසුන්, වෙනස්කම් නොදක්වමේ පදනමකින් ක්‍රියාත්මක කිරීමට එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාඨිකය සතු අධිකාරයට යටත් ව,

(අ) ආයෝජිත ප්‍රාප්තිය නොකෙළේ ආයෝජනය ලුවමින්ම හෝ කොටසක් හෝ ඈවර කිරීමෙන් හෝ අත්සතු කිරීමෙන් හෝ ලැබෙන ගුදල ද;

(ආ) උපලබ්ධ වන ප්‍රතිලාභ ද;

(ඇ) ආයෝජනය සඳහා ණය ගුදල් ප්‍රතිපූරණ කිරීම මිනිස හෙවත ගුදල් සහ නියමිත පොලියද;

(ඈ) අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාඨිකයේ දේශයෙහි පිහිටුවනු ලබන ආයෝජනයක වැඩ කිරීම සඳහා ඉඩ දෙනු ලැබූ රටවැසියෙකුගේ ඉපයීම් වලින් ප්‍රතිඝවත් කොටසක් ද;

සොපතාව තාරු පිරිමට ඉඩ දිය යුතුයි.

(2) 4 වන, 5 වන වගන්ති සහ මේ වගන්තියේ (1) ඡේදය අනුව වුදලේ තාරු පිරිමි සඳ යුත්තේ ආයෝජනය පිහිටුවීමට සොදානේ පරිවර්තනය සඳ ඇති වුදලීමි; නැතහොත්, තාරු පරන ලිඛිත බලපත්‍රය නිල විනිමය අනුපාතය අනුව, ආයෝජනය එකඟ වී ඇති පරිවර්තනය සඳ ඇති තවර හේ ව්‍යවහාර වුදලීමි.

7 වන වගන්තිය

ආදේශනය

එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ දේශය තුළ පිහිටි ආයෝජනයක් පරිබන්ධයෙන් දී හිඟෙන ඇපවලක් යටතේ තම රාජකටින්ව හේ වෙළෙඳ සතාගේවලට යටි වුදලක් ගෙවන්නේ නම්,

(අ) එසිය යටතේ හේ වේවා ඒ රටේ පිහිටය, ගුදෙනුවක් අනුව ක්‍රියා පිරිමේ දී හේ වේවා, ආයෝජකයාගේ අධිකාරිකමේ හේ බලතල හේ පිහිටක් වුලින් යි ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය වෙත පවරා දීම මෙන් ම,

(ආ) ආදේශනයේ බලමහිමයෙන් එසි ආයෝජකයාගේ අධිකාරිකමේ පාවිච්චි පිරිමටත්, බලතල බලගැන්වීමටත් වුලින් යි ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයට අයිතියක් ඇති බව දෙවනුව යි ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය විසින් පිළිගනිමින්, ආයෝජනයට අදාළ තම බැඳීම් ඉටු පිරීමට පටන් ගත යුතුයි.

8 වන වගන්තිය

බේරුම් පිරීම සහ සටහන් පිරීම

(1) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයක දේශය තුළ පිහිටි අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ රාජකයෙකු හේ වෙළෙඳ සතාගේවක් සඳ ආයෝජනයක් පරිබන්ධයෙන් එසි

ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය සහ අනෙක් පාර්ශවයේ රාජ්‍යය හෝ වෙළෙඳ සමාගම අතරේ රැස වැඩිය හැකි යම් ආරාවුලක් වෙතොත් එය, ආරාවුලට මැදි වූ පාර්ශව අතරේ සාකච්ඡා මගින් විසඳූ නිරීමට කාරනය විය යුතුයි.

(2) එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයක ආයෝජකයෙකු සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය අතරේ වූ යම් ආරාවුලක් තුන් මාසයක කාල සීමාවකින් පසුත් දිගට ම පවතී නම්, 1965 මාර්තු 18 වන දා වොෂින්ටන්හි දී අත්සන් කිරීම සඳහා විවෘතකොට තබන ලද රාජ්‍යයන් සහ අනෙක් රාජ්‍යයන්ගේ රාජකයින් අතරේ වන ආයෝජන ආරාවුල් සමථයකට පත් කිරීමේ සම්මුතිය යටතේ සටහන් කිරීමෙන් හෝ බේරුම් කිරීමෙන් හෝ සමථයකට පත් කරනු සඳහා ඒ පිළිබඳ කාරණය ආයෝජන ආරාවුල් සමථයකට පත් කිරීමේ ජාත්‍යන්තර මධ්‍යස්ථානය වෙත ඉදිරිපත් කිරීමට ආරාවුලට සම්බන්ධ දෙපාර්ශවයෙන් කවරෙකුට වුවද අයිතියක් තිබිය යුතුයි.

9 වන වගන්තිය

ගිවිසුම්කාර පාර්ශව අතරේ ආරාවුල්

(1) මේ ගිවිසුමේ අර්ථ නිරූපනය හෝ එය යෙදවීම හෝ සම්බන්ධයෙන් ගිවිසුම්කාර පාර්ශව අතරේ සටහන්වන ආරාවුල් හැකිතාක් දුරට දෙපාර්ශවය අතරේ සාකච්ඡා මගින් සමථයකට පත් කර ගතයුතුයි. එසේ වූ යම් ආරාවුලක් සාකච්ඡා පටන් ගැනීමේ සිට තුන් මාසයක් ඇතුළත සමථයකට පත් කරගත නොහැකි වේ නම්, දෙපාර්ශවයෙන් කවරෙකුගේ හෝ ඉල්ලීම සිට එම ආරාවුල බේරුම්කාර විනිශ්චය මණ්ඩලයක් වෙත ඉදිරිපත් කළ යුතුයි.

(2) එබඳු බේරුම්කාර විනිශ්චය මණ්ඩලයක් එක් එක් ප්‍රස්තාව අරබයා මෙසේ පත්කරනය කළ යුතුයි:-

බේරුම් කිරීම සඳහා ඉල්ලීම ලැබී තුන් මාසයක් ඇතුළත එක් එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය විසින් විනිශ්චය මණ්ඩලයේ එක් සාමාජිකයෙකු ඇගින් පත් කළ යුතුවේ. ඒ සාමාජිකයින් දෙදෙනා එවිට තුන්වන රාජ්‍යයක රාජකයෙකු හෝරා ගත යුතු අතර ඒ තැනැත්තා,

ඕවිපුටිකාර පාඝව විසින් අනුමත කරනු ලැබුවිට විශ්වය මණ්ඩලයේ පඤ්චපති ලෙස පත් කරනු ලැබිය යුතුයි. පඤ්චපති තැන පත්කළ යුත්තේ අනෙක් සාමාජිකයන් දෙදෙනා පත් කරනු ලැබූ දින සිට තුන් මාසයක් ඇතුළත යි.

විශ්වීය සාලසිමා සිසිවන් තුළ දී අවශ්‍ය පත්වීම් කරනු ලැබ නැතිනම්, වෙන සිසියේ ඕවිපුටක් නොමැති විට, අවශ්‍ය පත්වීම් සිසියක් කරන ලෙසට, ඕවිපුටිකාර දෙපාඝවයෙන් කවරෙකු විසින් හෝ රාජ්‍යන්තර අධිකරණයේ පඤ්චපති වෙත ආරාධනය කළ හැකි වේ. පඤ්චපති තැන ඕවිපුටිකාර දෙපාඝවයෙන් කවර පාඝවයක හෝ රාජිකයෙකු වේ නම්, නැතහොත් එසේ කරන්ට ඉටු කිරීමට සුදුසු වෙනත් කෙනෙක් වේ නම් අවශ්‍ය පත්වීම් කරන ලෙසට උප පඤ්චපති වෙත ආරාධනා කළ යුතුයි. උප පඤ්චපති ද ඕවිපුටිකාර දෙපාඝවයෙන් එක් පාඝ්‍යක රාජිකයෙකු වේ නම්, නැතහොත් එසේ කරන්ට ඉටු කිරීමට සුදුසු ද වෙනත් කෙනෙක් වේ නම්, ඕවිපුටිකාර දෙපාඝවයෙන් කවර පාඝවයක හෝ රාජිකයෙකු නොමැත, රාජ්‍යන්තර අධිකරණයේ ජ්‍යෙෂ්ඨ සාමාජිකයාට අවශ්‍ය පත්වීම් කරන ලෙසට ආරාධනා කළ යුතුයි.

(3) බේරුම්කාර විශ්වය මණ්ඩලය විසින් මේ ඕවිපුටේත්, ඕවිපුටිකාර දෙපාඝව අතරේ සින්දුකර හත් අනෙක් ඕවිපුටිවලත් විධිවිධාන සහ, රාජ්‍යන්තර නීතියෙන් නියමිත ක්‍රියා මාර්ගය ප්‍රතිපත්ති කොදාගත යුතුයි. විශ්වීය මණ්ඩලය සිය තීරණයට එළඹිය යුත්තේ බහුතර ඡන්දයෙනි. එසේ වූ තීරණය අවසාන තීරණය සේ සැලකිය යුතු අතර ඕවිපුටිකාර දෙපාඝවය ම එය පිළිගැනීමට බැඳී සිටිය යුතු ද වේ.

(4) එක් එක් ඕවිපුටිකාර පාඝවය විශ්වීය මණ්ඩලයේ තම සාමාජිකයාගේත්, බේරුම්කාර ක්‍රියා මාර්ගයේ තම නියෝජනයේත් වියදම් දැරිය යුතුයි. පඤ්චපතිගේ වියදම් සහ ඉතිරි වියදම් ඕවිපුටිකාර දෙපාඝවය විසින් සමයේ දැරිය යුතුයි.

(5) බේරුම්කාර විශ්වීය මණ්ඩලය තමන්ගේ ක්‍රියා මාර්ග නිශ්චය කරයි.

10 වන වගන්තිය

රාජික හෝ රාජ්‍යාන්තර පිහිය

එක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයක දේශය තුළ දී අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවයේ රාජිකයෙකු හොතොත් වෙළෙඳ පාලකයක් සතු අධිකාරිකමවලට රාජික හෝ රාජ්‍යාන්තර පිහියෙන් අත්වන අධිකාරිකමේ හෝ ලාභ ප්‍රයෝජන පිහිටක් හෙරෙහි මේ ගිවිසුමේ පිහිටකින් වත් හානියක් නොවිය යුතුයි.

11 වන වගන්තිය

බලගැන්වීම, වලංගු කාලය සහ පරාරණය

(1) මේ ගිවිසුම, මෙය අත්සන් කිරීමේදී බලගැන්වී ක්‍රියාත්මක විය යුතුයි.

(2) මේ ගිවිසුම දස අවුරුදු කාලපරිච්ඡේදයක් බලගැන්වී ක්‍රියාත්මක විය යුතු අතර, ඉදිරිත දස අවුරුදු කාලපරිච්ඡේදය තෙවී ගිය පසු, මේ ගිවිසුම පරාරණය කිරීමට තම අභිප්‍රාය ගිවිසුම්කාර දෙපාර්ශවයෙන් එක් පාර්ශවයක් විසින් අනෙක් පාර්ශවය වෙත ලිඛිතයකින් දැනුම් දෙකොත් විය, දිගටම බලගැන්වී ක්‍රියාත්මක වී තැබෑසිය යුතුයි. පරාරණය කිරීමේ දැනුම් දීම අනෙක් ගිවිසුම්කාර පාර්ශවය වෙත ලැබී එක් අවුරුද්දකට පසු එය ක්‍රියාත්මක විය යුතුයි.

(3) මේ ගිවිසුම පරාරණය කිරීමේ දැනුම්දීම ක්‍රියාත්මක වන දිනයට පෙර පිළිගුවහු ලබන ආයෝජන සම්බන්ධයෙන් බලන විට, ගිවිසුම පරාරණය වී දස අවුරුදු කාලපරිච්ඡේදයකින් පසු සාධාරණ රාජ්‍යාන්තර පිහියේ විධිවිධානය තේ ආයෝජන හෙරෙහි අදාළ කරවීමට බාධාවක් නොවන පරිදි පරාරණ දින සිට තවත් දස අවුරුදු කාලපරිච්ඡේදයකට මේ ගිවිසුමේ 1 සිට 10 දක්වා වූ වගන්තිවල විධිවිධාන තේ ආයෝජන හෙරෙහි බලපැවැත්විය යුතුයි.

මීට සාක්ෂ්‍ය වශයෙන්, මෙය අත්සන් කිරීම සඳහා තම තමන්ගේ රජයන් විසින් සිය පරිදි වරම් දෙන ලද මෙම අත්සන් කරන අය මීට තම අත්සන් තබා ඇත.

සිංහලෙන් පද පෙළ එක සහ සමාන ලෙස බලාත්මක වන බැවින්, සිංහල, ඉංග්‍රීසි භාෂාවලින් දෙපිටපත බැගින් තබා 1985 ජූ 20 දින දී මෙය අත්සන් කරන ලදී. අර්ථ නිරූපණයෙහි වෙනසක් ඇති වන විටක ඉංග්‍රීසි අනුවාදය අනෙක්වා අභිභවා බලපැවැත්විය යුතුයි.

ඩෙන්මාර්ක රාජධානියේ රජය : වෙනුවෙන්

ශ්‍රී ලංකා ප්‍රජාතාන්ත්‍රික සමාජවාදී ජනරජයේ රජය වෙනුවෙන්

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND THE RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

PREAMBLE

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka,

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and in particular for investments by nationals and companies of one State in the territory of the other State; and to intensify the co-operation between private enterprises in both States with a view to stimulating the productive use of resources,

Recognizing that a fair and equitable treatment of investments on a reciprocal basis will serve this aim,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement,

(1) (*a*) "Investment" means any asset or right of participation in any company including any share of the capital to which nationals or companies are entitled as well as any capital appreciation and in particular, but not exclusively:

(i) Shares, parts or any other form of participation in companies incorporated or constituted in the territory of one Contracting Party,

(ii) Returns reinvested, claims to money or other rights relating to services having a financial value,

(iii) Goods movable and immovable, as well as any other real rights as mortgages, privileges, guarantees and any other similar rights as defined in conformity with the law of the Contracting Party in the territory of which the goods in question is situated,

(iv) Industrial and intellectual property rights, technology, trademarks, goodwill, know-how and any other similar rights,

(v) Business concessions conferred by law or by contract, including the concessions related to natural resources.

(*b*) The said term shall refer to all investments in companies made for the purpose of establishing lasting economic relations between the investor and the company.

The term "investments" covers all investments made in the territory of a Contracting Party by nationals or companies of the other Contracting Party before or after the entry into force of this Agreement.

[1] Came into force on 4 June 1985 by signature, in accordance with article 11 (1).

(2) "Returns" means the amounts yielded by an investment and in particular though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

(3) "Nationals" means:

(*a*) In respect of Denmark: Physical persons deriving their status as Danish nationals from Danish law.

(*b*) In respect of Sri Lanka: A person who is a citizen of Sri Lanka according to its law.

(4) "Companies" means:

(*a*) In respect of Denmark: Corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Kingdom of Denmark.

(*b*) In respect of Sri Lanka: Corporations, firms or associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the Republic of Sri Lanka.

(5) "Territory" means in respect of Denmark and Sri Lanka the territory which constitutes the Kingdom of Denmark and the Republic of Sri Lanka, respectively, including the sea and submarine areas.

(6) The present Agreement shall not apply to the Faeroe Islands and Greenland.

Article 2. PROMOTION OF INVESTMENT

Each Contracting Party shall encourage and admit the investment by nationals and companies of the other Contracting Party in accordance with its legislation and administrative practice, and promote such investments as far as possible.

Article 3. PROTECTION OF INVESTMENT

(1) Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of nationals or companies of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of nationals or companies of the other Contracting Party.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments made by nationals or companies of the other Contracting Party or returns of such investments to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own nationals or companies or to investments or returns of nationals or companies of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor).

(3) Neither Contracting Party shall in its territory subject nationals or companies of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments or returns to treatment less favourable than that which it accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor).

(4) The provisions of this Article shall have no effect in relation to:

(*a*) Any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties are or may become a Party.

(*b*) International agreements entered into by either of the Contracting Parties relating wholly, or mainly to taxation.

Article 4. EXPROPRIATION AND COMPENSATION

(1) Investments or returns of nationals or companies of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of the expropriating Party, on a basis of non-discrimination and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, shall be made without delay and shall include interest at a normal rate until the date of payment, be effectively realisable and be freely transferable. There shall be legal provision giving a national or company concerned a right to prompt review of the legality of the measure taken against the investment or return and of their valuation in accordance with the principles set out in this paragraph by due process of law in the territory of the Contracting Party making the expropriation.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares or debentures, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to the owners of these shares or debentures.

Article 5. COMPENSATION FOR LOSSES

(1) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own nationals or companies or to nationals or companies of any third State (whichever of these standards is the more favourable from the point of view of the investor).

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article nationals and companies of either Contracting Party who in any of the situations referred to in paragraph (1) suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(*a*) Requisitioning of their property by its forces or authorities;

(*b*) Destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action and was not required by the necessity of the situation;

shall in any event be accorded restitution or adequate compensation.

(3) Payments resulting from any provision in this Article shall be freely transferable, made without delay and shall include interest at a normal rate until the day of payment and be effectively realisable.

Article 6. REPATRIATION AND TRANSFER OF CAPITAL AND RETURNS

(1) Each Contracting Party shall, subject to the right of each Contracting Party to exercise equitably, in good faith and on a non-discriminatory basis the powers conferred by its laws, allow without delay the transfer of:

(*a*) The invested capital or the proceeds of total or partial liquidation or alienation of the investment;

(*b*) The returns realized;

(*c*) The payments made for the reimbursement of the credits for investments and interests due;

(*d*) An adequate portion of the earnings of the citizens who are allowed to work in an investment made in the territory of the other Contracting Party.

(2) Transfers of currency pursuant to Articles 4, 5 and paragraph (1) of this Article shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency if so agreed by the investor, at the official rate of exchange in force at the date of transfer.

Article 7. SUBROGATION

If a Contracting Party makes payment to its own nationals or companies under a guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize:

(*a*) The assignment, whether under the law or pursuant to a legal transaction in that country, of any right or claim by the national or company to the former Contracting Party, as well as;

(*b*) That the former Contracting Party is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that national or company and shall assume the obligations related to the investment.

Article 8. ARBITRATION AND CONCILIATION

(1) Any dispute which may arise between a national or a company of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be subject to negotiations between the parties in dispute.

(2) If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party continues to exist after a period of three months, either party to the dispute shall be entitled to submit the case to the International Centre for Settlement of Investment Disputes for conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on March 18, 1965.[1]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article 9. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties. If such a dispute cannot be settled within three months from the beginning of negotiation, it shall upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(2) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

Within three months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State, who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

If within any of the periods specified the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to take the necessary appointments.

(3) The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement, other agreements concluded between the Contracting Parties, and the procedural standards called for by international law. It shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

(4) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

(5) The arbitral tribunal determines its own procedure.

Article 10. NATIONAL OR INTERNATIONAL LAW

Nothing in this Agreement shall prejudice any rights or benefits accruing under national or international law to interests of a national or a company of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article 11. ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force upon signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force thereafter unless, after the expiry of the initial period of ten years, either Contracting Party notifies in writing the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement. The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles 1 to 10 shall remain in force for a further period of ten years from that date and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Copenhagen on June 4, 1985 in the Danish, Sinhala and English languages, all three texts being equally authoritative. In the case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

UFFE ELLEMANN-JENSEN

For the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

RONNIE DE MEL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka,

Désireux de créer des conditions propices à un élargissement de la coopération économique entre les deux pays et en particulier de favoriser les investissements des ressortissants et des sociétés d'un Etat sur le territoire de l'autre Etat, ainsi que d'intensifier la coopération entre entreprises privées dans les deux Etats en vue d'encourager une utilisation productive des ressources,

Reconnaissant qu'un traitement juste et équitable des investissements sur une base de réciprocité répond à cet objectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. *a*) Le terme « investissement » désigne tout élément d'actif ou droit de participation à toute entreprise, y compris toutes parts de capital auxquelles ont droit des ressortissants ou des sociétés ainsi que toutes plus-values en capital, et en particulier, mais non exclusivement :

i) Les actions, les parts ou toutes autres formes de participation aux sociétés enregistrées ou constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

ii) Les revenus réinvestis, les créances ou autres droits à prestations ayant une valeur financière;

iii) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, sûretés ainsi que tous autres droits analogues tels qu'ils sont définis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les biens en question sont sis;

iv) Les droits de propriété industrielle et intellectuelle, les techniques, les noms déposés, la clientèle, les procédés de fabrication et tous autres droits analogues;

v) Les concessions commerciales accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives aux ressources naturelles.

b) Ledit terme se rapporte à tous les capitaux investis dans des sociétés en vue d'établir des relations économiques durables entre l'investisseur et la société.

[1] Entré en vigueur le 4 juin 1985 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

Le terme « investissements » couvre tous les investissements réalisés sur le territoire d'une Partie contractante par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Le terme « revenus » désigne les sommes provenant d'un investissement et plus particulièrement, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou rétributions.

3) Le terme « ressortissants » désigne :

a) En ce qui concerne le Danemark : les personnes physiques dont le statut de ressortissants danois découle de la législation danoise;

b) En ce qui concerne Sri Lanka : les personnes qui ont la qualité de citoyens de Sri Lanka en vertu de la législation de ce pays.

4) Le terme « sociétés » désigne :

a) En ce qui concerne le Danemark : les sociétés, entreprises ou associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur sur l'ensemble du territoire du Royaume du Danemark;

b) En ce qui concerne Sri Lanka : les sociétés, entreprises ou associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur sur l'ensemble du territoire de la République de Sri Lanka.

5) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Danemark et Sri Lanka, le territoire qui constitue le Royaume du Danemark et la République de Sri Lanka, respectivement, y compris les zones maritimes et sous-marines.

6) Le présent Accord ne s'applique pas aux îles Féroé ni au Groenland.

Article 2. PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes encourage et accepte, conformément à sa législation et à sa pratique administrative, les investissements effectués par des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie contractante et favorise de tels investissements dans toute la mesure possible.

Article 3. PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient à tout moment sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable et leur protection et sécurité sont pleinement assurées. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne doit compromettre en aucune façon sur son territoire la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession d'investissements par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante du fait de mesures déraisonnables ou discriminatoires. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne les investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

2) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne prend sur son territoire à l'égard des investissements ou des revenus y afférents, effectués par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, des mesures moins favorables que celles qu'elle applique en ce qui concerne les investissements ou les revenus de ses propres ressortissants ou sociétés ou des ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur).

3) Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, la conservation, l'usage, la jouissance ou la cession de leurs investissements ou revenus, que ne l'est le traitement qu'elle applique à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur).

4) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables :

a) A toute union douanière existante ou future ni à tout accord international analogue, auquel l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou peut devenir partie.

b) Aux accords internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties contractantes et ayant trait exclusivement ou essentiellement au domaine fiscal.

Article 4. EXPROPRIATION ET INDEMNISATION

1) Les investissements ou revenus des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent y être nationalisés, frappés d'expropriation ou faire l'objet de mesures qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées « expropriation »), sauf dans l'intérêt national de la Partie contractante qui exproprie, selon des critères non discriminatoires et moyennant une indemnisation rapide, équitable et réelle. Le montant de cette indemnisation équivaut à la valeur de l'investissement ou des revenus donnant lieu à expropriation, calculée immédiatement avant que l'expropriation ou l'annonce de celle-ci ne soit de notoriété publique; dans ce montant est inclus un intérêt calculé au taux normal jusqu'à la date du paiement, et l'indemnisation est versée sans délai, est effectivement réalisable et librement transférable. Des dispositions légales doivent être prises en vue de donner à un ressortissant ou à une société en cause le droit à un prompt examen de la légalité de la mesure frappant l'investissement ou les revenus en question et de l'évaluation de cet investissement ou de ces revenus conformément aux principes exposés au présent paragraphe et selon une procédure régulière sur le territoire de la Partie contractante qui exproprie.

2) Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société enregistrée ou constituée selon la loi en vigueur en l'un quelconque des points du territoire de cette Partie contractante, et que des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions ou obligations de cette même société, la première Partie contractante veille à ce que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées comme il convient pour garantir aux détenteurs de ces actions ou obligations une indemnisation prompte, adéquate et réelle à l'égard de leurs investissements.

Article 5. INDEMNISATION EN CAS DE PERTES

1) Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante donnent lieu à des pertes pour cause de guerre ou autres conflits armés, ou de révolution, état d'urgence, révolte, insurrection ou émeute survenant sur le territoire de ladite autre Partie contractante, bénéficient de la part de celle-ci, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, dédommagements ou autres formes de compensation, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que ladite autre

Partie contractante applique à ses propres ressortissants ou sociétés ou aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers (le critère retenu étant le plus favorable du point de vue de l'investisseur).

2) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les ressortissants et sociétés de l'une des Parties contractantes qui, dans l'un des cas visés au paragraphe 1, subissent sur le territoire de l'autre Partie contractante des pertes dues :

a) A la réquisition de leurs biens par les forces armées ou les autorités de ladite autre Partie contractante;

b) A la destruction de leurs biens par les forces armées ou les autorités de ladite autre Partie contractante lorsque cette destruction n'est pas due à des combats ou n'a pas été imposée par la situation,

ont droit en tout état de cause à restitution ou à un dédommagement approprié.

3) Les versements résultant de toute disposition du présent article sont librement transférables, effectués sans retard, comprennent un intérêt calculé au taux normal jusqu'à la date de paiement et sont effectivement réalisables.

Article 6. RAPATRIEMENT ET TRANSFERT DU CAPITAL ET DES REVENUS

1. Chacune des Parties contractantes, tout en se réservant le droit d'exercer avec équité, en toute bonne foi et d'une façon discriminatoire les pouvoirs que lui confère sa législation, garantit sans retard le transfert :

a) Du capital investi ou du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

b) Des revenus réalisés;

c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts et des intérêts échus;

d) D'une fraction adéquate de la rémunération des ressortissants autorisés à travailler sur le territoire de l'autre Partie contractante au titre d'un investissement.

2) Les transferts de devises visés aux articles 4 et 5 et au paragraphe 1 du présent article sont effectués dans la monnaie convertible dans laquelle l'investissement a été réalisé ou dans toute autre monnaie convertible si l'investisseur y consent, au taux de change officiel en vigueur le jour du transfert.

Article 7. SUBROGATION

Si une Partie contractante fait à ses propres ressortissants ou sociétés des versements en vertu d'une garantie se rapportant à un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît :

a) La cession de tout droit ou prétention du ressortissant ou de la société à la première Partie contractante, soit en application de la loi elle-même, soit à la suite d'une transaction légale réalisée dans ces pays;

b) Que la première Partie contractante est habilitée, du fait de cette subrogation, à exercer les droits et à faire valoir les prétentions de ce ressortissant ou de cette société et assume les obligations relatives à l'investissement.

Article 8. ARBITRAGE ET CONCILIATION

1) Tout différend qui peut survenir entre un ressortissant ou une société de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué sur le territoire de cette autre Partie contractante doit être réglé par la voie de négociation entre les Parties contractantes.

2) Si un différend entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante ne peut être réglé dans les trois mois qui suivent le début des négociations, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, conformément à la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965[1].

Article 9. DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent, dans la mesure du possible, être réglés par la voie de négociation entre les Parties contractantes. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé dans les trois mois suivant le début de la négociation, il est porté, à la diligence de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant un tribunal arbitral.

2) Ce tribunal arbitral est constitué pour chaque affaire, de la manière suivante :

Dans les trois mois qui suivent la réception de la requête d'arbitrage, chacune des Parties contractantes désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un Etat tiers qui, moyennant l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans les trois mois qui suivent la désignation des deux autres membres.

Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais spécifiés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder à ces nominations. Si ce dernier est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir sa fonction, le Vice-Président est invité à procéder aux nominations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est, lui aussi, empêché de remplir sa fonction, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice non ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

3) Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord et des autres accords conclus entre les Parties contractantes ainsi que les règles de procédure prévues par le droit international. Il se prononce par un vote à la majorité. Sa décision est définitive et a force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

4) Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents au membre du tribunal qu'elle a désigné, ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au président et les autres dépenses sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

5) Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

Article 10. DROIT NATIONAL OU INTERNATIONAL

Aucune disposition du présent Accord ne porte préjudice aux droits et avantages attachés en vertu du droit national ou international aux intérêts d'un ressortissant ou d'une société de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de 10 ans. Il demeurera ensuite applicable, à moins que, après expiration de la période initiale de 10 ans, l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante son intention de dénoncer le présent Accord. Cette notification prend effet un an après avoir été reçue par l'autre Partie contractante.

3) S'agissant des investissements effectués avant la date d'entrée en vigueur de la notification de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 10 resteront en vigueur pendant une durée supplémentaire de 10 ans à compter de cette date et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international privé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Copenhague le 4 juin 1985, en double exemplaire original, en langues danoise, cingalaise et anglaise, chacun des trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

UFFE ELLEMANN-JENSEN

Pour le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka :

RONNIE DE MEL

No. 23608

FRANCE
and
ICELAND

Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Paris on 12 April 1983

Authentic texts: French and Icelandic.

Registered by France on 30 October 1985.

FRANCE
et
ISLANDE

Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Paris le 12 avril 1983

Textes authentiques : français et islandais.

Enregistré par la France le 30 octobre 1985.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'Islande,

Désireux de faciliter et de développer les échanges et la coopération entre la France et l'Islande dans les domaines de l'enseignement, de la culture, de l'art et de la science, et de resserrer ainsi les liens d'amitié entre les deux Etats,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. Les Parties contractantes coopèrent étroitement au développement de la connaissance, dans l'un et l'autre Etat, de leurs langues et de leurs cultures respectives.

Elles sont également résolues à mettre en œuvre les moyens nécessaires pour assurer le développement d'une coopération scientifique.

Article II. Afin de permettre la coopération définie à l'article 1er, alinéa 1, du présent Accord, chacune des Parties contractantes recherche les méthodes les plus propres à développer et à améliorer l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre Partie, en accord avec celle-ci, dans ses propres établissements scolaires et universitaires.

Les deux Parties reconnaissent l'importance de la formation des professeurs chargés de cet enseignement, et organisent à leur intention des stages de perfectionnement linguistique ou pédagogique.

Chacune des Parties contractantes favorise également l'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation de l'autre pays par les moyens extrascolaires, y compris les émissions radiophoniques et télévisées.

Article III. Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure des possibilités, l'installation et le fonctionnement sur son territoire d'institutions culturelles et scientifiques, afin de promouvoir la connaissance de la langue, de la culture et des activités scientifiques de l'autre Etat. Elle octroie à ces institutions toutes facilités dans le cadre des lois et règlements en vigueur.

Article IV. Les Parties contractantes organisent des échanges de missions de professeurs, de personnalités du monde culturel et artistique, de savants et de chercheurs.

Ces missions permettent l'établissement de contacts directs, l'amélioration de l'information réciproque et, dans certains domaines à déterminer d'un commun accord, l'instauration d'une coopération.

Article V. Chacune des Parties contractantes accorde des allocations d'études ou de recherche dans des domaines d'intérêt mutuel à des enseignants

[1] Entré en vigueur le 16 octobre 1984, date de la dernière des notifications (du 6 juillet 1984 et du 16 octobre 1984) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XII.

ou des chercheurs d'un des deux Etats, désireux de poursuivre des études, d'effectuer des recherches ou de parfaire leur formation dans l'autre pays.

A cet effet, les Parties contractantes facilitent l'accès des bénéficiaires aux études et recherches qu'ils souhaitent poursuivre ainsi qu'aux stages qu'ils désirent effectuer.

Article VI. Les Parties contractantes encouragent le développement des échanges dans les domaines du sport, de l'éducation populaire et des loisirs.

Article VII. Les Parties contractantes encouragent l'organisation, dans l'un et l'autre Etat, de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales, de projections cinématographiques et de toutes autres manifestations de caractère artistique destinées à mieux faire connaître leurs cultures respectives.

Chacune des Parties contractantes s'efforce de faciliter la diffusion, sur son propre territoire, du matériel culturel de l'autre Etat, dans le cadre de la réglementation en vigueur.

Article VIII. Chacun des Gouvernements facilite la coopération et les échanges dans les domaines de la radio, de la télévision et du cinéma.

Article IX. Afin de développer la coopération dans les domaines d'intérêt mutuel, les Parties contractantes favorisent les relations entre les institutions spécialisées et les échanges d'experts et de chercheurs qui en relèvent.

Article X. Chacun des Gouvernements s'efforce d'accorder aux ressortissants de l'autre pays qui concourent aux diverses activités découlant du présent Accord, ainsi qu'à leurs familles, un traitement favorable compatible avec sa législation en matière d'entrée dans le territoire, de déplacement, de fiscalité et de résidence.

Article XI. Des représentants des deux Gouvernements se réuniront, chaque fois que les deux Parties le jugeront nécessaire, pour étudier les résultats obtenus, les projets en cours et le programme des actions à entreprendre.

Ces réunions se tiendront alternativement à Reykjavik et à Paris.

Article XII. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article XIII. Le présent Accord est en vigueur sans limitation de durée.

Chaque Partie peut, à tout moment, le dénoncer par la voie diplomatique et par écrit. La dénonciation prend effet six mois après la réception de la notification par l'autre Partie.

FAIT à Paris, le 12 avril 1983 en deux versions, française et islandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[*Signé*]

CLAUDE CHEYSSON
Ministre des Relations extérieures

Pour le Gouvernement
de la République d'Islande :

[*Signé*]

OLAFUR JOHANNESSON
Ministre des Affaires étrangères

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMKOMULAG UM MENNINGAR- OG VÍSINDASAMVINNU MILLI RÍKISSTJÓRNAR FRANSKA LÝÐVELDISINS OG RÍKISSTJÓRNAR LÝÐVELDISINS ÍSLANÐS

Ríkisstjórn Franska lýðveldisins og ríkisstjórn Lýðveldisins Íslands

sem vilja auðvelda og efla samskipti og samvinnu milli Frakklands og Íslands á sviðum kennslu, menningar, lista og vísinda og treysta þannig vináttubönd milli ríkjanna tveggja

hafa komið sér saman um eftirfarandi ákvæði:

1. gr. Samningsaðilar hafa nána samvinnu um að efla þekkingu hvor á annars tungu og menningu í landi sínu.

Þeir hyggjast einnig gerar nauðsynlegar ráðstafanir til að tryggja að samvinna í vísindum megi eflast.

2. gr. Til þess að skapa skilyrði fyrir þá samvinnu sem kveðið er á um í fyrri málsgrein fyrstu greinar samkomulags þessa leitar hvor samningsaðili um sig heppilegustu leiða til að efla og bæta kennslu í tungumáli og menningu hins aðilans í samráði við hann í skólum sínum og háskólum.

Báðir samningsaðilar gera sér ljóst mikilvægi menntunar og þjálfunar kennara sem annast skulu fræðslu þessa og skipuleggja fyrir þá framhaldsnámskeið í málvísindum og uppeldisfræði.

Hvor samningsaðili um sig hlynnir einnig að fræðslu í tungumáli, bókmenntum og menningu hins landsins utan skóla þ.á m. í útvarpi og sjónvarpi.

3. gr. Hvor samningsaðili um sig auðveldar svo sem framast er unnt að komið sé á fót og starfræktar á landssvæði hans menningar- og vísindastofnanir til að auka þekkingu á tungu, menningu og vísindaiðkun hins ríkisins. Hann veitir þessum stofnunum alla þá fyrirgreiðslu sem gildandi lög og reglugerðir heimila.

4. gr. Samningsaðilar skipuleggja skiptiheimsóknir kennara, forgöngumanna á sviði menningar og lista, vísinda- og fræðimanna.

Með slíkum heimsóknum er unnt að stofna til beinna kynna, efla gagnkvæm upplýsingaskipti og taka upp samstarf á sviðum sem samkomulag næst um.

5 gr. Hvor samningsaðila um sig veitir náms- eða rannsóknastyrki á sameiginlegum áhugasviðum til kennara eða vísinda- og fræðimanna frá öðru hvoru ríkinu sem hug hafa á að halda áfram námi, stunda rannsóknir eða efla menntun sína og mótun í hinu landinu.

Í þessu skyni auðvelda samningsaðilar styrkþegum aðgang að námi og rannsóknum sem þá fýsir að stunda og einnig að námskeiðum sem þeir hafa hug á að sækja.

6. gr. Samningsaðilar örva samskipti á sviðum íþrótta, alþýðlegrar menningar og tómstunda.

7. gr. Samningsaðilar hvetja til þess að skipulagðir séu í báðum ríkjunum hljómleikar, sýningar, leiksýningar, kvikmyndasýningar og hverskyns aðrir listviðburðir sem miða að gagnkvæmri kynningu á menningu landanna.

Hvor samningsaðili um sig leitast við að auðvelda útbreiðslu menningargagna hins ríkisins í landi sínu innan þeirra marka sem gildandi reglur setja.

8. gr. Hvor ríkisstjórn um sig auðveldar samvinnu og skipti á sviðum útvarps, sjónvarps og kvikmynda.

9. gr. Samningsaðilar stuðla að samböndum milli sérhæfðra stofnana og skiptum á sérfræðingum og rannsóknamönnum sem þeim tengjast í því skyni að efla samvinnu á sviðum gagnkvæmra hagsmuna.

10. gr. Hvor ríkisstjórn um sig leggur sig fram um að greiða fyrir ríkisborgurum hins landsins sem taka þátt í hinni ýmsu starfsemi er leiðir af samkomulagi þessu og fjölskyldum þeirra svo sem samrýmanlegt er landslögum að því er tekur til innkomu í landið, ferðalaga, skatta og búsetu.

11. gr. Fulltrúar ríkisstjórnanna tveggja koma saman þegar báðir aðilar telja slíkt nauðsynlegt til að fjalla um árangur sem náðst hefur, verkefni í framkvæmd og framtíðaráætlanir.

Fundir þessir eru haldnir til skiptis í París og Reykjavík.

12. gr. Hvor samningsaðili um sig tilkynnir hinum þegar fullnægt hefur verið þeim stjórnskipulegu kröfum sem gerðar eru til þess að samkomulag þetta geti öðlast gildi. Það tekur gildi síðari tilkynningardaginn.

13. gr. Gildistími samkomulags þessa er ekki takmarkaður. Hvor samningsaðili um sig getur hvenær sem er sagt því upp skriflega eftir stjórnvaldsleiðum. Uppsögn tekur gildi sex mánuðum eftir að tilkynning hefur borist hinum aðilanum.

Samkomulag þetta er gert á frönsku og íslensku. Báðir textar eru jafngildir.

GERT í París hinn 12. apríl 1983.

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Franska lýðveldisins:
[*Signed — Signé*][1]

Fyrir hönd ríkisstjórnar
Lýðveldisins Íslands:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Claude Cheysson — Signé par Claude Cheysson.
[2] Signed by Olafur Johannesson — Signé par Olafur Johannesson.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Iceland,

Desiring to facilitate and promote exchanges and co-operation between France and Iceland in the fields of education, culture, art and science, and thereby strengthen the ties of friendship between the two States,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall co-operate closely in developing knowledge, in both States, of their respective languages and cultures.

They also propose to undertake the necessary measures to ensure the development of scientific co-operation.

Article II. To create conditions for the co-operation referred to in the first paragraph of article I of this Agreement, each Contracting Party shall seek the most suitable means of promoting and improving instruction in the language and culture of the other Party, in consultation with that Party, in its own schools and universities.

The two Parties recognize the importance of training teachers responsible for providing such instruction, and shall organize further courses in language teaching and in education for them.

Each Contracting Party shall also encourage the teaching of the language, literature and culture of the other country by out-of-school methods, including radio and television broadcasts.

Article III. Each Contracting Party shall, as far as possible, facilitate the establishment and operation in its territory of cultural and scientific institutions to promote a knowledge of the language, culture and scientific activities of the other State. It shall make available to those institutions every facility permissible under the laws and regulations in force.

Article IV. The Contracting Parties shall organize exchange visits by teachers, prominent personalities from the cultural and artistic world, scientists and scholars.

These visits will make possible the establishment of direct contacts, improved exchanges of information and the institution of co-operation in certain areas to be determined by mutual agreement.

Article V. Each Contracting Party shall provide grants for study or research in fields of mutual interest to teachers, scientists and scholars from either State

[1] Came into force on 16 October 1984, the date of the last of the notifications (of 6 July 1984 and of 16 October 1984) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article XII.

who wish to pursue their studies, carry out research or complete their education and training in the other country.

To that end, the Contracting Parties shall facilitate access by the recipients of such grants to the studies and research they wish to pursue and to the training courses they wish to take.

Article VI. The Contracting Parties shall encourage the development of exchanges in the fields of sport, popular culture and leisure activities.

Article VII. The Contracting Parties shall encourage the organization, in both States, of concerts, exhibitions, theatre performances, film showings and any other events of an artistic nature designed to promote a better knowledge of their respective cultures.

Each Contracting Party shall endeavour to facilitate the dissemination, in its territory, of the cultural material of the other State, within the framework of the regulations in force.

Article VIII. Each Government shall facilitate co-operation and exchanges in the fields of radio, television and cinema.

Article IX. In order to develop co-operation in areas of mutual interest, the Contracting Parties shall encourage contacts between specialized institutions and exchanges of experts and researchers from such institutions.

Article X. Each Government shall endeavour to afford nationals of the other country taking part in the various activities arising from this Agreement, and their families, favourable treatment compatible with its legislation with respect to entry into its territory, travel, taxation and residence.

Article XI. Representatives of the two Governments shall meet whenever the two Parties deem it necessary, to consider the results achieved, on-going projects and plans for future activities.

The meetings shall be held alternately in Reykjavik and Paris.

Article XII. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall take effect on the date of the last such notification.

Article XIII. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

Either Party may denounce it at any time in writing through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect six months after receipt of notification by the other Party.

DONE at Paris on 12 April 1983 in duplicate in the French and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[*Signed*]

CLAUDE CHEYSSON
Minister for External Relations

For the Government
of the Republic of Iceland:

[*Signed*]

OLAFUR JOHANNESSON
Minister for Foreign Affairs

No. 23609

FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement concerning the commercial promotion of co-produced films and nationally produced films in the partner country. Signed at Bonn on 5 December 1984

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 30 October 1985.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord relatif à la promotion de la commercialisation de films réalisés en coproduction et de films réalisés en production nationale dans le pays partenaire. Signé à Bonn le 5 décembre 1984

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 30 octobre 1985.

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROMOTION DE LA COMMERCIALISATION DE FILMS RÉALISÉS EN COPRODUCTION ET DE FILMS RÉALISÉS EN PRODUCTION NATIONALE DANS LE PAYS PARTENAIRE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Soucieux de promouvoir la coopération européenne dans le domaine cinématographique et, en particulier, la réalisation d'œuvres de qualité,

Conscients de l'opportunité d'aider, à cette fin, la commercialisation des œuvres cinématographiques réalisées en coproduction et en production nationale dans le pays partenaire,

Souhaitant que d'autres Etats membres de la Communauté économique européenne se rallient au système de promotion fixé au présent Accord,

Désirant compléter les Accords conclus entre les Gouvernements des deux Etats sur les relations cinématographiques mutuelles, le 5 décembre 1974[2], et sur la promotion de projets de coproduction cinématographique, le 5 février 1981[3],

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. 1. Les deux Gouvernements prévoient, pour les années 1984, 1985 et 1986, de promouvoir la distribution d'œuvres cinématographiques réalisées en coproduction dans le cadre de l'Accord du 5 décembre 1974.

2. Le montant global annuel des sommes consacrées aux mesures prises à cette fin est de 900 000 FF pour la partie française et de 300 000 DM pour la partie allemande. Ces fonds sont destinés à promouvoir, en principe, la commercialisation de six œuvres cinématographiques réalisées en coproduction par an. Les œuvres à promouvoir sont sélectionnées par la Commission d'examen des projets prévue par l'Accord du 5 février 1981. Cette Commission formule, en outre, à l'intention des autorités compétentes des deux Etats, des recommandations concernant les modalités du versement de l'aide et les conditions de son remboursement sur les recettes réalisées.

3. Il est entendu que les œuvres cinématographiques réalisées en coproduction, bénéficiaires de l'aide à la distribution instituée par le présent article, continuent de bénéficier des autres aides pouvant leur être attribuées en vertu de la législation nationale applicable, en France et en République fédérale d'Allemagne.

Article 2. Les deux Gouvernements s'efforcent de faciliter l'accès de l'ensemble des œuvres cinématographiques réalisées en coproduction dans le cadre de l'Accord du 5 décembre 1974 aux systèmes d'aides à la distribution établis en France et en République fédérale d'Allemagne.

[1] Entré en vigueur le 5 décembre 1984 par la signature, conformément à l'article 6.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 135.
[3] *Ibid.*, vol. 1264, p. 413.

Article 3. 1. Chacun des deux Etats favorise sur son territoire la distribution des œuvres cinématographiques appartenant à la production nationale de l'autre Etat et présentant un intérêt européen. Le montant des sommes consacrées aux mesures prises à cette fin est, par œuvre retenue et par an, de 50 000 DM en République fédérale d'Allemagne et de 150 000 FF en France. Cette aide applicable à la distribution de quatre œuvres cinématographiques par an dans chacun des deux Etats est remboursable sur les recettes réalisées.

2. Les critères de sélection des œuvres à promouvoir et les modalités d'attribution de l'aide sont déterminés par chaque Gouvernement. Toutefois, dans un but de coordination, les autorités compétentes de chacun des deux Etats procèdent à des échanges réguliers d'informations sur les conditions de fonctionnement dans leurs pays respectifs du système d'aide à la distribution des œuvres cinématographiques nationales établi par le présent Accord.

Article 4. Chacun des deux Gouvernements appuie l'action menée par l'autre Gouvernement pour favoriser la distribution des œuvres cinématographiques réalisées en coproduction ou des œuvres cinématographiques nationales aidées au titre du présent Accord, et leur exportation sur les marchés tiers.

Article 5. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin* sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1986.

FAIT à Bonn, le 5 décembre 1984, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé — Signed*][1]

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*][2]

[*Signé — Signed*][3]

---

[1] Signé par Jack Lang — Signed by Jack Lang.
[2] Signé par Jurgen Ruhfus — Signed by Jurgen Ruhfus.
[3] Signé par Martin Bangemann — Signed by Martin Bangemann.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE FÖRDERUNG DES ABSATZES VON FILMEN AUS DER GEMEINSCHAFTSPRODUKTION UND DER NATIONALEN PRODUKTION DES PARTNERLANDS

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Bestreben, die europäische Zusammenarbeit im Bereich des Films und vor allem die Herstellung von Qualitätsfilmen zu fördern,

in dem Bewußtsein, daß es zu diesem Zweck angebracht ist, den Absatz von Filmen aus der Gemeinschaftsproduktion und der nationalen Produktion des Partnerlands zu fördern,

in dem Wunsch, daß andere Mitgliedstaaten der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft sich dem in diesem Abkommen niedergelegten Förderungssystem anschließen,

in dem Bestreben, die Abkommen zwischen den Regierungen beider Staaten über die beiderseitigen Filmbeziehungen vom 5. Dezember 1974 und die Förderung von Filmvorhaben in Gemeinschaftsproduktion vom 5. Februar 1981 zu ergänzen,

sind sie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die beiden Regierungen sehen vor, in den Jahren 1984, 1985 und 1986 den Verleih von Filmen zu fördern, die im Rahmen des Abkommens vom 5. Dezember 1974 in Gemeinschaftsproduktion hergestellt worden sind.

(2) Die Mittel für die zu diesem Zweck zu treffenden Maßnahmen belaufen sich jährlich auf insgesamt 300.000 DM für die deutsche Seite und 900.000 FF für die französische Seite. Damit soll der Absatz von in der Regel jährlich sechs Filmen aus der Gemeinschaftsproduktion gefördert werden. Die Auswahl der zu fördernden Filme trifft die nach dem Abkommen vom 5. Februar 1981 gebildete deutsch-französische Projektprüfungskommission. Darüber hinaus gibt diese Kommission an die zuständigen Stellen beider Staaten Empfehlungen über die Modalitäten der Vergabe der Förderung und die Bedingungen zu ihrer Rückzahlung auf der Grundlage der erzielten Einnahmen.

(3) Es besteht Einvernehmen darüber, daß die in Gemeinschaftsproduktion hergestellten Filme, die eine Absatzförderung nach diesem Artikel erhalten, weiterhin in den Genuß sonstiger Fördernngen kommen, die sie nach dem in der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich geltenden nationalen Recht erhalten können.

Artikel 2. Die beiden Regierungen bemühen sich, allen in Gemeinschaftsproduktion im Rahmen des Abkommens vom 5. Dezember 1974 hergestellten Filmen den Zugang zu der in der Bundesrepublik Deutschland und in Frankreich bestehenden Verleihförderung zu erleichtern.

Artikel 3. (1) Jeder der beiden Staaten fördert in seinem Hoheitsgebiet den Verleih von Filmen aus der nationalen Produktion des anderen Staates, die von europäischem Interesse sind. Die Mittel für die zu diesem Zweck zu treffenden Maßnahmen belaufen sich auf jährlich 50.000 DM in der Bundesrepublik Deutschland und 150.000 FF in Frankreich für jeden ausgewählten Film. Diese Förderung des Verleihs von vier Filmen in jedem der beiden Staaten pro Jahr ist auf der Gundlage der erzielten Einnahmen rückzahlbar.

(2) Die Auswahlkriterien für die zu fördernden Filme und die Modalitäten der Vergabe der Förderung werden von jeder Regierung bestimmt. Es findet jedoch zur Koordinierung ein regelmäßiger Informationsaustausch zwischen den zuständigen Stellen beider Staaten über die Funktionsweise des durch dieses Abkommen eingerichteten Förderungssystems für den Verleih nationaler Filme im jeweiligen Land statt.

Artikel 4. Jede der beiden Regierungen unterstützt die andere Regierung bei deren Bemühungen um die Förderung des Verleihs von Filmen aus der Gemeinschaftsproduktion oder von nach diesem Abkommen geförderten nationalen Filmen sowie ihrer Ausfuhr auf Drittmärkte.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft. Es bleibt in Kraft bis zum 31. Dezember 1986.

GESCHEHEN zu Bonn am 5. Dezember 1984 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Französischen Republik:

[*Signed — Signé*][1]

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*][2]

[*Signed — Signé*][3]

---

[1] Signed by Jack Lang — Signé par Jack Lang.
[2] Signed by Jurgen Ruhfus — Signé par Jurgen Ruhfus.
[3] Signed by Martin Bangemann — Signé par Martin Bangemann.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE COMMERCIAL PROMOTION OF CO-PRODUCED FILMS AND NATIONALLY PRODUCED FILMS IN THE PARTNER COUNTRY

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Seeking to promote European co-operation in respect of films and, in particular to encourage the creation of works of quality,

Aware of the desirability of assisting, to this end, the marketing of co-produced and nationally produced films in the partner country,

Desiring that other member States of the European Economic Community participate in the promotion system laid down in this Agreement,

Desiring to supplement the Agreements concluded between the Governments of the two States coneerning Franco-German relations in respect of films of 5 December 1974[2] and concerning the promotion of film co-production projects of 5 February 1981,[3]

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The two Governments shall make provision, in the years 1984, 1985 and 1986, for promoting the distribution of co-produced films made within the framework of the Agreement of 5 December 1974.

2. The total annual amount allocated for measures taken to this end shall be FF 900,000 for the French Party and DM 300,000 for the German Party. In principle, funds shall be used to promote the marketing of six co-produced films yearly. The works to be promoted shall be selected by the Commission for considering projects provided for in the Agreement of 5 February 1981. Moreover, the said Commission shall formulate for the competent authorities of the two States recommendations on the arrangements for payment of the assistance and on the conditions for its repayment from receipts.

3. It is understood that the co-produced films receiving the distribution assistance established in this article shall continue to receive any other assistance which may be accorded to them pursuant to the applicable domestic legislation in France and in the Federal Republic of Germany.

Article 2. The two Governments shall endeavour to facilitate access by all co-produced films made within the framework of the Agreement of 5 December 1974 to the distribution assistance systems established in France and the Federal Republic of Germany.

---

[1] Came into force on 5 December 1984 by signature, in accordance with article 6.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 135.
[3] *Ibid.*, vol. 1264, p. 413.

Article 3. 1. Each of the two States shall encourage in its territory the distribution of films belonging to the national production of the other State and presenting European interest. The amounts to be allocated for measures taken to this end, per film selected and per year, are DM 50,000 in the Federal Republic of Germany and FF 150,000 in France. This assistance, applicable to the distribution of four films yearly in each of the two States, shall be repayable from receipts.

2. The criteria for selecting the films to be promoted and the arrangements for granting assistance shall be determined by each Government. However, for purposes of co-ordination, the competent authorities of each of the two States shall exchange information at regular intervals concerning the operating conditions in their respective countries of the system of assistance for the distribution of national films laid down in this Agreement.

Article 4. Each of the two Governments shall support the action taken by the other Government to encourage the distribution of the co-produced or national films which are assisted under this Agreement and their export to third markets.

Article 5. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force until 31 December 1986.

DONE at Bonn on 5 December 1984, in duplicate in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[JACK LANG]

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[JURGEN RUHFUS]

[MARTIN BANGEMANN]

No. 23610

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST)
and
ISRAEL

Exchange of letters constituting an agreement on the clearing of the Aqabat Jabr and Ein el Sultan camps in the Jericho area. Vienna, 31 October 1985

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 31 October 1985.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT)
et
ISRAËL

Échange de lettres constituant uu accord relatif au déblaiement des camps de Aqabat Jahr et Ein el Sultan dans la région de Jéricho. Vienne, 31 octobre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 31 octobre 1985.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS RELIEF AND WORKS AGENCY FOR PALESTINE REFUGEES IN THE NEAR EAST) AND ISRAEL ON THE CLEARING OF THE AQABAT JABR AND EIN EL SULTAN CAMPS IN THE JERICHO AREA

I

PERMANENT MISSION OF ISRAEL
TO THE UNITED NATIONS
VIENNA

המשלחת הקבועה
של ישראל לאומות המאוחדות
וינה

31 October 1985

Dear Commissioner-General,

Over the past years, vacant parts of the Ein el Sultan and Aqabat Jabr refugee camps in the Jericho area have suffered large scale deterioration. In view of the danger this poses to the health of the people in the area, we believe it to be in the public interest to clear those vacant parts of the camps which have seriously deteriorated.

I can assure you that the Israeli authorities will not damage any structures in the camps used by local residents, as well as adjacent kitchen gardens cultivated by them. The same applies to UNRWA installations and related structures. Before any demolition or clearance commences, the areas to be left intact will be agreed upon locally with UNRWA on appropriate aerial photographs or by other agreed technical means. Damage caused to roads, waterpipes or other parts of the infrastructure of the camps in connection with the clearance work will be promptly set right by the Israeli authorities at their expense.

The clearance work will be arranged at no cost to UNRWA and in a manner designed to cause the minimum inconvenience to all concerned. The areas, when cleared, will not be used by the Israeli authorities, who will return them to the sole possession of UNRWA for appropriate use by UNRWA in accordance with agreed procedures.

Sincerely yours,

[*Signed*]

MICHAEL ELIZUR
Ambassador
Permanent Representative

Mr. Olof Rydbeck
Commissioner-General
UNRWA
Vienna International Centre

[1] Came into force on 31 October 1985 by the exchange of the said letters.

II

OFFICE OF THE COMMISSIONER-GENERAL

31 October 1985

RE400(17)

Dear Ambassador Elizur,

Please refer to your letter of 31 october 1985 relating to the Ein el Sultan and Aqabat Jabr refugee camps in the Jericho area, in which you inform me that the Israeli authorities believe it to be in the public interest to clear those parts of the camps which have seriously deteriorated, in view of the danger this poses to the health of the people in the area.

I concede that parts of the camps have deteriorated to a point where they cannot be restored, and that they may pose dangers to the health of the neighbouring population.

You will, however, appreciate that the sites of the camps were made available to the Agency by the Jordanian Government for certain specific purposes, and I am glad to note the assurances in your letter including the assurance that the areas cleared will not be used by the Israeli authorities who will return them to the sole possession of UNRWA for appropriate use by UNRWA in accordance with agreed procedures.

Yours sincerely,

[*Signed*]
OLOF RYDBECK
Commissioner-General

H. E. Mr. Michael Elizur
Ambassador
Permanent Representative of Israel
to the United Nations in Vienna
Vienna

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (OFFICE DE SECOURS ET DE TRAVAUX DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS DE PALESTINE DANS LE PROCHE-ORIENT) ET ISRAËL RELATIF AU DÉBLAIEMENT DES CAMPS DE AQABAT JABR ET EIN EL SULTAN DANS LA RÉGION DE JÉRICHO

I

MISSION PERMANENTE D'ISRAËL AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
VIENNE

Le 31 octobre 1985

Monsieur le Commissaire général,

Au cours des dernières années, certaines zones inoccupées des camps de réfugiés d'Ein el Sultan et d'Aqabat Jabr dans la région de Jéricho se sont détérioriées au point de compromettre la salubrité publique, aussi estimons-nous qu'il serait d'utilité publique d'y procéder à des travaux de déblaiement.

Soyez assuré que les autorités israéliennes veilleront à ce que ni les ouvrages dans les camps qu'utilise la population locale ni les jardins potagers adjacents qu'elle cultive ne soient endommagés. Il en va de même des installations et ouvrages connexes de l'Office. Avant d'entamer de tels travaux, les autorités locales décideront d'un commun accord avec l'Office des zones à laisser intactes sur la base de photographies aériennes ou de toute autre méthode technique convenue. Les autorités israéliennes s'engagent à réparer, promptement et à leurs frais, tout dégât causé aux routes, conduites d'eau ou tout autre ouvrage de l'infrastructure des camps, du fait de ces travaux.

Ces travaux s'effectueront sans qu'il en coûte quoi que ce soit à l'Office et de façon à causer le minimum de désagrément à toutes les parties concernées. Les zones, une fois déblayées, ne seront pas utilisées par les autorités israéliennes mais remises exclusivement à la disposition de l'Office qui les utilisera conformément aux procédures convenues.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,
Représentant permanent,
[*Signé*]
MICHAEL ELIZUR

Monsieur Olof Rydbeck
Commissaire général de l'Office de secours
et de travaux des Nations Unies
pour les réfugiés de Palestine
dans le Proche-Orient
Centre international de Vienne

[1] Entré en vigueur le 31 octobre 1985 par l'échange desdites lettres.

II

BUREAU DU COMMISSAIRE GÉNÉRAL

Le 31 octobre 1985

RE400(17)

Monsieur l'Ambassadeur,

Je me réfère à votre lettre du 31 octobre 1985 concernant les camps de réfugiés d'Ein el Sultan et d'Aqabat Jabr dans la région de Jericho, dans laquelle vous m'informez que les autorités israéliennes estiment qu'il serait d'utilité publique de procéder au déblaiement des zones de ces camps dont la détérioration met en danger la santé de la population.

Je reconnais que certaines zones se sont détériorées au-delà de toute possibilité de restauration et qu'elles risquent de mettre en danger la santé des populations des zones avoisinantes.

Vous apprécierez le fait que les terrains sur lesquels sont installés les camps avaient été mis à la disposition de l'Office par le Gouvernement jordanien, et ce, à des fins bien déterminées; à cet égard, je suis heureux de constater que votre lettre comporte l'assurance que les zones déblayées ne seront pas utilisées par les autorités israéliennes et seront remises à l'Office pour son usage exclusif conformément aux procédures convenues.

Veuillez agréer, etc.

Le Commissaire général,
[*Signé*]
OLOF RYDBECK

Son Excellence Monsieur Michael Elizur
Ambassadeur
Représentant permanent d'Israël
auprès de l'Organisation
des Nations Unies
Vienne

No. 23611

UNITED NATIONS
and
INDIA

Agreement on a United Nations workshop on space science and technology and its applications within the framework of educational systems to he held in Ahmedabad, India, from 4 to 8 Novemher 1985. Signed at New York on I November 1985

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 1 November 1985.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE

Accord relatif aux journées d'études des Nations Unies sur la science et la technologie spatiales et à leurs applications dans le cadre des systèmes éducatifs devant avoir lieu à Ahmedabad (Inde) du 4 au 8 novembre 1985. Signé à New York le 1er novembre 1985

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1er novembre 1985.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA ON A UNITED NATIONS WORKSHOP ON SPACE SCIENCE AND TECHNOLOGY AND ITS APPLICATIONS WITHIN THE FRAMEWORK OF EDUCATIONAL SYSTEMS TO BE HELD IN AHMEDABAD, INDIA, FROM 4 TO 8 NOVEMBER 1985

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 November 1985 by signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX JOURNÉES D'ÉTUDES DES NATIONS UNIES SUR LA SCIENCE ET LA TECHNOLOGIE SPATIALES ET À LEURS APPLICATIONS DANS LE CADRE DES SYSTÈMES ÉDUCATIFS DEVANT AVOIR LIEU À AHMEDABAD (INDE) DU 4 AU 8 NOVEMBRE 1985

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er novembre 1985 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

No. 23612

SPAIN
and
MOROCCO

Agreement concerning compensation for the lands recovered hy the Moroccan State under the Dahir of 2 March 1973. Signed at Madrid on 8 November 1979

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Spain on 6 November 1985.

ESPAGNE
et
MAROC

Accord relatif à l'indemnisation des propriétaires de terres reprises par l'État marocain en vertu du Dahir du 2 mars 1973. Signé à Madrid le 8 novembre 1979

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistré par l'Espagne le 6 novembre 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y EL REINO DE MARRUECOS SOBRE INDEMNIZACIONES DE LAS TIERRAS RECUPERADAS POR EL ESTADO MARROQUI EN EL MARCO DEL DAHIR DE 2 DE MARZO DE 1.973

El Gobierno de España y el Gobierno del Reino de Marruecos,

Dentro del espíritu de amistad y comprensión que reina en sus relaciones;

Con el ánimo de precisar las condiciones de aplicación a los ciudadanos españoles del artículo 8 del Dahir con rango de Ley nº 1-73-213 de 2 de marzo de 1.973 relativo a la transferencia al Estado de la propiedad de los inmuebles agrícolas o de uso agrícola pertenecientes a personas físicas extranjeras o a personas jurídicas;

Han acordado las disposiciones siguientes:

Artículo 1. El Gobierno marroquí entregará al Gobierno español una indemnización global a tanto alzado encargándose el Gobierno español de asegurar su reparto a los beneficiarios del presente Convenio.

Estos beneficiarios son las personas físicas de nacionalidad española, ya sean propietarios a título individual o en proindiviso, ya sean partícipes de sociedades personales y anónimas, ya hayan sufrido por cualquier otra causa las consecuencias del Dahir del 2 de Marzo de 1.973, y las personas jurídicas.

Artículo 2. Para la determinación de la indemnización global a tanto alzado vista en el presente Acuerdo y como finiquito, se han tenido en cuenta los elementos siguientes:

Primero. La tierra, las plantaciones, los edificios habitables o de explotación, la maquinaria o las participaciones de las cooperativas, así como cualquier otro elemento transferido al Estado en el marco del Dahir del 2 de Marzo de 1.973.

Segundo. El material, el ganado vivo, los productos al macenados y los gastos de cultivo.

Tercero. Las deudas de los agricultores españoles contemplados en el presente Acuerdo, contraídas hacía el Estado y los organismos públicos marroquies establecidas con anterioridad a la fecha del presente Acuerdo, con excepción de aquellas que están a cargo de la Sociedad Electras Marroquies S.A. cuyo pagose hará de acuerdo con las modalidades a determinar directamente entre esta Sociedad y el Estado marroquí.

Artículo 3. El montante de la indemnización global a tanto alzado teniendo en cuenta los elementos contemplados en el artículo 2, se eleva a 9 millones de dirhams.

El contravalor en pesetas de esta suma será transferido a una cuenta abierta a nombre del Estado español en el Banco de España.

Artículo 4. El Gobierno español se encargará del reparto de la indemnización fijada en el presente Acuerdo.

Artículo 5. A partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo cada uno de los dos Gobiernos se compromete, siempre que el otro gobierno cumpla las obligaciones que le incumban en virtud del citado Acuerdo a no presentar ni mantener, ante el otro gobierno o ante una instancia arbitral o judicial, las posibles reivindicaciones de susciudadanos relativas a los bienes, derechos e intereses contemplados en los artículos 1 y 2 del presente Acuerdo.

Artículo 6. El presente Acuerdo entrará en vigor con el intercambio de los instrumentos de ratificación.

HECHO en Madrid, el ocho de noviembre de mil novecientos setenta y nueve en dos ejemplares en español y árabe, haciendo fé ambos textos por igual.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

MARCELINO OREJA
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de Marruecos:

[*Signed — Signé*]

M'HAMED BOUCETTA
Ministro de Estado Encargado
de Asuntos Extranjeros

3 ـ الديون التى تخلدت بذمة الفلاحين الاسبانيين المشار اليهم فى هذه الاتفاقية لصالح الدولة المغربية والمؤسسات العمومية والمعددة قبل تاريخ الاتفاق باستثناء الديون المترتبة على شركة " اليكتراس مروكيس " ش . م والتى سيتم تسديدها حسب الكيفيات التى ستحدد مباشرة بين هذه الشركة والدولة المغربية .

الفصل الثالث :

قدر مبلغ التعويض الاجمالى والجزافى بالنظر الى العناصر المومأ اليها فى الفصل الثانى اعلاه ، بتسع ملايين درهم .

ان مقابل هذا المبلغ بالبسيطة سيحول الى حساب مفتوح فى اسم الدولة الاسبانية ببنك اسبانيا .

الفصل الرابع :

يسند توزيع التعويض المحدد فى هذا الاتفاق الى الحكومة الاسبانية .

الفصل الخامس :

ابتداء من دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ ، تتعهد كلا الحكومتين ، شريطة تنفيذ الحكومة الاخرى للالتزامات المترتبة عليها بموجب ذلك الاتفاقية لا تقدم او تساند تجاه الحكومة الاخرى او امام هياة تحكيم او قضاء المطالب التى قد تصدر عن رعاياها والمتعلقة بالممتلكات والحقوق والفوائد المشار اليها فى الفصلين الاول والثانى اعلاه .

الفصل السادس :

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بعد تبادل وثائق التصديق .

وحرر بمدريد فى 17 ذى الحجة عام 1399 موافق 8 نونبر سنة 1979 .

فى نظيرين باللغتين العربية والاسبانية لكل منهما نفس القيمة القانونية

عن الحكومة الاسبانية

مارثيلينو اوريخا اكيرى
وزير الشوون الخارجية

عن حكومة المملكة المغربية

محمد بوستة
وزير الدولة المكلف بالشوون الخارجية والتعاون

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية بين اسبانيا والمملكة المغربية
بشأن التعويض عن الاراضي المسترجعة من طرف
الدولة المغربية في اطار ظهير 2 مارس 1973

ان الحكومة الاسبانية
وحكومة المملكة المغربية

طبقا لروح الصداقة والتفاهم التي تطبع علاقاتهما ورغبة منهما في تحديد شروط تطبيق الفصل الثامن من الظهير بمثابة قانون رقم 213/73/1 بتاريخ 26 محرم 1393 (2 مارس 1973) المتعلق بنقل ملكية العقارات الفلاحية او القابلة للفلاحة التي يملكها اشخاص ذاتيون اجانب او اشخاص معنويون الى الدولة المغربية، على الرعايا الاسبانيين .

اتفقتا على ما يلي

الفصل الاول :

تدفع الدولة المغربية للدولة الاسبانية تعويضا اجماليا وجزافيا مع تكليف هذه الاخيرة بمهمة توزيعه على المستفيدين من هذه الاتفاقية.

المستفيدون هم الاشخاص الذاتيون من جنسية اسبانية سواء كانوا ملاكين بصفة فردية ام بالشياع، او كانوا منخرطين في شركات للاشخاص او من ذوات رؤوس الاموال، او تحملوا باية صفة اخرى آثار ظهير 2 مارس 1973، وكذلك الاشخاص المعنويون .

الفصل الثاني :

من اجل تحديد التعويض الاجمالي والجزافي المذكور اعلاه ولتصفية كل حساب، تؤخذ بعين الاعتبار العناصر الاتية :

1 ـ الاراضي، والمزروعات، وبنايات السكنى والاستغلال، والتجهيزات او الاسهم في التعاونيات، وكذلك كل عنصر آخر نقلت ملكيته الى الدولة في اطار ظهير 2 مارس 1973 .

2 ـ المعدات، الماشية الحية، المدخرات، ونفقات الزرع.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN SPAIN AND THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING COMPENSATION FOR THE LANDS RECOVERED BY THE MOROCCAN STATE UNDER THE DAHIR OF 2 MARCH 1973

The Government of Spain and the Government of the Kingdom of Morocco,

In accordance with the spirit of friendship and co-operation which governs their relations,

Desiring to specify the conditions under which article 8 of Legislative Dahir No. I-73-213 of 2 March 1973 concerning the transfer to the State of the ownership by foreign natural or juridical persons of agricultural property or property suitable for agricultural use may be applied to Spanish nationals,

Have agreed as follows:

Article 1. The Moroccan Government shall pay to the Spanish Government an all-inclusive lump sum, and the Spanish Government shall ensure the apportionment of that sum to the beneficiaries of this Agreement.

The said beneficiaries shall be those natural persons of Spanish nationality who own property, either individually or jointly, or hold shares in private or public companies or have for any other reason suffered the consequences of the Dahir of 2 March 1973, together with juridical persons.

Article 2. For the purposes of determining the all-inclusive lump sum provided for in this Agreement, and as a final settlement, the following elements have been taken into account:

1. Land, farms, residential or farm buildings, machinery or shares in co-operatives, as well as any other element the ownership of which was transferred to the State under the Dahir of 2 March 1973;

2. Materials, livestock, products in storage and farm expenses;

3. Debts incurred by the Spanish farmers covered by this Agreement *vis-à-vis* the Moroccan State and its public authorities which are recorded prior to the date of this Agreement, with the exception of debts incurred by Electras Marroquies, S.A., which shall be settled in accordance with provisions to be determined directly between that company and the Moroccan State.

Article 3. Taking into account the elements mentioned in article 2, the all-inclusive lump sum shall amount to 9 million dirhams.

The equivalent amount in pesetas shall be credited to an account to be opened with the Banco de España in the name of the Spanish State.

Article 4. The Spanish Government shall be responsible for apportioning the compensation established under this Agreement.

[1] Came into force on 12 September 1985 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Rabat, in accordance with article 6.

Article 5. As from the entry into force of this Agreement, each of the two Governments undertakes, subject to the fulfilment by the other Government of its obligations under the said Agreement, not to submit or support against the other Government or before an arbitral tribunal or a court of law, any claims that may be made by its nationals in respect of property, rights and interests covered by articles 1 and 2 of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification.

DONE at Madrid on 8 November 1979, in duplicate in the Spanish and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

MARCELINO OREJA
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[*Signed*]

M'HAMED BOUCETTA
Minister of State for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE L'ESPAGNE ET LE ROYAUME DU MAROC RELATIF À L'INDEMNISATION DES PROPRIÉTAIRES DE TERRES REPRISES PAR L'ÉTAT MAROCAIN EN VERTU DU DAHIR DU 2 MARS 1973

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Dans l'esprit d'amitié et de compréhension qui caractérise leurs relations,

Désireux de préciser les conditions d'application aux ressortissants espagnols de l'article 8 du Dahir portant loi n° 1/73/213 du 26 Moharrem 1393 (2 mars 1973), relatif au transfert à l'Etat marocain de la propriété des immeubles agricoles ou utilisables à des fins agricoles appartenant à des personnes physiques étrangères ou à des personnes morales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'Etat marocain versera une indemnisation globale et forfaitaire à l'Etat espagnol, qui se chargera de la répartir entre les bénéficiaires du présent Accord.

Lesdits bénéficiaires sont les personnes physiques de nationalité espagnole, soit propriétaires à titre individuel ou par indivis, soit détentrices de parts de sociétés de personnes ou de sociétés anonymes, soit ayant subi un préjudice quelconque à la suite de l'application du Dahir du 2 mars 1973, ainsi que les personnes morales de même nationalité.

Article 2. Aux fins de la détermination de ladite indemnisation globale et forfaitaire et pour solde de tout compte, les éléments suivants sont pris en considération :

1) Les terres, les plantations, les bâtiments d'habitation ou d'exploitation, les équipements, les parts dans des coopératives, ainsi que tout autre élément transféré à l'Etat en vertu du Dahir du 2 mars 1973.

2) Le cheptel vif et mort, les stocks et les frais de culture.

3) Les dettes contractées envers l'Etat et les organismes publics marocains avant la date du présent Accord par les agriculteurs espagnols visés dans le présent Accord, à l'exception des dettes de la société Electras Marroquies S. A., dont le remboursement se fera selon des modalités qui seront convenues directement entre cette société et l'Etat marocain.

Article 3. Le montant de l'indemnisation globale et forfaitaire, compte tenu des éléments visés à l'article 2, s'élève à 9 millions de dirhams.

La contre-valeur en pesetas de ce montant sera virée à un compte ouvert au nom de l'Etat espagnol au Banco de España.

Article 4. Le Gouvernement espagnol se chargera de la répartition de l'indemnisation arrêtée dans le présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 12 septembre 1985 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Rabat, conformément à l'article 6.

Article 5. A dater de l'entrée en vigueur du présent Accord, chacun des deux Gouvernements s'engage, sous réserve que l'autre Gouvernement s'acquitte des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord, à ne pas présenter ni soutenir, auprès de l'autre Gouvernement ou devant une instance arbitrale ou judiciaire, les revendications éventuelles de ses ressortissants relatives aux biens, droits et intérêts visés à l'article premier et à l'article 2 du présent Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Madrid, le 8 novembre 1979, en deux exemplaires en langues espagnole et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement espagnol :

Le Ministre des affaires étrangères,

[*Signé*]

MARCELINO OREJA

Pour le Gouvernement du Royaume du Maroc :

Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères,

[*Signé*]

M'HAMED BOUCETTA

No. 23613

SPAIN
and
MOROCCO

Agreement on cultural co-operation. Signed at Rabat on 14 October 1980

Authentic texts: Spanish and Arabic.

Registered by Spain on 6 November 1985.

ESPAGNE
et
MAROC

Accord de coopération culturelle. Signé à Rabat le 14 octobre 1980

Textes authentiques : espagnol et arabe.

Enregistré par l'Espagne le 6 novembre 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN CULTURAL ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL REINO DE MARRUECOS

El Gobierno de España y el Gobierno del Reino de Marruecos,

Deseosos de reforzar los lazos tradicionales y múltiples que existen desde hace siglos entre sus dos pueblos;

Animados por su determinación de incrementar la comprensión entre sus pueblos y de promover un mejor conocimiento de sus valores y patrimonios culturales enraizados en su historia común;

Convencidos de la necesidad de dar un nuevo impulso a su cooperación en los campos como el de la educación, de la cultura, de las ciencias, de las artes, de la juventud y los deportes, así como para adaptar esta cooperación a las nuevas necesidades de los dos países,

Han decidido lo siguiente:

Artículo I. Los dos Gobiernos, conscientes de la importancia que reviste para cada uno de los dos países un mejor conocimiento de la cultura del otro, se comprometen a estimular, por todos los medios, su difusión en todas sus formas en sus territorios respectivos, facilitando a este efecto una fructífera cooperación entre sus instituciones culturales respectivas oficialmente reconocidas, así como la publicación conjunta de obras literarias, históricas y científicas que pongan en relieve los valores comunes de ambos pueblos.

Artículo II. De conformidad con el espíritu de amistad secular que existe entre los dos países, los dos Gobiernos procurarán por todos los medios posibles y en el marco de sus legislaciones internas que en todos los niveles y categorías de enseñanza se presenten con la mayor objetividad las cuestiones que incumben al otro.

En este espíritu y siguiendo las recomendaciones que a este efecto pueda formular la Comisión Mixta Permanente, instituída por el Artículo XXXVI, cada país se esforzará en facilitar la revisión de los manuales o textos escolares, especialmente los que se utilizan en los establecimientos de enseñanza secundaria para la enseñanza de disciplinas literarias e históricas. A tal efecto, se constituirán comisiones técnicas integradas por expertos de ambos países que procederán a dicha revisión y propondrán las modificaciones que estimen justas y pertinentes.

Artículo III. A fin de asegurar el conocimiento y la difusión de la lengua, la historia y civilización de los dos países cada Parte estimulará la enseñanza de estas disciplinas en sus programas oficiales.

Además, ambas Partes se comprometen a establecer y a desarrollar entre sus países respectivos relaciones de cooperación en los campos de la enseñanza y de la investigación científica por todos los medios adecuados y, en particular, en la medida de lo posible con:

— El establecimiento de lazos de cooperación directa entre las instituciones de enseñanza superior e investigación de los dos países;

— El intercambio de profesores a todos los niveles: secundario y superior, así como de conferenciantes, lectores e investigadores;

— El intercambio de misiones de enseñanza y de investigación de duración corta o media (de dos a ocho semanas), con objeto de asegurar enseñanzas concretas o conferencias y de animar la celebración de seminarios y de reencuentros científicos y de dirigir trabajos de investigación para estudiantes del tercer ciclo;

— La concesión por cada una de las Partes de bolsas de estudio o de estadías a los nacionales de la otra Parte;

— La acogida en los establecimientos de enseñanza y de investigación de nacionales de la otra Parte;

— El intercambio de documentación científica y pedagógica;

— La puesta a disposición de la otra Parte de equipos didácticos y de todos los medios susceptibles de facilitar la enseñanza de su lengua y el conocimiento de su civilización;

— La participación en congresos y reuniones científicos que organice la otra Parte;

— El intercambio de responsables de la educación, a favor de quienes se organizarán visitas de información para un mejor conocimiento de los sistemas educativos respectivos y para la consolidación de la cooperación cultural entre los dos países.

Artículo IV. Los dos Gobiernos, convencidos de que la mutua difusión de su cultura respectiva constituye el medio más eficaz de estrechar los lazos de su secular amistad deciden:

1) Cada una de las dos Partes Contratantes permitirá a los hijos de los nacionales de la otra Parte residentes en su territorio el acceso a sus colegios e instituciones de enseñanza y de formación, en las mismas condiciones que a sus propios nacionales.

2) El Gobierno español facilitará la enseñanza de la lengua árabe a los alumnos marroquíes escolarizados en establecimientos primarios y secundarios españoles.

A este efecto, las autoridades españolas competentes pondrán a disposición de los profesores marroquíes encargados de esta enseñanza las aulas necesarias. De estos profesores se hará cargo íntegramente Marruecos.

3) Cada uno de los dos Gobiernos podrá, trás acuerdo previo, abrir en el territorio del otro, establecimientos en los que se dispensará enseñanza conforme a sus propios programas, horarios y métodos pedagógicos sancionados por sus propios sistemas.

Estos establecimientos estarán dirigidos e inspeccionados por las autoridades del país de origen. La inspección de las autoridades del país de referencia versará sobre la enseñanza de la lengua y civilización del país de residencia y sobre el personal encargado de esta enseñanza.

4) La supresión de un establecimiento de enseñanza en uno u otro país será objeto de una declaración previa que permitirá al Gobierno del Estado de

residencia formular sus observaciones y sugerencias, sobre las modalidades de supresión del establecimiento de que se trate.

5) El régimen de vacaciones escolares se fijará anualmente de común acuerdo.

6) Cada uno de los dos Gobiernos podrá, bajo las condiciones previstas en el presente Artículo, emprender en el territorio del otro la construcción de establecimientos de enseñanza y de investigación en el marco del respeto a las leyes y reglamentos vigentes en el país de residencia.

Artículo V. A fin de contribuir a la formación de cuadros marroquíes, el Gobierno español se compromete, en la medida de lo posible, a:

— Facilitar a los candidatos presentados por el Gobierno marroquí el acceso a los establecimientos de enseñanza en los distintos niveles, a las escuelas técnicas y a las instituciones de formación profesional;

— organizar, a petición del Gobierno marroquí, estancias o visitas técnicas destinadas a sus funcionarios, técnicos y estudiantes en período de formación;

— poner anualmente a disposición del Gobierno marroquí becas de formación, de especialización, de investigación y de estadía para especialistas, investigadores o estudiantes marroquíes.

Artículo VI. Los dos Gobiernos se esforzarán en incrementar el número de becas concedidas a estudiantes e investigadores deseosos de proseguir sus estudios o de perfeccionarlos en el otro país.

Cada uno de los dos Gobiernos reservará a los estudiantes, investigadores, profesores, lectores y visitantes del otro país la acogida más favorable, en el marco de su legislación interna.

Artículo VII. Los dos Gobiernos deciden favorecer los intercambios de misiones, la concesión de becas de perfeccionamiento y de investigación, la organización de estadías de estudios, el envío de documentación, la realización de programas de investigación científica y técnica fundamental y aplicada por establecimientos u organismos especializados en estas materias y, de una manera general, todas las actividades, cuya naturaleza contribuya a la cooperación en los campos de la ciencia y de la técnica.

Artículo VIII. Cada uno de los dos Gobiernos estimulará la creación de cursos de verano destinados a personal docente, investigadores, estudiantes y alumnos del otro país que quieran desarrollar sus conocimientos de lengua, literatura y otros valores culturales del país organizador de dichos cursos.

Artículo IX. Los dos Gobiernos organizarán intercambios de profesores, de personalidades científicas, de conferenciantes, de lectores y ayudantes. Las modalidades de estos intercambios serán objeto de propuestas por parte de la Comisión Mixta Permanente instituída en el Artículo XXXVI.

Ambos países facilitarán también los intercambios de personas que representen o dirijan instituciones culturales en uno u otro país.

Artículo X. Ambos Gobiernos estimularán la cooperación directa entre las Universidades de los dos países, así como entre los Institutos y organizaciones especializados mediante el intercambio de misiones, la concesión de becas, la organización de estadías de estudio y el envío de documentación. A tal efecto, ambos Gobiernos reconocen la conveniencia de establecer acuerdos de coope-

ración entre las instituciones competentes de los dos países y obrarán en este sentido.

Artículo XI. A fin de alcanzar los objetivos previstos en el Artículo precedente, ambos Gobiernos facilitarán el establecimiento y el funcionamiento en sus Facultades de Letras, de Cátedras y puestos de lectores de la lengua y cultura del otro país.

Los dos Gobiernos juzgan deseable para la eficacia de la enseñanza que, en la medida de lo posible, se confíen los puestos de lectores a profesores españoles en Marruecos y a profesores marroquíes en España.

A fin de asegurar la continuidad y eficacia de estas enseñanzas, ambos Gobiernos se consultarán recíprocamente para escoger los profesores mencionados en el párrafo anterior.

La aplicación práctica de estas disposiciones será objeto de examen en el seno de la Comisión Mixta Permanente prevista en el Artículo XXXVI.

Artículo XII. Ambas Partes se comprometen a intercambiar documentación relacionada con los programas de enseñanza en sus establecimientos de enseñanza secundaria, superior y de investigación respectivos, con objeto de establecer un Acuerdo sobre la equivalencia y reconocimiento de estudios, títulos y grados otorgados por estos establecimientos.

Artículo XIII. Ambos Gobiernos estimularán el intercambio mutuo de documentación y experiencias en materia de formación de adultos.

Favorecerán también la participación de los súbditos de cada uno de los dos países en los programas de educación permanente y de formación y promoción profesional.

Artículo XIV. Para un mejor funcionamiento de los establecimientos escolares citado en el Artículo IV, ambos Gobiernos procurarán, en la medida de lo posible, proceder regularmente al intercambio de puntos de vista en materia de conocimiento y experiencia educativos.

Artículo XV. Cada uno de los dos Gobiernos estimularán la instalación y el funcionamiento en su territorio de establecimientos culturales destinados a promover el conocimiento y el estudio de la cultura del otro país y se concederán, a este efecto, las mayores facilidades en el marco de las leyes y reglamentos en vigor sobre la base de la reciprocidad.

Artículo XVI. España y Marruecos, animados del común deseo de promover y, en consecuencia, proteger en los dos países la creación y creatividad intelectual en los campos literario, artístico y científico y poner de relieve al mismo tiempo los intercambios culturales hispano-marroquíes, se comprometen a tomar o facilitar en este sentido todas las iniciativas tendentes al establecimiento de dichos intercambios, respetando los derechos normales y patrimoniales de los autores, establecidos en el marco de los Convenios internacionales a los que se adhieran respectivamente ambos países.

Artículo XVII. Los dos Gobiernos estimularán la traducción y la publicación de obras literarias, artísticas y científicas que presenten un interés evidente y pertenezcan al patrimonio del otro país, así como el intercambio de información en estos campos.

Ambos Gobiernos facilitarán, en la medida de lo posible, la difusión y venta de dichas obras en sus territorios respectivos.

Artículo XVIII. Los dos Gobiernos estimularán en el marco de sus legislaciones internas la entrada y difusión en sus territorios respectivos de:

— Libros científicos, técnicos, literarios y artísticos y los catálogos correspondientes, así como las publicaciones periódicas y otras publicaciones culturales;

— Obras cinematográficas, teatrales, musicales, radiofónicas, televisadas y, en general, todos los materiales audiovisuales;

— Obras de arte plásticas, procedentes del territorio del otro país, a reserva de que presenten interés cultural, así como reproducciones de las mismas obras.

Los dos Gobiernos prestarán también, en la medida de lo posible, su ayuda a las manifestaciones e intercambios organizados en este campo.

Artículo XIX. Cada uno de los dos Gobiernos estimulará, en su territorio, la organización de exposiciones artísticas o científicas, conferencias, concierto y representaciones teatrales, cinematográficas y otras manifestaciones de cáracter cultural del otro país.

Cada uno de los dos Gobiernos se compromete también a asegurar, en la medida de lo posible, su participación y su cooperación en manifestaciones de carácter internacional que tengan lugar en el territorio del otro país, como son congresos, festivales, exposiciones o competiciones deportivas.

Artículo XX. Los dos Gobiernos estimularán la cooperación directa entre sus bibliotecas e instituciones respectivas encargadas de archivos, principalmente para el estudio y la evaluación de documentos relativos a la historia del otro país.

Los dos Gobiernos se comprometen igualmente a prestarse mutuo apoyo en materia de documentación histórica y de investigación en el campo del estudio de sus archivos respectivos y conforme a sus legislaciones vigentes.

Los servicios de estudio y de investigación histórica de los dos países asegurarán una estrecha cooperación entre ellos; intercambiarán informaciones y documentos y se consultarán para establecer programas de trabajo, utilizando al máximo sus posibilidades respectivas.

La utilización y explotación de la documentación hecha en común, así como la aplicación de las experiencias realizadas con la participación de los servicios interesados de los dos países, podrán ser destinadas a realizar proyectos de interés común.

Artículo XXI. Los dos Gobiernos estimularán el intercambio de experiencias en materia de museos y de restauración y conservación de monumentos.

A este efecto, concederán un interés especial a la cooperación en arqueología y, en el marco de sus legislaciones internas, se esforzarán en realizar proyectos comunes para la restauración de monumentos.

Artículo XXII. Los dos Gobiernos estimularán los viajes de artistas y de grupos de artistas de cada uno de los dos países al territorio del otro, conforme a la legislación de cada uno de ellos. Estimularán también su participación artística en los Festivales internacionales que se desarrollarán en cada uno de los dos países.

Artículo XXIII. Los dos Gobiernos cooperarán estrechamente para la protección de sus patrimonios respectivos, literarios y artísticos, y examinarán conjuntamente las medidas que deban ser adoptadas en el marco del respeto a sus legislaciones, a fin de impedir y de reprimir el tráfico ilegal de obras de arte, de documentos o de cualquier otro objeto de valor histórico o cultural.

Artículo XXIV. Las dos Partes Contratantes estimularán el establecimiento y reforzamiento de las relaciones entre las dos Comisiones Nacionales de Cooperación con la UNESCO, española y marroquí.

Artículo XXV. Los dos Gobiernos estimularán el intercambio de información y experiencias en el campo de la acción socio-cultural.

Artículo XXVI. Los dos Gobiernos estimularán el intercambio de información en el campo de la artesanía y procederán, a este efecto, al envío de misiones de expertos y de artesanos en este campo y a la organización, respectivamente en los dos países, de Semanas de Artesanía.

Se concluirá un protocolo entre ambos países en el campo de la formación profesional en artesanía.

Artículo XXVII. Los dos Gobiernos, conscientes de la función de la radiodifusión y de la televisión para dar a conocer, en cada uno de los dos países, los valores culturales del otro, estimularán la conclusión de Acuerdos de cooperación entre sus organismos respectivos de radio-televisión, así como entre los demás organismos interesados en cooperarar en este campo.

Artículo XXVIII. Los dos Gobiernos estimularán la cooperación en el campo cinematográfico y la aplicación del Acuerdo ya firmado en este terreno.

Estimularán también, en la medida de lo posible, la conclusión de un Acuerdo de cooperación e intercambio de información entre los organismos respectivos de cine, especialmente por:

— La promoción del film tanto en el plano cultural como en el plano comercial;

— La formación profesional cinematográfica.

Artículo XXIX. Los dos Gobiernos estimularán el desarrollo de la cooperación en materia de protección de la naturaleza, de la salud pública y del medio ambiente.

Artículo XXX. Los dos Gobiernos estimularán la cooperación en el campo de la juventud y en el de los deportes y eventualmente concluirán un Acuerdo especial sobre estas materias.

Los dos Gobiernos estimularán igualmente la cooperación entre sus organizaciones respectivas de juventud, educación popular, educación física y deportes, reconocidas en cada uno de los dos países.

Artículo XXXI. Cada uno de los dos Gobiernos facilitará, en la medida de lo posible, la solución de los asuntos financieros suscitados por la acción cultural del otro en su propio territorio.

Estos asuntos podrán ser resueltos mediante la firma de un protocolo financiero o por canje de notas o de cartas entre ambos Gobiernos.

Artículo XXXII. Cada uno de los dos Gobiernos se compromete a conceder a los súbditos del otro que ejerzan sus actividades en aplicación del presente Convenio, las facilidades previstas en el marco de sus legislaciones y de sus regla-

mentos, para obtener sus visados de residencia y sus documentos de identidad profesional, así como para su mobiliario y para la importación temporal de sus vehículos.

Artículo XXXIII. El reclutamiento del profesorado se hará según las modalidades establecidas por un protocolo que será anejo del presente Convenio. Este protocolo precisará las condiciones financieras del reclutamiento, los derechos, ventajas y obligaciones de los profesores, así como las condiciones financieras de realización de las misiones y toma de posesión de lectores.

Artículo XXXIV. Cada uno de los dos Gobiernos se compromete en el marco de la aplicación del presente Convenio Cultural a que el otro se beneficie, en materia de exención de impuestos, tasas y derechos aduaneros, de todas las facilidades compatibles con sus leyes y reglamentos respectivos.

El protocolo de aplicación precisará las condiciones de exención de impuestos aplicables al profesorado de español en Marruecos y marroquí en España.

Artículo XXXV. Los dos Gobiernos concederán, en las condiciones fijadas por sus disposiciones internas, la franquicia de los derechos aduaneros en la importación de material pedagógico, cultural, científico, técnico y artístico, destinado a las instituciones, centros culturales y establecimientos escolares que cada uno de los dos Gobiernos posea en el territorio del otro, salvo si dicho material fuera objeto de una utilización comercial, así como en la importación de objetos y material destinados a ser exhibidos en el curso de manifestaciones culturales, con la reserva, en este último caso, de que los objetos y el material sean devueltos al territorio de procedencia.

Artículo XXXVI. Para vigilar la aplicación del presente Convenio, será constituída una Comisión Mixta Permanente. Quedará compuesta por un número igual de miembros designados por cada uno de los dos Gobiernos, y a ella podrán sumarse los expertos que se estimen necesarios.

La Comisión Mixta se reunirá cada vez que lo desee uno de los dos Gobiernos y al menos una vez cada dos años, alternativamente en uno u otro país. La presidencia de las reuniones corresponderá a uno de los representantes del Estado en el cual tengan lugar y, lo que sea decidido en las reuniones y consignado en el Acta final, tendrá carácter obligatorio para los dos países.

Artículo XXXVII. La Comisión Mixta Permanente examinará los asuntos relativos a la aplicación del presente Convenio, establecerá en especial los programas de actividades y someterá recomendaciones a los dos Gobiernos. La Comisión podrá crear subcomisiones que deberán informar sobre sus tareas a la Comisión Mixta Permanente.

Artículo XXXVIII. El presente Convenio será sometido a ratificación según los procedimientos constitucionales aplicables en cada uno de los dos países.

Entrará en vigor cuando las dos Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de dichas formalidades constitucionales.

Se concluye por un período de cinco años y será renovable tácitamente con la misma duración, a menos que una de las dos Partes Contratantes lo denuncie seis meses antes del término del período en curso.

En caso de denuncia, los estudiantes, investigadores, técnicos, lectores y becarios continuarán disfrutando su situación conforme al presente Convenio,

hasta el término de sus estudios, misiones o período de beca. Asímismo, se adoptarán medidas de común acuerdo para llevara cabo la realización de los proyectos emprendidos.

El presente Convenio derogarán en la fecha de su entrada en vigor, el Convenio Cultural entre los dos países firmado el 7 de julio de 1957.

HECHO en Rabat el catorce de octubre de mil novecientos ochenta en dos originales, uno en lengua española y el otro en lengua árabe, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA RODRIGO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
del Reino de Marruecos:

[*Signed — Signé*]

M'HAMED BOUCETTA
Ministro de Estado
Encargado de Asuntos Extranjeros

المادة السابعة والثلاثون :

تقوم اللجنة المختلطة الدائمة بدراسة المسائل المتعلقة بتطبيق هذه الاتفاقية ، وبصفة خاصة بوضع برامج العمل ، وتقديم توصيات الى الحكومتين .

ويمكن للجنة المختلطة الدائمة ان تؤسس لجانا فرعية تقدم اليها بيانات عن اعمالها .

المادة الثامنة والثلاثون :

تتم المصادقة على هذه الاتفاقية حسب الاجراءات الدستورية الجارى بها العمل في كلا البلدين .

وتدخل هذه الاتفاقية حيز التطبيق عند ما يبلغ كلا الطرفين الآخر استيفاء الاجراءات الدستورية المذكورة .

وتبرم هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات ، وتجدد تلقائيا لنفس المدة ما لم يعبر احد الطرفين عن رغبته في فسخها قبل انصرام المدة الجارية بستة اشهر .

وفي حالة الفسخ يستمر الطلبة والباحثون والاطر والقراء والمتدربون في الاستفادة من الوضعية التي تخولها لهم هذه الاتفاقية حتى نهاية دراستهم اومهامهم اوتدريبهم . كما يتعين اتخاذ تدابير باتفاق مشترك من اجل اتمام الاعمال التي شرع في انجازها .

وتنسخ هذه الاتفاقية عند دخولها حيز التطبيق الاتفاق الثقافي المبرم بين البلدين بتاريخ 7 يوليوز 1957 .

وحرر في الرباط بتاريخ 14 اكتوبر 1980 في نظيرين اصليين ، احداهما باللغة العربية والاخرى باللغة الاسبانية ، يعتمد على نصيهما معا .

عن حكومة اسبانيا

عن حكومة المملكة المغربية

المادة الثالثة والثلاثون :

يباشر تعيين رجال التعليم وفق كيفيات تحدد في بروتوكول يلحق بهذه الاتفاقية . وتبين في هذا البروتوكول الشروط المالية لتعيين رجال التعليم المذكورين ، وحقوقهم ، ومنافعهم وكذا الشروط المالية للقيام بالمأموريات والتكفل بالقراء .

المادة الرابعة والثلاثون :

تلتزم كل من الحكومتين في نطاق تطبيق هذه الاتفاقية بتمكين الطرف الآخر من الاستفادة في ميدان الاعفاء من الضرائب والرسوم الجمركية من جميع التسهيلات التي لاتتنافى وقوانينهما وانظمتهما .

وتبين في بروتوكول التطبيق شروط الاعفاء من الضرائب على رجال التعليم الاسبانيين في المغرب ورجال التعليم المغاربة في اسبانيا .

المادة الخامسة والثلاثون :

تمنح الحكومتان في اطار الشروط المنصوص عليها في انظمتهما الداخلية رخص الاعفاء من الرسوم الجمركية عند استيراد الادوات التربوية ، والثقافية والعلمية ، والتقنية ، والفنية ، الموجهة الى المؤسسات والمراكز الثقافية والمؤسسات المدرسية التي تملكها كل حكومة فوق تراب الحكومة الاخرى ، شرط ان لا تستعمل الادوات المذكورة استعمالا تجاريا ، وكذا عند استيراد الاشياء والادوات التي يراد عرضها خلال المهرجانات الثقافية ، شريطة ان يتم في هذه الحالة ارجاعها الى البلد الواردة منه .

المادة السادسة والثلاثون :

تحدث لجنة مختلطة دائمة للسهر على تطبيق هذه الاتفاقية ، وتتألف من عدد متساو من الاعضاء تعينهم كل من الحكومتين ، ويمكن ان يضاف اليها الخبراء اللازم الحاقهم بها .

وتعقد اللجنة المختلطة الدائمة اجتماعاتها كلما رغبت في ذلك احدى الحكومتين ، ومرة على الاقل في كل سنتين بالتناوب في كلا البلدين .

ويرأس اجتماعاتها احد ممثلي الدولة التي ينعقد فيها الاجتماع . وكل ما يقرر في الاجتماعات ويضمن في المحضر يكتسي صبغة الالزام لكلا البلدين .

المادة الثامنة والعشرون :

تشجع الحكومتان التعاون بينهما في الحقل السينماتوغرافي ، وتطبيق الاتفاق المبرم في هذا الصدد .

وتشجعان ايضا في حدود الامكان ، ابرام اتفاق للتعاون وتبادل المعلومات بين الاجهزة التي تعنى بهذا الميدان في البلدين ، خاصة عن طريق :

- النهوض بالفلم ، سواء على المستوى الثقافي او التجاري
- التكوين المهني السينماتوغرافي .

المادة التاسعة والعشرون :

تشجع الحكومتان تنمية التعاون في ميدان حماية الطبيعة ، والصحة العمومية والمحافظة على البيئة .

المادة الثلاثون :

تشجع الحكومتان التعاون في ميداني الشبيبة والرياضة ، وتبرمان عند الاقتضاء اتفاقا خاصا بهذا الشأن .

كما تشجعان التعاون بين منظماتهما للشبيبة ، والتربية الشعبية والتربية البدنية ، والرياضة ، المعترف بها في كلا البلدين .

المادة الواحدة والثلاثون :

تسهل الحكومتان ، قدر الامكان ، ايجاد الحلول للمشاكل المالية الناتجة عن العمل الثقافي للطرف الآخر فوق ترابهما .

ويمكن حل المشاكل المذكورة بالتوقيع على بروتوكول مالي او بتبادل مذكرات او رسائل بين الحكومتين .

المادة الثانية والثلاثون :

تلتزم كل من الحكومتين بمنح التسهيلات المنصوص عليها في تشريعاتهما وانظمتهما الى مواطني الحكومة الاخرى الذين يزاولون نشاطهم تطبيقا لهذه الاتفاقية وذلك لاجل الحصول على تاشيرة الاقامة ، واوراق التعريف المهني ، وجلب اثاثهم والاستيراد المؤقت لسياراتهم .

المادة الثانية والعشرون :

تشجع الحكومتان الجولات التي يقوم بها الفنانون ومجموعات الفنانين المنتمين لاحدى البلدين فوق تراب البلد الآخر ، وذلك في اطار احترام تشريعات كل منهما ، كما تشجعان مشاركتهما الفنية في المهرجانات الدولية التي يجرى تنظيمها داخل احد البلدين .

المادة الثالثة والعشرون :

تتعاون الحكومتان تعاونا وثيقا من اجل حماية تراث البلدين الادبي والفني ، وتدرسان معا التدابير الواجب اتخاذها في اطار احترام تشريعاتهما ، لمنع وزجر الاتجار الغير القانوني بالاعمال الفنية ، او الوثائق ، وكل المواد الاخرى ذات القيمة التاريخية او الثقافية .

المادة الرابعة والعشرون :

يشجع الطرفان المتعاقدان اقامة وتمتين علاقات التعاون بين اللجنتين الوطنيتين المغربية والاسبانية للتعاون مع اليونسكو .

المادة الخامسة والعشرون :

تشجع الحكومتان تبادل المعلومات والتجارب في ميدان العمل الاجتماعي الثقافي .

المادة السادسة والعشرون :

تشجع الحكومتان تبادل المعلومات في ميدان الصناعة التقليدية ، وتتبادلان لهذا الغرض بعثات خبراء وصناع تقليديين في هذا الميدان كما تنظمان في البلدين اسابيع الصناعة التقليدية .

وسيبرم البلدان برتوكولا للتكوين المهني في ميدان الصناعة التقليدية .

المادة السابعة والعشرون :

شعورا باهمية دور الاذاعة والتلفزة للتعريف في كلا البلدين بالقيم الثقافية للبلد الآخر ، تشجع الحكومتان ابرام اتفاقات تعاون بين اجهزتهما للاذاعة والتلفزة وكذا بين الاجهزة الاخرى التي يهمها التعاون في هذا الميدان .

- اعمال الفن التشكيلي الواردة من تراب الطرف الآخر بشرط ان يكون لها طابع ثقافي ، وكذا اعادة طبع المؤلفات المذكورة .

وتمد الحكومتان كذلك ، في دائرة الامكان ، مساعدتهما للمهرجانات والمبادلات المنظمة في هذا الميدان .

المادة التاسعة عشرة :

تشجع كل من الحكومتين فوق ترابها تنظيم المعارض الفنية والعلمية والمحاضرات والحفلات الموسيقية والعروض المسرحية والسينما توغرافية والمهرجانات الاخرى ذات الطابع الثقافي للبلد الآخر .

وتلتزم كل من الحكومتين كذلك بان تضمن ، في دائرة الامكان ، مساعدتها ومساهمتها في المهرجانات ذات الطابع الدولي التي تنظم بتراب البلد الاخر مثل المؤتمرات اوالمهرجانات او المعارض اوالمباريات الرياضية .

المادة العشرون :

تشجع الحكومتان التعاون المباشر بين خزانات ومؤسسات البلدين المكلفة بالمحفوظات ، ولاسيما بقصد دراسة وتقييم الوثائق المتعلقة بتاريخ البلد الآخر .

تلتزم الحكومتان ايضا بتبادل العون فيما يتعلق بالوثائق التاريخية والبحث في ميدان دراسة محفوظاتهما وذلك طبقا لتشريعاتهما المعمول بها .

تقوم مصالح الدراسة والبحث التاريخي في البلدين بارساء أسس تعاون وثيق بينهما ، وتتبادل المعلومات والوثائق ، وتتشاور من اجل وضع برامج عمل مع استعمال امكاناتهما ضمن اوسع نطاق .

ويمكن استعمال واستغلال الوثائق التي تم جمعها بتعاون مشترك وكذا استخدام التجارب التي تم التوصل اليها بمساهمة مصالحهما المختصة لفائدة تحقيق وانجاز مشاريع ذات فائدة مشتركة للبلدين .

المادة الحادية والعشرون :

تشجع الحكومتان تبادل التجارب بينهما في ميدان المتاحف والمحافظة على المعالم الاثرية وترميمها .

ولهذه الغاية توليان اهتماما خاصا للتعاون في ميدان الحفريات وفي اطار تشريعاتهما الداخلية ، يجتهدان لانجاز مشاريع مشتركة تهدف الى ترميم بعض المعالم الاثرية .

الرابعة ، تحاول الحكومتان في حدود الامكان وبصورة منتظمة ، تبادل وجهات النظر في ميدان المعارف والتجارب التربوية .

المادة الخامسة عشرة :

تشجع كل من الحكومتين فوق ترابهما اقامة وتسيير مؤسسات ثقافية تهدف الى النهوض بمعرفة ودراسة ثقافة البلد الآخر ، وتقدم لها لهذه الغاية اوفر التسهيلات في اطار القوانين والانظمة المعمول بها ، وعلى اساس التبادل .

المادة السادسة عشرة :

ان المغرب واسبانيا اللذين تحدوهما الرغبة المشتركة في القيام في البلدين بانعاش وحماية اعمال الخلق والابداع الثقافيين في الميادين الادبية والفنية والعلمية ، والاهتمام في نفس الوقت بتشجيع المبادلات الثقافية المغربية الاسبانية يلتزمان باتخاذ وتشجيع جميع المبادرات الرامية في هذا الميدان الى اقرار مثل هذه المبادلات في دائرة احترام حقوق المؤلفين العادية او التراثية المنصوص عليها في الاتفاقيات الدولية التي ينخرط فيها البلدان .

المادة السابعة عشرة :

تشجع الحكومتان ترجمة ، ونشر المؤلفات ، الادبية ، والفنية ، والعلمية التي تكتسي اهمية واضحة ، والتي تشكل جزءا من التراث الثقافي للطرف الآخر . كما تشجعان تبادل المعلومات في هذه الميادين . وتسهل الحكومتان في حدود الامكان نشر وبيع المؤلفات المذكورة فوق ترابهما .

المادة الثامنة عشرة :

تشجع الحكومتان في اطار تشريعاتهما الداخلية ، ان تدخل الى ترابهما وتنشر فيه :

- الكتب العلمية والتقنية والادبية والفنية والفهارس المطابقة وكذا النشرات الدورية والنشرات الثقافية الاخرى .
- المؤلفات السينيما توغرافية ، والمسرحية ، والموسيقية ، والراديوفونية ، والتلفزية وبوجه عام جميع الادوات السمعية والبصرية .

المـادة العاشـرة :

تشجـع الحكومتـان قيام تعاون مباشـر بين جامعـات البلـدين وكـذا بين المعاهـد والمنظمات المختصـة ، وذلك بتبـادل البعثـات وتقديـم المنـح وتنظيـم التـداريـب الدراسيـة وتبـادل الوثائـق .

ولهذه الغايـة ، ترى الحكومتـان انه من المفيـد ابرام اتفـاقات للتعاون بين المؤسسـات المختصـة في البلـدين ، وتعمـلا علـى مواصلـة السيـر في هـذا السبيـل .

المـادة الحاديـة عشـرة :

رغبـة في تحقيـق الاهـداف المنصوص عليها في المادة السالفـة تسهـل الحكومتـان احداث وتسيير كراسي للاستاذيـة ، ومناصب لقراء لغـة وثقافـة الطـرف الآخـر بكليـات الآداب بالبلـدين .

ولضمـان فاعليـة هـذا التعليـم تـأمل الحكومتـان ان يعهـد قـدر الامكـان بمناصب القراء بالمغـرب الـى اسـاتـذة اسبـانيين ، وفـي اسبـانيـا الـى اسـاتـذة مغاربـة .

ولضمـان استمـراريـة وفاعليـة هـذا التعليـم تتشـاور الحكومتـان لاجـل اختيـار الاسـاتـذة المشـار اليهـم في الفقـرة السـابقـة .

وتباشـر دراسـة التطبيـق العملـي لهـذه الاحكـام في حظيـرة اللجنـة المختلطة الدائمـة المنصـوص عليهـا في المـادة السـادسـة والثـلاثيـن .

المـادة الثانيـة عشـرة :

يلتـزم الطرفـان المتعاقـدان بتبـادل الوثائـق المتعلقـة ببـرامج التعليـم فـي مؤسسـات التعليـم الثـانوي والعالـي والبحث ، وذلـك بقصـد ابـرام اتفـاق بشـان معـادلـة الـدراسـات والشهادات والدرجـات التـي تمنحهـا المؤسسـات المـذكـورة والاعتـراف بهـا .

المـادة الثالثـة عشـرة :

تشجـع الحكومتـان تبـادل الوثائـق والتجارب بينهمـا في ميـدان تكويـن الكبـار .

وتعمـلان علـى تشجيـع مسـاهمـة مواطنـي البلـديـن في انجـاز برامج التربيـة الدائمـة ، والتكويـن ، والانعـاش المهنـي .

المـادة الرابعـة عشـرة :

رغبـة في الوصول الى تسيير افضـل للمؤسسـات المدرسيـة المشـار اليها في المـادة

- ان تنظم بناء على طلب الحكومة المغربية ، تداريب او زيارات تقنية لفائدة الموظفين التقنيين او الطلبة الذين يجرى تكوينهم .
- ان تضع كل سنة رهن اشارة الحكومة المغربية منحا للتكوين والتخصص ، والبحث ، والتدريب ، لفائدة الاطر او الباحثين او الطلبة المغاربة .

المادة السادسة :

تعمل الحكومتان على الزيادة في عدد المنح المقدمة للطلبة والباحثين الراغبين في متابعة دراساتهم او استكمال خبرتهم في البلد الآخر . وتخصص كل من الحكومتين للطلبة والباحثين ورجال التعليم والقراء والمتدربين المنتمين الى البلد الآخر احسن استقبال في اطار تشريعاتها الداخلية .

المادة السابعة :

قررت الحكومتان تشجيع تبادل البعثات ، وتقديم منح استكمال الخبرة والبحث وتنظيم التداريب الدراسية ، وارسال الوثائق ، وانجاز برامج البحوث العلمية والتقنية الاساسية والتطبيقية من لدن مؤسسات او اجهزة متخصصة في هذه الميادين وبوجه عام ، جميع الوان النشاط التي تساهم بحكم طبيعتها في تعزيز التعاون في المجال العلمي والتقني .

المادة الثامنة :

تشجع كل من الحكومتين تنظيم الدروس الصيفية لفائدة رجال التعليم ، والباحثين والطلبة ، والتلاميذ ، المنتمين الى البلد الآخر ، الراغبين في تنمية معرفتهم للغة البلد المنظم للدروس المذكورة وادبه وقيمه الثقافية الاخرى .

المادة التاسعة :

تقوم الحكومتان بتنظيم تبادل الاساتذة ، ورجالات العلم ، والمحاضرين والقراء ، والمساعدين . وتقدم اللجنة المختلطة الدائمة المنصوص عليها في المادة السادسة والثلاثين اقتراحات تتعلق بتحديد شروط هذا التبادل .

وتسهل الحكومتان كذلك تبادل الاشخاص الذين يقومون بتمثيل او ادارة المؤسسات الثقافية في كلا البلدين .

المـــادة الرابعـــة :

قررت الحكومتـان مـا يأتـي ، اقتناعا منهمـا بان نشـر ثقافتهمـا علـى وجـــه التبـادل ، يشكـل انجـع وسيلـة لتقـويـة روابـط الصـداقـة العريقـة بيـن البلـديـن :

1) يسمح كـل من الطرفيـن المتعاقـديـن لاولاد مواطنـي الطـرف الآخـر بولـــوج مدارس ومعاهـد التعليم والتكويـن التابعة لـه بنفس الشـروط المطلوبـة من مواطنيـه .

2) تسهـل الحكومـة الاسبـانيـة تعليم اللغـة العربيـة بالنسبـة للتـلاميـذ المغـاربـــة المسجليـن في مدارسهـا الابتـدائيـة والثانويـة . ولهـذا الغـرض ، تضـع السلطـات الاسبانيـة المختصـة رهـن اشـارة رجال التعليم المغاربـة المكلفيـن بتعليم اللغـة العربيـة الفصـول الضروريـة للقيـام بمهمتهـم ، ويتحمـل المغـرب جميـع النفقـــات المتعلقـة برجـال التعليـم المـذكوريـن .

3) يـمكـن لكـل مـن الحكومتيـن بعـد الحصول علـى رخصـة مسبقـة ان يفتتـح في بلـد الآخر مؤسسـات يلقـن بهـا تعليم مطـابـق لبرامجهـا وحصصهـا ومنـاهجهـا التربـويـــة المختتـم بشهـاداتهـا .

تقـوم بتسييـر هـذه المؤسسـات وتفتيشهـا سلطـات البلـد الـذى انشـاهـا ، علـى ان تتولـى سلطـات البلـد المقـامـة فيـه تفتيـش تعليـم لغتـه وحضـارتـه ومـراقبـة الاشخاص المكلفيـن بهـذا التعليـم .

4) ان الغاء ايـة مؤسسـة تعليميـة موجـودة فـوق تـراب احـد الطرفيـن يجب ان يكون موضـوع تصـريح مسبـق يقـدم الى حكومـة البلـد المقـامـة فيـه ، لتمكينهـا مـن ابـداء مـلاحظـاتهـا واقتـراحـاتهـا حول اجـراءات الغـاء المؤسسـة المعنيـة .

5) يحـدد نظـام العطـل المدرسيـة سنـويـا باتفـاق مشتـرك .

6) يمكـن لكـل من الحكومتيـن مـع مـراعـاة الشـروط المنصوص عليهـا في هـذه المـادة ان تقـوم فـوق تـراب الطـرف الآخـر ، ببنـاء مؤسسـات التعليـم والبحث ، فـي نطـاق احتـرام القـوانيـن والانظمـة الجارى بهـا العمـل في البلـد المقـامـــة فيـــه .

المـــادة الخامســـة :

رغبـة في المسـاهمـة في تكويـن الاطـر المغربيـة ، تلتـزم الحكومـة الاسبـانيـــة في حـدود الامكـان بمـا يلـــي :

- ان تمنـح الطلبـة المرشحيـن مـن قبـل الحكومـة المغربيـة ، كل التسهيـلات للالتحاق بالمؤسسـات التعليميـة الاسبـانيـة مـن مختلـف المستـويـات وبالمـدارس التقنيـــة وبمختلـف معـاهـد التكويـن المهنـي .

بكامل الموضوعية ، بالنسبة لجميع اصناف التعليم ، كل المسائل التي تهم الجانب الآخر .

وبهذه الروح وتطبيقا للتوصيات التي يمكن ان تتقدم بها اللجنة المختلطة الدائمة ، المنصوص عليها في المادة السادسة والثلاثين ، يعمل كلا البلدين على تسهيل مراجعة الكتب والنصوص المدرسية ، ولاسيما المستعملة منها في مؤسسات التعليم الثانوي ، لاجل تدريس المواد الادبية والتاريخية . وتؤلف لهذه الغاية لجنة تقنية تضم خبراء من البلدين للقيام بالمراجعة المذكورة ، واقتراح التعديلات التي ترى انها ضرورية وملائمة .

المادة الثالثة :

رغبة في ضمان معرفة ونشر لغة البلدين ، وتاريخهما ، وحضارتهما يشجع كلا الطرفين تعليم هذه المواد ضمن برامجه الرسمية . كما يلتزم الطرفان باقرار وتنمية علاقات التعاون بين البلدين في ميداني التعليم والبحث العلمي بجميع الوسائل الملائمة ، وخاصة بما يلي ، في حدود الامكان :

- ربط علاقات تعاون مباشر بين مؤسسات التعليم العالي والبحث في البلدين .
- تبادل رجال التعليم في المستويين ، الثانوي ، والعالي ، وتبادل المحاضرين والقراء والباحثين .
- تبادل بعثات التعليم والبحث لمدة قصيرة او متوسطة (تتراوح بين اسبوعين وثمانية اسابيع) قصد القاء دروس معينة او محاضرات او المشاركة في مناظرات ولقاءات علمية او الاشراف على اعمال البحث التي يقوم بها طلبة السلك الثالث .
- تقديم كل من الطرفين لمواطني الطرف الآخر منحا دراسية ومنحا للتدريب .
- استقبال مواطني الطرف الآخر في مؤسسات التعليم والبحث .
- تبادل الوثائق العلمية والتربوية .
- وضعه رهن اشارة الطرف الآخر بعض التجهيزات التعليمية ، وجميع الوسائل الكفيلة بتسهيل تعليم لغته والاطلاع على حضارته .
- المشاركة في المؤتمرات واللقاءات العلمية التي ينظمها الطرف الآخر .
- تبادل زيارات المسؤولين عن قطاع التربية في البلدين الذين تنظم لفائدتهم زيارات استطلاعية لحسن التعرف على الانشطة التربوية وتمتين التعاون الثقافي بين البلدين .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفـــاقيـــة الثقافيـــة

بيـــن

حكـومـــة اسبانيـــا وحكـومـة المملكة المغربيـــة

الاتفـاقيـــة الثقافيـــــــــة

بيـــن

حكومـة اسبـانيـا وحكومـة المملكـة

المغربيـــة

ان حكومـة اسبـانيـا وحكومـة المملكـة المغربيـة اللتيـن تـرغبـان في تقـويـة الاواصـر العريقـة والمتعـددة ، الموجـودة بيـن شعبيهمـا منـذ قـرون ،

ورغبـا لمـا يحـدوهمـا مـن عـزم اكيـد علـى تنميـة روح التفـاهـم بين شعبيهمـا وتمكينهمـا من معرفـة احسـن لتـراثهمـا الثقافـي الـذى تلتقـي جـذوره في تـاريخهمـا المشتـرك .

واقتنـاعـا منهمـا بضـرورة اعطـاء انطـلاقـة جـديـدة لتعـاونهمـا في ميـاديـن مثـل التـربيـة ، والثقافـة ، والعلـوم ، والفنـون ، والشبيبـة والريـاضـة ، والتوفيـق بيـن هـذا التعـاون وحاجـات البلـديـن الجديـدة .

قـرر تـــا :

المـادة الاولـــى :

ادراكـا للاهميـة التـي تكتسيهـا بالنسبـة لكـلا البلـديـن معرفـة احسـن لثقافـة البلـد الآخـر ، فان الحكومتيـن تلتـزمـان بان تشجعـا وبجميـع الوسـائـل انتشـار هـذه الثقافـة بجميـع اشكـالهـا فـوق تـرابهمـا الوطنـي ، مـع العمـل لهـذا الغـرض علـى اقـرار تعـاون مثمـر بيـن المؤسسـات الثقافيـة المعتـرف بهـا رسميـا في البلـديـن .

كمـا تلتزمـان بتشجيـع النشـر المشتـرك للمؤلفـات الادبيـة ، والتاريخيـة ، والعلميـة التـي مـن شـانهـا ابـراز القيـم المشتـركـة للبلـديـن .

المـادة الثانيـــة :

تمشيـا مـع روح الصـداقـة العريقـة بيـن البلـديـن ، تعمـل الحكومتـان بجميـع الوسـائـل المتوافرة لديهمـا ، وفـي اطـار تشـريعـاتهمـا الداخليـة ، علـى ان تعالـج

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO

The Government of Spain and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen the many traditional and historic ties between their two peoples;

Motivated by their determination to increase understanding between their peoples and to promote greater knowledge of their cultural values and heritage, which are rooted in their common history;

Convinced of the need to revitalize their co-operation in fields such as education, culture, science, the arts, youth and sports, and to adapt such co-operation to the new needs of the two countries,

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments, mindful of the importance for their countries of greater knowledge of each other's culture, undertake to promote the dissemination of that culture by means and in all its forms in their respective territories and, to this end, to encourage fruitful co-operation betweeen their respective official cultural institutions, and the joint publication of literary, historical and scientific works which give prominence to the common values of the two peoples.

Article II. In keeping with the historic spirit of friendship between the two countries, each Government shall by all possible means and in keeping with its domestic law, seek to ensure that matters concerning the other country are presented with the greatest objectivity at all levels and in all categories of education.

In this spirit and pursuant to any recommendations which the Permanent Joint Commission, set up by article XXXVI may issue to this effect, each country shall make every effort to promote the revision of school books or textbooks, especially those used in secondary schools to teach literature and history. To that end, technical commissions consisting of experts from the two countries shall be set up to undertake such revision and propose any changes which they deem justified and relevant.

Article III. In order to ensure knowledge and dissemination of the language, history and civilization of the two countries, each Party shall promote the teaching of these subjects in its official curricula.

In addition, both Parties undertake to establish and develop co-operative relations between their respective countries in the fields of education and scientific research, using all appropriate means, including wherever possible, the following:

— The establishment of direct co-operation between the higher education and research institutions of the two countries;

[1] Came into force on 12 September 1985, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional formalities, in accordance with article XXXVIII.

— The exchange of teachers at all levels, including secondary and higher education, as well as lecturers, lectors and researchers;

— The exchange of short- or medium-term (from two to eight weeks) educational and research missions to give classes or lectures, to encourage the holding of seminars and scientific gatherings and to direct research work for graduate students;

— The granting by each Party of fellowships for study or practical training to nationals of the other Party;

— The admission of nationals of the other Party to educational and research establishments;

— The exchange of scientific and pedagogical documentation;

— The provision to the other Party of teaching aids and any other resources likely to facilitate teaching of its language and knowledge of its civilization;

— Participation in scientific congresses and meetings organized by the other Party;

— The exchange of education officials, for whom information visits shall be organized to familiarize them with each other's educational systems and to strengthen cultural co-operation between the two countries.

Article IV. Believing that the dissemination of each other's culture is the most effective means of strengthening their historic ties of friendship, the two Governments hereby decide that:

(1) Each Contracting Party shall provide access to its schools and educational and training institutions for children of nationals of the other Party residing in its territory, on the same terms as for its own nationals.

(2) The Spanish Government shall ensure that Moroccan students enrolled in Spanish primary and secondary schools are able to attend Arabic language classes.

To this end, the competent Spanish authorities shall make the necessary classrooms available to Moroccan teachers responsible for teaching the Arabic language. Morocco shall be entirely responsible for these teachers.

(3) Each Government may, subject to prior agreement, establish in the other's territory schools which shall teach according to the curricula, timetables and methods authorized by its own educational system.

Such schools shall be run and inspected by the authorities of the country of origin. Inspection by the authorities of the host country shall be confined to the teaching of the language and civilization of that country and to the staff responsible for such teaching.

(4) Prior notice shall be given of the closing of a school in either country so that the Government of the host State can make any comments or suggestions concerning the procedures for closing that school.

(5) School holidays shall be fixed annually by mutual agreement.

(6) Each Government may, subject to the provisions of this article, undertake the construction of educational and research establishments in the other's territory, in keeping with laws and regulations in force in the host country.

Article V. In order to assist in the training of Moroccan personnel, the Spanish Government undertakes, to the extent possible, to:

— Ensure access to educational establishments at the various levels, technical schools and vocational training institutions for candidates put forward by the Moroccan Government;

— Organize, at the request of the Moroccan Government, technical training visits for its officials, technicians and students;

— Make available each year to the Moroccan Government fellowships for training, specialized training, research and practical training for Moroccan specialists, researchers or students.

Article VI. The two Governments shall make every effort to increase the number of fellowships granted to students and researchers wishing to continue their studies or pursue advanced training in the other country.

Each Government shall afford the best reception, in keeping with its domestic laws, to students, researchers, teachers, lectors and visitors from the other country.

Article VII. The two Governments decide to encourage exchanges of missions, the granting of advanced study and research fellowships, the arrangement of study visits, the sending of documentation, the conduct of basic and applied scientific and technical research programmes by specialized institutions or agencies and, in general, any activities which by their nature contribute to co-operation in the fields of science and technology.

Article VIII. Each Government shall promote the creation of summer courses for teachers, researchers, students and school children of the other country wishing to further their knowledge of the language, literature and other cultural values of the country organizing the courses.

Article IX. The two Governments shall organize exchanges of teachers, scientific personalities, lecturers, lectors and assistants. The procedures for such exchanges shall be proposed by the Permanent Joint Commission set up by article XXXVI.

The two countries shall also arrange exchanges of individuals who represent or run cultural institutions in either of the two countries.

Article X. The two Governments shall promote direct co-operation between the universities of the two countries, and between specialized institutes and organizations, through the exchange of missions, the granting of fellowships, the organization of study visits and the sending of documentation. To that end, the two Governments recognize the desirability of drawing up co-operation agreements between the competent institutions of the two countries and shall work towards that end.

Article XI. In order to achieve the objectives set out in the preceding article, the two Governments shall encourage the establishment and functioning within their faculties of arts, of chairs and lectors' posts in the language and culture of the other country.

The two Governments consider it desirable for effective teaching that lectors' posts should, to the extent possible, be given to Spanish teachers in Morocco and to Moroccan teachers in Spain.

In order to ensure the continuity and effectiveness of such teaching, the two Governments shall consult one another on the selection of the teachers referred to in the preceding paragraph.

The practical implementation of these provisions shall be reviewed by the Permanent Joint Commission provided for in article XXXVI.

Article XII. The two Parties undertake to exchange documentation relating to the curricula in their respective institutions of secondary and higher education and research, with a view to drawing up an agreement on equivalence and recognition of studies, diplomas and degrees granted by those institutions.

Article XIII. The two Governments shall promote the reciprocal exchange of documentation and experience in the area of adult education.

They shall also encourage the participation of nationals of each of the two countries in continuing education and vocational and advanced training programmes.

Article XIV. With a view to the improved functioning of the schools referred to in article IV, the two Governments shall, to the extent possible, endeavour to exchange views regularly on their knowledge and experience in the field of education.

Article XV. Each Government shall promote the establishment and functioning in its territory of cultural institutions designed to promote knowledge and study of the culture of the other country and shall grant, on a reciprocal basis, all possible facilities for this purpose in keeping with the laws and regulations in force.

Article XVI. Motivated by their common desire to promote, and therefore protect, intellectual creation and creativity in the two countries in the literary, artistic and scientific fields and, at the same time, to encourage Spanish-Moroccan cultural exchanges, Spain and Morocco undertake to take or to encourage all necessary steps for the establishment of such exchanges, respecting the customary and proprietary rights of the authors of literary, artistic and scientific works set forth in the international agreements to which the two countries are parties.

Article XVII. The two Governments shall promote the translation and publication of literary, artistic and scientific works which are of obvious interest and form part of the other country's heritage as well as exchanges of information in these fields.

The two Governments shall, wherever possible, arrange for the dissemination and sale of such works in their respective territories.

Article XVIII. The two Governments shall, in keeping with their domestic laws, promote the entry into and dissemination in their respective territories of:

— Scientific, technical, literary and artistic books and the corresponding catalogues, as well as periodicals and other cultural publications;

— Films, plays, music, radio and television programmes and, in general, all audiovisual materials;

— Work in the plastic arts originating in the territory of the other country, provided that it is of cultural interest, and reproductions thereof.

The two Governments shall also, wherever possible, provide assistance to events and exchanges organized in this field.

Article XIX. Each Government shall encourage, in its territory, the holding of artistic or scientific exhibitions, lectures, concerts, theatre productions, film shows and other cultural events from the other country.

Each Government also undertakes, wherever possible, to participate and co-operate in international events held in the other's territory, such as congresses, festivals, exhibitions or sports contests.

Article XX. The two countries shall promote direct co-operation between their respective libraries and archives, mainly for the study and evaluation of documents relating to each other's history.

The two Governments also undertake to assist each other with historical documentation and research in the study of their respective archives, in accordance with their laws in force.

The historical study and research services of the two countries shall maintain close co-operation with each other, exchange information and documents and consult each other on the establishment of work programmes, using their respective possibilities to the full.

Documentation prepared jointly and experience gained with the participation of the relevant services of the two countries may be used for carrying out projects of common interest.

Article XXI. The two Governments shall promote exchanges of experience with respect to museums and the restoration and conservation of monuments.

To this end, they shall accord special interest to co-operation in archaeology and, in keeping with their domestic laws, shall make every effort to carry out joint projects for the restoration of monuments.

Article XXII. The two Governments shall promote travel by performers and groups of performers from each of the two countries to the territory of the other, in keeping with the laws of each country. They shall also encourage their performers to participate in international festivals to be held in either country.

Article XXIII. The two Governments shall co-operate closely in protecting their respective literary and artistic heritages and shall jointly examine the measures that need to be taken in conformity with their laws, to prevent and punish illegal traffick in works of art, documents or any other object of historical or cultural value.

Article XXIV. The two Contracting Parties shall encourage the establishment and strengthening of relations between the Spanish and Moroccan National Commissions for UNESCO.

Article XXV. The two Governments shall encourage exchanges of information and experience on action in the socio-cultural sphere.

Article XXVI. The two Governments shall encourage exchanges of information on handicrafts and, to this end, shall send missions of experts and craftsmen and hold crafts weeks in their respective countries.

A protocol in vocational training in handicrafts shall be concluded between the two countries.

Article XXVII. Aware of the role of radio and television in enhancing knowledge of each other's cultural values in their respective countries, the two

Governments shall promote the conclusion of co-operation agreements between their respective radio and television bodies and between any other bodies interested in co-operating in this field.

Article XXVIII. The two Governments shall promote co-operation in the field of cinematography and the implementation of the agreement already signed in this field.

They shall also, to the extent possible, encourage the conclusion of an agreement on co-operation and exchange of information between their respective film bodies, especially for:

— The cultural and commercial promotion of films;

— Professional training in cinematography.

Article XXIX. The two Governments shall promote the development of co-operation in the protection of nature, public health and the environment.

Article XXX. The two Governments shall promote co-operation in the areas of youth and sports and may conclude a special agreement on these areas.

The two Governments shall also promote co-operation between the youth, popular education, physical education and sports organizations recognized in their respective countries.

Article XXXI. Each Government shall, whenever possible, help to resolve financial matters arising from the other's cultural activities in its territory.

Such matters may be resolved through the signing of a financial protocol or through an exchange of notes or letters between the two Governments.

Article XXXII. Each Government undertakes to grant to nationals of the other country carrying on activities under this Agreement the facilities provided for in its laws and regulations for obtaining their residence visas and professional identity papers, as well as for their household effects and the temporary importation of their vehicles.

Article XXXIII. Teaching staff shall be recruited according to the procedures established by a protocol to be annexed to this Agreement. Such protocol shall stipulate the financial conditions of recruitment, the rights, privileges and obligations of teachers and the financial terms on which missions are to be carried out and lectors are to assume their posts.

Article XXXIV. Each Government undertakes, within the framework of the implementation of this cultural Agreement, to ensure that the other benefits, with respect to exemption from taxes, charges and customs duties, from all facilities compatible with their respective laws and regulations.

The protocol to this Agreement shall stipulate the tax exemption conditions applicable to Spanish teachers in Morocco and Moroccan teachers in Spain.

Article XXXV. The two Governments shall, in accordance with their domestic laws, exempt from customs duties imports of educational, cultural, scientific, technical and artistic materials intended for the institutions, cultural centres and schools which each Government owns in the territory of the other, unless such materials are to be used for commercial purposes, as well as objects and materials imported for exhibit at cultural events, provided that such objects and materials are returned to the country of origin.

Article XXXVI. A Permanent Joint Commission shall be set up to oversee the implementation of this Agreement. It shall consist of an equal number of members designated by each of the two Governments in addition to any experts who may be deemed necessary.

The Joint Commission shall meet whenever one of the two Governments so desires and at least once every two years in each country alternately. Meetings shall be chaired by one of the representatives of the State in which they take place and decisions taken at the meetings and recorded in the minutes shall be binding on the two countries.

Article XXXVII. The Permanent Joint Commission shall consider matters relating to the implementation of this Agreement, and shall, in particular, draw up programmes of activities and submit recommendations to the two Governments. The Commission may establish sub-commissions which shall report on their work to the Permanent Joint Commission.

Article XXXVIII. This Agreement shall be subject to ratification in accordance with the constitutional procedures in force in each of the two countries.

It shall enter into force when the two Contracting Parties have notified each other of completion of the said constitutional formalities.

This Agreement is concluded for a term of five years and shall be automatically renewable for further five-year periods, unless one of the two Contracting Parties terminates it six months prior to expiry of the current term.

In the event of termination, students, researchers, technicians, lectors and fellows shall continue to enjoy their status under this Agreement until they have completed their studies, mission or fellowship period. Measures shall also be taken by mutual consent to complete the projects undertaken.

This Agreement shall, on the date of its entry into force, supersede the cultural agreement signed between the two countries on 7 July 1957.

DONE at Rabat on 14 October 1980 in two original copies, one in the Spanish language and one in the Arabic language, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[*Signed*]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA RODRIGO
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Kingdom of Morocco:

[*Signed*]

M'HAMED BOUCETTA
Minister of State
for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux de renforcer les liens traditionnels et multiples unissant depuis des siècles leurs deux peuples,

Animés de la volonté d'accroître la coopération entre leurs peuples et de faire progresser la connaissance de leurs valeurs et patrimoines culturels, enracinés dans une histoire commune,

Convaincus de la nécessité de donner un nouvel élan à leur coopération dans des domaines tels que l'enseignement, la culture, les sciences, les arts, la jeunesse et les sports, ainsi que d'adapter cette coopération aux besoins nouveaux des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Gouvernements, conscients de l'importance que revêt pour chacun des deux pays une meilleure connaissance de la culture de l'autre, s'engagent à en encourager, par tous les moyens, la diffusion sous toutes ses formes dans leurs territoires respectifs, en facilitant à cet effet l'établissement d'une coopération fructueuse entre leurs institutions culturelles officiellement reconnues, ainsi que la publication conjointe d'œuvres littéraires, historiques et scientifiques mettant en relief les valeurs communes aux deux peuples.

Article II. Dans l'esprit de l'amitié séculaire qui unit les deux pays, les deux Gouvernements feront en sorte, en utilisant tous les moyens possibles et dans le respect de leurs législations internes, qu'à tous les niveaux et dans tous les types d'enseignement les questions concernant l'autre pays soient présentées avec la plus grande objectivité.

Dans cet esprit et en application des recommandations que pourrait formuler à cet effet la Commission mixte permanente créée en vertu de l'article XXXVI, chacun des deux pays s'emploiera à faciliter la révision des manuels ou textes scolaires, notamment de ceux qui sont utilisés dans les établissements d'enseignement secondaire pour l'enseignement des disciplines relevant de la littérature et de l'histoire. A cette fin seront constituées des commissions techniques composées d'experts des deux pays qui procéderont à cette révision et proposeront les modifications qu'elles estimeront fondées et pertinentes.

Article III. Dans le but d'assurer la connaissance et la diffusion de la langue, de l'histoire et de la civilisation des deux pays, chacune des Parties encouragera l'enseignement de ces disciplines dans ses programmes officiels.

[1] Entré en vigueur le 12 septembre 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article XXXVIII.

En outre, les deux Parties s'engagent à établir et à développer entre leurs pays respectifs des relations de coopération dans les domaines de l'enseignement et de la recherche scientifique par tous les moyens appropriés, notamment en ayant recours, dans la mesure du possible, aux mesures suivantes :

— Etablissement de liens de coopération directe entre les établissements d'enseignement supérieur et de recherche des deux pays;

— Echange d'enseignants des niveaux secondaire et supérieur ainsi que de conférenciers, de lecteurs et de chercheurs;

— Echanges de missions d'enseignement et de recherche de courte ou de moyenne durée (deux à huit semaines), dans le but de dispenser des enseignements concrets ou d'organiser des conférences, d'animer des séminaires et des rencontres scientifiques et de diriger des travaux de recherche à l'intention des étudiants du troisième cycle;

— Octroi par chacune des Parties de bourses d'études ou de séjour aux ressortissants de l'autre Partie;

— Accueil dans les établissements d'enseignement et de recherche de ressortissants de l'autre Partie;

— Echanges de documentation scientifique et pédagogique;

— Mise à la disposition de l'autre Partie de matériels pédagogiques et de tous autres moyens susceptibles de faciliter l'enseignement de sa langue et la connaissance de sa civilisation;

— Participation aux congrès et réunions scientifiques organisés par l'autre Partie;

— Echanges de responsables de l'enseignement, à l'intention desquels seront organisées des visites d'information afin d'approfondir la connaissance des systèmes d'enseignement en vigueur de part et d'autre et de renforcer la coopération culturelle entre les deux pays.

Article IV. Les deux Gouvernements, convaincus que la diffusion mutuelle de leurs cultures respectives constitue le moyen le plus efficace de resserrer les liens de leur amitié séculaire, sont convenus de ce qui suit :

1. Chacune des Parties contractantes fera en sorte que les enfants des ressortissants de l'autre Partie résidant sur son territoire soient admis dans ses établissements d'enseignement et de formation aux mêmes conditions que ses propres ressortissants.

2. Le Gouvernement espagnol facilitera l'enseignement de la langue arabe aux élèves marocains scolarisés dans des établissements primaires et secondaires espagnols.

A cet effet, les autorités espagnoles compétentes mettront à la disposition des professeurs marocains chargés de cet enseignement les locaux nécessaires. Ces professeurs seront intégralement pris en charge par le Maroc.

3. Chacun des deux Gouvernements pourra ouvrir sur le territoire de l'autre et avec son accord préalable des établissements où sera dispensé un enseignement conforme aux programmes, horaires et méthodes pédagogiques sanctionnés par son propre système.

Ces établissements seront dirigés et inspectés par les autorités du pays d'origine. Les inspections effectuées par les autorités du pays d'accueil viseront

l'enseignement de la langue et de la civilisation de ce dernier pays et le personnel chargé de cette enseignement.

4. La fermeture d'un établissement d'enseignement dans l'un ou l'autre pays fera l'objet d'une déclaration préalable qui permettra au Gouvernement de l'Etat d'accueil de formuler ses observations et suggestions touchant les modalités de la fermeture de l'établissement concerné.

5. Le calendrier des vacances scolaires sera fixé chaque année d'un commun accord.

6. Chacun des deux Gouvernements pourra, aux conditions énoncées dans le présent article, entreprendre sur le territoire de l'autre la construction d'établissements d'enseignement et de recherche sous réserve de respecter les lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

Article V. Dans le but de contribuer à la formation de cadres marocains, le Gouvernement espagnol s'engage, dans la mesure du possible, à :

— Faciliter aux candidats présentés par le Gouvernement marocain l'accès aux établissements d'enseignement des divers niveaux, ainsi qu'aux écoles techniques et aux organismes de formation professionnelle;

— Organiser, sur la demande du Gouvernement marocain, des stages ou visites techniques destinés à ses fonctionnaires, techniciens et étudiants en cours de formation;

— Mettre chaque année à la disposition du Gouvernement marocain des bourses de formation, de spécialisation, de recherche et de séjour destinées à des spécialistes, chercheurs ou étudiants marocains.

Article VI. Les deux Gouvernements s'efforceront d'augmenter le nombre des bourses offertes à des étudiants ou chercheurs désireux de poursuivre ou de parfaire leurs études dans l'autre pays.

Chacun des deux Gouvernements réservera aux étudiants, chercheurs, professeurs, lecteurs et visiteurs de l'autre pays l'accueil le plus favorable, dans le respect de sa législation interne.

Article VII. Les deux Gouvernements conviennent de favoriser les échanges de missions, l'octroi de bourses de perfectionnement et de recherche, l'organisation de séjours d'études, l'envoi de documentation, la réalisation de programmes de recherche scientifique et technique fondamentale et appliquée par des établissements ou organismes spécialisés et, d'une manière générale, toutes les activités susceptibles de contribuer à la coopération scientifique et technique.

Article VIII. Chacun des deux Gouvernements encouragera l'organisation de cours d'été destinés au personnel enseignant, aux chercheurs, étudiants et élèves de l'autre pays soucieux d'approfondir leur connaissance de la langue, de la littérature et des autres valeurs culturelles du pays organisant ces cours.

Article IX. Les deux Gouvernements organiseront des échanges d'enseignants, de personnalités scientifiques, de conférenciers, dè lecteurs et d'assistants. Les modalités de ces échanges feront l'objet de propositions émanant de la Commission mixte permanente créée en vertu de l'article XXXVI.

Les deux pays faciliteront également les échanges de personnes représentant ou dirigeant des institutions culturelles de l'un ou l'autre pays.

Article X. Les deux Gouvernements encourageront l'établissement d'une coopération directe entre les universités, instituts et organismes spécialisés des deux pays grâce aux échanges de missions, à l'octroi de bourses, à l'organisation de séjours d'études et à l'envoi de documentation. Les deux Gouvernements reconnaissent qu'il convient de conclure à cette fin des accords de coopération entre les organismes compétents des deux pays et agiront dans ce sens.

Article XI. Pour atteindre les objectifs énoncés à l'article précédent, les deux Gouvernements faciliteront la création et le fonctionnement, dans leurs facultés des lettres, de chaires et de postes de professeurs de la langue et de la culture de l'autre pays.

Les deux Gouvernements estiment souhaitable, dans l'intérêt de l'efficacité de l'enseignement, que ces postes soient attribués, dans la mesure du possible, à des professeurs espagnols au Maroc et à des professeurs marocains en Espagne.

Dans le but d'assurer la continuité et l'efficacité de cet enseignement, les deux Gouvernements se consulteront lors du choix des professeurs mentionnés au paragraphe précédent.

L'application des présentes dispositions sera examinée par la Commission mixte permanente prévue à l'article XXXVI.

Article XII. Les deux Parties s'engagent à échanger la documentation relative aux programmes dispensés dans leurs établissements d'enseignement secondaire et supérieur et dans leurs instituts de recherche respectifs, en vue de conclure un accord relatif à l'équivalence et à la reconnaissance des études, titres et grades octroyés par ces établissements.

Article XIII. Les deux Gouvernements encourageront les échanges de documentation et de données d'expérience en matière de formation des adultes.

Ils favoriseront également la participation des ressortissants de chacun des deux pays aux programmes d'éducation permanente et de formation et promotion professionnelle.

Article XIV. Pour améliorer le fonctionnement des établissements d'enseignement mentionnés à l'article IV, les deux Gouvernements s'efforceront, dans la mesure du possible, de procéder régulièrement à des échanges de vues en matière de connaissances et d'expériences pédagogiques.

Article XV. Chacun des deux Gouvernements encouragera l'ouverture et le fonctionnement sur son territoire d'établissements culturels destinés à faire progresser la connaissance et l'étude de la culture de l'autre pays; les plus larges facilités seront consenties à cet effet, dans le respect des lois et règlements en vigueur, sur la base de la réciprocité.

Article XVI. L'Espagne et le Maroc, animés du commun désir d'encourager et, par là, de protéger dans les deux pays la création et la créativité intellectuelle dans les domaines littéraire, artistique et scientifique, tout en mettant en relief les échanges culturels hispano-marocains, s'engagent à prendre ou à favoriser toutes les initiatives tendant à l'instauration de tels échanges, dans le respect des droits normaux et patrimoniaux des auteurs établis par les accords internationaux auxquels adhèrent les deux pays.

Article XVII. Les deux Gouvernements encourageront la traduction et la publication d'œuvres littéraires, artistiques et scientifiques présentant un intérêt

évident et appartenant au patrimoine de l'autre pays, ainsi que l'échange d'informations dans ces domaines.

Les deux Gouvernements faciliteront, dans la mesure du possible, la diffusion et la vente de ces œuvres sur leurs territoires respectifs.

Article XVIII. Les deux Gouvernements encourageront, dans le respect de leurs législations internes, l'entrée et la diffusion sur leurs territoires respectifs, des œuvres suivantes :

— Livres scientifiques, techniques, littéraires et artistiques et catalogues correspondants, ainsi que publications périodiques et autres publications de caractère culturel;

— Œuvres cinématographiques, théâtrales, musicales, radiophoniques et télévisées et, en général, tous matériels audiovisuels;

— Œuvres d'arts plastiques provenant du territoire de l'autre pays, sous réserve qu'elles présentent un intérêt sur le plan culturel, et reproductions de ces œuvres.

Les deux Gouvernements apporteront également leur appui, dans la mesure du possible, aux manifestations et échanges organisés dans ce domaine.

Article XIX. Chacun des deux Gouvernements encouragera, sur son territoire, l'organisation d'expositions artistiques ou scientifiques, conférences, concerts, représentations théâtrales et cinématographiques et autres manifestations de caractère culturel de l'autre pays.

Chacun des deux Gouvernements s'engage également à participer et coopérer, dans la mesure du possible, aux manifestations internationales, congrès, festivals, expositions ou compétitions sportives, se déroulant sur le territoire de l'autre pays.

Article XX. les deux Gouvernements encourageront la coopération directe entre leurs bibliothèques et organismes respectifs s'occupant d'archives, principalement aux fins de l'étude et de l'évaluation des documents relatifs à l'histoire de l'autre pays.

Les deux Gouvernements s'engagent également à se prêter mutuellement assistance en matière de documentation historique et de recherches touchant leurs archives respectives, conformément à leurs législations en vigueur.

Les services d'études et de recherches historiques des deux pays jetteront les bases d'une étroite coopération mutuelle, échangeront des informations et des documents et se consulteront en vue de l'établissement de programmes de travail, en utilisant au maximum leurs moyens respectifs.

L'usage et l'exploitation de la documentation établie en commun, ainsi que l'application des expériences effectuées avec la participation des services intéressés des deux pays, pourront servir à réaliser des projets d'intérêt commun.

Article XXI. Les deux Gouvernements encourageront les échanges de données d'expérience concernant les musées et la restauration et conservation de monuments.

A cet effet, ils apporteront un intérêt particulier à la coopération dans le domaine de l'archéologie et s'efforceront, dans le respect de leurs législations internes, de réaliser des projets communs de restauration de monuments.

Article XXII. Les deux Gouvernements encourageront les déplacements d'artistes et de groupes d'artistes de chacun des deux pays sur le territoire de l'autre, conformément à leurs législations respectives. Ils encourageront également leur participation artistique aux festivals internationaux qui se dérouleront dans chacun des deux pays.

Article XXIII. Les deux Gouvernements coopéreront étroitement à la protection de leurs patrimoines littéraires et artistiques respectifs et examineront conjointement les mesures à adopter, dans le respect de leurs législations, en vue d'empêcher et de réprimer le trafic illégal d'œuvres d'art, de documents et de tous autres objets possédant une valeur historique ou culturelle.

Article XXIV. Les deux Parties contractantes encourageront l'établissement et le renforcement des relations entre les deux Commissions nationales, espagnole et marocaine, de coopération avec l'UNESCO.

Article XXV. Les deux Gouvernements encourageront les échanges d'informations et de données d'expérience dans le domaine de l'action socio-culturelle.

Article XXVI. Les deux Gouvernements encourageront les échanges d'informations dans le domaine de l'artisanat et procéderont, à cet effet, à l'envoi de missions d'experts en la matière et d'artisans, ainsi qu'à l'organisation, dans les deux pays, de Semaines de l'artisanat.

Les deux pays concluront un protocole relatif à la formation professionnelle dans le domaine de l'artisanat.

Article XXVII. Les deux Gouvernements, conscients du rôle que jouent la radiodiffusion et la télévision en contribuant à faire connaître, dans chacun des deux pays, les valeurs culturelles de l'autre, encourageront la conclusion d'accords de coopération entre leurs organismes respectifs de radio-télévision, ainsi qu'entre tous autres organismes soucieux de coopérer dans ce domaine.

Article XXVIII. Les deux Gouvernements encourageront la coopération dans le domaine cinématographique et l'application de l'Accord déjà signé à cet égard.

Ils encourageront également, dans la mesure du possible, la conclusion d'un accord relatif à la coopération et aux échanges d'informations entre leurs organismes cinématographiques respectifs, en ayant recours notamment à :

— La promotion du film, tant sur le plan culturel que sur le plan commercial;

— La formation professionnelle dans le domaine cinématographique.

Article XXIX. Les deux Gouvernements encourageront le développement de la coopération en matière de protection de la nature, de la santé publique et de l'environnement.

Article XXX. Les deux Gouvernements encourageront la coopération dans le domaine de la jeunesse et des sports et concluront éventuellement un accord à cette fin.

Les deux Gouvernements encourageront également la coopération entre les organisations de jeunesse, d'éducation populaire, d'éducation physique et de sports reconnues dans chacun des deux pays.

Article XXXI. Chacun des deux Gouvernements facilitera, dans la mesure du possible, le règlement des questions d'ordre financier suscitées par l'action culturelle de l'autre sur son territoire.

Ces questions pourront être réglées par le biais de la signature d'un protocole financier ou par échanges de notes ou de lettres entre les deux Gouvernements.

Article XXXII. Chacun des deux Gouvernements s'engage à accorder aux ressortissants de l'autre qui exercent leurs activités en application du présent Accord les facilités prévues, dans le cadre de leurs législations et règlements, pour l'obtention de leurs visas de résidence et pièces d'identité professionnelle, ainsi que pour l'importation temporaire de leur mobilier et de leurs véhicules.

Article XXXIII. Le recrutement d'enseignants aura lieu conformément aux modalités prévues par un protocole qui sera annexé au présent Accord. Ce protocole précisera les conditions financières du recrutement, les droits, avantages et obligations des professeurs, ainsi que les conditions financières dans lesquelles s'effectueront les missions et l'occupation des postes de lecteurs.

Article XXXIV. Chacun des deux Gouvernements s'engage, dans le cadre de l'application du présent Accord culturel, à accorder à l'autre, en matière d'exemption d'impôts, taxes et droits de douane, toutes les facilités compatibles avec leurs lois et règlements respectifs.

Le protocole d'application précisera les conditions visant les exemptions d'impôts applicables aux professeurs d'espagnol au Maroc et aux professeurs marocains en Espagne.

Article XXXV. Les deux Gouvernements autoriseront, aux conditions fixées par leurs dispositions internes, l'importation en franchise de droits de douane de matériels pédagogiques, culturels, scientifiques, techniques et artistiques destinés aux institutions, centres culturels et établissements d'enseignement que chacun des deux Gouvernements possède sur le territoire de l'autre, sauf si ces matériels sont utilisés à des fins lucratives, ainsi que d'objets et matériels destinés à être exposés lors de manifestations culturelles, sous réserve, dans ce dernier cas, que ces objets et matériels fassent retour à leur territoire d'origine.

Article XXXVI. Pour veiller à l'application du présent Accord, il sera créé une Commission mixte permanente, composée d'un nombre égal de membres désignés par chacun des deux Gouvernements, auxquels pourront être adjoints les experts dont la présence serait jugée nécessaire.

La Commission mixte se réunira chaque fois qu'un des deux Gouvernements le souhaitera et au moins une fois tous les deux ans, alternativement dans l'un ou l'autre pays. Les réunions seront présidées par un des représentants de l'Etat où elles auront lieu et les décisions prises au cours des réunions et consignées dans le compte rendu final auront un caractère obligatoire pour les deux pays.

Article XXXVII. La Commission mixte permanente examinera les questions relatives à l'application du présent Accord; elle établira notamment les programmes d'activités et soumettra des recommandations aux deux Gouvernements. La Commission pourra créer des sous-commissions qui devront faire rapport sur leurs travaux à la Commission mixte permanente.

Article XXXVIII. Le présent Accord sera soumis à ratification conformément aux procédures constitutionnelles applicables dans chacun des deux pays.

Il entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des dites formalités constitutionnelles.

Il est conclu pour une période de cinq ans et sera tacitement reconduit pour une période de même durée, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce six mois avant l'expiration de la période en cours.

En cas de dénonciation de l'Accord, les étudiants, chercheurs, techniciens, lecteurs et boursiers continueront à jouir de la situation que leur confère le présent Accord jusqu'à la fin de leurs études, missions ou bourses. Des mesures seront également adoptées d'un commun accord en vue d'achever les projets mis en œuvre.

Le présent Accord annulera, à la date de son entrée en vigueur, l'Accord culturel conclu entre les deux pays le 7 juillet 1957.

FAIT à Rabat le 14 octobre 1980 en deux exemplaires originaux, l'un en espagnol, l'autre en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre des affaires extérieures,

[*Signé*]

JOSÉ PEDRO PÉREZ-LLORCA RODRIGO

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

Le Ministre d'Etat
chargé des affaires étrangères,

[*Signé*]

M'HAMED BOUCETTA

No. 23614

IRELAND
and
TURKEY

Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Dublin on 24 January 1980

Authentic texts: English and Turkish.

Registered by Ireland on 18 November 1985.

IRLANDE
et
TURQUIE

Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Dublin le 24 janvier 1980

Textes authentiques : anglais et turc.

Enregistré par l'Irlande le 18 novembre 1985.

AIR TRANSPORT AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Turkey,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation[2] and the International Air Services Transit Agreement,[3] both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(*a*) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Parties;

(*b*) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Ireland, the Minister for Tourism and Transport, in the case of the Republic of Turkey, the Minister of Communications, or in either case any other person or agency authorized to perform any functions exercised by the said Minister;

(*c*) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with article 3 of this Agreement;

(*d*) The term "territory" has the meaning specified in Article 2 of the Convention;

(*e*) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings specified in Article 96 of the Convention;

(*f*) The term "capacity" means,

— In relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route,

— In relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;

(*g*) The term "traffic" means, passenger, baggage, cargo and mail.

[1] Came into force on 13 September 1982 by an exchange of notes confirming the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 19.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

[3] *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

Article 2. TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in Annex I to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(*a*) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(*b*) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and,

(*c*) To make stops in the said territory at the points specified for that route in Annex 1 to this Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in accordance with the terms of this Agreement.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, traffic carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. OPERATING AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a capacity agreed upon, a tariff established and a schedule approved in accordance with the provisions of article 9, article 10 and Annex II of this Agreement respectively are in force for that service.

Article 4. REVOCATION AND SUSPENSION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agree-

ment by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

(*a*) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

(*b*) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(*c*) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on board aircraft on the part of the journey performed over the territory.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(*a*) Aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

(*b*) Spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

(*c*) Fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Materials referred to in paragraphs 1 and 2 above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 6. STORAGE OF AIRBORNE EQUIPMENT AND SUPPLIES

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such cases, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. DIRECT TRANSIT TRAFFIC

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 8. FINANCIAL PROVISIONS

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of traffic, in accordance with the foreign exchange regulations in force, at the official prevailing rate of exchange where such a rate exists or otherwise at a rate equivalent to that at which receipts were earned.

2. The transfer shall be effected in a convertible foreign exchange acceptable to both Contracting Parties.

3. Transfers under article 8 shall be made in conformity with the provisions of any payment agreement in force between the Contracting Parties and in conformity with the currency regulations in force on their territories. In the case of transfers from the Republic of Turkey the required foreign currency for the transfer of above-mentioned receipts will be allocated or transferred by the Central Bank or any other authorized national bank.

Article 9. CAPACITY PROVISIONS

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The right of the designated airline of either Contracting Party to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territories of third countries on the specified routes, shall be exercised in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

(*a*) The traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

(*b*) The traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

(*c*) The requirements of through airline operations.

The terms to be applied in respect of sub-paragraphs (*a*), (*b*) and (*c*) above shall finally be determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. The capacity to be provided and the frequency of the services to be operated shall, before the services are inaugurated, be agreed by the designated airlines and, failing agreement, by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Such capacity and frequency of services initially determined may likewise be reviewed and revised from time to time.

Article 10. ESTABLISHMENT OF TARIFFS

1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 16 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

Article 11. INFORMATION AND STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. CONSULTATION

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

Article 13. MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to routes may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 14. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

This Agreement will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

Article 17. HEADINGS

Headings are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way define, limit, or describe the scope or intent of this Agreement.

Article 18. REGISTRATION

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. ENTRY INTO FORCE

This Agreement, of which Annexes (I) and (II) constitute an integral part, shall enter into force after fulfilment of the constitutional requirements by each Contracting Party, on the date of exchange of diplomatic notes to this effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Dublin this 24th day of January of the year 1980 in two originals, in the English and Turkish languages, each text being equally authentic.

[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]
For the Government of Ireland	For the Government of the Republic of Turkey

ANNEX I

ROUTES

1. (*a*) The airline designated by the Government of the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions:

(I) Points in Turkey — intermediate points (excluding London) — Dublin.

[1] Signed by Brian Lenihan — Signé par Brian Lenihan.
[2] Signed by Ahmet A. Akymac — Signé par Ahmet A. Akymac.

(2) Points in Turkey — intermediate points — Shannon — points beyond.

(*b*) The right to set down and pick up in the territory of the other Contracting Party traffic embarked in or destined for the territories of third parties is limited to the routes:

(1) Points in Turkey — intermediate points to be agreed upon later — Dublin.

(2) Points in Turkey — intermediate points to be agreed upon later — Shannon — points beyond to be agreed upon later.

2. (*a*) The airline designated by the Government of Ireland shall be entitled to operate air services in both directions:

(1) Points in Ireland — intermediate points — (excluding London) — Ankara.

(2) Points in Ireland — intermediate points — Istanbul — points beyond.

(*b*) The right to set down and pick up in the territory of the other Contracting Party traffic embarked in or destined for the territories of third parties is limited to the routes:

(1) Points in Ireland — intermediate points to be agreed upon later — Ankara.

(2) Points in Ireland — intermediate points to be agreed upon later — Istanbul — points beyond to be agreed upon later.

3. Points on any of the above routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that such service shall have its starting point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

4. Either of the Contracting Parties may request the inclusion in their services of additional points beyond the territory of the other Contracting Party or between the territories of the Contracting Parties. This request is subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ANNEX II

APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

1. The designated airline of each Contracting Party shall submit its flight schedules, including the type of equipment, for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for each schedule period (summer and winter) not later than thirty (30) days prior to the effective date of schedule. In special cases this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

2. Prior to the submission of flight schedules by the designated airline of each Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the airlines of both Contracting Parties shall consult each other on the schedules with a view to facilitating their approval.

3. The aeronautical authorities receiving such flight schedules shall approve them or suggest modifications thereto within 30 days of receipt. The designated airlines shall not commence their services before the schedules are approved by the aeronautical authorities concerned. This provision shall likewise apply to later changes.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE İRLANDA HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve İrlanda Hükümeti, 1944 Aralık ayının yedinci günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve Uluslararası Hava Servisleri Transit Anlaşması tarafları olup,

Kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri kurmak amacıyla bir anlaşma akdetmek isteyerek,

Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

Madde 1. TANIMLAR

Bu Anlaşma bakımından, metin aksini gerektirmedikçe:

a) "Şikago Sözleşmesi" terimi, bu Sözleşmenin 90 ıncı Maddesi uyarınca kabul edilen Ek'leri de kapsamak üzere, 1944 Aralık ayının yedinci günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve bu Sözleşmenin 90 ıncı ve 94 üncü Maddelerine göre Sözleşme veya Ek'lerinde yapılan ve her iki Âkit Tarafça kabul edilmiş olan değişiklikler anlamını taşır;

b) "havacılık makamları" terimi, Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanı, İrlanda bakımından Taşıma ve Enerji Bakanı, ve her iki taraf bakımından da, anılan Bakanlar tarafından yapılan görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen başka bir kişi ve kuruluş anlamını taşır;

c) "tayin edilen havayolu işletmesi" terimi, bu Anlaşma'nın 3 üncü Maddesi uyarınca tayin edilen ve yetkilendirilen havayolu işletmesi anlamını taşır;

d) "Ülke" terimi, Şikago Sözleşmesinin 2 nci Maddesinde belirtilen anlamı taşır;

e) "hava servisi", "uluslararası hava servisi", "havayolu işletmesi" ve "teknik iniş" terimleri, Şikago Sözleşmesinin 96 ncı Maddesinde belirtilen anlamları taşır;

f) "kapasite" terimi, aşağıda belirtilen anlamları taşır:

— bir uçak bakımından, o uçağın bir hattın bütününde veya bir bölümünde kullanılabilecek olan, yolcu ve yük taşımaya elverişli hacmi,

— belli bir hava servisi bakımından, bu serviste kullanılan uçağın kapasitesi ile, bu uçakla belli bir süre boyunca belli bir hattın bütününde veya bir bölümünde yapılan sefer sayısının çarpımı;

g) "trafik" terimi, yolcu, bagaj, kargo ve posta anlamını taşır.

Madde 2. TRAFİK HAKLARI

1. Âkit Taraflardan her biri, ötekine, bu Anlaşma'nın I numaralı EK'inde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu Anlaşma'da belirtilen hakları tanır. Bu servislere ve hatlara bundan böyle sırasıyla "üzerinde anlaşılan servisler" ve "belirlenen hatlar" denecektir. Her bir Âkit

Tarafça tayin olunan havayolu işletmesi, belirlenen bir hatta, üzerinde anlaşılan bir servisi işletirken, aşağıdaki haklardan yararlanacaktır:

a) öteki Âkit Tarafın ülkesi üzerinden inmeden uçmak;

b) anılan ülke içerisinde teknik iniş yapmak, ve,

c) anılan ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşma'nın I numaralı EK'inde belirtilen noktalara, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak uluslararası trafik bırakmak ve almak amacıyla iniş yapmak.

2. Bu maddenin 1 nci fıkrasındaki hiçbir husus, bir Âkit Tarafın havayolu işletmesine, öteki Âkit Taraf ülkesindeki bir noktadan, aynı Âkit Taraf ülkesindeki bir noktadan, aynı Âkit Taraf ülkesindeki bir başka noktaya bırakılmak üzere, ücret veya kira karşılığında trafik almak hakkının verildiği anlamına gelmeyecektir.

Madde 3. İŞLETME YETKİLERİ

1. Âkit Taraflardan herbiri, ötekine, belirlenen hatlarda, üzerinde anlaşılan servisleri işletmek amacıyla bir havayolu işletmesi tayin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Öteki Âkit Taraf, böyle bir tayin bildirisini aldığında, bu Maddenin 3 ncü ve 4 ncü fıkraları hükümleri saklı kalmak üzere, tâyin edilen havayolu işletmesine gerekli işletme yetkisini gecikmeden tanıyacaktır.

3. Âkit Taraflardan herbirinin havacılık makamları, öteki Âkit Tarafça tayin edilen bir havayolu işletmesinden, bu makamlarca, Şikago Sözleşmesi hükümlerine uygun olarak, uluslararası hava servislerinin işletilmesinde uygulanması normal ve makûl olan kanun ve nizamlarda belirtilmiş şartları yerine getirmeye yeterli bulunduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Âkit Taraflardan herbirinin, tayin edilen bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolunun, havayolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanısına varmaması halinde, bu Maddenin 2 nci fıkrasında sözü edilen işletme yetkisini tanımayı reddetmek veya tayin edilen havayolu işletmesinin, bu Anlaşma'nın 2 nci Maddesinde belirtilen hakları kullanmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkı olacaktır.

5. Bir havayolu işletmesi böylece tayin edilince ve kendisine yetki tanınınca, üzerinde anlaşılan servisleri herhangi bir zamanda işletmeye başlayabilir; şu şartla ki, bu Anlaşma'nın sırasıyla, 9 ncu Maddesi, 10 ncu Maddesi ve 11 numaralı EK'i hükümlerine uygun olarak, kararlaştırılmış bir kapasite, saptanmış bir ücret tarifesi ve onaylanmış bir uçuş tarifesi o servis için yürürlükte bulunsun.

Madde 4. İŞLETME YETKİSİNİN GERİ ALINMASI VE HAKLARIN KULLANILMASININ DURDURULMASI

1. Âkit Taraflardan herbiri, aşağıdaki hallerde, bir işletme yetkisini geri almak veya bu Anlaşma'nın 2 nci Maddesinde belirtilen hakların öteki Âkit Tarafça tayin edilmiş bir havayolu işletmesi tarafından kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

a) o havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiili kontrolunun, havayolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanısını taşımaması, veya

b) o havayolu işletmesinin, bu hakları tanıyan Âkit Tarafın kanun ve nizamlarına uymaması, veya

c) o havayolu işletmesinin, herhangi bir şekilde, bu Anlaşma'da belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması.

2. Bu Maddenin 1 nci fıkrasında sözü edilen, yetkinin geri alınması, hakların kullanılmasının durdurulması veya kayıtlandırılması işlemlerinin derhal yapılması, kanun ve nizamların daha ağır ihlâllerini önlemek için zorunlu olmadıkça, bu hak ancak öteki Âkit Tarafla istişareden sonra kullanılacaktır.

Madde 5. GÜMRÜK VERGİLERİNDEN VE DİĞER VERGİ VE RESİMLERDEN BAĞIŞIKLIK

1. Âkit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası servislerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak kumanyası, öteki Âkit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılıncaya kadar veya uçuşun o ülke üzerinde yapılacak bölümünde uçak içinde kullanılıncaya kadar uçakta kalmak şartıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer vergi ve resimlerden bağışık olacaktır.

2. Aşağıdakiler de, yapılan hizmetler karşılığında alınacak ücretlerin dışında, aynı resim ve vergilerden bağışık olacaktır:

a) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde, o Âkit Taraf makamlarınca saptanan miktarları aşmamak ve öteki Âkit Tarafın uluslararası bir servis yapan uçağında kullanılmak üzere uçağa alınan kumanya;

b) Âkit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesince uluslararası servislerde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar;

c) uçuşun uçağa alındığı Âkit Taraf ülkesi üzerinde yapılan bölümünde kullanılacak bile olsa, öteki Âkit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesince uluslararası servislerde işletilen uçakların ikmâline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

3. Yukarıda 1 nci ve 2 nci fıkralarda sözü edilen maddelerin Gümrük gözetimi veya denetimi altında tutulması zorunlu kılınabilir.

Madde 6. MUTAD HAVACILIK DONATIMININ VE İKMÂL MADDELERİNİN DEPOLANMASI

Âkit Taraflardan herbirinin uçaklarında bulundurulan malzeme ve ikmâl maddeleri ile mutad havacılık donatımı, öteki Âkit Taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesi ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar ülke dışına çıkarılıncaya kadar veya gümrük nizamları uyarınca başka bir şekilde elden çıkartılıncaya kadar, sözü edilen makamların gözetimi altında tutulabilir.

Madde 7. DİREKT TRANSİT TRAFİĞİ

Âkit Taraflardan herbirinin ülkesinden transit geçen yolcular, çok basitleştirilmiş bir kontroldan daha fazla bir kontrola tâbi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya transit geçen bagaj ve yük, gümrük vergileri ve diğer benzeri vergi ve resimlerden bağışık olacaktır.

Madde 8. MALİ HÜKÜMLER

1. Âkit Taraflardan herbiri, öteki Âkit Tarafın tâyin edilen hava yolu işletmesine, trafik taşınması dolayısıyla o ülkede sağladığı kazançların masraftan artan kısmını, yürürlükte bulunan kambiyo mevzuatına uygun olarak, varsa resmi kambiyo kuru üzerinden, aksi halde kazançların sağlandığı kura eşit bir kur üzerinden transfer hakkı tanıyacaktır.

2. Transfer, her iki Âkit Tarafça kabul edilebilen konvertibl bir dövizle yapılacaktır.

3. 8 nci Madde kapsamına giren transferler, Âkit Taraflar arasında yürürlükte bulunan herhangi bir ödeme anlaşması hükümlerine göre ve kendi ülkelerinde yürürlükte bulunan kambiyo mevzuatına uygun olarak yapılacaktır. Türkiye Cumhuriyetinden yapılacak transferlerde, yukarıda sözü edilen kazançların transferi için gereken döviz, Merkez Bankası veya başka bir yetkili milli banka tarafından tahsis veya transfer edilecektir.

Madde 9. KAPASİTE HÜKÜMLERİ

1. Her iki Âkit Tarafın havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında, belirlenen hatlarda üzerinde anlaşılan servisleri işletmeleri için âdil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Âkit Taraflardan herbirinin havayolu işletmesi, üzerinde anlaşılan servisleri işletirken, öteki Âkit Tarafın tayin edilen hava yolu işletmesinin çıkarlarını, onun aynı hatların bütünü veya bir bölümü üzerinde sağladığı servisleri uygun olmayan bir oranda etkilememek üzere, gözönünde bulunduracaktır.

3. Âkit Tarafların tayin edilen havayolu işletmelerinin sağladığı, üzerinde anlaşılan servislerin, belirlenen hatlardaki kamu ulaşım ihtiyaçları ile yakın ilişkisi bulunacak ve bunların ilk amacı, havayolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın ülkesinden çıkan ve ülkesine gidecek olan trafiğin taşınması için varolan veya olması makûl bir şekilde beklenen taşıma ihtiyaçlarını, makûl bir hamule faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

4. Âkit Taraflardan her birinin tayin edilen havayolu işletmesinin belirlenen hatlar üzerinde, öteki Âkit Taraf ülkesindeki noktalarla üçüncü ülkelerdeki noktalar arasında trafik taşıma hakkı, kapasitenin ilgili bulunduğu aşağıdaki genel ilkeler çerçevesinde kullanılacaktır:

a) havayolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın ülkesine gelecek ve ülkesinden gidecek trafik ihtiyaçları;

b) o havayolu işletmesinin geçtiği bölgenin, o bölgedeki Devletlerin havayolu işletmelerince kurulmuş diğer taşıma servislerinin de dikkate alınmasından sonraki trafik ihtiyaçları; ve

c) uzak menzilli havayolu işletmeciliğinin ihtiyaçları.

Yukarıdaki (*a*), (*b*) ve (*c*) alt-fıkralarına ilişkin olarak uygulanacak şartlar, nihai olarak, Âkit Tarafların havacılık makamlarınca saptanacaktır.

5. Sağlanacak kapasite ve işletilecek servislerin sıklığı, servislere başlanmadan önce, tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından, onların anlaşmaması halinde de, Âkit Tarafların havacılık makamlarınca saptanacaktır.

Başlangıçta saptanan bu kapasite ve servis sıklığı, zaman zaman aynı şekilde gözden geçirilebilir ve yeniden düzenlenebilir.

Madde 10. ÜCRET TARİFELERİNİN SAPTANMASI

1. Aşağıdaki fıkralarda, "ücret tarifesi" terimi, posta taşımasına ait ücretler veya şartlar hariç, acentalık ve diğer yardımcı hizmetlerin ücretlerini ve şartlarını da kapsamak üzere, yolcu, bagaj ve yük taşıması için ödenen ücretler ve bu ücretlerin uygulama şartları anlamını taşır.

2. Âkit Taraflardan birinin havayolu işletmesi tarafından öteki Âkit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme maliyeti, makûl bir kâr ve diğer havayolu işletmelerinin ücret tarifeleri de içinde olmak üzere bütün ilgili unsurlar gözönünde tutularak makul düzeylerde saptanacaktır.

3. Bu Maddenin 2 nci fıkrasında sözü edilen ücret tarifeleri, mümkünse, her iki Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından, hattın bütünü veya bir bölümü üzerinde işleyen diğer havayolu işletmelerine danışıldıktan sonra, anlaşmaya varılarak saptanacak ve bu anlaşma, mümkün olan hallerde, Uluslararası Hava Taşıma Birliğinin ücret tarifelerinin hazırlanmasında uyguladığı usullerin kullanılması yoluyla sağlanacaktır.

4. Böylece üzerinde anlaşmaya varılan ücret tarifeleri, başlangıç için önerilen tarihten en az doksan (90) gün önce, her iki Âkit Tarafın havacılık makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre, anılan makamların anlaşmaları şartıyla, kısaltılabilir.

5. Bu onay açıkca bildirilebilir. Eğer havacılık makamlarının hiç biri, bu Maddenin 4 ncü fıkrası uyarınca sunulan ücret tarifelerini onaylamadıklarını, sunulma tarihinden başlamak üzere otuz (30) gün içinde bildirmezlerse, bu ücret tarifeleri onaylanmış sayılacaktır. Onaya sunulma süresinin 4 ncü fıkrada öngörüldüğü şekilde kısaltılmış olması halinde, havacılık makamları, tarifelerin onaylanmadığının bildirilmesi için geçecek sürenin otuz (30) günden az olması hususunda anlaşabilirler.

6. Bir ücret tarifesi üzerinde bu Maddenin 3 ncü fıkrası uyarınca anlaşmaya varılamazsa, veya bu Maddenin 5 nci fıkrasına göre uygulanan süre içinde bir havacılık makamı, öteki havacılık makamına, 3 ncü fıkra hükümleri uyarınca üzerinde anlaşmaya varılan herhangi bir ücret tarifesini onaylamadığını bildirirse, Âkit Tarafların havacılık makamları, tavsiyesini yararlı saydıkları herhangi bir başka Devletin havacılık makamına danıştıktan sonra, ücret tarifesini aralarında anlaşarak saptamaya çalışacaklardır.

7. Eğer havacılık makamları, bu Maddenin 4 ncü fıkrasına göre kendilerine sunulan herhangi bir ücret tarifesi üzerinde, veya, herhangi bir ücret tarifesinin bu Maddenin 6 nci fıkrasına göre saptanmasında anlaşmaya varamazlarsa, anlaşmazlık, bu Anlaşma'nın 16 nci Maddesi hükümlerine göre çözümlenecektir.

8. Bu Madde hükümlerine göre saptanmış olan bir ücret tarifesi, yeni bir ücret tarifesi saptanıncaya kadar yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte, bir ücret tarifesinin yürürlük süresi, bu fıkra hükmüne dayanılarak, başka bir şekilde sona ermiş olacaği tarihten başlamak üzere oniki (12) aydan fazla uzatılamayacaktır.

Madde 11. BİLGİ VE İSTATİSTİKLER

Âkit Taraflardan herbirinin havacılık makamları, öteki Âkit Tarafın havacılık makamlarına, istekleri üzerine, birinci Âkit Tarafın havayolu işletmelerince, üzerinde anlaşılan servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla makûl olarak gerekebilecek periyodik ve başkaca istatistik bildirimleri verecektir. Bu bildirimler, o havayolu işletmesince üzerinde anlaşılan servislerde taşınan trafik miktarlarının ve bu trafiğin ilk çıkış ve son varış yerlerinin saptanması için gerekli bütün bilgileri içine alacaktır.

Madde 12. ISTİŞARE

Yakın bir işbirliği anlayışı içinde, Âkit Tarafların havacılık makamları, bu Anlaşma'nın hükümlerinin yerine getirilmesini ve bunlara yeterli bir şekilde uyulmasını sağlamak amacıyla, zaman zaman birbirleri ile istişare edeceklerdir.

Madde 13. DEĞİŞİKLİKLER

1. Âkit Taraflardan biri, bu Anlaşma'nın herhangi bir hükmünün değiştirilmesinin uygun olacağını düşünürse, öteki Âkit Tarafla istişare isteminde bulunabilir; havacılık makamları arasında ve müzakere veya yazışma yoluyla yapılabilecek olan böyle bir istişare, istek tarihinden itibaren altmış (60) günlük bir süre içinde başlayacaktır. Böylece üzerinde anlaşmaya varılan herhangi bir değişiklik, diplomatik nota teatisi ile teyid edildiğinde yürürlüğe girecektir.

2. Hatlardaki değişiklikler, Âkit Tarafların havacılık makamlarının aralarında doğrudan doğruya anlaşmaya varmalarıyla yapılabilir.

Madde 14. ÇOK TARAFLI SÖZLEŞMELERE UYGUNLUK

Bu Anlaşma, her iki Âkit Taraf için de bağlayıcı olabilecek herhangi bir çok tarafli sözleşmeye uyacak şekilde değiştirilecektir.

Madde 15. SONA ERME

Âkit Taraflardan her biri, bu Anlaşmaya son vermek kararını her zaman öteki Âkit Tarafa bildirebilir; bu bildirim aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne de ulaştırılacaktir. Bu durumda, son verme bildirimi, süresinin bitiminden evvel anlaşmaya varılarak geri alınmadıkça; Anlaşma, bildirimin öteki Âkit Tarafça alınışı tarihinden on iki (12) ay sonra sona erecektir. Öteki Âkit Tarafça bildirimin alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünün bildirimi aldığı tarihten on dört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

Madde 16. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Âkit Taraflar arasında, bu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulanmasına ilişkin bir anlaşmazlık çıkarsa, Âkit Taraflar bu anlaşmazlığı önce müzakere yoluyla çözümlemeye çalışacaklardır.

2. Âkit Taraflar, müzakere yoluyla bir çözüme varamazlarsa, anlaşmazlığın, karara bağlanması için bir kişi veya kuruluşa havale edilmesini kararlaştırabilirler, veya Âkit Taraflardan herbirinin seçeceği birer hakem ve böylece seçilen iki hakemin tâyin edeceği bir üçüncü hakemden kurulan üç kişilik bir hakem kuruluna sunulabilir. Âkit Taraflardan herbiri, ötekinden, anlaşmazlığın tahkimini isteyen bir bildirimi diplomatik yoldan aldığı tarihten başlamak üzere

altmış (60) gün içinde bir hakem seçecek ve üçüncü hakem de, bundan sonraki altmış (60) günlük süre içinde tayin edilecektir. Âkit Taraflardan herhangi biri belirtilen süre içinde bir hakem seçemezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde tayin edilmezse, Âkit Taraflardan herhangi biri, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü Konseyi Başkanının, durumun gereğine göre, bir hakemi veya hakemleri tayin etmesini isteyebilir. Bu durumda üçüncü hakem, üçüncü bir Devletin uyruğu olacak ve hakem kurulunun başkanlığını yapacaktır.

3. Âkit Taraflar, bu Maddenin 2 nci fıkrası uyarınca verilecek herhangi bir karara uymayı teahhüt ederler.

Madde 17. MADDE BAŞLIKLARI

Her maddenin üstünde bulunan madde başlıkları, bu Anlaşma'ya, müracaat ve kolaylık sağlama amacıyla konulmuştur ve hiçbir şekilde bu Anlaşma'nın kapsamını veya amacını tanımlamaz, sınırlamaz ve belirlemez.

Madde 18. TESCİL

Bu Anlaşma, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne tescil ettirilecektir.

Madde 19. YÜRÜRLÜĞE GİRİS

Bu Anlaşma ile, onun ayrılmaz parçası olan I ve II numaralı EK'ler, her iki Âkit Tarafça gerekli anayasal işlemlerin tamamlanmasından sonra bu konudaki diplomatik notaların teati edildiği tarihte yürürlüge girecektir.

YUKARIDAKİLERİN TASDİKEN, Hükümetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıda imzaları bulunan temsilciler bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Dublin'da, bindokuzyüzseksen yılının, Ocak ayının, yirmidördüncü günü, Türkçe ve İngilizce dillerinde, her iki metin de aynı ölçüde geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak yapılmıştır.

[*Signed — Signé*][1]
Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adina

[*Signed — Signé*][2]
İrlanda Hükümeti Adina

EK I

HATLAR

1. *a*) Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından tayin edilen havayolu işletmesi, aşağıdaki hatlarda, her iki yönde hava servisleri işletmeye yetkili kılınacaktır:

(1) Türkiye'deki noktalar — ara noktalar (Londra hariç) — Dublin.

(2) Türkiye'deki noktalar — ara noktalar — Shannon — İleri Noktalar.

[1] Signed by Brian Lenihan — Signé par Brian Lenihan.
[2] Signed by Ahmet A. Akymac — Signé par Ahmet A. Akymac.

b) Üçüncü ülkelerden alınan veya bu ülkelere gidecek olan trafiğin öteki Âkit Taraf ülkesine bırakılması veya oradan alınması hakkı, aşağıdaki hatlarda tanınmıştır:

(1) Türkiye'deki noktalar — sonra kararlaştırılacak ara noktalar — Dublin.

(2) Türkiye'deki noktalar-sonra kararlaştırılacak ara noktalar — Shannon — sonra kararlaştırılacak ileri noktalar.

2. *a*) İrlanda Hükümeti tarafından tayin edilen havayolu işletmesi, aşağıdaki hatlarda, her iki yönde hava servisleri işletmeye yetkili kılınacaktır:

(1) İrlanda'daki noktalar — ara noktalar (Londra hariç) — Ankara.

(2) İrlanda'daki noktalar — ara noktalar — İstanbul ileri noktalar.

b) Üçüncü ülkelerden alınan veya bu ülkelere gidecek olan trafiğin öteki Âkit Taraf ülkesine bırakılması veya oradan alınması hakkı, aşağıdaki hatlarda tanınmıştır:

(1) İrlanda'daki noktalar — sonra kararlaştırılacak ara noktalar — Ankara.

(2) İrlanda'daki noktalar — sonra kararlaştırılacak ara noktalar — İstanbul — sonra kararlaştırılacak ileri noktalar.

3. Yukarıdaki hatların herhangi birindeki noktalar, servisin başlangıç noktası havayolu işletmesini tayin eden Âkit Tarafın ülkesinde bulunması şartiyle, tayin edilen havayolu işletmesinin ihtiyarına bağlı olarak, bütün uçuşlarda veya bunların herhangi birinde kullanılmayabilir.

4. Âkit Taraflardan herbiri, servislerine, öteki Âkit Tarafın ülkesinden ileride veya Âkit Tarafların ülkeleri arasında bulunan ilâve noktaların dahil edilmesini isteyebilir. Bu istek, öteki Âkit Tarafın havacılık makamlarının onayına bağlıdır.

EK II

UÇUŞ TARİFELERİNİN ONAYLANMASI

1. Herbir Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesi, her tarife dönemi için (yaz ve kış) uçuş tarifelerini, uçak tipi de dahil olmak üzere, tarifenin yürürlüğe gireceği tarihten en az otuz (30) gün önce öteki Âkit Tarafın havacılık makamlarının onayına sunacaktır. Özel durumlarda bu süre, anılan makamların rızası ile kısaltılabilir.

2. Herbir Âkit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesince uçuş tarifelerinin öteki Âkit Tarafın havacılık makamlarına sunulmasından önce, her iki Âkit Tarafın havayolu işletmeleri, onaylanmasını kolaylaştırmak amacıyla tarifeleri konusunda birbirlerine danışacaklardır.

3. Bu uçuş tarifelerini alan havacılık makamları, 30 gün içinde bunları onaylayacak veya değisiklik önerisinde bulunacaktır. Tayin edilen havayolu işletmeleri, tarifeleri ilgili havacılık makamlarınca onaylanmadan önce servislerine başlamayacaklardır. Bu hüküm, sonradan yapılacak değişikliklere de aynı şekilde uygulanacaktır.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République turque,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale[2] et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux[3], ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, qui ont été approuvés par les deux Parties.

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Irlande, du Ministre du tourisme et des transports et, en ce qui concerne la République turque, du Ministre des communications ou, dans les deux cas, de toute autre personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 3 du présent Accord.

d) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention.

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

f) Le terme « capacité » désigne :

— En ce qui concerne un aéronef, la charge payante dudit aéronef sur une route ou un tronçon de route;

— En ce qui concerne un service aérien donné, la capacité de l'aéronef utilisé pour ledit service, multipliée par la fréquence des vols dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route donné.

[1] Entré en vigueur le 13 septembre 1982 par un échange de notes confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 19.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pp. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

[3] *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

g) Le terme « trafic » désigne les passagers, les bagages, le fret et le courrier.

Article 2. DROITS DE TRAFIC

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans l'annexe I au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement appelés les « services convenus » et les « routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) D'y faire des escales non commerciales; et

c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans l'annexe I au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer du trafic international, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du trafic pour le transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3. AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de ladite Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été ainsi désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'une capacité convenue, un tarif fixé et un horaire approuvé en vertu respectivement de l'article 9, de l'article 10 et de l'annexe II du présent Accord soient appliqués.

Article 4. RÉVOCATION ET SUSPENSION DES AUTORISATIONS

1. Chaque Partie contractante pourra révoquer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de ladite Partie, ou

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit nécessaire de procéder immédiatement à la révocation ou à la suspension d'une autorisation ou d'imposer les conditions, prévues au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANES ET AUTRES DROITS ET TAXES

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou employés sur la partie du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des services :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même s'ils doivent être utilisés pendant la partie du vol effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils sont embarqués.

3. Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6. ENTREPOSAGE DE L'ÉQUIPEMENT ET DES PROVISIONS DE BORD

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés de quelque autre façon, conformément aux réglementations douanières.

Article 7. TRAFIC EN TRANSIT DIRECT

Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exemptés des droits de douane et taxes similaires.

Article 8. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Chacune des Parties contractantes accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer les bénéfices qu'elle aura réalisés sur le territoire de la première Partie contractante dans l'exploitation du trafic, conformément à la réglementation en vigueur en matière de change, au taux de change officiel courant si un tel taux existe, ou sinon, à un taux équivalant à celui auquel lesdites recettes ont été encaissées.

2. Le transfert sera effectué dans une monnaie convertible acceptable pour les deux Parties contractantes.

3. Les transferts au titre du présent article se feront conformément aux dispositions de tout accord de paiements en vigueur entre les deux Parties contractantes, ainsi qu'aux réglementations en matière de change appliquées sur leur territoire. Dans le cas de transferts de la République turque, les devises requises pour le transfert des recettes susmentionnées seront allouées ou transférées par la Banque centrale ou par toute autre banque nationale agréée.

Article 9. DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront essentiellement pour but de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Lorsque l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes transportera, ainsi qu'elle y est autorisée, du trafic entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire d'Etats

tiers le long des routes indiquées, elle devra respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux besoins de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et

c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

Les modalités applicables en ce qui concerne les alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus seront arrêtées par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. La capacité qui sera assurée et la fréquence des services à exploiter seront fixées d'un commun accord, avant l'inauguration des services, par les entreprises de transports aériens désignées et, à défaut d'accord, par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

La capacité et la fréquence des services fixées initialement pourront également être réexaminées et modifiées de temps à autre.

Article 10. ETABLISSEMENT DES TARIFS

1. Dans les paragraphes ci-après, on entend par « tarif » le prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret ainsi que les conditions sous lesquelles ils sont applicables, y compris les prix et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, à l'exclusion de la rémunération ou des conditions concernant le transport de courrier.

2. Les tarifs que l'entreprise d'une Partie contractante appliquera au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes et les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant, après consultation avec les autres entreprises opérant sur tout ou partie de la route, aux mécanismes de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait savoir qu'elle ne donne pas son approbation dans les trente (30) jours à compter de la date de présentation des tarifs prévue au paragraphe 4 du présent article, lesdits tarifs seront considérés comme approuvés. Dans les cas où le délai de soumission serait réduit, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront décider que la période au cours de laquelle elles devront exprimer leur désapprobation ne pourra pas être inférieure à trente (30) jours.

6. Si les entreprises ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article ou si, au cours de la période prévue au paragraphe 5 du présent article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes font savoir à celles de l'autre Partie qu'elles n'approuvent pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront, après consultation avec les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont l'avis leur paraîtrait utile, de fixer le tarif par accord mutuel.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 du présent article ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, la validité d'un tarif ne pourra être prorogée en vertu du présent paragraphe que pour une période maximale de douze (12) mois à compter de la date à laquelle ce tarif aurait normalement expiré.

Article 11. INFORMATION ET STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par l'entreprise désignée par la première Partie contractante. Les relevés contiendront tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus et indiqueront l'origine et la destination dudit trafic.

Article 12. CONSULTATION

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient dûment appliquées et respectées.

Article 13. MODIFICATIONS

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier l'une quelconque des dispositions du présent Accord, elle pourra demander à consulter l'autre Partie contractante; une telle consultation, qui pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques et s'effectuer de vive voix ou par correspondance, devra commencer dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications des routes indiquées pourront être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 14. HARMONISATION AVEC DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Le présent Accord et ses annexes seront amendés pour être conformes à toute convention multilatérale qui pourrait lier les deux Parties contractantes.

Article 15. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme ou le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 17. TITRES

Les titres insérés dans le présent Accord en tête de chaque article n'y figurent qu'aux fins de référence et pour plus de commodité, mais ils ne définissent, ne limitent et ne décrivent en aucune manière la portée ou l'objet du présent Accord.

Article 18. ENREGISTREMENT

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord, dont les annexes I et II font partie intégrante, entrera en vigueur lorsque chaque Partie contractante aura accompli les formalités constitutionnelles et à la date où seront échangées des notes diplomatiques à cet effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dublin le 24 janvier 1980, en double exemplaire, en langues anglaise et turque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :	Pour le Gouvernement de la République turque :
[BRIAN LENIHAN]	[AHMET A. AKYMAC]

ANNEXE I

ROUTES

1. *a*) L'entreprise de transport aérien turque désignée par le Gouvernement de la République turque sera autorisée à assurer des services aériens dans les deux sens :

1) A partir de points situés en Turquie jusqu'à Dublin, via des points intermédiaires (à l'exception de Londres).

2) A partir de points situés en Turquie jusqu'à Shannon et au-delà, via des points intermédiaires.

b) Le droit de débarquer et d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante du trafic en provenance ou à destination du territoire de tierces parties ne peut être exercé que sur les routes suivantes :

1) De points situés en Turquie jusqu'à Dublin, via des points intermédiaires a déterminer.

2) A partir de points situés en Turquie jusqu'à Shannon et des points au-delà à déterminer, via des points intermédiaires à déterminer.

2. *a*) L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de l'Irlande sera autorisée à assurer des services aériens dans les deux sens :

1) A partir de points situés en Irlande jusqu'à Ankara, via des points intermédiaires (à l'exception de Londres).

2) A partir de points situés en Irlande jusqu'à Istanbul et au-delà, via des points intermédiaires.

b) Le droit de débarquer et d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante du trafic en provenance ou à destination du territoire de tierces parties ne peut être exercé que sur les routes suivantes :

1) A partir de points situés en Irlande jusqu'à Ankara, via des points à déterminer.

2) A partir de points situés en Irlande jusqu'à Istanbul et des points au-delà à déterminer, via des points à déterminer.

3. L'entreprise désignée pourra, pour tout ou partie des vols, omettre des points sur l'une quelconque des routes ci-dessus, à condition que le point de départ soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Chaque Partie contractante pourra demander que soient inclus dans ses services des points supplémentaires au-delà du territoire de l'autre Partie contractante ou entre les territoires des deux Parties contractantes. Cette demande devra être soumise à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

ANNEXE II

APPROBATION DES HORAIRES

1. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante devra présenter pour approbation ses horaires de vols, avec l'indication du matériel utilisé, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante lors de tout changement d'horaire (été et hiver) au plus tard trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur desdits horaires. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit avec l'assentiment desdites autorités.

2. Avant que l'entreprise désignée de chaque Partie contractante communique ses horaires de vol aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes devront se consulter au sujet desdits horaires afin de faciliter leur approbation.

3. Les autorités aéronautiques qui recevront ces horaires les approuveront ou proposeront des modifications dans les trente (30) jours suivant leur réception. Les entreprises de transport aérien désignées ne commenceront à exploiter leurs services que lorsque les horaires auront été approuvés par les autorités aéronautiques compétentes. Cette disposition s'appliquera également aux changements ultérieurs.

No. 23615

IRELAND
and
GREECE

Agreement on cnltural and scientific co-operation. Signed at Dublin on 17 July 1980

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 18 November 1985.

IRLANDE
et
GRÈCE

Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Dublin le 17 juillet 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 18 novembre 1985.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of Ireland and the Government of the Hellenic Republic,

Guided by the desire to develop and strengthen the friendly relations which exist between the two countries and wishing to promote co-operation between them in the fields of culture, science, education,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of science and education. In particular they shall support, as far as possible and on the basis of reciprocity:

1) Co-operation between institutions of tertiary education, institutions of research and learning, including State scientific institutions, and exchanges between the staffs of such institutions and assistance to them in their research;

2) Invitations to appropriate representatives from the other country to attend scientific and educational congresses, conferences and other such meetings arranged in their respective countries;

3) The grant of scholarships to undergraduate and/or postgraduate students of institutions of tertiary education;

4) Exchanges of experts at all levels of education as well as in various scientific and technological fields;

5) The study of the languages, literature and culture of the other country at Universities and other institutions of learning and of higher education.

Article 2. Pending the eventual conclusion of a separate agreement between the two countries on scientific and technological cooperation, the two Parties shall promote the development of scientific and technological co-operation between their countries. In particular, they shall support as far as possible and on the basis of reciprocity:

1) Contacts between their scientific institutions as well as between institutes and research centres;

2) The exchange of staff members of scientific institutions as well as other specialists;

3) The exchange of scientific and specialised publications.

Article 3. The Contracting Parties shall promote co-operation between organisations and institutions in the fields of culture and the arts and between persons engaged in these fields. In particular, they shall support as far as possible and on the basis of reciprocity:

1) Artistic presentations designed to make the culture of each country better known to the other, including the exchange of exhibitions and of performances of music, theatre and dance;

[1] Came into force on 24 October 1983, i.e., the thirtieth day following the date (23 September 1983) on which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 7.

2) The exchange of books and periodicals in the field of culture;

3) Participation of appropriate representatives from each country in international conferences, film festivals, competitions and meetings dealing with cultural affairs arranged by the other country;

4) Co-operation between schools of art, museums, public art galleries, libraries, theatres and other cultural institutions;

5) Contacts between associations of writers, composers, painters, sculptors, graphic artists, architects, actors and musicians as well as representatives of theatre, film and musical associations;

6) The exchange of visits of specialists concerned with museum and public gallery collections and the conservation of architectural and cultural property;

7) The conduct of research by the granting of access in conformity with the regulations in force in each country, to archives and to public and university libraries.

Article 4. The Contracting Parties shall encourage co-operation between the mass media in each country including:

1) Co-operation between news agencies, newspapers, radio and television organisations;

2) The exchange of visits by representatives of their press, radio and television organisations;

3) The exchange of press materials, radio and television programmes;

4) Co-operation between their film producing companies.

Article 5. The Contracting Parties shall encourage co-operation in the domain of sport and shall promote the organisation of sporting events between their appropriate associations.

Such events shall be arranged by agreement between the appropriate sporting authorities and organisations in both countries.

Article 6. A joint Irish-Greek Committee, the members of which shall be appointed by the two Governments, and to which experts may be added, shall meet alternately in Greece and in Ireland as often as the two Parties deem necessary and, in principle, every two years.

In Ireland, the Chairman shall be a member of the Irish delegation and in Greece, a member of the Greek delegation.

The Committee shall consider matters relating to the application of this Agreement. It shall draw up a working programme and submit recommendations for its implementation to their respective Governments.

Article 7. This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the required ratification formalities.

It may be terminated at any time by one of the Contracting Parties after prior notification of six months.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Dublin on the 17th day of July 1980 in two originals in the English language.

[*Signed — Signé*][1]
For the Government
of Ireland

[*Signed — Signé*][2]
For the Government
of the Hellenic Republic

[1] Signed by Brian Lenihan — Signé par Brian Lenihan.
[2] Signed by Constantine Zepos — Signé par Constantine Zepos.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République hellénique,

Désireux de développer et de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays et de promouvoir leur coopération dans les domaines de la culture, des sciences et de l'enseignement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine des sciences et dans l'enseignement. En particulier, elles favorisent le plus possible, sur la base de la réciprocité :

1) La coopération entre les établissements d'enseignement supérieur, les instituts de recherche et les sociétés savantes, comprenant les organismes officiels d'études scientifiques, ainsi que les échanges de personnel entre de tels établissements et l'assistance à ces derniers dans leurs travaux de recherche;

2) La participation sur invitation de représentants appropriés de l'autre pays à des congrès, conférences et autres assemblées analogues se rapportant à des sujets scientifiques ou à l'enseignement et organisés dans leurs pays respectifs;

3) L'attribution de bourses à des étudiants de l'enseignement supérieur préparant un diplôme ou déjà diplômés;

4) Les échanges de spécialistes à tous les niveaux de l'enseignement, et dans diverses disciplines scientifiques et techniques;

5) L'étude des langues, de la littérature et de la culture de l'autre pays dans les universités et autres établissements d'étude et d'enseignement supérieur.

Article 2. En attendant la conclusion éventuelle d'un accord de coopération scientifique et technique distinct, les deux Parties favorisent le développement de la coopération scientifique et technique entre les deux pays. En particulier, elles encouragent le plus possible, sur la base de la réciprocité :

1) Les relations entre leurs organismes scientifiques, et entre leurs instituts et centres de recherche;

2) Les échanges de spécialistes, entre autres échanges de personnel d'organismes scientifiques;

3) Les échanges de publications scientifiques et spécialisées.

Article 3. Les Parties contractantes favorisent la coopération entre les organismes et établissements s'occupant de la culture et des arts et entre les

[1] Entré en vigueur le 24 octobre 1983, soit le trentième jour qui a suivi la date (23 septembre 1983) à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 7.

personnes qui travaillent dans ces domaines. En particulier, elles encouragent le plus possible, sur la base de la réciprocité :

1) Les manifestations artistiques visant à faire mieux connaître à chacun des deux pays la culture de l'autre, notamment les échanges d'expositions et de représentations musicales, théâtrales et chorégraphiques;

2) Les échanges de livres et de périodiques se rapportant à la culture;

3) La participation de représentants appropriés de chacun des deux pays à des conférences, festivals cinématographiques, concours et rencontres internationaux portant sur des sujets culturels et organisés par l'autre pays;

4) La coopération entre les établissements d'enseignement artistique, les musées, les galeries d'art, les bibliothèques, les théâtres et autres établissements culturels;

5) Les relations entre les associations d'écrivains, de compositeurs, de peintres, de sculpteurs, de professionnels des arts graphiques, d'architectes, d'acteurs et de musiciens, ainsi qu'entre les représentants d'associations théâtrales, cinématographiques et musicales;

6) Les visites réciproques de spécialistes des collections de musées et de galeries d'art et de la conservation du patrimoine architectural et culturel;

7) Les travaux de recherche, en autorisant dans le respect des règlements en vigueur dans chacun des deux pays, l'accès des archives et des bibliothèques publiques et universitaires.

Article 4. Les Parties contractantes encouragent la coopération entre les médias de chacun des deux pays, notamment :

1) La coopération entre les agences de presse, les journaux, et les organismes de radiodiffusion et de télévision;

2) Les visites réciproques de représentants de leurs organes de presse et de leurs organismes, de radiodiffusion et de télévision;

3) Les échanges de matériaux de publication à l'usage de la presse et de programmes radiophoniques et télévisés;

4) La coopération entre leurs sociétés de production cinématographique.

Article 5. Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine du sport et favorisent l'organisation concertée de manifestations sportives par leurs associations compétentes.

Ces manifestations sont décidées par accord entre les autorités et organismes compétents des deux pays.

Article 6. Une commission mixte gréco-irlandaise, dont les membres seront nommés par les deux Gouvernements et à laquelle pourront être adjoints des experts, se réunit chaque fois que les deux Parties le jugent nécessaire et, en principe, tous les deux ans, alternativement en Grèce et en Irlande.

En Irlande, la commission est présidée par un membre de la délégation irlandaise et en Grèce, par un membre de la délégation grecque.

La Commission examine les questions concernant l'application du présent Accord. Elle établit un programme de travail et présente aux Gouvernements respectifs des recommandations en vue de l'exécution de celui-ci.

Article 7. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entrera en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des formalités requises.

Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes, qui devra notifier son intention en ce sens six mois à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Dublin, le 17 juillet 1980, en deux originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :	Pour le Gouvernement de la République hellénique :
[BRIAN LENIHAN]	[CONSTANTINE ZEPOS]

No. 23616

IRELAND
and
GREECE

Agreement on the international carriage of goods by road (witb protocol). Signed at Athens on 15 July 1981

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 18 November 1985.

IRLANDE
et
GRÈCE

Accord relatif au transport routier international de marchandises (avec protocole). Signé à Athènes le 15 juillet 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 18 novembre 1985.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of Ireland and the Government of the Hellenic Republic,

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(*a*) The term "carrier" shall mean a person (including a legal person) who, in either Ireland or Greece, has the right to perform, and performs, transport of goods by road for hire or reward or on his own account, in accordance with the relevant national laws and regulations;

(*b*) The term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the transport of goods, including any combination of vehicles.

Article 2. SCOPE

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between Ireland and Greece, in transit through either country and to or from third countries.

Article 3. PERMITS

1. Except as provided in article 5 of this Agreement, a carrier of one country shall require a permit granted by the competent authority of the other country in order to engage in the international carriage of goods by road between the two countries, including the carriage of return loads, or in transit through the other country.

2. A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.

3. A separate permit shall be issued for each transport operation between or in transit through the two countries.

4. Permits will:

(*a*) Be granted to Irish carriers, for vehicles registered in Ireland, by the Ministry of Communications of the Hellenic Republic and issued by and at the discretion of the Minister for Transport of Ireland or any authority appointed by him;

[1] Came into force on 14 October 1983, i.e., the thirtieth day following the date of receipt (14 September 1983) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other that the necessary measures had been taken, in accordance with article 18 (1).

(*b*) Be granted to Greek carriers, for vehicles registered in Greece, by the Minister for Transport of Ireland and issued by and at the discretion of the Ministry of Communications of the Hellenic Republic.

5. A permit shall be valid for the outward and return journeys, and shall have a maximum period of validity not exceeding three months.

Article 4. UNLADEN VEHICLES

A carrier of one country may send an unladen vehicle into the other country to collect goods; in such a case the permit applying to the transport operation which is to follow shall be carried on the vehicle on entering the other country.

Article 5. EXEMPT OPERATIONS

A permit shall not be required for:

(*a*) The types of carriage listed in Annex I and Annex II (excluding items 1 and 7) of the First Directive of the Council of the European Economic Community of 23rd July, 1962, as amended by existing or future Directives, on the establishment of common rules for certain types of carriage of goods by road between member States;

(*b*) Combined road/rail carriage of goods, as defined in the Directive of the Council of the European Communities of 17th February, 1975, as amended by existing or future Directives, on the establishment of common rules for certain types of combined road/rail carriage of goods between member States;

(*c*) Carriage of goods in trailers and semi-trailers unaccompanied by any towing vehicle;

(*d*) Carriage of goods on own account, provided that an appropriate own account document is carried on the vehicle;

(*e*) Carriage of goods not exempted by this article as agreed by the competent authorities.

Article 6. QUOTAS

1. Permits may be issued within the limits of annual quotas fixed, by mutual agreement, by the competent authorities.

2. For this purpose the competent authorities shall exchange the necessary blank permits.

Article 7. PROHIBITION OF CABOTAGE

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one country to pick up goods at any point in the other country for delivery at any other point in that country.

Article 8. THIRD COUNTRY TRAFFIC

A carrier of one country may not perform transport operations between the other country and a third country unless a special permit has been granted by the competent authority of the other country.

Article 9. CARRIAGE AND INSPECTION OF DOCUMENTS

Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person duly authorised to demand them.

Article 10. JOURNEY RECORDS

The competent authority of either country may decide that permits issued by that authority shall be accompanied by a journey record which must be completed by the carrier before each journey.

Article 11. WEIGHT AND DIMENSIONS OF VEHICLES

1. As regards the weight and dimensions of vehicles, each Contracting Party undertakes not to impose on vehicles registered in the other country conditions which are more restrictive than those imposed on vehicles registered in its own country.

2. Carriers of either country shall be bound to comply with the laws and regulations of the other country as regards the weight and dimensions of vehicles on entering that country.

3. If the weight or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the transport operation exceed the permissible maximum in the other country, special authorisation must be obtained from the appropriate authority in that country before the carriage is undertaken.

Article 12. FISCAL PROVISIONS

1. Vehicles which:

(*a*) Are registered and currently taxed in one country; and

(*b*) Are temporarily imported into the other country;

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the latter country.

2. This exemption shall not extend to tolls, or to taxes and charges on fuel consumption.

3. The fuel contained in the normal tanks of a vehicle shall be admitted exempt from all taxes and duties.

Article 13. SPARE PARTS

Spare parts imported temporarily into the other country, intended for the repair of a vehicle already imported, shall be granted exemption from customs duties and all other import taxes and charges. The parts which are replaced shall be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authorities of the other country.

Article 14. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW

Subject to the provisions of this Agreement, carriers of either country and the crews of their vehicles shall, when in the other country, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 15. INFRINGEMENTS

1. In the event of serious or repeated infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one country while in the other country, the competent authority of the country in which the infringement or infringements occurred may decide:

(*a*) To issue a warning to the carrier;

(*b*) To issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead:

(i) To the revocation of the permit or permits issued to the carrier;

(ii) Where a permit is not required, to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that person from the country in which the infringement occurred;

(*c*) To issue a notification of such revocation or exclusion;

and that competent authority may request the competent authority of the other country to convey its decision to the carrier and, in cases covered by subparagraph (*c*), to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

2. The competent authority of the country receiving any such request shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the other country of the action taken.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or by the competent authority of the country in which the infringement occurred.

Article 16. JOINT COMMITTEE

Representatives of the competent authorities shall meet as a Joint Committee to review the operation of this Agreement. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

Article 17. PROTOCOL

1. The Contracting Parties shall lay down detailed rules for the implementation of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement.

2. The Joint Committee established in accordance with article 16 shall have power to modify the said Protocol.

Article 18. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels when the measures necessary for giving effect to this Agreement in their country have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later of these notifications.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force indefinitely unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' written notice thereof to the other Contracting Party.

DONE in duplicate at Athens on the 15th day of July 1981 in the English language.

[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]
For the Government of Ireland	For the Government of the Hellenic Republic

PROTOCOL DRAWN UP UNDER ARTICLE 17 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The following detailed rules have been agreed for the implementation of the Agreement:

1. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:

(*a*) In Ireland, the Minister for Transport or any authority appointed by him;

(*b*) In Greece, the Ministry of Communications, General Directorate of Transport, Athens.

In relation to Article 3

2. Permits issued under this Agreement shall conform to the models annexed to Directive No. 65/269 of the Council of the European Economic Community of 13th May, 1965, as amended by existing or future Directives, concerning the standardisation of certain rules relating to authorisations for the carriage of goods by road between member States. Each permit shall be serially numbered.

3. Any restrictions on the use of permits shall be entered on the permits.

In relation to Article 6

4. After the end of each year of operation of the Agreement, the competent authorities shall forward to each other an account of the number of permits issued and journeys made during that year.

In relation to Article 11.3

5. The appropriate authorities for the purposes of this article shall be:

(*a*) In Ireland, the local authority in whose area the journey is to be made. (Before the application is made, seven days' notice thereof, accompanied by a copy of the application for a permit, shall be given to the Commissioner of the Garda Síochána, Dublin).

(*b*) In Greece, the local services of the Ministry of Public Works in whose area the journey is to be made.

DONE in duplicate at Athens on the 15th day of July 1981 in the English language.

[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]
For the Government of Ireland	For the Government of the Hellenic Republic

[1] Signed by Sean G. Ronan — Signé par Sean G. Ronan.
[2] Signed by Theoharis Rendis — Signé par Theoharis Rendis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République hellénique,

Désireux de faciliter le transport international de marchandises par route entre leurs deux pays, ainsi que celui en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par « transporteur », il faut entendre toute personne (y compris les personnes morales) qui, soit en Irlande soit en Grèce, a le droit d'effectuer et effectue des transports de marchandises par la route en louage ou moyennant rémunération ou pour son propre compte, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ces deux pays;

b) Par « véhicule », il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique construit ou adapté aux fins du transport de marchandises, y compris tout ensemble de véhicules.

Article 2. PORTÉE DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre entre l'Irlande et la Grèce, en transit à travers l'un ou l'autre de ces deux pays et à destination ou en provenance de pays tiers.

Article 3. AUTORISATIONS

1. Sauf pour les catégories de transport visées à l'article 5 du présent Accord, un transporteur d'un des deux pays doit être muni d'une autorisation accordée par l'autorité compétente de l'autre pays pour effectuer des opérations de transport international de marchandises par route entre les deux pays, y compris les transports de retour et les transports en transit à travers le territoire de l'autre pays.

2. L'autorisation doit être utilisée exclusivement par le transporteur auquel elle aura été délivrée et elle n'est pas transférable.

3. Une autorisation distincte sera délivrée pour chaque opération de transport entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires.

[1] Entré en vigueur le 14 octobre 1983, soit le trentième jour qui a suivi la date de réception (14 septembre 1983) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées que les mesures nécessaires avaient été prises, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

4. Les autorisations seront :

a) Accordées aux transporteurs irlandais, pour des véhicules immatriculés en Irlande, par le Ministère des communications de la République hellénique et délivrées par le Ministre des transports de l'Irlande ou tout organisme qu'il aura désigné, et à sa discrétion;

b) Accordées aux transporteurs grecs, pour des véhicules immatriculés en Grèce, par le Ministre des transports de l'Irlande et délivrées par le Ministère des communications de la République hellénique et à sa discrétion.

5. Une autorisation est valable pour les voyages d'aller et de retour et pour une période maximale ne dépassant pas trois mois.

Article 4. VÉHICULES À VIDE

Un transporteur d'un pays peut envoyer un véhicule vide dans l'autre pays pour recueillir des marchandises; en ce cas, l'autorisation relative au transport qui doit suivre doit être à bord du véhicule lorsqu'il entre dans l'autre pays.

Article 5. DISPENSES

Une autorisation n'est pas nécessaire pour :

a) Les types de transport énumérés aux annexes I et II (à l'exclusion des rubriques 1 et 7) de la première Directive du Conseil de la Communauté économique européenne du 23 juillet 1962, modifiée par les Directives en vigueur ou à venir et relative à l'établissement de règles communes pour certains types de transports routiers de marchandises entre Etats membres;

b) Les transports de marchandises par ferroutage, tels qu'ils sont définis dans la Directive du Conseil des Communautés européennes du 17 février 1975, modifiée par les Directives en vigueur ou à venir et relative à l'établissement de règles communes pour certains types de transports de marchandises par ferroutage entre Etats membres;

c) Les transports de marchandises à bord de remorques et semi-remorques non accompagnées par un véhicule tracteur;

d) Les transports de marchandises pour compte propre, à condition qu'un document approprié de transport pour compte propre se trouve à bord du véhicule;

e) Les transports de marchandises non visés ci-dessus dont seront convenues les autorités compétentes.

Article 6. CONTINGENTS

1. Des autorisations peuvent être délivrées dans les limites des contingents annuels fixés, d'un commun accord, par les autorités compétentes.

2. A cette fin, les autorités compétentes échangeront les autorisations en blanc nécessaires.

Article 7. INTERDICTION DU CABOTAGE

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur d'un pays à prendre en charge des marchandises en un point du territoire de l'autre pays pour les décharger en un autre point de cet autre pays.

Article 8. TRANSPORT À DESTINATION ET EN PROVENANCE DE PAYS TIERS

Un transporteur d'un pays ne peut effectuer d'opérations de transport entre l'autre pays et un pays tiers sans qu'une autorisation spéciale lui ait été accordée par l'autorité compétente de l'autre pays.

Article 9. CONTRÔLE DES DOCUMENTS

Les autorisations et tous autres documents requis aux termes du présent Accord doivent être transportés à bord du véhicule et présentés à toute personne dûment autorisée qui en fait la demande.

Article 10. COMPTES RENDUS DE VOYAGE

L'autorité compétente de l'un ou l'autre pays peut décider que les autorisations doivent être accompagnées d'un compte rendu de voyage qui doit être rempli par le transporteur avant chaque voyage.

Article 11. POIDS ET DIMENSIONS DES VÉHICULES

1. En matière de poids et dimensions des véhicules, chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas imposer aux véhicules immatriculés dans l'autre pays des conditions plus restrictives que celles imposées aux véhicules immatriculés dans son propre pays.

2. Les transporteurs de l'un des deux pays sont tenus, lorsqu'ils entrent dans l'autre pays, de respecter les lois et règlements de cet autre pays concernant les poids et dimensions des véhicules.

3. Si les poids ou dimensions d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules effectuant une opération de transport dépassent les limites autorisées dans l'autre pays, une autorisation spéciale doit être obtenue de l'autorité appropriée de ce pays avant d'entreprendre le transport.

Article 12. DISPOSITIONS FISCALES

1. Les véhicules qui :

a) Sont immatriculés et communément imposés dans un pays et

b) Sont temporairement importés dans l'autre pays,

sont exonérés des impôts et taxes perçus sur la circulation ou la possession de véhicules dans ce dernier pays.

2. Ladite exonération ne s'étend pas aux péages ou aux impôts et taxes frappant la consommation de carburant.

3. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux d'un véhicule est exonéré de tous impôts et droits d'entrée.

Article 13. PIÈCES DÉTACHÉES

Les pièces détachées importées à titre temporaire dans l'autre pays pour servir à la réparation d'un véhicule déjà importé sont admises en franchise de droits de douane et autres taxes et redevances d'importation. Les pièces remplacées sont réexportées ou détruites sous le contrôle des autorités douanières compétentes de l'autre pays.

Article 14. RESPECT DES LÉGISLATIONS NATIONALES

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les transporteurs de l'un des pays et les équipages de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent dans l'autre pays, respecter les lois et règlements en vigueur dans ce pays.

Article 15. INFRACTIONS

1. Si un transporteur d'un pays commet sur le territoire de l'autre pays des infractions graves et répétées aux dispositions du présent Accord, l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction ou les infractions ont été commises peut décider :

a) D'adresser un avertissement au transporteur;

b) D'adresser ledit avertissement en avisant le transporteur que toute infraction ultérieure pourra entraîner :

i) La révocation de l'autorisation ou des autorisations délivrées audit transporteur;

ii) Lorsqu'une autorisation n'est pas nécessaire, l'exclusion temporaire ou définitive des véhicules possédés ou exploités par l'intéressé du pays dans lequel l'infraction a été commise;

c) De notifier cette révocation ou exclusion;

et cette autorité compétente peut demander à l'autorité compétente de l'autre pays de communiquer sa décision au transporteur et, dans les cas visés à l'alinéa *c*, de s'abstenir de lui délivrer des autorisations pour une période spécifiée ou indéfinie.

2. L'autorité compétente du pays qui reçoit une telle demande doit, dès que cela lui est raisonnablement possible, y accéder et informer l'autorité compétente de l'autre pays des mesures prises.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être infligée par les tribunaux ou l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction a été commise.

Article 16. COMMISSION MIXTE

Les représentants des autorités compétentes se réunissent en Commission mixte pour examiner le fonctionnement du présent Accord. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes.

Article 17. PROTOCOLE

1. Les Parties contractantes établiront des règles détaillées pour l'exécution du présent Accord dans un protocole qui sera signé en même temps que l'Accord.

2. La Commission mixte établie conformément à l'article 16 est habilitée à modifier ledit Protocole.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'adoption des mesures nécessaires pour l'application du présent Accord

dans son pays. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la réception de la dernière de ces notifications.

2. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an après son entrée en vigueur. Par la suite, il demeurera indéfiniment en vigueur, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie par écrit et avec un préavis de six mois son intention d'y mettre fin.

FAIT à Athènes, le 15 juillet 1981, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :	Pour le Gouvernement de la République hellénique :
[SEAN G. RONAN]	[THEOHARIS RENDIS]

PROTOCOLE ÉTABLI CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 17 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES

Aux fins de l'application de l'Accord, il a été convenu des règles détaillées ci-après :

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

a) Pour l'Irlande, le Ministre des transports ou tout organisme qu'il aura désigné;

b) Pour la Grèce, le Ministère des communications, Direction générale des transports, à Athènes.

En ce qui concerne l'article 3

2. Les autorisations délivrées en vertu du présent Accord doivent être conformes aux modèles joints en annexe à la Directive 65/269 du Conseil de la Communauté économique européenne du 13 mai 1965, modifiée par les Directives en vigueur ou à venir et relative à l'harmonisation de certains règlements applicables aux autorisations de transport routier de marchandises entre Etats membres. Chaque autorisation est numérotée en série.

3. Toutes les restrictions applicables à l'utilisation d'une autorisation sont inscrites sur cette dernière.

En ce qui concerne l'article 6

4. A la fin de chaque année d'application de l'Accord, chacune des autorités compétentes enverra à l'autre un relevé du nombre des autorisations délivrées et des voyages effectués au cours de ladite année.

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 11

5. Les autorités appropriées aux fins dudit article sont :

a) Pour l'Irlande, l'autorité locale dans la région de laquelle le voyage doit être effectué. (Avant le voyage, un préavis de sept jours, accompagné d'une copie de la demande d'autorisation, sera communiqué au Commissaire de la Garda Síochána, à Dublin).

b) Pour la Grèce, les services locaux du Ministère des travaux publics dans la région desquels le voyage doit s'effectuer.

FAIT à Athènes, le 15 juillet 1981, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :	Pour le Gouvernement de la République hellénique :
[SEAN G. RONAN]	[THEOHARIS RENDIS]

No. 23617

IRELAND
and
NORWAY

Agreement on the international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Dublin on 15 September 1981

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 18 November 1985.

IRLANDE
et
NORVÈGE

Accord relatif au transport routier international de marchandises (avec protocole). Signé à Dublin le 15 septembre 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 18 novembre 1985.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The Government of Ireland and the Government of the Kingdom of Norway,

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between and in transit through their countries,

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

(*a*) The term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either Ireland or the Kingdom of Norway, carries goods by road for hire or reward or on his own account in accordance with the relevant national laws and regulations;

(*b*) The term "vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle, which is constructed or adapted for the transport of goods, including any accompanying trailer or semi-trailer.

Article 2. SCOPE

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by road for hire or reward or on own account between Ireland and the Kingdom of Norway and in transit through either country.

Article 3. PERMITS

1. Except as provided in article 4 of this Agreement, a carrier of one country shall require a permit granted by the competent authority of the other country in order to engage in the international carriage of goods by road between the two countries, including the carriage of return loads, or in transit through the other country.

2. A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable. It shall be valid for the use of a single vehicle or a coupled combination of vehicles at any one time.

3. A permit may be used for transport between and in transit through the two countries.

4. Permits will be issued by the competent authority of one country on behalf of the competent authority of the other country.

5. Permits will be valid for one or more journeys, the outward and return journeys to count as one journey.

[1] Came into force on 18 November 1982, i.e., the thirtieth day following the date of receipt (18 October 1982) of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other that the necessary measures had been taken, in accordance with article 17 (1).

Article 4. EXEMPTIONS

A permit shall not be required for:

(*a*) Transport of goods carried on an occasional basis to or from airports, in cases where services are diverted;

(*b*) Transport of luggage carried on trailers attached to passenger transport vehicles, and luggage carried on vehicles of any type to or from airports;

(*c*) Transport of mails;

(*d*) Transport of damaged or broken-down vehicles;

(*e*) Transport of bees and fish stock;

(*f*) Funeral transport;

(*g*) Transport of goods on own account, provided an appropriate own account document is carried on the vehicle;

(*h*) Transport of spare parts and provisions for ocean-going ships;

(*i*) Transport of precious goods, e.g. precious metals, in special vehicles accompanied by the police or other security personnel;

(*j*) Transport of medical supplies and equipment needed for emergencies, notably in the event of natural disasters;

(*k*) Transport of goods in vehicles whose permitted gross laden weight, including trailers, does not exceed six tonnes, or where the permitted payload, including trailers, does not exceed 3.5 tonnes;

(*l*) Unladen run of a relief vehicle used for transporting goods sent to replace a vehicle which has broken down in another country, and continuation of the haul by the relief vehicle under cover of the permit issued for the vehicle which has broken down;

(*m*) Transport of works and objects of art for fairs and exhibitions or for commercial purposes;

(*n*) Transport of articles and equipment intended exclusively for advertising and information purposes;

(*o*) Transport of properties, accessories and animals to or from theatrical, musical, film, sports or circus performances, fairs or fetes, and those intended for radio recordings, or for film or television production;

(*p*) Unladen runs by vehicles;

(*q*) Transport of goods in unaccompanied trailers and semi-trailers;

(*r*) Transport of goods, not specified above, as agreed by the competent authorities.

Article 5. ABNORMAL WEIGHTS AND DIMENSIONS

If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles performing the transport operation exceed the permissible maximum in the other country, special authorisation must be obtained from the appropriate authority in that country before the carriage is undertaken.

Article 6. QUOTAS

1. Permits may be issued within the limits of annual quotas fixed, by mutual agreement, by the competent authorities.

2. For this purpose the competent authorities shall exchange the necessary blank permits.

3. Permits may be issued, without counting against the quota, for:

(*a*) Transport of perishable foodstuffs in refrigerated vehicles;

(*b*) Removals carried out by contractors with special staff and equipment for this purpose;

(*c*) Transport of live animals where special vehicles are used;

(*d*) Transit operations provided that no goods are picked up or delivered at any point in the other country.

Article 7. PROHIBITION OF CABOTAGE

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier of one country to pick up goods at any point in the other country for delivery at any other point in that country.

Article 8. CARRIAGE TO AND FROM THIRD COUNTRIES

A carrier of one country may not perform transport operations between the other country and a third country unless a special permit has been granted by the competent authority of the other country.

Article 9. JOURNEY RECORDS

The competent authority of either country may decide that permits shall be accompanied by a journey record which must be completed by the carrier before each journey.

Article 10. CARRIAGE AND INSPECTION OF DOCUMENTS

Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement must be carried on the vehicle and produced on demand to any person duly authorised to demand them.

Article 11. COMPLIANCE WITH NATIONAL LAW

Carriers of either country and the crews of their vehicles shall, when in the other country, comply with the laws and regulations in force in that country.

Article 12. INFRINGEMENTS

1. In the case of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of one country while in the other country, the competent authority of the country in which the infringement or infringements occurred may decide:

(*a*) To issue a warning to the carrier;

(*b*) If the infringement was a serious one, to issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement may lead to the revocation of the permit or permits issued to the carrier;

(*c*) To issue a notification of such revocation;

and that competent authority may request the competent authority of the other country to convey its decision to the carrier and, in cases covered by sub-paragraph (*c*), to suspend the issue of permits to him for a specified or indefinite period.

2. The competent authority of the country receiving any such request shall as soon as reasonably practicable comply therewith and shall inform the competent authority of the other country of the action taken.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any lawful sanctions which may be applied by the courts or by the competent authority of the country in which the infringement occurred.

Article 13. Fiscal Provisions

1. Vehicles which:

(*a*) Are registered and currently taxed in one country, and

(*b*) Are temporarily imported into the other country,

shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the latter country.

2. This exemption shall not extend to tolls or to taxes and charges on fuel consumption.

Article 14. Fuel

The fuel contained in the normal tanks of a vehicle shall be admitted exempt from all taxes and duties.

Article 15. Joint Committee

1. Representatives of the competent authorities shall form a Joint Committee to ensure the satisfactory implementation of the Agreement and its adaptation to developments in traffic. The Joint Committee shall meet at the request of either competent authority.

2. Each competent authority will on request provide the other with any relevant information which can be made available concerning the manner in which traffic covered by this Agreement has developed.

Article 16. Protocol

1. Further provisions in relation to the application of this Agreement are contained in a separate Protocol.

2. The Joint Committee established in accordance with article 15 shall have power to modify the said Protocol.

Article 17. Entry into Force and Duration

1. Each Contracting Party shall notify the other through diplomatic channels when the measures necessary for giving effect to this Agreement in their country have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the later of these notifications.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force indefinitely unless it is terminated by either Contracting Party giving six months' written notice thereof to the other Contracting Party.

DONE at Dublin on 15 September, 1981 in the English language.

[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]
For the Government of Ireland	For the Government of the Kingdom of Norway

PROTOCOL DRAWN UP UNDER ARTICLE 16 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

The following detailed rules have been agreed for the implementation of the Agreement:

1. For the purposes of this Agreement, the competent authorities shall be:

(*a*) In Ireland, the Minister for Transport or any authority appointed by him;

(*b*) In Norway, Samferdselsdepartementet, Postboks 8010 Dep., Oslo 1.

In relation to Article 3

2. Permits issued under this Agreement shall conform to the model recommended in Resolution No. 119 of the Economic Commission for Europe on the standardisation of the forms used for authorisation for international goods transport by road.

3. The validity of a permit shall not exceed three months.

4. Permits will:

(*a*) Be granted to Irish carriers, for vehicles registered in Ireland, by the Samferdselsdepartementet and issued by and at the discretion of the Minister for Transport of Ireland or any authority appointed by him;

(*b*) Be granted to Norwegian carriers, for vehicles registered in Norway, by the Minister for Transport of Ireland and issued by and at the discretion of the Samferdselsdepartementet.

In relation to Article 5

5. The appropriate authorities for the purpose of this article shall be:

(*a*) In Ireland, the local authority in whose area the journey is to be made. (Before the journey is made, seven days' notice thereof, accompanied by a copy of the application for a permit, shall be given to the Commissioner of the Garda Síochána, Dublin),

[1] Signed by Patrick Cooney — Signé par Patrick Cooney.
[2] Signed by Fridthjos Jacobsen — Signé par Fridthjos Jacobsen.

(*b*) In Norway, Vegdirektoratet, Postboks 8109 Dep., Oslo I.

In relation to Article 6

6. The quotas shall be fixed by the competent authorities on the basis of the number of journeys which may be made by the carriers of either country in a year. The competent authorities may agree to increase the quotas at any time.

In relation to Article 9

7. The journey record shall contain the following particulars:

(*a*) The number of the permit to which it relates;

(*b*) The registration number of the vehicle used, its maximum permissible laden weight and its unladen weight;

(*c*) The points at which the goods were loaded or unloaded;

(*d*) The nature and weight of the goods carried;

(*e*) Space for a customs stamp.

8. The competent authority may require that permits and journey records will be returned by the holders either after use or, in the case of unused permits, after the expiry of their period of validity.

In relation to Article 13

9. The Norwegian *kilometerskatt* (tax per driven kilometre) is regarded as a tax on fuel consumption and is therefore not included in the tax exemption provisions of article 13.1.

DONE at Dublin on 15 September, 1981 in the English language.

[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]
For the Government of Ireland	For the Government of the Kingdom of Norway

[1] Signed by Patrick Cooney — Signé par Patrick Cooney.
[2] Signed by Fridthjos Jacobsen — Signé par Fridthjos Jacobsen.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de faciliter le transport international de marchandises par route entre leurs deux pays, ainsi que celui en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Par « transporteur », il faut entendre toute personne physique ou morale qui, soit en Irlande soit dans le Royaume de Norvège, transporte des marchandises par la route en louage ou moyennant rémunération ou pour son propre compte, conformément aux lois et règlements en vigueur dans ces deux pays;

b) Par « véhicule », il faut entendre tout véhicule routier à propulsion mécanique construit ou adapté aux fins du transport de marchandises, y compris leurs remorques et semi-remorques.

Article 2. PORTÉE DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises par route en louage ou moyennant rémunération ou pour compte propre entre l'Irlande et le Royaume de Norvège et en transit à travers l'un ou l'autre de ces deux pays.

Article 3. AUTORISATIONS

1. Sauf pour les catégories de transport visées à l'article 4 du présent Accord, un transporteur d'un des deux pays doit être muni d'une autorisation accordée par l'autorité compétente de l'autre pays pour effectuer des opérations de transport international de marchandises par route entre les deux pays, y compris les transports de retour et les transports en transit à travers le territoire de l'autre pays.

2. L'autorisation doit être utilisée exclusivement par le transporteur auquel elle aura été délivrée et elle n'est pas transférable. Elle est valable à tout moment pour un véhicule unique ou une combinaison de véhicules accouplés.

3. Une autorisation peut être utilisée pour effectuer des opérations de transport entre les deux pays et en transit à travers les deux pays.

4. Les autorisations seront délivrées par l'autorité compétente d'un pays au nom de l'autorité compétente de l'autre pays.

[1] Entré en vigueur le 18 novembre 1982, soit le trentième jour qui a suivi la date de réception (18 octobre 1982) de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées que les mesures nécessaires avaient été prises, conformément au paragraphe 1 de l'article 17.

5. Les autorisations seront valables pour un ou plusieurs voyages, étant entendu qu'un aller et retour constitue un voyage.

Article 4. DISPENSES

Une autorisation n'est pas nécessaire pour :

a) Les transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance des aéroports, en cas de déviation des services;

b) Les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs, ainsi que les transports de bagages par tous genres de véhicules à destination ou en provenance des aéroports;

c) Les transports postaux;

d) Les transports de véhicules endommagés ou en panne;

e) Les transports d'abeilles et d'alevins;

f) Les transports funéraires;

g) Les transports de marchandises pour compte propre, à condition qu'un document approprié de transport pour compte propre se trouve à bord du véhicule;

h) Les transports de pièces de rechange et de provisions pour les navires de haute mer;

i) Les transports de marchandises précieuses, métaux précieux par exemple, effectués au moyen de véhicules spéciaux escortés par la police ou d'autres forces de sécurité;

j) Les transports d'articles et de matériel médicaux nécessaires d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles;

k) Les transports de marchandises dans des véhicules dont le poids brut en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;

l) Le trajet à vide d'un véhicule de secours utilisé au transport de marchandises envoyé pour remplacer un véhicule tombé en panne dans un autre pays et la poursuite du parcours par le véhicule de secours au titre de l'autorisation délivrée pour le véhicule tombé en panne;

m) Les transports d'œuvres et d'objets d'art destinés à des foires et expositions ou à des fins commerciales;

n) Les transports d'articles et de matériel destinés exclusivement à la publicité et à l'information;

o) Les transports de matériel, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision;

p) Les trajets de véhicules à vide;

q) Les transports de marchandises dans des remorques et semi-remorques non accompagnées;

r) Les transports de marchandises non visés ci-dessus dont seront convenues les autorités compétentes.

Article 5. POIDS ET DIMENSIONS ANORMALES

Si les poids ou dimensions d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules effectuant une opération de transport dépassent les limites autorisées dans l'autre pays, une autorisation spéciale doit être obtenue de l'autorité appropriée de ce pays avant d'entreprendre le transport.

Article 6. CONTINGENTS

1. Des autorisations peuvent être délivrées dans les limites des contingents annuels fixés, d'un commun accord, par les autorités compétentes.

2. A cette fin, les autorités compétentes échangeront les autorisations en blanc nécessaires.

3. Des autorisations hors contingent peuvent être délivrées pour :

a) Les transports de denrées périssables en véhicules réfrigérés;

b) Les déménagements effectués par des entrepreneurs disposant d'un personnel et d'un matériel spéciaux à cet effet;

c) Les transports d'animaux vivants lorsque des véhicules spéciaux sont utilisés;

d) Les opérations de transit, à condition qu'aucune marchandise ne soit chargée ou déchargée en un point du territoire de l'autre pays.

Article 7. INTERDICTION DU CABOTAGE

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme autorisant un transporteur d'un pays à prendre en charge des marchandises en un point du territoire de l'autre pays pour les décharger en un autre point de cet autre pays.

Article 8. TRANSPORT À DESTINATION ET EN PROVENANCE DE PAYS TIERS

Un transporteur d'un pays ne peut effectuer d'opérations de transport entre l'autre pays et un pays tiers sans qu'une autorisation spéciale lui ait été accordée par l'autorité compétente de l'autre pays.

Article 9. COMPTES RENDUS DE VOYAGE

L'autorité compétente de l'un ou l'autre pays peut décider que les autorisations doivent être accompagnées d'un compte rendu de voyage qui doit être rempli par le transporteur avant chaque voyage.

Article 10. CONTRÔLE DES DOCUMENTS

Les autorisations et tous autres documents requis aux termes du présent Accord doivent être transportés à bord du véhicule et présentés à toute personne dûment autorisée qui en fait la demande.

Article 11. RESPECT DES LÉGISLATIONS NATIONALES

Les transporteurs de l'un des pays et les équipages de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent dans l'autre pays, respecter les lois et règlements en vigueur dans ce pays.

Article 12. INFRACTIONS

1. Si un transporteur d'un pays commet sur le territoire de l'autre pays une infraction quelconque aux dispositions du présent Accord, l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction ou les infractions ont été commises peut décider :

a) D'adresser un avertissement au transporteur;

b) Si l'infraction est grave, d'adresser ledit avertissement en avisant le transporteur que toute infraction ultérieure pourra entraîner la révocation de l'autorisation ou des autorisations délivrées audit transporteur;

c) De notifier cette révocation;

et cette autorité compétente peut demander à l'autorité compétente de l'autre pays de communiquer sa décision au transporteur et, dans les cas visés à l'alinéa *c*, de s'abstenir de lui délivrer des autorisations pour une période spécifiée ou indéfinie.

2. L'autorité compétente du pays qui reçoit une telle demande doit, dès que cela lui est raisonnablement possible, y accéder et informer l'autorité compétente de l'autre pays des mesures prises.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de toute sanction légale qui pourrait être infligée par les tribunaux ou l'autorité compétente du pays dans lequel l'infraction a été commise.

Article 13. DISPOSITIONS FISCALES

1. Les véhicules qui :

a) Sont immatriculés et communément imposés dans un pays et

b) Sont temporairement importés dans l'autre pays,

sont exonérés des impôts et taxes perçus sur la circulation ou la possession de véhicules dans ce dernier pays.

2. Ladite exonération ne s'étend pas aux péages ou aux impôts et taxes frappant la consommation de carburant.

Article 14. CARBURANT

Le carburant contenu dans les réservoirs normaux d'un véhicule est exonéré de tous impôts et droits d'entrée.

Article 15. COMMISSION MIXTE

1. Une Commission mixte composée de représentants des autorités compétentes est chargée de veiller à la bonne exécution de l'Accord et de l'adapter à l'évolution du trafic. La Commission mixte se réunit à la demande de l'une ou l'autre des autorités compétentes.

2. Chaque autorité compétente communique à l'autre, sur sa demande, tous les renseignements dont elle dispose sur l'évolution du trafic couvert par le présent Accord.

Article 16. PROTOCOLE

1. D'autres dispositions relatives à l'application du présent Accord figurent dans un protocole distinct.

2. La Commission mixte établie conformément à l'article 15 est habilitée à modifier ledit Protocole.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'adoption des mesures nécessaires pour l'application du présent Accord dans son pays. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la réception de la dernière de ces notifications.

2. L'Accord demeurera en vigueur pendant une période d'un an après son entrée en vigueur. Par la suite, il demeurera indéfiniment en vigueur, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie par écrit et avec un préavis de six mois son intention d'y mettre fin.

FAIT à Dublin, le 15 septembre 1981, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :	Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
[PATRICK COONEY]	[FRIDTHJOS JACOBSEN]

PROTOCOLE ÉTABLI CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 16 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL DE MARCHANDISES

Aux fins de l'application de l'Accord, il a été convenu des règles détaillées ci-après :

1. Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont :

a) Pour l'Irlande, le Ministre des transports ou tout organisme qu'il aura désigné;

b) Pour la Norvège, Samferdselsdepartementet, Postboks 8010 Dep., Oslo 1.

En ce qui concerne l'article 3

2. Les autorisations délivrées en vertu du présent Accord doivent être conformes au modèle recommandé dans la résolution n° 119 de la Commission économique pour l'Europe relative à la normalisation des formulaires utilisés pour les autorisations de transport routier international de marchandises.

3. La validité d'une autorisation ne dépassera pas trois mois.

4. Les autorisations seront accordées :

a) Aux transporteurs irlandais, pour des véhicules immatriculés en Irlande, par le Samferdselsdepartementet et délivrées par le Ministre des transports de l'Irlande ou tout organisme qu'il aura désigné, et à sa discrétion;

b) Aux transporteurs norvégiens, pour des véhicules immatriculés en Norvège, par le Ministre des transports de l'Irlande et délivrées par le Samferdselsdepartementet et à sa discrétion.

En ce qui concerne l'article 5

5. Les autorités appropriées aux fins dudit article sont :

a) Pour l'Irlande, l'autorité locale dans la région de laquelle le voyage doit s'effectuer. (Avant le voyage, un préavis de sept jours, accompagné d'une copie de la demande d'autorisation, sera communiqué au Commissaire de la Garda Síochána, à Dublin);

b) Pour la Norvège, le Vegdirektoratet, Postboks 8109 Dep., Oslo 1.

En ce qui concerne l'article 6

6. Les contingents sont fixés par les autorités compétentes en fonction du nombre des voyages que peuvent effectuer les transporteurs de chacun des deux pays au cours d'une année. Les autorités compétentes peuvent convenir d'augmenter les contingents à tout moment.

En ce qui concerne l'article 9

7. Le compte rendu de voyage doit contenir les indications suivantes :

a) Le numéro de l'autorisation à laquelle il se rapporte;

b) Le numéro d'immatriculation du véhicule utilisé et son poids maximum autorisé en charge et à vide;

c) Les lieux de chargement ou de déchargement des marchandises;

d) La nature et le poids des marchandises transportées;

e) Un espace libre pour le tampon des services douaniers.

8. Les autorités compétentes peuvent exiger que les autorisations et les comptes rendus de voyage leur soient restitués par leurs porteurs soit après utilisation soit, dans le cas d'autorisations inutilisées, après expiration de leur période de validité.

En ce qui concerne l'article 13

9. Le *kilometerskatt* (impôt par kilomètre parcouru) norvégien est considéré comme un impôt sur la consommation de carburant et n'est donc pas visé par les dispositions d'exonération fiscale du paragraphe 1 de l'article 13.

FAIT à Dublin, le 15 septembre 1981, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de l'Irlande :	Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :
[PATRICK COONEY]	[FRIDTHJOS JACOBSEN]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 18 September to 18 November 1985

No. 935

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 18 septembre au 18 novembre 1985

N° 935

No. 935

UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) and SWITZERLAND

Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment in Switzerland of a UNIDO service for the strengthening of industrial co-operation and the promotion of investment with developing countries (with annexed project). Geneva, 30 June 1978

Exchanges of letters constituting an agreement extending and amending the above-mentioned Exchange of letters (with annexed project and guidelines). Berne, 18 June 1980, Vienna, 25 July and 5 August 1980, and Berne, 19 August 1980

Authentic text of the Exchange of letters of 30 June 1978: English.

Authentic texts of the Exchanges of letters of 18 June, 25 July, 5 August and 19 August 1980: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 1 November 1985.

N° 935

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
SUISSE

Échange de lettres constituant un accord relatif à l'établissement en Suisse d'un service de l'ONUDI en vue de renforcer la coopération industrielle et d'encourager les investissements avec les pays en développement (avec projet annexé). Genève, 30 juin 1978

Échanges de lettres constituant un accord prorogeant et modifiant l'Échange de lettres susmentionné (avec projet et directives annexés). Berne, 18 juin 1980, Vienne, 25 juillet et 5 août 1980, et Berne, 19 août 1980

Texte authentique de l'Échange de lettres du 30 juin 1978 : anglais.

Textes authentiques des Échanges de lettres des 18 juin, 25 juillet, 5 août et 19 août 1980 : anglais et français.

Classés et inscrits au répertoire par le Secrétariat le 1er novembre 1985.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND CONCERNING THE ESTABLISHMENT IN SWITZERLAND OF A UNIDO SERVICE FOR THE STRENGTHENING OF INDUSTRIAL COOPERATION AND THE PROMOTION OF INVESTMENT WITH DEVELOPING COUNTRIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 July 1978, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LE GOUVERNEMENT SUISSE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT EN SUISSE D'UN SERVICE DE L'ONUDI EN VUE DE RENFORCER LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET D'ENCOURAGER LES INVESTISSEMENTS AVEC LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er juillet 1978, conformément aux dispositions desdites lettres.

EXCHANGES OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND THE GOVERNMENT OF SWITZERLAND EXTENDING AND AMENDING THE EXCHANGE OF LETTERS OF 30 JUNE 1978 CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE ESTABLISHMENT IN SWITZERLAND OF A UNIDO SERVICE FOR THE STRENGTHENING OF INDUSTRIAL COOPERATION AND THE PROMOTION OF INVESTMENT WITH DEVELOPING COUNTRIES[2]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force by the exchanges of the letters, with retroactive effect from 1 July 1980, in accordance with the provisions of the said letters.

[2] See p. 300 of this volume.

ÉCHANGES DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LE GOUVERNEMENT SUISSE PROROGEANT ET MODIFIANT L'ÉCHANGE DE LETTRES DU 30 JUIN 1978 CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT EN SUISSE D'UN SERVICE DE L'ONUDI EN VUE DE RENFORCER LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE ET D'ENCOURAGER LES INVESTISSEMENTS AVEC LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT[2]

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur par les échanges des lettres, avec effet rétroactif au 1er juillet 1980, conformément aux dispositions desdites lettres.

[2] Voir p. 300 du présent volume.

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951[1]

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

1 October 1985

ALGERIA

(With effect from 1 October 1985.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 28 October 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 14, as well as annex A in volumes 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331 and 1401.

ANNEXE A

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

1er octobre 1985

ALGÉRIE

(Avec effet au 1er octobre 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 28 octobre 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5 et 7 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 940, 955, 963, 972, 974, 1007, 1010, 1033, 1046, 1050, 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331 et 1401.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 2962. UKŁAD O PRZYJAŹNI, WSPÓŁPRACY I POMOCY WZAJEMNEJ MIĘDZY ŁUDOWĄ REPUBLIKĄ ALBANII, LUDOWĄ REPUBLIKĄ BUŁGARII, WĘGIERSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ, NIEMIECKĄ REPUBLIKĄ DEMOKRATYCZNĄ, POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ, RUMUŃSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ, ZWIĄZKIEM SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH I REPUBLIKĄ CZECHOSŁOWACKĄ

PROTOKÓL O PRZEDŁUŻENIU OKRESU OBOWIĄZYWANIA UKŁADU O PRZYJAŹNI, WSPÓŁPRACY I POMOCY WZAJEMNEJ, PODPISANEGO W WARSZAWIE DNIA 14 MAJA 1955 R.

Państwa-Strony Układu o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej — Ludowa Republika Bułgarii, Czechosłowacka Republika Socjalistyczna, Niemiecka Republika Demokratyczna, Polska Rzeczpospolita Ludowa, Socjalistyczna Republika Rumunii, Węgierska Republika Ludowa i Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich — postanowiły podpisać niniejszy protokół i zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł 1. Układ o przyjaźni, współpracy i pomocy wzajemnej, podpisany w Warszawie dnia 14 maja 1955 r., pozostaje w mocy na okres następnych dwudziestu lat. W stosunku do Układających się Stron, które na rok przed upływem tego okresu nie przekażą Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej oświadczenia o wypowiedzeniu Układu, pozostanie on w mocy jeszcze na okres dziesięciu lat.

Artykuł 2. Niniejszy protokół podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną złożone na przechowanie Rządowi Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Protokół wejdzie w życie w dniu złożenia na przechowanie ostatniego dokumentu ratyfikacyjnego. Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej będzie informował inne Państwa-Strony Układu o złożeniu na przechowanie każdego dokumentu ratyfikacyjnego.

SPORZĄDZONO w Warszawie dnia 26 kwietnia 1985 r. w jednym egzemplarzu, w językach bułgarskim, czeskim, niemieckim, polskim, rosyjskim, rumuńskim i węgierskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. Uwierzytelnione kopie niniejszego protokołu będą przekazane przez Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej wszystkim innym Układającym się Stronom protokołu.

Za Ludową Republikę Bułgarii:

TODOR ŻIWKOW

Sekretarz Generalny Komitetu Centralnego Bułgarskiej Partii Komunistycznej, Przewodniczący Rady Państwa Ludowej Republiki Bułgarii

Za Czechosłowacką Republikę Socjalistyczną:

GUSTAV HUSAK

Sekretarz Generalny Komitetu Centralnego Komunistycznej Partii Czechosłowacji, Prezydent Czechosłowackiej Republiki Socjalistycznej

Za Niemiecką Republikę Demokratyczną:

ERICH HONECKER

Sekretarz Generalny Komitetu Centralnego Niemieckiej Socjalistycznej Partii Jedności, Przewodniczący Rady Państwa Niemieckiej Republiki Demokratycznej

Za Polską Rzeczpospolitą Ludową:

WOJCIECH JARUZELSKI

Pierwszy Sekretarz Komitetu Centralnego Polskiej Zjednoczonej Partii Robotniczej, Prezes Rady Ministrów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Za Socjalistyczną Republikę Rumunii:

NICOLAE CEAUSESCU

Sekretarz Generalny Rumuńskiej Partii Komunistycznej, Prezydent Socjalistycznej Republiki Rumunii

Za Węgierską Republikę Ludową:

JANOS KADAR

Secretarz Generalny Węgierskiej Socjalistycznej Partii Robotniczej

Za Związek Socjalistycznych Republik Radzieckich:

M. S. GORBACZOW

Sekretarz Generalny Komitetu Centralnego Komunistycznej Partii Związku Radzieckiego

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 2962. ДОГОВОР О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ МЕЖДУ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ АЛБАНИЕЙ, НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ БОЛГАРИЕЙ, ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, ПОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, РУМЫНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ, СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

ПРОТОКОЛ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА О ДРУЖБЕ, СОТРУДНИЧЕСТВЕ И ВЗАИМНОЙ ПОМОЩИ, ПЛОДПИСАННОГО В ВАРШАВЕ 14 МАЯ 1955 ГОДА

Государства — участники Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи — Народная Республика Болгария, Венгерская Народная Республика, Германская Демократическая Республика, Польская Народная Республика, Социалистическая Республика Румыния, Союз Советских Социалистических Республик и Чехословацкая Социалистическая Республика — решили подписать настоящий Протокол и согласились о нижеследующем:

Статья 1. Договор о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи, подписанный в Варшаве 14 мая 1955 года, остается в силе в течение следующих двадцати лет. Для Договаривающихся Сторон, которые за год до истечения этого срока не передадут Правительству Польской Народной Республики заявления о денонсации Договора, он будет оставаться в силе в течение еще десяти лет.

Статья 2. Настоящнй Протокол подлежит ратификации. Ратификационные грамоты будут переданы на хранение Правительству Польской Народной Республики.

Протокол вступит в силу в день передачи на хранение последней ратификационной грамоты. Правительство Польской Народной Республики будет информировать другие государства — участииков Договора о передаче на хранение каждой ратифнкационной грамоты.

СОВЕРШЕНО в Варшаве 26 апреля 1985 года в одном экземпляре на болгарском, венгерском, немецком, польском, румынском, русском и чешском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. Заверенные копии настоящего Протокола будут направлены Правительством Польской Народной Республики всем другим Договаривающимся Сторонам Протокола.

За Народную Республику Болгарию:

ТОДОР ЖИВКОВ

Генеральный секретарь ЦК Болгарской коммунистической партии, Председатель Государственного совета Народной Республики Болгарии

За Венгерскую Народную Республику:

ЯНОШ КАДАР

Генеральный секретарь Венгерской социалнстической рабочей партии

За Германскую Демократическую Республнку:

ЭРИХ ХОНЕККЕР

Генеральпый секретарь ЦК Социалистической единой партии Германии, Председатель Государственного совета Германской Демократической Республики

За Польскую Народную Республику:

ВОЙЦЕХ ЯРУЗЕЛЬСКИЙ

Первый секретарь ЦК Польской объединенной рабочей партии, Председатель Совета Министров Польской Народной Республики

За Социалистическую Республику Румынию:

НИКОЛАЕ ЧАУШЕСКУ

Генеральный секретарь Румынской коммунистической партии, Президеит Социалистической Республики Румынии

За Союз Советских Соцналистических Республик

М.С. ГОРБАЧЕВ

Генеральный секретарь ЦК Коммунистической партии Советского Союза

За Чехословацкую Социалистическую Республику

ГУСТАВ ГУСАК

Генеральный секретарь ЦК Коммунистической партии Чехословакии, Презндент Чехословацкой Социалистической Республики

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

No. 2962. SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ, SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ POMOCI MEZI ALBÁNSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU, BULHARSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU, MAĎARSKOU LIDOUVOU REPUBLIKOU, NĚMECKOU DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU, POLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU, RUMUNSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU, SVAZEM SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK A ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU

PROTOKOL O PRODLOUŽENÍ DOBY PLATNOSTI SMLOUVY O PŘÁTELSTVÍ, SPOLUPRÁCI A VZÁJEMNÉ POMOCI PODEPSANÉ VE VARŠAVĚ DNE 14. KVĚTNA 1955

Členské státy Smlouvy o přátelstvi, spolupráci a vzájemné pomoci — Bulharská lidová reblika, Československá socialistická republika, Maďarská lidová republika, Německá demokratická republika, Polská lidová republika, Rumunská socialistická republika a Svaz sovětských socialistických republik — rozhodly se podepsat tento Protokol a dohodly se na tomto:

Článek 1. Smlouva o přátelství, spolupráci a vzájemné pomoci podepsaná ve Varšavě dne 14 května 1955 zůstává v platnosti po dobu dalších dvaceti let. Pro smluvni strany, které do roka před uplynutim této lhůty neodevzdají vládě Polské lidové republiky prohlášení o vypovězení smlouvy, zůstane smlouva v platnosti po dobu ještě deseti let.

Článek 2. Tento Protokol podléhá ratifikaci. Ratifikačni listiny budou odevzdány do úschovy vládě Polské lidové republiky.

Protokol vstoupí v platnost dnem, kdy bude odevzdána poslední ratifikační listina. Vláda Polské lidové republiky bude informovat ostatní členské státy Smlouvy o odevzdání každé ratifikační listiny do úschovy.

SEPSÁNO ve Varšavě dne 26 dubna 1985 v jednom vyhotovení v jazyce bulharském, českém, maďarském, německém, polském, rumunském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. Ověřené opisy tohoto Protokolu odevzdá vláda Polské lidové republiky všem ostatním smluvním stranám Protokolu.

Za Bulharskou lidovou republiku:

TODOR ŽIVKOV

Generální tajemník ÚV Bulharské komunistické strany, předseda státní rady Bulharské lidové republiky

Za Československou socialistickou republiku:

GUSTÁV HUSÁK

Generální tajemník ÚV Komunistické strany Československa, prezident Československé socialistické republiky

Za Maďarskou lidovou republiku:

JÁNOS KÁDÁR

Generální tajemník Maďarské socialistické dělnické strany

Za Německou demokratickou republiku:

ERICH HONECKER

Generální tajemník ÚV Jednotné socialistické strany Německa, předseda státní rady Německé demokratické republiky

Za Polskou lidovou republiku:

WOJCIECH JARUZELSKI

První tajemník ÚV Polské sjednocené dělnické strany, předseda rady ministrů Polské lidové republiky

Za Rumunskou socialistickou republiku:

NICOLAE CEAUŠESCU

Generální tajemník Rumunské komunistické strany, prezident Rumunské socialistické republiky

Za Svaz sovětských socialistických republik:

M. S. GORBAČOV

Generální tajemník ÚV Komunistické strany Sovětského svazu

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 2962. VERTRAG ÜBER FREUNDSCHAFT, ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGEN BEISTAND ZWISCHEN DER VOLKSREPUBLIK ALBANIEN, DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN, DER UNGARISCHEN VOLKSREPUBLIK, DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK, DER VOLKSREPUBLIK POLEN, DER RUMÄNISCHEN VOLKSREPUBLIK, DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK

PROTOKOLL ÜBER DIE VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER DES IN WARSCHAU AM 14. MAI 1955 ABGESCHLOSSENEN VERTRAGES ÜBER FREUNDSCHAFT, ZUSAMMENARBEIT UND GEGENSEITIGEN BEISTAND

Die Teilnehmerstaaten des Vertrages über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand — die Volksrepublik Bulgarien, die Deutsche Demokratische Republik, die Volksrepublik Polen, die Sozialistische Republik Rumänien, die Tschechoslowakische Sozialistische Republik, die Ungarische Volksrepublik und die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken — haben beschlossen, dieses Protokoll zu unterzeichnen, und sind über folgendes übereingekommen:

Artikel 1. Der in Warschau am 14. Mai 1955 abgeschlossene Vertrag über Freundschaft, Zusammenarbeit und gegenseitigen Beistand bleibt weitere 20 Jahre in Kraft. Für die Vertragschließenden Seiten, die ein Jahr vor Ablauf dieser Frist der Regierung der Volksrepublik Polen keine Erklärung über die Kündigung dieses Vertrages übergeben, bleibt er weitere 10 Jahre in Kraft.

Artikel 2. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Volksrepublik Polen hinterlegt.

Das Protokoll tritt am Tage der Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde in Kraft. Die Regierung der Volksrepublik Polen wird die anderen Teilnehmerstaaten des Vertrages von der Hinterlegung einer jeden Ratifikationsurkunde in Kenntnis setzen.

AUSGEFERTIGT in Warschau am 26. April 1985 in einem Exemplar in bulgarischer, deutscher, polnischer, rumänischer, russischer, tschechischer und ungarischer Sprache, wobei alle Texte gleiche Gültigkeit haben. Beglaubigte Abschriften dieses Protokolls wird die Regierung der Volksrepublik Polen allen anderen Vertragsteilnehmern des Protokolls übergeben.

Für die Volksrepublik Bulgarien:

TODOR SHIWKOW

Generalsekretär des Zentralkomitees der Bulgarischen Kommunistischen Partei und Vorsitzender des Staatsrates der Volksrepublik Bulgarien

Für die Deutsche Demokratische Republik:

ERICH HONECKER

Generalsekretär des Zentralkomitees der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands und Vorsitzender des Staatsrates der Deutschen Demokratischen Republik

Für die Volksrepublik Polen:

WOJCIECH JARUZELSKI

Erster Sekretär des Zentralkomitees der Polnischen Vereinigten Arbeiterpartei und Vorsitzender des Ministerrates der Volksrepublik Polen

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

NICOLAE CEAUSESCU

Generalsekretär der Rumänischen Kommunistischen Partei und Präsident der Sozialistischen Republik Rumänien

Für die Tschechoslowakische Sozialistische Republik:

GUSTAV HUSAK

Generalsekretär des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei der Tschechoslowakei und Präsident der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

Für die Ungarische Volksrepublik:

JANOS KADAR

Generalsekretär der Ungarischen Sozialistischen Arbeiterpartei

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

M. S. GORBATSCHOW

Generalsekretär des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei der Sowjetunion

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

No. 2962. ПРОТОКОЛ ЗА ПРОДЪЛЖАВАНЕ СРОКА НА ДЕЙСТВИЕ НА ДОГОВОРА ЗА ДРУЖБА, СЪТРУДНИЧЕСТВО И ВЗАИМНА ПОМОЩ, ПОДПИСАН ВЪВ ВАРШАВА НА 14 МАЙ 1955 ГОДИНА

Държавите-участнички в Договора за дружба, сътрудничество и взаимиа помощ — Народна република България, Германската демократична република, Полската народна република, Социалистическа република Румъпия, Съюзът на съветските социалистически републики, Унгарската народна република и Чехословашката социалистическа република — решиха да подпишат настоящия Протокол и се съгласиха със следното:

Член 1. Договорът за дружба, сътрудничество и взаимна помощ, подписан във Варшава на 14 май 1955 година, остава в сила през следващите двадесет години. За договорящите се страни, които една година преди изтичането на този срок ие предадат на правителството на Полската народна република декларация за денонсиране на Договора, той ще остане в сила още десет години.

Член 2. Настоящият Протокол подлежи на ратифициране. Ратификационните грамоти ще бъдат предадени на съхранение на правителството на Полската народна република.

Протоколът ще влезе в сила в деня, когато бъде предадена на съхранение и последната ратификационна грамота. Правителството на Полската народна република ще информира другите държави-участнички в Договора за предаването на съхранение на всяка ратификационпа грамота.

СЪСТАВЕН във Варшава на 26 април 1985 година в един екзепляр на български, немски, полски, румънски, руски, унгарски и чешки език, при което всички текстове имат еднаква сила. Заверени копия от настоящия Протокол ще бъдат изпратени от правителството на Полската народна република до всички други договарящи се страни иа Протокола.

За Народна република България:

ТОДОР ЖИВКОВ

генерален секретар на ЦК на Българската комунистическа партия и председател на Държавния съвет на Народна република България

За Германската демократична република:

ЕРИХ ХОНЕКЕР

генерален секретар на ЦК на Германската единна социалистическа партия, председател на Държавния съвет на Германската демократична република

За Полската народна република:

ВОЙЧЕХ ЯРУЗЕЛСКИ

първи секретар на ЦК на Полската обединена работническа партия, председател на Министерския съвет на Полската народна република

За Социалистическа република Румъния:

НИКОЛАЕ ЧАУШЕСКУ

генерален секретар на Румънската комунистическа партия, президент на Социалнстическа република Румъния

За Съюза иа съветските социалистнчески републикн:

МИХАИЛ ГОРБАЧОВ

геиерален секретар на ЦК на Комуииистическата партия на Съветския съюз

За Унгарската народна република:

ЯНОШ КАДАР

генерален секретар на Унгарската социалистическа работническа партия

За Чехословашката социалистическа република:

ГУСТАВ ХУСАК

генерален секретар на ЦК на Комунистнческата партия на Чехословакия, президент на Чехословашката социалистическа република

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 2962. PROTOCOL CU PRIVIRE LA PRELUNGIREA DURATEI DE VALABILITATE A TRATATULUI DE PRIETENIE, COLABORARE ŞI ASISTENŢĂ MUTUALĂ, SEMNAT LA VARŞOVIA LA 14 MAI 1955

Statele participante la Tratatul de prietenie, colaborare şi asistentă mutuală — Republica Populară Bulgaria, Republica Socialistă Cehoslovacă, Republica Democrată Germană, Republica Populară Polonă, Republica Socialistă România, Republica Populară Ungară, Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste — au hotărît să semneze prezentul Protocol şi au căzut de acord asupra celor ce urmează:

Articolul 1. Tratatul de prietenie, colaborare şi asistenţă mutuală, semnat la Varşovia la 14 mai 1955, rămîne în vigoare în cursul următorilor douăzeci de ani.

Pentru Părţile Contractante, care cu un an înainte de expirarea acestui termen nu vor transmite Guvernului Republicii Populare Polone declaraţii de denunţare a Tratatului, acesta va rămîne în vigoare în cursul a încă zece ani.

Articolul 2. Prezentul Protocol este supus ratificării. Instrumentele de ratificare vor fi remise spre păstrare Guvernului Republicii Populare Polone.

Protocolul va intra în vigoare în ziua remiterii spre păstrare a ultimului instrument de ratificare. Guvernul Republicii Populare Polone va informa celelalte state participante la Tratat despre remiterea spre păstrare a fiecărui instrument de ratificare.

INCHEIAT la Varşovia la 26 aprilie 1985 într-un exemplar, în limbile bulgară, cehă, germană, polonă, ramână, rusă şi ungară, toate textele avînd valoare egală. Copii certificate ale prezentului Protocol vor fi transmise de Guvernul Republicii Populare Polone tuturor celorlalte Părţi Contractante ale Protocolului.

Pentru Republica Populară Bulgaria:

TODOR JIVKOV

Secretar general al CC al Partidului Comunist Bulgar, Preşedintele Consiliului de Stat al Republicii Populare Bulgaria

Pentru Republica Socialistă Cehoslovacă:

GUSTAV HUSAK

Secretar general al CC al Partidului Comunist din Cehoslovacia, Preşedintele Republicii Socialiste Cehoslovace

Pentru Republica Democrată Gemană:

ERICH HONECKER

Secretar general al CC al Partidului Socialist Unit din Germania, Preşedintele Consiliului de Stat al Republicii Democrate Germane

Pentru Republica Populară Polonă:

WOJCIECH JARUZELSKI

Prim secretar al CC al Partidului Muncitoresc Unit Polonez, Preşedintele Consiliului de Miniştri al Republicii Populare Polone

Pentru Republica Socialistă România:

NICOLAE CEAUSESCU

Secretar general al Partidului Comunist Român, Preşedintele Republicii Socialiste România

Pentru Republica Populară Ungară:

JANOS KADAR

Secretar general al Partidului Muncitoresc Socialist Ungar

Pentru Uniunea Republicilor Sovietice Socialiste:

M. S. GORBACIOV

Secretar general al CC al Partidului Comunist al Uniunii Sovietice

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 2962. JEGYZŐKÖNYV A VARSÓBAN, 1955. MÁJUS 14-ÉN ALÁIRT BARÁTSÁGI, EGYÜTTMÜKÖDÉSI ÉS KÖLCSÖNÖS SEGITSÉGNYUJTÁSI SZERZŐDÉS IDŐBELI HATÁLYÁNAK MEGHOSSZABBITÁSÁRÓL

A Barátsági, Együttmüködési és Kölcsönös Segitségnyujtási Szerződés tagállmai — a Bolgár Népköztársaság, a Csehszlovák Szocialista Köztársaság, a Lengyel Népköztársaság, a Magyar Népköztársaság, a Német Demokratikus Köztársaság, a Román Szocialista Köztársaság és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége — elhatározták e Jegyzőkönyv aláirását és a következőkben állapodtak meg:

1. cikk. A Varsóban, 1955. május 14-én aláirt Barátsági, Együttmüködési és Kölcsönös Segitségnyujtási Szerződés további husz évre érvenyben marad. Azon Szerződő Felek között, amelyek ezen időszak lejárta előtt egy évvel nem nyilvánitják ki a Lengyel Népköztársaság Kormányának a szerződés felmondására irányuló szándékukat, a szerződés még tiz évig érvényben marad.

2. cikk. Ezt a Jegyzőkönyvet meg kell erősiteni. A megerősitő okiratokat a Lengyel Népköztársaság Kormányánál kell letétbe helyezni.

A Jegyzőkönyv az utolsó megerősitő okirat letétbe helyezésének napján lép hatályba. A Lenygel Népköztársaság Kormánya minden egyes megerősitő okirat letétbe helyezéséről értesiti a szerződés többi tagállamát.

KÉSZÜLT Varsóban, 1985, április 26-án, egyetlen bolgár, cseh, lengyel, magyar, német, orosz és román nyelvü példányban, amely szövegek mindegyike egyaránt hiteles. A Jegyzőkönyv hitelesitett másolatait a Lengyel Népköztársaság Kormánya eljuttatja a Jegyzőkönyv valamennyi Szerződő Feléhez.

A Bolgár Népköztársaság nevében:

TODOR ZSIVKOV

A Bolgár Kommunista Párt Központi Bizottságának főtitkára, a Bolgár Népköztársaság Államtanácsának elnöke

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság nevében:

GUSTAV HUSAK

A Csehszlovák Kommunista Párt Központi Bizottságának főtitkárá, a Csehszlovák Szocialista Köztársaság elnöke

A Lengyel Népköztársaság nevében:

WOJCIECH JARUZELSKI

A Lengyel Egyesült Munkáspárt Központi Bizottságának első titkára, a Lengyel Nepköztársaság Minisztertanácsának elnöke

A Magyar Népköztársaság nevében:

KÁDÁR JÁNOS

A Magyar Szocialista Munkáspárt főtitkára

A Német Demokratikus Köztársaság nevében:

ERICH HONECKER

A Német Szocialista Egységpárt Központi Bizottságának főtitkára, a Német Demokratikus Köztársaság Államtanácsának elnöke

A Román Szocialista Köztársaság nevében:

NICOLAE CEAUSESCU

A Román Kommunista Párt főtitkára, a Román Szocialista Köztársaság elnöke

A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége nevében:

M. Sz. GORBACSOV

A Szovjetunió Kommunista Pártja Központi Bizottságának főtitkára

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2962. TREATY OF FRIENDSHIP, CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ALBANIA, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA, THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC, THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC, THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC, THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT WARSAW, ON 14 MAY 1955[1]

PROTOCOL[2] EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT WARSAW ON 26 APRIL 1985

Authentic texts: Polish, Russian, Czech, German, Bulgarian, Romanian and Hungarian.

Registered by Poland on 31 October 1985.

The States Parties to the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance[1] —the People's Republic of Bulgaria, Czechoslovak Socialist Republic, the German Democratic Republic, the Hungarian People's Republic, the Polish People's Republic, the Socialist Republic of Romania and the Union of Soviet Socialist Republics—have decided to sign this Protocol and have agreed as follows:

Article 1. The Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance, signed at Warsaw on 14 May 1955, shall remain in force for a further 20 years. For Contracting Parties which do not, one year before the expiration of that term, give notice of termination of the Treaty to the Government of the Polish People's Republic, the Treaty shall remain in force for ten further years.

Article 2. This Protocol shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic.

The Protocol shall enter into force on the date of deposit of the last instrument of ratification. The Government of the Polish People's Republic shall inform the other States Parties to the Treaty of the deposit of each instrument of ratification.

DONE at Warsaw, on 26 April 1985, in one copy, in the Bulgarian, Czech, German, Hungarian, Polish, Romanian and Russian languages, all the texts being equally authentic. Certified copies of this Protocol shall be transmitted by the Government of the Polish People's Republic to all the other Contracting Parties to the Protocol.

For the People's Republic of Bulgaria:

TODOR ZHIVKOV

General Secretary of the Central Committee of the Bulgarian Communist Party, Chairman of the State Council of the People's Republic of Bulgaria

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 219, p. 3.

[2] Came into force in respect of the following States on 31 May 1985, the date of deposit of the last of their instruments of ratification, in accordance with article 2:

State	*Date of deposit of the instrument of ratification*
Bulgaria	25 May 1985
Czechoslovakia	31 May 1985
German Democratic Republic	21 May 1985
Hungary	14 May 1985
Poland	2 May 1985
Romania	31 May 1985
Union of Soviet Socialist Republics	29 May 1985

For the Czechoslovak Socialist Republic:

GUSTAV HUSAK

General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of Czechoslovakia, President of the Czechoslovak Socialist Republic

For the German Democratic Republic:

ERICH HONECKER

General Secretary of the Central Committee of the Socialist Unity Party of Germany, Chairman of the State Council of the German Democratic Republic

For the Hungarian People's Republic:

JANOS KADAR

General Secretary of the Hungarian Socialist Workers' Party

For the Polish People's Republic:

WOJCIECH JARUZELSKI

First Secretary of the Central Committee of the Polish United Workers' Party, Chairman of the Council of Ministers of the Polish People's Republic

For the Socialist Republic of Romania:

NICOLAE CEAUSESCU

General Secretary of the Romanian Communist Party, President of the Socialist Republic of Romania

For the Union of Soviet Socialist Republics:

M. S. GORBACHEV

General Secretary of the Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2962. TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE MUTUELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ALBANIE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE, LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE, LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE ROUMANIE, L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 14 MAI 1955[1]

PROTOCOLE[2] PORTANT PROROGATION DU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VARSOVIE LE 26 AVRIL 1985

Textes authentiques : polonais, russe, tchèque, allemand, bulgare, roumain et hongrois.

Enregistré par la Pologne le 31 octobre 1985.

Les Etats parties au Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle[1] — la République populaire de Bulgarie, la République socialiste de Tchécoslovaquie, la République démocratique allemande, la République populaire de Hongrie, la République populaire de Pologne, la République socialiste de Roumanie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques — ont décidé de signer le présent Protocole et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle signé à Varsovie le 14 mai 1955 demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de 20 ans. A l'égard des Parties contractantes qui, une année au plus tard avant l'expiration de cette période, n'auront pas notifié au Gouvernement de la République populaire de Pologne leur dénonciation du Traité, celui-ci restera en vigueur pendant les 10 années suivantes.

Article 2. Le présent Protocole devra être ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date du dépôt du dernier instrument de ratification. Le Gouvernement de la République populaire de Pologne informera les autres Etats parties au Traité du dépôt de chaque instrument de ratification.

FAIT à Varsovie, le 26 avril 1985, en un exemplaire, rédigé dans les langues allemande, bulgare, hongroise, polonaise, roumaine, russe et tchèque, tous les textes faisant également foi. Des copies certifiées conformes du présent Protocole seront transmises par le Gouvernement de la République populaire de Pologne à toutes les autres Parties contractantes.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 3.

[2] Entré en vigueur à l'égard des Etats suivants le 31 mai 1985, date du dépôt du dernier de leurs instruments de ratification, conformément à l'article 2 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument de ratification*
Bulgarie	25 mai 1985
Hongrie	14 mai 1985
Pologne	2 mai 1985
République démocratique allemande	21 mai 1985
Roumanie	31 mai 1985
Tchécoslovaquie	31 mai 1985
Union des Républiques socialistes soviétiques	29 mai 1985

Pour la République populaire de Bulgarie :

TODOR ZHIVKOV

Secrétaire général du Comité central du Parti communiste bulgare, Président du Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie

Pour la République socialiste de Tchécoslovaquie :

GUSTAV HUSAK

Secrétaire général du Comité central du parti communiste tchécoslovaque, Président de la République socialiste de Tchécoslovaquie

Pour la République démocratique allemande :

ERICH HONECKER

Secrétaire général du comité central du Parti socialiste unifié d'Allemagne, Président du Conseil d'Etat de la République démocratique allemande

Pour la République populaire de Hongrie :

JANOS KADAR

Secrétaire général du Parti socialiste des travailleurs hongrois

Pour la République populaire de Pologne :

WOJCIECH JARUZELSKI

Premier Secrétaire du Comité central du Parti unifié des travailleurs polonais, Président du Conseil des ministres de la République populaire de Pologne

Pour la République socialiste de Roumanie :

NICOLAE CEAUSESCU

Secrétaire général du Parti communiste roumain, Président de la République socialiste de Roumanie

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

M. S. GORBACHEV

Secrétaire général du Comité central du Parti Communiste de l'Union soviétique

---

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948[1]

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977[2]

Instrument deposited on:

30 October 1985

BELGIUM

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Belgium, on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio *on 30 October 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for the amendments to the Convention, see vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 334; vol. 1080, p. 374; vol. 1276, p. 468; vol. 1285, p. 318; vol. 1380, p. 268; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405 and 1408.

[2] *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948[1]

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977[2]

Instrument déposé le :

30 octobre 1985

BELGIQUE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris la Belgique, le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 30 octobre 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les amendements à la Convention, voir vol. 607, p. 276; vol. 649, p. 335; vol. 1080, p. 375; vol. 1276, p. 477; vol. 1285, p. 321; vol. 1380, p. 275; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405 et 1408.

[2] *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

No. 4739. CONVENTION FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 November 1985

MALAYSIA

(With effect from 3 February 1986.)

With the following declaration:

"... the Government of Malaysia, in accordance with the provision of Article 1(3) of the Convention, declares that it will apply the Convention on the basis of reciprocity, to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. Malaysia further declares that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under Malaysian law."

Registered ex officio *on 5 November 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372 and 1394.

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 novembre 1985

MALAISIE

(Avec effet au 3 février 1986.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... le Gouvernement malaisien, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention, déclare qu'il appliquera la Convention sur la base de la réciprocité à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant. La Malaisie déclare en outre qu'elle appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par la loi malaisienne.

Enregistré d'office le 5 novembre 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148, 1150, 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372 et 1394.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958[1]

APPLICATION of Regulation No. 43[2] annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

23 October 1985

YUGOSLAVIA

(With effect from 22 December 1985.)

Registered ex officio *on 23 October 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408 and 1409.

[2] *Ibid.*, vol. 1214, p. 295, and vol. 1291, No. A-4789.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958[1]

APPLICATION du Règlement n° 43[2] annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

23 octobre 1985

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 22 décembre 1985.)

Enregistré d'office le 23 octobre 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408 et 1409.

[2] *Ibid.*, vol. 1214, p. 369, et vol. 1291, n° A-4789.

No. 9499. CONVENTION BETWEEN IRELAND AND THE SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT DUBLIN ON 8 NOVEMBER 1966[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT DUBLIN ON 24 OCTOBER 1980

Authentic texts: English and French.

Registered by Ireland on 18 November 1985.

The Government of Ireland and the Swiss Federal Council, desiring to conclude a Protocol amending the Convention between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, signed at Dublin on 8 November, 1966[1] (hereinafter referred to as "the Convention"), have agreed as follows:

Article I. 1. The following subparagraph shall be substituted for subparagraph (*a*) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention:

"(*a*) In the case of Ireland: the income tax, the corporation tax and the capital gains tax (hereinafter referred to as "Irish Tax");"

2. The following paragraph shall be substituted for paragraph 3 of Article 2 of the Convention:

"3. The Convention shall not apply to Federal anticipatory tax withheld at the source on prizes in a lottery."

Article II. The following subparagraphs shall be substituted for subparagraphs (*e*) and (*f*) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention:

"(*e*) The term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

(*f*) The term "Switzerland" means the Swiss Confederation".

Article III. The following new Article shall be inserted immediately after Article 3 of the Convention:

"*Article 3A.* RESIDENCE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein. In the case of Switzerland, the term includes a partnership created or organised under Swiss law.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 25.

[2] Came into force on 25 April 1984 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berne, in accordance with article VIII (2).

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated."

Article IV. The following Article shall be substituted for Article 9 of the Convention:

"*Article 9.* DIVIDENDS

1. (*a*) Dividends paid by a company which is a resident of Ireland to a resident of Switzerland may be taxed in Switzerland.

(*b*) Where a resident of Switzerland is entitled to a tax credit in respect of a dividend under paragraph 2 of this Article tax may also be charged in Ireland and according to the laws of Ireland on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

(*c*) Except as aforesaid, dividends paid by a company which is a resident of Ireland and which are beneficially owned by a resident of Switzerland shall be exempt from any tax in Ireland which is chargeable on dividends.

2. A resident of Switzerland who receives dividends from a company which is a resident of Ireland shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article and provided that he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in Ireland would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to Irish tax.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividend. For the purposes of this paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.

4. Dividends paid by a company which is a resident of Switzerland to a resident of Ireland may be taxed in Ireland. Such dividends may also be taxed in Switzerland, and according to the laws of Switzerland, but provided that the beneficial owner of the dividends is a resident of Ireland the tax so charged shall not exceed:

(*a*) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(*b*) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

However, as long as paragraph 3 of this Article applies, the rate provided for in subparagraph (*a*) of this paragraph shall be 10 per cent instead of 5 per cent.

5. The preceding paragraphs of this Article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as any income or distribution assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 6 or Article 13, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

9. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Article".

Article V. The following Article shall be substituted for Article 12 of the Convention:

"*Article 12.* CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property may be taxed in the Contracting State where such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, inculding such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 21 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of shares of a company, the property of which consists principally of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. For the purposes of this Article the term "immovable property" means immovable property as defined in paragraph 2 of Article 5."

Article VI. The following Article shall be substituted for Article 22 of the Convention:

"*Article 22.* ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the law of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof):

(*a*) Swiss tax payable under the laws of Switzerland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Switzerland (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Swiss tax is computed;

(*b*) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Switzerland to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Swiss tax creditable under the provisions of subparagraph (*a*) of this paragraph) the Swiss tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. Where a resident of Switzerland derives income or owns capital which, under the laws of Ireland and in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in Ireland, Switzerland shall, subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 6 of this Article, exempt such income or capital from tax provided, however, that such exemption shall apply to gains referred to in paragraph 3 of Article 12 only if taxation of such gains in Ireland is demonstrated.

3. Where a resident of Switzerland derives dividends which, in accordance with the provisions of subparagraph (*b*) of paragraph I of Article 9, may be taxed in Ireland, Switzerland shall allow, upon request, a relief to that person. The relief may consist of:

(*a*) A deduction from the Swiss tax on the income of that person of an amount equal to the tax levied in Ireland in accordance with the provisions of subparagraph (*b*) of paragraph I of Article 9, provided that such deduction shall not exceed that part of the Swiss tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the dividends, or

(*b*) A lump sum reduction of the Swiss tax determined by standardised formulae which have regard to the general principles of the relief referred to in subparagraph (*a*), or

(*c*) A partial exemption of such dividends from Swiss tax, in any case consisting at least of the deduction of the tax levied in Ireland from the gross amount of the dividends.

Switzerland shall determine the relief applicable and regulate the procedure in accordance with the Swiss provisions relating to the carrying out of international conventions of the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation.

4. A company which is a resident of Switzerland and which derives dividends from a company which is a resident of Ireland shall be entitled, for the purposes of Swiss tax with respect to such dividends, to the same relief which would be granted to the company if the company paying the dividends were a resident of Switzerland.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with the provisions of the Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

6. Where any income or capital is exempted from tax by any provision of the Convention it may nevertheless be taken into account in computing tax on other income or capital or in determining the rate of such tax."

Article VII. The following new paragraph shall be inserted immediately after paragraph 3 of Article 24 of the Convention:

"3A. Except where the provisions of Article 8, paragraph 6 of Article 9, paragraph 4 of Article 10 or paragraph 4 of Article 11 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State."

Article VIII. 1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

2. This Protocol shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification and its provisions shall have effect:

(*a*) In Ireland:

(i) As respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April, 1976;

(ii) As respects corporation tax, for the financial year 1974 and subsequent financial years;

(iii) As respects capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 1974;

(*b*) In Switzerland: for any fiscal year beginning on or after 1 January 1977.

3. Where any greater relief from tax would have been afforded by any provision of the existing Convention than is due under the Convention, as amended by this Protocol, any such provision as aforesaid shall continue to have effect:

(*a*) In Ireland for any year of assessment or financial year,

(*b*) In Switzerland for any fiscal year,

beginning before 1 January in the calendar year in which this Protocol is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Dublin the 24th day of October 1980, in the English and French languages, each text being equally authentic.

[*Signed*][1]	[*Signed*][2]
For the Government of Ireland	For the Swiss Federal Council

[1] Signed by Brian Lenihan.
[2] Signed by Sierra Etienne.

N° 9499. CONVENTION ENTRE L'IRLANDE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À DUBLIN LE 8 NOVEMBRE 1966[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À DUBLIN LE 24 OCTOBRE 1980

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Irlande le 18 novembre 1985.

Le Gouvernement de l'Irlande et le Conseil fédéral suisse, désireux de conclure un protocole à l'effet de modifier la convention entre les Parties contractantes en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Dublin le 8 novembre 1966[1] (ci-après désignée : « la convention »), sont convenus des dispositions suivantes :

Article I. 1. L'alinéa suivant se substitue à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la convention :

« *a*) En ce qui concerne l'Irlande : l'impôt sur le revenu, l'impôt sur les sociétés et l'impôt sur les gains en capital (ci-après désignés « impôt irlandais »); »

2. Le paragraphe suivant se substitue au paragraphe 3 de l'article 2 de la convention :

« 3. La convention ne s'applique pas à l'impôt fédéral anticipé perçu à la source sur les gains faits dans les loteries. »

Article II. Les alinéas suivants se substituent aux alinéas *e* et *f* du paragraphe 1 de l'article 3 de la convention :

« *e*) Le terme « Irlande » comprend toute zone située hors des eaux territoriales de l'Irlande qui, en accord avec le droit des gens, a été ou pourra ultérieurement être désignée par la législation irlandaise concernant le plateau continental comme un territoire sur lequel peuvent être exercés les droits de l'Irlande relatifs au lit de la mer et au sous-sol ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

f) Le terme « Suisse » désigne la Confédération suisse; »

Article III. Le nouvel article suivant est inséré immédiatement après l'article 3 de la convention :

« *Article 3A.* RÉSIDENCE

1. Au sens de la présente convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située. L'expression comprend, s'agissant de la Suisse, une société de personnes constituée ou organisée d'après le droit suisse.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 25.

[2] Entré en vigueur le 25 avril 1984 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berne, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé. »

Article IV. L'article suivant se substitue à l'article 9 de la convention :

« *Article 9.* DIVIDENDES

1. *a*) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'Irlande à un résident de Suisse sont imposables en Suisse.

b) Lorsqu'un résident de Suisse a droit à un crédit d'impôt à raison d'un tel dividende conformément au paragraphe 2 du présent article, l'impôt peut également être perçu en Irlande, et selon la législation irlandaise, sur la somme du montant ou de la valeur de ce dividende et du montant de ce crédit d'impôt à un taux n'excédant pas 15 pour cent.

c) Sous réserve de ce qui vient d'être dit, les dividendes payés par une société qui est un résident d'Irlande à un résident de Suisse qui en est le bénéficiaire effectif sont exonérés de tout impôt qui peut être perçu en Irlande sur les dividendes.

2. Un résident de Suisse qui reçoit des dividendes d'une société qui est un résident d'Irlande a droit, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et pourvu qu'il soit le bénéficiaire effectif des dividendes, au crédit d'impôt qui y est attaché auquel une personne physique résidant en Irlande aurait eu droit si elle avait perçu ces dividendes, et au paiement de l'excédent de ce crédit d'impôt sur l'impôt irlandais dont il est redevable.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif du dividende est une société qui, seule ou en commun avec une ou plusieurs sociétés associées, contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des voix dans la société qui paie le dividende. Au sens du présent paragraphe, deux sociétés sont réputées être associées si l'une est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une troisième société.

4. Les dividendes payés par une société qui est un résident de Suisse à un résident d'Irlande sont imposables en Irlande. Ces dividendes sont aussi imposables en

Suisse, et selon la législation suisse, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident d'Irlande, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement ou indirectement au moins 25 pour cent des voix dans la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Toutefois, tant que le paragraphe 3 du présent article est applicable, le taux de 5 pour cent mentionné à l'alinéa *a* du présent paragraphe est porté à 10 pour cent.

5. Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne concernent pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

6. Le terme « dividende » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que tout revenu ou distribution assimilé aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 6 ou de l'article 13, suivant les cas, sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

9. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application du présent article. »

Article V. L'article suivant se substitue à l'article 12 de la convention :

« *Article 12.* GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés au paragraphe 3 de l'article 21 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation d'actions d'une société dont les biens sont constitués principalement de biens immobiliers situés dans un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

5. Au sens du présent article, l'expression « biens immobiliers » désigne les biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 5. »

Article VI. L'article suivant se substitue à l'article 22 de la Convention :

« *Article 22.* ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. Conformément aux dispositions de la législation irlandaise qui concernent l'imputation sur l'impôt irlandais des impôts perçus dans les territoires situés hors d'Irlande (et qui ne peuvent porter atteinte aux principes généraux suivants) :

a) L'impôt suisse payable en vertu de la législation suisse et conformément aux dispositions de la présente convention, directement ou par voie de retenue, sur les bénéfices, revenus ou gains imposables de source suisse (à l'exception, dans le cas d'un dividende, de l'impôt payable sur les bénéfices qui servent au paiement du dividende) est imputé sur tout impôt irlandais qui est calculé sur les bénéfices, revenus ou gains imposables sur lesquels est calculé l'impôt suisse;

b) Dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident de Suisse à une société qui est un résident d'Irlande et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 pour cent ou plus des voix dans la société distributrice du dividende, l'imputation tiendra compte (à côté de tout impôt suisse imputable selon l'alinéa *a* du présent paragraphe) de l'impôt suisse que la société doit payer sur les bénéfices servant au paiement du dividende en question.

2. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, en vertu de la législation irlandaise et conformément aux dispositions de la convention, sont imposables en Irlande, la Suisse exempte, sous réserve des dispositions des paragarphes 3, 4 et 6 du présent article, ces revenus ou cette fortune de l'impôt; toutefois, cette exemption ne s'applique aux gains visés au paragraphe 3 de l'article 12 qu'après justification de l'imposition de ces gains en Irlande.

3. Lorsqu'un résident de Suisse reçoit des dividendes qui, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 9, sont imposables en Irlande, la Suisse accorde un dégrèvement à ce résident, à sa demande. Ce dégrèvement consiste :

a) En l'imputation de l'impôt payé en Irlande conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe I de l'article 9, sur l'impôt suisse qui frappe les revenus de ce résident, pour autant que la somme ainsi imputée n'excède pas la fraction de l'impôt suisse, calculé avant l'imputation, correspondant à ces dividendes; ou

b) En une réduction forfaitaire de l'impôt suisse, calculée selon des normes préétablies, qui tienne compte des principes généraux de dégrèvement énoncés à l'alinéa *a* ci-dessus; ou

c) En une exemption partielle des dividendes en question de l'impôt suisse, mais au moins en une déduction de l'impôt payé en Irlande du montant brut de ces dividendes.

La Suisse déterminera le genre de dégrèvement et réglera la procédure selon les prescriptions suisses concernant l'exécution des conventions internationales conclues par la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions.

4. Une société qui est un résident de Suisse et reçoit des dividendes d'une société qui est un résident d'Irlande bénéficie, pour l'application de l'impôt suisse

frappant ces dividendes, des mêmes avantages que ceux dont elle bénéficierait si la société qui paie les dividendes était un résident de Suisse.

5. Pour l'application des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices, revenus et gains en capital touchés par un résident d'un Etat contractant qui sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément aux dispositions de la convention seront considérés comme ayant leur source dans cet autre Etat.

6. Lorsque des revenus ou de la fortune sont exonérés de l'impôt par une disposition quelconque de la convention, ils peuvent néanmoins être pris en considération pour calculer l'impôt sur d'autres revenus ou éléments de fortune ou pour fixer le taux de cet impôt. »

Article VII. Le nouveau paragraphe suivant est inséré immédiatement après le paragraphe 3 de l'article 24 :

« 3A. A moins que les dispositions de l'article 8, du paragraphe 6 de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 10 ou du paragraphe 4 de l'article 11 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat. »

Article VIII. 1. Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Berne aussitôt que possible.

2. Le présent protocole entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

a) En Irlande :

(i) A l'impôt sur le revenu, pour toute année fiscale commençant le 6 avril 1976 ou après cette date;

(ii) A l'impôt sur les sociétés, pour l'année financière 1974 et les années financières subséquentes;

(iii) A l'impôt sur les gains en capital, pour toute année fiscale commençant le 6 avril 1974 ou après cette date;

b) En Suisse : pour toute année fiscale commençant le 1er janvier 1977 ou après cette date.

3. Les dispositions de la convention existante qui accorderaient un dégrèvement d'impôt plus important que celui qui résulte des dispositions de la convention telle qu'elle est modifiée par le présent protocole continuent à s'appliquer :

a) En Irlande pour toute année fiscale ou financière,

b) En Suisse pour toute année fiscale,

commençant avant le 1er janvier de l'année civile au cours de laquelle le présent protocole a été signé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent protocole.

FAIT à Dublin le 24 octobre 1980 en deux exemplaires, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

[*Signé*][1]	[*Signé*][2]
Pour le Gouvernement de l'Irlande	Pour le Conseil fédéral suisse

[1] Signé par Brian Lenihan.
[2] Signé par Sierra Etienne.

No. 13053. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCY MODULATION BROADCASTING IN THE 88 TO 108 MHz BAND. SIGNED AT WASHINGTON ON 9 NOVEMBER 1972[1]

MODIFICATION of annex II

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Mexico City on 14 February and 8 April 1983, which came into force on 8 April 1983, the date of the letter in reply, it was agreed to modify annex II of the above-mentioned Agreement, as amended.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TABLA B

Ciudad	Número del canal	
	Suprimir	*Adicionar*
Prescott Valley, Arizona	—	292 A
Robstown, Texas	—	208 A

TABLE B

City	Channel Number	
	Delete	*Add*
Prescott Valley, Arizona	—	292 A
Robstown, Texas	—	[20 A][2]

MODIFICATION of annex II

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Washington on 13 October 1982 and 7 June 1983, which came into force on 7 June 1983, the date of the letter in reply, it was agreed to further modify annex II of the above-mentioned Agreement, as amended.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 915, p. 121, and annex A in volumes 1021, 1052, 1059, 1169 and 1207.

[2] Reads as "208 A" in the authentic Spanish text.

N° 13053. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À LA RADIODIFFUSION EN MODULATION DE FRÉQUENCE DANS LA BANDE 88-108 MHz. SIGNÉ À WASHINGTON LE 9 NOVEMBRE 1972[1]

AMENDEMENT à l'annexe II

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Mexico des 14 février et 8 avril 1983, qui est entré en vigueur le 8 avril 1983, date de la lettre de réponse, il a été convenu de modifier l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PARTIE B

Ville	Numéro du canal	
	Supprimer	*Ajouter*
Prescott Valley, Arizona	—	292 A
Robstown, Texas	—	[20 A][2]

AMENDEMENT à l'annexe II

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Washington des 13 octobre 1982 et 7 juin 1983, qui est entré en vigueur le 7 juin 1983, date de la lettre de réponse, il a été convenu de modifier à nouveau l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 915, p. 121, et l'annexe A des volumes 1021, 1052, 1059, 1169 et 1207.

[2] Se lit « 208 A » dans le texte authentique espagnol.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[CUADRO A]

	Número del canal	
Ubicación	*Cancelar*	*Adicionar*
Frontera Coahuila	—	230 B

26 grados 56′ 42″ LN 101 grados 30′ 16″ LW.

[PART A]

	Channel Number	
Location	*Delete*	*Add*
Coahuila Border	—	230 B

lat. 26°56′42″ N., long. 101°30′16″ W.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[PARTIE A]

	Numéro du canal	
Emplacement	*Supprimer*	*Ajouter*
Frontière du Coahuila	—	230 B

26 degrés 56′ 42″ de latitude nord

101 degrés 30′ 16″ de longitude ouest

MODIFICATION of annex II

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Washington on 25 February and 7 June 1983, which came into force on 7 June 1983, the date of the letter in reply, it was agreed to further modify annex II of the above-mentioned Agreement, as amended.

AMENDEMENT à l'annexe II

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Washington des 25 février et 7 juin 1983, qui est entré en vigueur le 7 juin 1983, date de la lettre de réponse, il a été convenu de modifier à nouveau l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[CUADRO A]

	Número del canal	
Ciudad	*Suprimir*	*Adicionar*
Playa Washington, Tamaulipas	—	228 C, 283 A
El Carmen, Tamaulipas	—	207 A, 274 A
El Lobo, Tamaulipas	—	270 A, 294 A
San Ignacio, Tamaulipas	—	223 A, 294 A
Colombia, Nuevo León	—	222 A, 229 A
Praxedis G. Guerrero, Chihuahua	—	211 B

[PART A]

City	Channel No. Delete	Channel No. Add
Playa Washington, Tamaulipas	—	228 C, 283 A
El Carmen, Tamaulipas	—	207 A, 274 A
El Lobo, Tamaulipas	—	270 A, 294 A
San Ignacio, Tamaulipas	—	223 A, 294 A
Colombia, Nuevo Leon	—	222 A, 229 A
Praxedis G. Guerrero, Chihuahua	—	211 B

MODIFICATION of annex II

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Washington on 24 June 1983 and 12 June 1984, which came into force on 12 June 1984, the date of the letter in reply, it was agreed to further modify annex II of the above-mentioned Agreement, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[PARTIE A]

Ville	Numéro du canal Supprimer	Numéro du canal Ajouter
Playa Washington, Tamaulipas	—	228 C, 283 A
El Carmen, Tamaulipas	—	207 A, 274 A
El Lobo, Tamaulipas	—	270 A, 294 A
San Ignacio, Tamaulipas	—	223 A, 294 A
Colombia, Nuevo Leon	—	222 A, 229 A
Praxedis G. Guerrero, Chihuahua	—	211 B

AMENDEMENT à l'annexe II

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Washington des 24 juin 1983 et 12 juin 1984, qui est entré en vigueur le 12 juin 1984, date de la lettre de réponse, il a été convenu de modifier à nouveau l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[CUADRO A]

Ciudad	Número del canal Suprimir	Número del canal Adicionar
Imuris, Sonora	—	214 A
Villa Ahumada, Chihuahua	—	215 A
Rosarito, Baja California Norte	—	220 A

[PART A]

Location	Channel Number Delete	Channel Number Add
Imuris, Sonora	—	214 A
Villa Ahumade, Chihuahua	—	215 A
Rosarito, Baja California Norte	—	220 A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[PARTIE A]

Emplacement	Numéro du canal Supprimer	Numéro du canal Ajouter
Imuris, Sonora	—	214 A
Villa Ahumade, Chihuahua	—	215 A
Rosarito, Baja California Norte	—	220 A

MODIFICATION of annex II

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Washington on 10 January, 8 February and 12 June 1984, which came into force on 12 June 1984, the date of the letter in reply, it was agreed to further modify annex II of the above-mentioned Agreement, as amended.

AMENDEMENT à l'annexe II

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Washington des 10 janvier, 8 février et 12 juin 1984, qui est entré en vigueur le 12 juin 1984, date de la lettre de réponse, il a été convenu de modifier à nouveau l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[CUADRO A]

	Número del canal	
Ciudad	*Suprimir*	*Adicionar*
Saucillo, Chihuahua	—	259 A
Aldama, Chihuahua	—	262 A
Nueva Rosita, Coahuila	—	226 B
Zaragoza, Coahuila	—	254 A
Lampasos, Nuevo León	—	237 C
China, Nuevo León	—	256 A
Los Aldamas, Nuevo León	—	260 A
Los Comales, Tamaulipas	—	293 A
Candido Aguilar, Tamaulipas	—	206 A

[PART A]

	Channel Number	
Location	*Delete*	*Add*
Saucillo, Chihuahua	—	259 A
Aldama, Chihuahua	—	262 A
Nueva Rosita, Coahuila	—	226 B
Zaragoza, Coahuila	—	254 A
Lampasos, Nuevo Leon	—	237 C
China, Nuevo Leon	—	256 A
Los Aldamas, Nuevo Leon	—	260 A
Los Comales, Tamaulipas	—	293 A
Candido Aguilar, Tamaulipas	—	206 A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[PARTIE A]

	Numéro du canal	
Emplacement	*Supprimer*	*Ajouter*
Saucillo, Chihuahua	—	259 A
Aldama, Chihuahua	—	262 A
Nueva Rosita, Coahuila	—	226 B
Zaragoza, Coahuila	—	254 A
Lampasos, Nuevo Leon	—	237 C
China, Nuevo Leon	—	256 A
Los Aldamas, Nuevo Leon	—	260 A
Los Comales, Tamaulipas	—	293 A
Candido Aguilar, Tamaulipas	—	206 A

MODIFICATION of annex II

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Washington on 6 and 27 February and 12 June 1984, which came into force on 12 June 1984, the date of the letter in reply, it was agreed to further modify annex II of the above-mentioned Agreement, as amended.

AMENDEMENT à l'annexe II

Par un contrat sous forme d'échange de lettres en date à Washington des 6 et 27 février et 12 juin 1984, qui est entré en vigueur le 12 juin 1984, date de la lettre de réponse, il a été convenu de modifier à nouveau l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[CUADRO A]

Ciudad	*Número del canal*	
	Suprimir	*Adicionar*
Francisco Zarco, Baja California Norte	—	225 A
Ojos Negros, Baja California Norte	—	229 A
Rumorosa, Baja California Norte	—	252 A
Arizpe, Sonora	—	203 B

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[PART A]

Location	*Channel Number*	
	Delete	*Add*
Francisco Zarco, Baja California Norte	—	225 A
Ojos Negros, Baja California Norte	—	229 A
Rumorosa, Baja California Norte	—	252 A
Arizpe, Sonora	—	203 B

[PARTIE A]

Emplacement	*Numéro du canal*	
	Supprimer	*Ajouter*
Francisco Zarco, Baja California Norte	—	225 A
Ojos Negros, Baja California Norte	—	229 A
Rumorosa, Baja California Norte	—	252 A
Arizpe, Sonora	—	203 B

MODIFICATION of annex II

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Washington on 6 February and 12 June 1984, which came into force on 12 June 1984, the date of the letter in reply, it was agreed to further modify annex II of the above-mentioned Agreement, as amended.

AMENDEMENT à l'annexe II

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Washington des 6 février et 12 juin 1984, qui est entré en vigueur le 12 juin 1984, date de la lettre de réponse, il a été convenu de modifier à nouveau l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[CUADRO A]

Ciudad	*Número del canal*	
	Suprimir	*Adicionar*
Fuente, Coahuila	—	229 A
Jiménez, Coahuila	—	284 A
Colombia, Nuevo León	—	266 A
Francisco González Villarreal, Tamaulipas	—	214 A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[PART A]

Location	*Channel Number*	
	Delete	*Add*
Fuente, Coahuila	—	229 A
Jimenez, Coahuila	—	284 A
Colombia, Nuevo Leon	—	266 A
Francisco Gonzalez Villarreal, Tamaulipas	—	214 A

[PARTIE A]

Emplacement	*Numéro du canal*	
	Supprimer	*Ajouter*
Fuente, Coahuila	—	229 A
Jimenez, Coahuila	—	284 A
Colombia, Nuevo Leon	—	266 A
Francisco Gonzalez Villarreal, Tamaulipas	—	214 A

MODIFICATION of annex II

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Washington on 27 February and 12 June 1984, which came into force on 12 June 1984, the date of the letter in reply, it was agreed to further modify annex II of the above-mentioned Agreement, as amended.

AMENDEMENT à l'annexe II

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Washington des 27 février et 12 juin 1984, qui est entré en vigueur le 12 juin 1984, date de la lettre de réponse, il a été convenu de modifier à nouveau l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[CUADRO A]

Ciudad	*Número del canal*	
	Suprimir	*Adicionar*
Murgia, Baja California Norte	—	231 A
Flores Magón, Chihuahua	—	254 C
Ignacio Zaragoza, Chihuahua	—	221 C
Villa Hidalgo, Sonora	—	216 B
Altar, Sonora	—	268 B

[PART A]

Location	Channel Number: Delete	Channel Number: Add
Murgia, Baja California Norte	—	231 A
Flores Magon, Chihuahua	—	254 C
Ignacio Zaragoza, Chihuahua	—	221 C
Villa Hidalgo, Sonora	—	216 B
Altar, Sonora	—	268 B

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[PARTIE A]

Emplacement	Numéro du canal: Supprimer	Numéro du canal: Ajouter
Murgia, Baja California Norte	—	231 A
Flores Magon, Chihuahua	—	254 C
Ignacio Zaragoza, Chihuahua	—	221 C
Villa Hidalgo, Sonora	—	216 B
Altar, Sonora	—	268 B

MODIFICATION of annex II

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Washington on 11 April and 12 June 1984, which came into force on 12 June 1984, the date of the letter in reply, it was agreed to further modify annex II of the above-mentioned Agreement, as amended.

AMENDEMENT à l'annexe II

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Washington des 11 avril et 12 juin 1984, qui est entré en vigueur le 12 juin 1984, date de la lettre de réponse, il a été convenu de modifier à nouveau l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[CUADRO A]

Ciudad	Número del canal: Suprimir	Número del canal: Adicionar
Rosarito, Baja California Norte	—	253 A
Agua Hechicera, Baja California Norte	—	203 A
Santa Ana, Sonora	—	206 B

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[PARTIE A]

Location	Channel Number: Delete	Channel Number: Add
Rosarito, Baja California Norte	—	253 A
Agua Hechicera, Baja California Norte	—	203 A
Santa Ana, Sonora	—	206 B

Emplacement	Numéro du canal: Supprimer	Numéro du canal: Ajouter
Rosarito, Baja California Norte	—	253 A
Agua Hechicera, Baja California Norte	—	203 A
Santa Ana, Sonora	—	206 B

MODIFICATION of annex II

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Mexico City on 6 July and 10 September 1984, which came into force on 10 September 1984, the date of the letter in reply, it was agreed to further modify annex II of the above-mentioned Agreement, as amended.

AMENDEMENT à l'annexe II

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Mexico des 6 juillet et 10 septembre 1984, qui est entré en vigueur le 10 septembre 1984, date de la lettre de réponse, il a été convenu de modifier à nouveau l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[CUADRO B]

	Número del canal	
Ciudad	*Suprimir*	*Adicionar*
Kingman, Arizona	—	234 C
Kingman, Arizona	—	261 A
Kingman, Arizona	—	290 C
Springerville, Arizona	—	269 A
Calexico, California	—	204 A
Desert Center, California	—	272 A
Johannesburg, California	—	280 A
Ojai, California	—	208 A
Santa Barbara, California	208 A	—
Pahrump, Nevada	—	298 C
Carlsbad, New Mexico	—	281 C
Maljamar, New Mexico	—	254 C
Maljamar, New Mexico	—	286 C
Roswell, New Mexico	—	263 C
Del Rio, Texas	—	242 C
Robstown, Texas	252 A	—
San Angelo, Texas	—	254 C
Winters, Texas	—	240 A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[PART B]

	Channel Number	
Location	*Delete*	*Add*
Kingman, Arizona	—	234 C
Kingman, Arizona	—	261 A
Kingman, Arizona	—	290 C

[PARTIE B]

	Numéro du canal	
Emplacement	*Supprimer*	*Ajouter*
Kingman, Arizona	—	234 C
Kingman, Arizona	—	261 A
Kingman, Arizona	—	290 C

Location	Channel Number Delete	Add	Emplacement	Numéro du canal Supprimer	Ajouter
Springerville, Arizona	—	269 A	Springerville, Arizona	—	269 A
Calexico, California	—	204 A	Calexico, California	—	204 A
Desert Center, California	—	272 A	Desert Center, California	—	272 A
Johannesburg, California	—	280 A	Johannesburg, California	—	280 A
Ojai, California	—	208 A	Ojai, California	—	208 A
Santa Barbara, California	208 A	—	Santa Barbara, California	208 A	—
Pahrump, Nevada	—	298 C	Pahrump, Nevada	—	298 C
Carlsbad, New Mexico	—	281 C	Carlsbad, New Mexico	—	281 C
Maljamar, New Mexico	—	254 C	Maljamar, New Mexico	—	254 C
Maljamar, New Mexico	—	286 C	Maljamar, New Mexico	—	286 C
Roswell, New Mexico	—	263 C	Roswell, New Mexico	—	263 C
Del Rio, Texas	—	242 C	Del Rio, Texas	—	242 C
Robstown, Texas	252 A	—	Robstown, Texas	252 A	—
San Angelo, Texas	—	254 C	San Angelo, Texas	—	254 C
Winters, Texas	—	240 A	Winters, Texas	—	240 A

MODIFICATION of part III

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Mexico City on 6 November and 7 December 1984, which came into force on 7 December 1984, the date of the letter in reply, it was agreed to modify Part III, Article 4, Section C, paragraph 2 of the above-mentioned Agreement, as amended, by replacing it with the following:

AMENDEMENT à la partie III

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Mexico des 6 novembre et 7 décembre 1984, qui est entré en vigueur le 7 décembre 1984, date de la lettre de réponse, il a été convenu de modifier le paragraphe 2 de la section C de l'article 4 de la Partie III de l'Accord susmentionné, tel que modifié, en remplaçant ledit paragraphe par ce qui suit :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

2. *Transmisiones estereofónicas y múltiplex*

Pueden emplearse transmisiones estereofónicas y múltiplex. La frecuencia instantánea de cualquier subportadora mútiplex no deberá exceder ± 99 kHz de la frecuencia central asignada.

[2.] *Stereophonic and Multiplex Transmissions*

Stereophonic and multiplex transmissions may be employed. The instantaneous frequency of any multiplex subcarrier shall not exceed plus/minus 99 kHz from the assigned center frequency.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

2. *Emissions stéréophoniques et multiplex*

On peut utiliser des émissions stéréophoniques et multiplex. La fréquence instantanée d'une sous-porteuse multiplex quelconque ne doit pas s'écarter de ± 99 kHz de la fréquence centrale assignée.

MODIFICATION of annex II

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Washington on 7 September 1984 and 28 February 1985, which came into force on 28 February 1985, the date of the letter in reply, it was agreed to further modify annex II of the abovementioned Agreement, as amended.

AMENDEMENT à l'annexe II

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Washington des 7 septembre 1984 et 28 février 1985, qui est entré en vigueur le 28 février 1985, date de la lettre de réponse, il a été convenu de modifier à nouveau l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[CUADRO "A"]

	Número del canal	
Ciudad	*Suprimir*	*Adicionar*
Rio Bravo, Tamaulipas	—	219 A
Tecate, Baja California Norte	—	201 A[1]
Ensenada, Baja California Norte	—	258 A
Rosario, Baja California Norte	—	253 A
San Vicente, Baja California Norte	—	209 A
San Felipe, Baja California Norte	—	242 C
Rosarito de Arriba, Baja California Norte	—	217 C
Ciudad Acuña, Coahuila	—	255 A
Nuevo Casas Grandes, Chihuahua	—	208 B
Laguna Chapala, Baja California Norte	—	212 C

[1] Appears in the authentic Spanish text only (Location: Tecate, Baja California Norte; Channel Number: add 201 A) — N'apparaît que dans le texte authentique espagnol (Emplacement : Tecate, Baja California Norte; Numéro du canal : ajouter 201 A).

[PARTE A][1]

Location	Channel Number: Delete	Channel Number: Add
Rio Bravo, Tamaulipas	—	219 A
Ensenada, Baja California Norte	—	258 A
Rosario, Baja California Norte	—	253 A
San Vicente, Baja California Norte	—	209 A
San Felipe, Baja California Norte	—	242 C
Rosarito de Arriba, Baja California Norte	—	217 C
Ciudad Acuna, Coahuila	—	255 A
Nuevo Casas Grandes, Chihuahua	—	208 B
Laguna Chapala, Baja California Norte	—	212 C

"Regarding your proposal in note No. 0484[2] to add channel 201 A in Tecate, Baja California Norte, the Director General of Concessions and Permits of Telecommunications of Mexico informally coordinated channel 261 A for Tecate with the Federal Communications Commission of the United States, which agreed to this channel. The United States of America has assumed that the channel proposed should be 261 A and therefore agrees to the addition of channel 261 A for Tecate, Baja California Norte, effective on the date of a note from you confirming that the channel should be 261 A. If Mexico would like to propose instead channel 201 A for Tecate, the United States would be willing to consider such a proposal, but would prefer it to be informally coordinated with the Federal Communica-

[1] See footnote 1, p. 345.
[2] Dated 7 September 1984.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[PARTIE A][1]

Emplacement	Numéro du canal: Supprimer	Numéro du canal: Ajouter
Rio Bravo, Tamaulipas	—	219 A
Ensenada, Baja California Norte	—	258 A
Rosario, Baja California Norte	—	253 A
San Vicente, Baja California Norte	—	209 A
San Felipe, Baja California Norte	—	242 C
Rosarito de Arriba, Baja California Norte	—	217 C
Ciudad Acuna, Coahuila	—	255 A
Nuevo Casas Grandes, Chihuahua	—	208 B
Laguna Chapala, Baja California Norte	—	212 C

En ce qui concerne la proposition figurant dans votre note n° 0484[2] qui vise à ce que le canal n° 201 A soit ajouté à Tecate, Baja California Norte, il convient de signaler que le Directeur général des concessions et autorisations des télécommunications du Mexique a officieusement procédé à la coordination concernant le canal n° 261 A pour Tecate avec la Commission fédérale des communications des Etats-Unis, laquelle a donné son accord pour l'établissement de ce canal. Les Etats-Unis d'Amérique ont présumé que le canal proposé était le n° 261 A et ont donc accepté qu'on ajoute le canal 261 A à Tecate, Baja California Norte, à partir de la date de votre note confirmant que le canal en question devait être le canal n° 261 A. Si le Mexique souhaite proposer à la place le canal n° 201 A

[1] Voir note 1, p. 345.
[2] En date du 7 septembre 1984.

tions Commission before it is formally proposed."

pour Tecate, les Etats-Unis sont prêts à examiner une telle proposition, mais préféreraient qu'il soit officieusement procédé à la coordination avec la Commission fédérale des communications avant que la proposition officielle ne soit présentée.

MODIFICATION of annex II

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Washington on 21 December 1984 and 18 March 1985, which came into force on 18 March 1985, the date of the letter in reply, it was agreed to further modify annex II of the abovementioned Agreement, as amended.

AMENDEMENT à l'annexe II

Par un accord sous forme d'échange de lettres en date à Washington des 21 décembre 1984 et 18 mars 1985, qui est entré en vigueur le 18 mars 1985, date de la lettre de réponse, il a été convenu de modifier à nouveau l'annexe II de l'Accord susmentionné, tel que modifié.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[CUADRO A]

Ubicación	*Número del canal*	
	Cancelar	*Adicionar*
Baja California		
Algodones	264 A	250 A
32° 42′ 9″ Latitud norte		
114° 44′ 30″ [Longitud]		

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[PART A]

Location	*Channel Number*	
	Delete	*Add*
[*Baja California*]		
Algodones	264 A	250 A
[32°42′9″ North latitude]		
[114°44′30″ West longitude]		

[PARTIE A]

Emplacement	*Numéro du canal*	
	Supprimer	*Ajouter*
Baja California		
Algodones	264 A	250 A
32° 42′ 9″ de latitude nord		
114° 44′ 30″ de longitude ouest		

Authentic texts of the modifications: Spanish and English.

Certified statements were registered by Mexico on 23 October 1985.

Textes authentiques des amendements : espagnol et anglais.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Mexique le 23 octobre 1985.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

13 November 1985

NICARAGUA

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

13 novembre 1985

NICARAGUA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Noviembre 11, 1985

"... en conformidad con el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, mi Gobierno se ha visto obligado por la agresión extranjera a que se encuentra sometido, a suspender la aplicación de algunas de las disposiciones de dicho Pacto en todo el territorio nacional, por el término de un año a partir del 30 de octubre de 1985.

Los motivos que han suscitado esta suspensión son conocidos: El Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica contra la voluntad expresa de la mayoría de los gobiernos y pueblos del mundo y, en violación de las normas del Derecho Internacional ha continuado su agresión injusta, ilegal e inmoral contra el pueblo nicaraguense y su gobierno revolucionario.

Todos los esfuerzos políticos y diplomáticos realizados por mi gobierno, por las Naciones que conforman el Grupo de Contadora y por otros países amantes de la paz, han resultado infructuosos en hacer variar esta política criminal y agresiva del Gobierno Norteamericano."

Tropas y barcos de guerra norteamericanos en maniobras continuas y despliegues en los alrededores de Nicaragua, amenazan constantemente con la intervención militar directa.

Miles de patriotas han entregado sus vidas valiosas e irrecuperables combatiendo ó asesinados en defensa de la Patria.

Decenas de miles de familias se han visto obligadas a abandonar sus tierras y hogares; ingentes recursos tienen que ser destinados a la defensa en detrimento del consumo, la producción y las inversiones civiles.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408 and 1409.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408 et 1409.

Centenares de millones de dólares en bienes materiales y capacidad productiva han sido destruidos por la acción directa de las bandas mercenarias y el sabotaje de la Central de Inteligencia Americana (CIA). Estos factores unidos al bloqueo comercial y a la crisis económica que golpea a los países en desarrollo, han resultado en un grave deterioro de las condiciones de vida de nuestro pueblo.

El Gobierno de los Estados Unidos en lugar de disminuir la agresión en los últimos meses la ha intensificado, proporcionandoles mejores y mayores cantidades de armas a las bandas mercenarias para que continúen asesinando, destruyendo infraestructuras productivas con atentados terroristas, en fin creando mayor dolor, luto, muerte y dificultades económicas al pueblo nicaraguense. Esta intensificación de actos terroristas se debe en parte a que el Gobierno Norteamericano ha empezado a entregar a las bandas contrarrevolucionarias los 27 millones de dólares que como "ayuda humanitaria" le fueron autorizados por el Congreso Estadounidense en Junio de 1985.

Agradecería a Vuestra Excelencia, de acuerdo con el artículo Cuarto del Pacto, transmitir a los Estados partes, copia de la presente comunicación en que se mencionan las motivaciones que han impelido a mi Gobierno a suspender la aplicación de las siguientes disposiciones del Pacto en todo el territorio nacional, por el término de un año, a partir del 30 de octubre 1985: párrafo 3° del artículo 8; artículo 9; artículo 10 excepto párrafo 1; párrafos 2 y 4 del artículo 12; artículo 14 excepto párrafos 2 y 5 y literales *a*, *b*, *d* y *g* del párrafo 3; artículo 17; artículo 19; artículo 21 y artículo 22."

El artículo 2, párrafo 2° ha quedado vigente para los derechos que no han sido suspendidos, y el párrafo 3° de este mismo artículo ha quedado vigente para todos aquellos delitos que no afecten la seguridad de la nación y el órden público."

[TRANSLATION]

11 November 1985

. . . that, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights,[1] my Government has been obliged, as a result of the foreign aggression to which it is being subjected, to suspend the application of certain of the provisions of the Covenant throughout the national territory, for a period of one year starting on 30 October 1985.

The reasons for this suspension are well known: the Government of the United States of America, against the express will of the majority of the world's governments and peoples and in violation of the norms of international law, has continued its unjust, unlawful and immoral aggression against the Nicaraguan people and their revolutionary Government.

The political and diplomatic efforts exerted by my Government, by the nations of the Contadora Group and by other peace-loving countries to change this criminal and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171.

[TRADUCTION]

Le 11 novembre 1985

. . . que, conformément à l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques[1], mon gouvernement s'est vu contraint par l'agression étrangère à laquelle il est soumis de suspendre l'application de certaines des dispositions dudit pacte sur tout le territoire national pour une durée d'un an à compter du 30 octobre 1985.

Les motifs qui ont suscité cette suspension sont bien connus : le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, allant à l'encontre de la volonté expresse de la majorité des gouvernements et des peuples du monde, en violation des normes du droit international, poursuit son agression injuste, illégale et immorale contre le peuple nicaraguayen et son gouvernement révolutionnaire.

Tous les efforts politiques et diplomatiques déployés par mon gouvernement, par les Etats qui constituent le Groupe de Contadora et par d'autres pays épris de paix

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171.

aggressive policy of the Government of the United States have all proved fruitless.

United States troops and warships on continuous manoeuvres and deployment in the areas adjacent to Nicaragua offer a constant threat of direct military intervention.

Thousands of patriots have given up their precious and irrecoverable lives in combat or have been murdered in the defence of the fatherland.

Tens of thousands of families have been forced to abandon their lands and homes; enormous resources have had to be devoted to defence at the expense of consumption, production and civilian investment.

Hundreds of millions of dollars worth of material goods and productive capacity have been destroyed through direct action by hands of mercenaries and sabotage by the United States Central Intelligence Agency. These factors, together with the commercial blockade and the economic crisis in the developing countries, have resulted in a serious deterioration in the living conditions of our people.

The Government of the United States, instead of scaling down its aggression, has in the past few months intensified it, supplying the bands of mercenaries with more and improved weapons so that they can go on committing murder, destroying productive infrastructure through terrorist attacks, in short, bringing more pain, grief, death and economic difficulties to the Nicaraguan people. This intensification of terrorist acts is due in part to the fact that the United States Government has started to distribute to the counter-revolutionary bands the $27 million that was authorized by the United States Congress in June 1985 as "humanitarian aid".

I should be grateful if Your Excellency would, in accordance with article 4 of the Covenant, transmit to the States Parties a copy of this communication explaining the reasons that have impelled my Government to suspend the application of the following provisions of the Covenant through-

n'ont pas réussi à faire changer cette politique criminelle d'agression du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Des troupes et des navires de guerre des Etats-Unis d'Amérique en manœuvres continuelles dans les parages du Nicaragua le menacent constamment d'intervention militaire directe.

Des milliers de patriotes valeureux sont morts en combattant ou assassinés pour la défense de la patrie.

Des dizaines de milliers de familles se sont vues obligées d'abandonner leurs terres et leurs foyers; des ressources énormes doivent être consacrées à la défense du pays, au détriment de la consommation, de la production et des investissements civils.

Des biens et une capacité de production représentant des centaines de millions de dollars ont été détruits par l'action directe des bandes mercenaires et par le sabotage de la Central Intelligence Agency (CIA) des Etats-Unis d'Amérique. Du fait de ces facteurs, auxquels il faut ajouter le blocus commercial et la crise économique qui frappe les pays en développement, les conditions de vie de notre peuple se sont gravement détériorées.

Le Gouvernement des Etats-Unis, loin d'atténuer sa politique d'agression, l'a intensifiée ces derniers mois, en fournissant aux bandes mercenaires de plus grandes quantités d'armes plus perfectionnées pour qu'elles continuent à assassiner et à détruire l'infrastructure productive à coups d'attentats terroristes, infligeant ainsi au peuple nicaraguayen des épreuves, des deuils et des difficultés économiques de plus en plus grandes. Cette intensification des actes terroristes est due en partie au fait que le Gouvernement des Etats-Unis a commencé à remettre aux bandes contre-révolutionnaires les 27 millions de dollars que le Congrès des Etats-Unis a votés à titre d'« aide humanitaire » en juin 1985.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir, conformément à l'article 4 du Pacte, transmettre aux Etats parties des copies de la présente communication dans laquelle sont énoncés les motifs qui ont obligé mon gouvernement à suspendre sur tout le territoire national pour une durée d'un an à

out the national territory for the period of one year, starting on 30 October 1985: paragraph 3 of article 8; article 9; article 10, except paragraph 1; paragraphs 2 and 4 of article 12; article 14, except paragraphs 2 and 5 and subparagraphs (*a*), (*b*), (*d*) and (*g*) of paragraph 3; article 17; article 19; article 21 and article 22.

Article 2, paragraph 2, remains in force for those rights that have not been suspended, and paragraph 3 of the same remains in force for all those offences which do not affect national security and public order.

Registered ex officio *on 13 November 1985.*

compter du 30 octobre 1985, l'application des dispositions suivantes du Pacte : le paragraphe 3 de l'article 8; l'article 9; l'article 10, à l'exception du paragraphe 1; les paragraphes 2 et 4 de l'article 12; l'article 14, à l'exception des paragraphes 2 et 5 et des alinéas *a*, *b*, *d* et *g* du paragraphe 3; l'article 17; l'article 19; l'article 21 et l'article 22.

Le paragraphe 2 de l'article 2 demeure en vigueur dans le cas des droits qui ne sont pas suspendus, et le paragraphe 3 du même article demeure en vigueur dans le cas de tous les délits qui ne touchent pas la sécurité de l'Etat et l'ordre public.

Enregistré d'office le 13 novembre 1985.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

7 November 1985

ARGENTINA

(With effect from 7 December 1985.)

With the following interpretative declaration:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La República Argentina entiende que el artículo XII de la Convención debe interpretarse en el sentido que toda controversia que no haya sido resuelta mediante negociación y en la que ella sea parte, requerirá su consentimiento expreso para que la cuestión sea sometida a la Corte Internacional de Justicia".

[TRANSLATION]

It is the understanding of the Argentine Republic that article XII of the Convention[2] should be interpreted to mean that its express consent shall be required in order for any dispute to which it is a party and which has not been settled by negotiation to be brought before the International Court of Justice.

Registered ex officio *on 7 November 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390 and 1394.

[2] *Ibid.*, vol. 1015, p. 243.

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

7 novembre 1985

ARGENTINE

(Avec effet au 7 décembre 1985.)

Avec la déclaration interprétative suivante :

[TRADUCTION]

La République argentine déclare que, conformément à son interprétation de l'article XII de la Convention[2], son consentement exprès sera nécessaire pour que tout différend qui n'aurait pas été réglé par voie de négociation et auquel elle serait partie soit porté devant le Cour internationale de Justice.

Enregistré d'office le 7 novembre 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276, 1291, 1293, 1299, 1300, 1310, 1321, 1334, 1338, 1355, 1357, 1390 et 1394.

[2] *Ibid.*, vol. 1015, p. 243.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 November 1985

NEW ZEALAND

(With effect from 12 December 1985. With declarations of application to the Cook Islands and Niue.)

With the following reservation:

"The Government of New Zealand reserves the right not to apply the provisions of the Convention[1] to Tokelau pending the enactment of the necessary implementing legislation in Tokelau law."

Registered ex officio *on 12 November 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058 to 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404 and 1406.

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 novembre 1985

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 12 décembre 1985. Avec déclarations d'application aux îles Cook et à Nioué.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néo-zélandais se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de la Convention[1] à Tokelau tant que les dispositions d'application législatives nécessaires n'auront pas été promulguées à Tokelau.

Enregistré d'office le 12 novembre 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058 à 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404 et 1406.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 October 1985

AFGHANISTAN

(With effect from 22 October 1985.)

Registered ex officio *on 22 October 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379 and 1398.

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 octobre 1985

AFGHANISTAN

(Avec effet au 22 octobre 1985.)

Enregistré d'office le 22 octobre 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379 et 1398.

No. 17518. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN ON MUTUAL FISHERIES RELATIONS. SIGNED AT LISBON ON 22 SEPTEMBER 1978[1]

DENUNCIATION

Notification received by the Government of Spain on:

26 September 1984

PORTUGAL

(With effect from 26 September 1985.)

Certified statement was registered by Spain on 6 November 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 17.

N° 17518. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PORTUGAL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE SUR LEURS RELATIONS MUTUELLES EN MATIÈRE DE PÊCHE. SIGNÉ À LISBONNE LE 22 SEPTEMBRE 1978[1]

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement espagnol le :

26 septembre 1984

PORTUGAL

(Avec effet au 26 septembre 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 6 novembre 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 17.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 November 1985

NEW ZEALAND

(With effect from 12 December 1985. With declarations of application to the Cook Islands and Niue.)

With the following reservation:

"The Government of New Zealand reserves the right not to apply the provisions of the Convention[1] to Tokelau pending the enactment of the necessary implementing legislation in Tokelau law."

Registered ex officio *on 12 November 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390 and 1394.

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 novembre 1985

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 12 décembre 1985. Avec déclarations d'application aux îles Cook et à Nioué.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement néo-zélandais se réserve le droit de ne pas appliquer les dispositions de la Convention[1] à Tokelau tant que les dispositions d'application législatives nécessaires n'auront pas été promulguées à Tokelau.

Enregistré d'office le 12 novembre 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390 et 1394.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

25 October 1985

ZAIRE

(With effect from 25 October 1985. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1983 for Zaire which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

Registered ex officio *on 25 October 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393 and 1406.

N° 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

25 octobre 1985

ZAÏRE

(Avec effet au 25 octobre 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1er octobre 1983 pour le Zaïre qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 2 de l'article 61.)

Enregistré d'office le 25 octobre 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393 et 1406.

No. 22672. INTERNATIONAL AGREEMENT ON JUTE AND JUTE PRODUCTS, 1982. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 OCTOBER 1982[1]

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and ACCEPTANCE (*A*)

Instruments deposited on:

8 November 1985 *A*

NETHERLANDS

(For the Kingdom in Europe. The Agreement came into force provisionally on 9 January 1984 for the Netherlands which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

Registered ex officio *on 8 November 1985.*

13 November 1985

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With a declaration of application to Berlin (West). The Agreement came into force provisionally on 9 January 1984 for the Federal Republic of Germany which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 39 (1).)

Registered ex officio *on 13 November 1985.*

13 November 1985 *a*

AUSTRIA

(With provisional effect from 13 November 1985.)

Registered ex officio *on 13 November 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1346, p. 59, and annex A in volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390, 1394, 1403 and 1406.

N° 22672. ACCORD INTERNATIONAL DE 1982 SUR LE JUTE ET LES ARTICLES EN JUTE. CONCLU À GENÈVE LE 1er OCTOBRE 1982[1]

RATIFICATION ADHÉSION (*a*) et ACCEPTATION (*A*)

Instruments déposés le :

8 novembre 1985 *A*

PAYS-BAS

(Pour le Royaume en Europe. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 9 janvier 1984 pour les Pays-Bas qui, à cette date, avaient notifié leur intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 39.)

Enregistré d'office le 8 novembre 1985.

13 novembre 1985

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 9 janvier 1984 pour la République fédérale d'Allemagne qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe I de l'article 39.)

Enregistré d'office le 13 novembre 1985.

13 novembre 1985 *a*

AUTRICHE

(Avec effet à titre provisoire au 13 novembre 1985.)

Enregistré d'office le 13 novembre 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1346, p. 59, et annexe A des volumes 1354, 1356, 1359, 1367, 1380, 1390, 1394, 1403 et 1406.

No. 22680. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO ASSIGNMENTS AND USAGE OF TELEVISION BROADCASTING CHANNELS IN THE FREQUENCY RANGE 470-806 MHz (CHANNELS 14-69) ALONG THE MEXICO–UNITED STATES BORDER. SIGNED AT MEXICO CITY ON 18 JUNE 1982[1]

MODIFICATION of Table A

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Washington on 31 October 1984 and 8 April 1985, which came into force on 8 April 1985 by the exchange of the said letters, it was agreed to modify table A of the above-mentioned Agreement.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Ubicación	*Número del canal*
Coahuila, Ciudad Allende	46
Nuevo León, Monterrey	64

Location	*Channel Number*
Coahuila, Ciudad Allende	46
Nuevo Leon, Monterrey	64

Authentic texts of the modification: Spanish and English.

Certified statement was registered by Mexico on 23 October 1985.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1347, p. 81.

N° 22680. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ATTRIBUTION ET À L'UTILISATION DE CANAUX DE TÉLÉVISION SUR LES FRÉQUENCES 470-806 MHz (CANAUX 14 À 69) LE LONG DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À MEXICO LE 18 JUIN 1982[1]

MODIFICATION du Tableau A

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Washington des 31 octobre 1984 et 8 avril 1985, lequel est entré en vigueur le 8 avril 1985 par l'échange desdites lettres, il a été convenu de modifier le tableau A de l'Accord susmentionné.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Emplacement	*Numéro du canal*
Coahuila, Ciudad Allende	46
Nuevo Leon, Monterrey	64

Textes authentiques de la modification : espagnol et anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 23 octobre 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1347, p. 81.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 22805. CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA SOBRE COOPERACIÓN PARA LA PROTECCIÓN Y MEJORAMIENTO DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA FRONTERIZA

ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA SOLUCIÓN DE LOS PROBLEMAS DE SANEAMIENTO EN SAN DIEGO, CALIFORNIA/TIJUANA, BAJA CALIFORNIA

Tomando nota de las extensas discusiones sostenidas durante los dos últimos años, entre los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América, en relación con los problemas fronterizos de saneamiento en San Diego, California, y Tijuana, Baja California, y conociendo las obligaciones adoptadas por ambos Gobiernos al aprobar el Acta número 270 de la CILA México - EUA, firmada el 30 de abril en Cd. Juárez, Chih.; y las condiciones especiales y recomendaciones adoptadas el 6 de marzo de 1985 por el Banco Interamericano de Desarrollo en su préstamo al Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S.A., para la ampliación y mejoramiento de los sistemas de aprovisionamiento de agua potable y alcantarillado de Tijuana (Documento PR-1414), los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de Estados Unidos de América han acordado lo siguiente:

1. Que, de conformidad con los artículos 6 y 7 del Convenio sobre Cooperación para la Protección y Mejoramiento del Medio Ambiente en la Zona Fronteriza, y tomando nota del párrafo 7 de las condiciones especiales y recomendaciones adoptadas el 6 de marzo de 1985 por el Banco Interamericano de Desarrollo en su préstamo al Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S.A. para la ampliación y mejoramiento de los sistemas de aprovisionamiento de agua potable y alcantarillado de Tijuana (Documento PR-1414), México y los Estados Unidos acuerdan cooperar conforme a las legislaciones nacionales vigentes, para prever y considerar efectos y consecuencias que las obras programadas podrían tener sobre las condiciones ambientales de la zona Tijuana - San Diego y, en su caso, definir de común acuerdo las medidas necesarias para preservar las condiciones ambientales y los procesos ecológicos.

2. Que los dos Gobiernos realizarán periódicamente consultas bilaterales, a través de la CILA México - EUA, con el objeto de atender las preocupaciones de ambas Partes en relación a los planes de México para la construcción de las obras de tratamiento de aguas residuales consideradas en la segunda etapa del proyecto integral.

3. Que, conforme está acordado en el Acta No. 270, en el caso de una falla o interrupción en el funcionamiento del sistema, México tomará medidas especiales para hacer las reparaciones inmediatamente; y si México lo solicita a través de la CILA México - EUA, la Sección de los Estados Unidos se encargaría de adoptar acciones para que su país brinde asistencia a México para procurar que las reparaciones se efectúen de inmediato a través de la propia CILA México - EUA y bajo su supervisión.

4. Que los dos gobiernos se consultarán en forma inmediata sobre cualquier asuntos sometido a su atención como resultado de la vigilancia conjunta de la construcción, operación y mantenimiento de las instalaciones de alejamiento y tratamiento llevadas a cabo por ambas Secciones de la CILA México - EUA de conformidad con el artículo 2 del Tratado de Aguas de 1944 y de la resolución No. 10 del Acta No. 270 de la CILA México - EUA, con miras a tomar medidas correctivas oportunas.

5. En caso de que ocurran derrames de aguas negras provenientes de Tijuana en territorio de Estados Unidos, no obstante los mejores esfuerzos realizados por ambas Partes, los Coordinadores Nacionales considerarán acciones conjuntas adicionales, o

medidas que cada uno de ellos puedan adoptar en sus respectivos territorios para remediar la situación.

HECHO en San Diego, California, el día 18 de julio de 1985, en dos ejemplares originales, en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos Mexicanos:	Por los Estados Unidos de América:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][3]
[*Signed — Signé*][2]	[*Signed — Signé*][4]

[1] Signed by Alicia Bárcena Ibarra — Signé par Alicia Bárcena Ibarra.
[2] Signed by Marco Antonio Alcázar — Signé par Marco Antonio Alcázar.
[3] Signed by Sipzhugh Green — Signé par Sipzhugh Green.
[4] Signed by Clifton Metzner — Signé par Clifton Metzner.

No. 22805. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON CO-OPERATION FOR THE PROTECTION AND IMPROVEMENT OF THE ENVIRONMENT IN THE BORDER AREA. SIGNED AT LA PAZ, BAJA CALIFORNIA, ON 14 AUGUST 1983[1]

AGREEMENT[2] ON CO-OPERATION FOR SOLUTION OF THE BORDER SANITATION PROBLEM AT SAN DIEGO, CALIFORNIA-TIJUANA, BAJA CALIFORNIA, CONSTITUTING ANNEX I TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SAN DIEGO ON 18 JULY 1985

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Mexico on 23 October 1985.

Taking note of the extensive discussions held in the last two years between the Governments of the United States of America and the United Mexican States regarding the border sanitation problems in San Diego, California, and Tijuana, Baja California, and cognizant of the obligations adopted by both governments in approving Minute 270 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico (IBWC), signed April 30, 1985 in Ciudad Juarez, Chihuahua, and the special conditions and recommendations adopted on March 6, 1985 by the Inter-American Development Bank in its loan to the Banco Nacional de Obras y Servicios Publicos, S.A. for the expansion and improvement of the potable water supply and sewerage systems of Tijuana (Document PR-1414), the Governments of the United States of America and the United Mexican States have agreed as follows:

1. That, as provided in Articles 6 and 7 of the Agreement on Co-operation for the Protection and Improvement of the Environment in the Border Area,[1] and noting Paragraph 7 of the special conditions and recommendations adopted on March 6, 1985 by the Inter-American Development Bank in its loan to the Banco Nacional de Obras y Servicios Publicos, S.A. for the expansion and improvement of the potable water supply and sewerage systems of Tijuana (Document PR-1414), the United States of America and the United Mexican States agree to cooperate in accordance with their prevailing national legislation in order to anticipate and consider the effects and consequences that the works planned may have on environmental conditions in the Tijuana-San Diego zone and, if necessary, agree on a determination of the measures necessary to preserve environmental conditions and ecological processes.

2. That the two governments will hold periodically bilateral consultations through the IBWC in order to address the concerns of both Parties regarding Mexico's plans for the construction of the waste-water treatment facilities included in the second stage of the integrated project.

3. That, as agreed upon in Minute 270, in case of breakdown or interruption in service of the system, Mexico will take special measures to make immediate repairs; and, if Mexico so requests through the IBWC, the United States Section will be responsible for making arrangements so that its country may provide assistance to Mexico in order to ensure that the repairs are carried out immediately through the IBWC and under its supervision.

4. That the two governments will consult immediately on any matter brought to their attention as a result of the joint monitoring of the construction, operation and maintenance of the disposal and treatment facilities conducted by both sections of the

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 67.
[2] Came into force on 18 July 1985 by signature.

IBWC in accordance with Article 2 of the 1944 Water Treaty[1] and Resolution No. 10 of IBWC Minute 270, with a view to taking timely corrective action.

5. Should there develop, despite the best efforts of both Parties, sewage spills from Tijuana into the United States, the National Coordinators will consider additional joint actions or measures which each might take in their respective territories to remedy the situation.

DONE at San Diego on this [18th] day of July, 1985 in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

[*Signed — Signé*][2]

[*Signed — Signé*][3]

For the United Mexican States:

[*Signed — Signé*][4]

[*Signed — Signé*][5]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 3, p. 313.
[2] Signed by Sipzhugh Green — Signé par Sipzhugh Green.
[3] Signed by Clifton Metzner — Signé par Clifton Metzner.
[4] Signed by Alicia Bárcena Ibarra — Signé par Alicia Bárcena Ibarra.
[5] Signed by Marco Antonio Alcázar — Signé par Marco Antonio Alcázar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 22805. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PROTECTION ET À L'AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT DANS LA ZONE FRONTALIÈRE. SIGNÉ À LA PAZ (BASSE-CALIFORNIE) LE 14 AOÛT 1983[1]

ACCORD[2] DE COOPÉRATION EN VUE DE RÉSOUDRE LES PROBLÈMES D'ASSAINISSEMENT DE LA ZONE FRONTALIÈRE SAN DIEGO (CALIFORNIE)/TIJUANA (BASSE-CALIFORNIE), CONSTITUANT L'ANNEXE I À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SAN DIEGO LE 18 JUILLET 1985

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Mexique le 23 octobre 1985.

Prenant acte des débats prolongés poursuivis au cours des deux dernières années entre les Gouvernements des Etats-Unis du Mexique et des Etats-Unis d'Amérique au sujet des problèmes d'assainissement dans la zone frontalière à San Diego (Californie) et à Tijuana (Basse-Californie), et conscients des obligations contractées par les deux Gouvernements lors de l'approbation du procès-verbal n° 270 de la Commission internationale des frontières et des eaux du Mexique et des Etats-Unis, signé le 30 avril 1985 à Ciudad Juárez (Chihuahua), ainsi que des dispositions spéciales et des recommandations adoptées le 6 mars 1985 par la Banque interaméricaine de développement et se rapportant au prêt qu'elle a consenti au Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S. A. en vue de l'extension et de l'amélioration des réseaux d'adduction d'eau potable et d'égouts de Tijuana (Document PR-1414), les Gouvernements des Etats-Unis du Mexique et des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

1. Conformément aux dispositions des articles 6 et 7 de l'Accord de coopération entre les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique relatif à la protection et à l'amélioration de l'environnement dans les zones frontalières, et prenant note du paragraphe 7 des dispositions particulières et des recommandations adoptées le 6 mars 1985 par la Banque interaméricaine de développement et se rapportant au prêt qu'elle a consenti au Banco Nacional de Obras y Servicios Públicos, S. A. en vue de l'extension et de l'amélioration des réseaux d'adduction d'eau potable et d'égouts de Tijuana (Document PR-1414), les Etats-Unis du Mexique et les Etats-Unis d'Amérique décident de coopérer, dans le respect de la législation en vigueur dans les deux pays, pour prévoir et étudier les effets et les conséquences que les travaux projetés pourraient avoir sur l'environnement dans la région Tijuana – San Diego et, le cas échéant, définir d'un commun accord les mesures nécessaires à la protection de l'environnement et des processus écologiques.

2. Les deux Gouvernements tiendront périodiquement des consultations bilatérales par l'intermédiaire de la Commission internationale des frontières et des eaux du Mexique et des Etats-Unis, afin de répondre aux préoccupations qu'inspirent aux deux Parties les plans du Mexique concernant la construction d'installations de traitement des eaux usées prévue dans la deuxième phase du projet intégré.

3. Conformément aux dispositions arrêtées dans le procès-verbal n° 270, en cas de défaillance ou d'interruption du fonctionnement du système, le Mexique prendra des mesures spéciales pour effectuer immédiatement les réparations; si le Mexique le demande, par l'intermédiaire de la Commission internationale des frontières et des eaux du Mexique

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 67.
[2] Entré en vigueur le 18 juillet 1985 par la signature.

et des Etats-Unis, la section américaine se chargera de prendre toutes dispositions permettant aux Etats-Unis de fournir au Mexique l'assistance voulue pour que les réparations puissent être effectuées immédiatement par l'intermédiaire de ladite Commission internationale et sous son contrôle.

4. Les deux Gouvernements se consulteront immédiatement sur toute question portée à leur attention grâce à la surveillance conjointe exercée sur la construction, la gestion et l'entretien des installations d'évacuation et de traitement par les deux sections de la Commission internationale des frontières et des eaux du Mexique et des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'article 2 du Traité de 1944 relatif à l'utilisation des eaux[1] et à la résolution n° 10 contenue dans le procès-verbal n° 270 de ladite Commission internationale, en vue de prendre toute mesure corrective opportune.

5. Si des eaux usées provenant de Tijuana s'écoulent sur le territoire des Etats-Unis malgré tous les efforts déployés par les deux Parties, les coordonateurs nationaux considéreront d'autres actions à mener conjointement ou des mesures que chacun d'eux puisse adopter sur son territoire pour remédier à la situation.

FAIT à San Diego (Californie), le 18 juillet 1985, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis du Mexique :

[ALICIA BÁRCENA IBARRA]

[MARCO ANTONIO ALCÁZAR]

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[SIPZHUGH GREEN]

[CLIFTON METZNER]

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 3, p. 313.

No. 23225. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1984. CONCLUDED AT GENEVA ON 5 JULY 1984[1]

RATIFICATIONS and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited on:

30 October 1985 *a*

HAITI

(With effect from 30 October 1985.)

Registered ex officio *on 30 October 1985.*

7 November 1985

BELIZE

(With effect from 7 November 1985. The Agreement came into force provisionally on 17 January 1985 for Belize which, on that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 37 (1).)

Registered ex officio *on 7 November 1985.*

13 November 1985

AUSTRIA

(With effect from 13 November 1985.)

Registered ex officio *on 13 November 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1388, p. 3, and annex A in volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397 and 1404.

N° 23225. ACCORD INTERNATIONAL DE 1984 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 5 JUILLET 1984[1]

RATIFICATIONS et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés le :

30 octobre 1985 *a*

HAÏTI

(Avec effet au 30 octobre 1985.)

Enregistré d'office le 30 octobre 1985.

7 novembre 1985

BELIZE

(Avec effet au 7 novembre 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 17 janvier 1985 pour le Belize qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 1 de l'article 37.)

Enregistré d'office le 7 novembre 1985.

13 novembre 1985

AUTRICHE

(Avec effet au 13 novembre 1985.)

Enregistré d'office le 13 novembre 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1388, p. 3, et annexe A des volumes 1389, 1390, 1392, 1393, 1394, 1397 et 1404.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979[1]

NOTIFICATIONS under article 25 (2) (*b*)

Received on:

28 October 1985

JORDAN

(With effect from 28 October 1985. Instrument of ratification deposited on 30 August 1982.)

Registered ex officio *on 28 October 1985.*

13 November 1985

MOZAMBIQUE

(With effect from 13 November 1985. Instrument of ratification deposited on 14 December 1983.)

Registered ex officio *on 13 November 1985.*

15 November 1985

SOMALIA

(With effect from 15 November 1985. Instrument of ratification deposited on 20 November 1981.)

Registered ex officio *on 15 November 1985.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405 and 1406.

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979[1]

NOTIFICATIONS en vertu de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25

Reçues les :

28 octobre 1985

JORDANIE

(Avec effet au 28 octobre 1985. Instrument de ratification déposé le 30 août 1982.)

Enregistré d'office le 28 octobre 1985.

13 novembre 1985

MOZAMBIQUE

(Avec effet au 13 novembre 1985. Instrument de ratification déposé le 14 décembre 1983.)

Enregistré d'office le 13 novembre 1985.

15 novembre 1985

SOMALIE

(Avec effet au 15 novembre 1985. Instrument de ratification déposé le 20 novembre 1981.)

Enregistré d'office le 15 novembre 1985.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405 et 1406.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952[1]

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

28 October 1985

VENEZUELA

(With effect from 28 October 1986.)

No. 10355. CONVENTION (No. 127) CONCERNING THE MAXIMUM PERMISSIBLE WEIGHT TO BE CARRIED BY ONE WORKER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIRST SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1967[2]

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 October 1985

PORTUGAL

(With effect from 2 October 1986.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 18 November 1985.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 903, 974, 1003, 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401 and 1403.

[2] *Ibid.*, vol. 721, p. 39; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 981, 986, 990, 1003, 1050, 1098, 1331, 1351 and 1372.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952[1]

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

28 octobre 1985

VENEZUELA

(Avec effet au 28 octobre 1986.)

N° 10355. CONVENTION (N° 127) CONCERNANT LE POIDS MAXIMUM DES CHARGES POUVANT ÊTRE TRANSPORTÉES PAR UN SEUL TRAVAILLEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1967[2]

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 octobre 1985

PORTUGAL

(Avec effet au 2 octobre 1986.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 18 novembre 1985.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 7 et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 974, 1003, 1141, 1147, 1252, 1291, 1302, 1401 et 1403.

[2] *Ibid.*, vol. 721, p. 39; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 981, 986, 990, 1003, 1050, 1098, 1331, 1351 et 1372.